

Татарстан Республикасының Фәннәр Академиясенен
Ш.Мәржани исемендәге Тарих институты
М.Госманов исем. Алтын Урда һәм татар ханлыклары
тарихын өйрәнү үзәге

«Язма Мирас.
Письменное Наследие.
Textual Heritage» сериясе
5 нче чыгарылыш



Габделгаффар Кырыми

УМДӘТ ӘЛ-ӘХБАР

2 нче китап

Тәржемә

Казан – 2018

Институт истории им. Ш.Марджани
Академии наук Республики Татарстан
Центр исследований Золотой Орды
и татарских ханств им. М.А.Усманова

Серия «Язма Мирас.
Письменное Наследие.
Textual Heritage»
Выпуск 5



Абдулгаффар Кырыми

УМДЕТ АЛ-АХБАР

Книга 2

Перевод

Казань – 2018

Marjani Institute of History
of Tatarstan Academy of Sciences
Usmanov Center for Research
on the Golden Horde and Tatar Khanates

Series «Yazma Miras.
Pis'mennoe Nasledie.
Textual Heritage»
Issue 5



Abdulgaffar Qirimi

UMDET UL-AHBAR

Issue 2

Translation

Kazan – 2018

УДК 930.2
ББК 63.2
А 13

**Серия «Язма Мирас. Письменное Наследие.
Textual Heritage»**

Выпуск 5

*Издание осуществлено в рамках
Государственной программы Республики Татарстан
«Сохранение национальной идентичности
татарского народа (2014–2019 годы)»*

Научный редактор серии

доктор исторических наук *Р.С. Хакимов*

Координатор проекта и отв. редактор выпуска

кандидат исторических наук *И.М. Миргалеев*

Рецензенты:

И.В. Зайцев, В.В. Трепавлов, М.И. Ахметзянов

Абдулгаффар Кырыми. Умдет ал-ахбар. Книга 2: Перевод. *Серия «Язма Мирас. Письменное Наследие. Textual Heritage».* Вып. 5 / Пер. с османского Ю.Н. Каримовой, И.М. Миргалеева; общая и научная редакция, предисловие и комментарии И.М. Миргалеева. – Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2018. – 200 с.

ISBN 978-5-94981-302-7

Данное издание представляет собой перевод основной части труда Абдулгаффара Кырыми «Умдет ал-ахбар», посвященного истории Чингизидских политий и Крымского ханства. Переданная автором история основывается на свидетельствах средневековых придворных летописцев и легендарных известий – «народной версии» прошлого. Многие сюжеты, относящиеся к XVIII в., могут считаться свидетельством от первого лица, так как крымский ученый был непосредственным их участником. Книга предназначена для источниковедов и исследователей, а также для всех, кто интересуется тюрко-татарской историей.

ISBN 978-5-94981-302-7

УДК 930.2
ББК 63.2

© Миргалеев И.М., Каримова Ю.Н., 2018
© Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ (<i>Ильнур Миргалеев</i>).....	8
ПЕРЕВОД.....	12
<i>Повествование о величественном Чингиз хане и о его потомках и родословной</i>	12
<i>Огетай хан</i>	23
<i>Менгу каан</i>	23
<i>Кубилай хан</i>	24
<i>Хулагу хан</i>	24
<i>Абакай хан</i>	25
<i>Ахмед хан</i>	26
<i>Аргун хан</i>	27
<i>Кейхату хан</i>	29
<i>Байду хан</i>	30
<i>Газан хан</i>	30
<i>Онджасайту Султан</i>	32
<i>Султан Эбу Саид</i>	35
<i>Царство Чагатай бин Чингиз</i>	40
<i>Джучи хан бин Чингиз хан</i>	41
<i>Сайын хан</i>	42
<i>Берке бин Джучи хан</i>	45
<i>Туда Менгу хан</i>	48
<i>Мунге Темур хан</i>	49
<i>Токтага хан</i>	50
<i>Узбек хан</i>	51
<i>Джанибек бин Узбек хан</i>	55
<i>Бердибек бин Джанибек хан</i>	56
<i>История Дениз Боги</i>	57
<i>Хызыр хан</i>	59
<i>Кара Ногай хан</i>	60
<i>Туглу Темур хан</i>	60
<i>Урус хан</i>	60
<i>Токтамыш хан бин Тойходжа оглан</i>	66

<i>Дети Токтамыш хана и его итог</i>	67
<i>Возвеличивание Тимура и поражение Токтамыш хана</i>	68
<i>Шадибек хан</i>	69
<i>Джелаледдин хан бин Токтамыш хан</i>	73
<i>Джеббар Берди бин Токтамыш хан</i>	74
<i>Кебек хан бин Токтамыш хан</i>	74
<i>Чекре хан</i>	74
<i>Дервиш хан</i>	74
<i>Кадир Берди хан</i>	74
<i>Мухаммед хан</i>	76
<i>Судьба детей Эдию бега</i>	78
<i>Мансур, Гази, Невруз и Гийаседдин Султан</i>	79
<i>Гийаседдин хан бин Шадибек</i>	81
<i>Улуг Мухаммед хан</i>	84
<i>Предание о сыне Баи Темура</i>	85
<i>Мелик Хаджы Гирай бин Девлет Берди хан</i>	86
<i>Менгли Гирай хан бин Хаджы Гирай хан</i>	88
<i>Султан великий Мухаммед Гирай хан</i>	89
<i>Сахиб Гирай хан бин Менгли Гирай хан</i>	90
<i>Эбубекр – шейх в текке Карадага</i>	95
<i>Астраханский поход</i>	96
<i>Смерть Сахиб Гирай хана бин Менгли Гирай хана</i>	98
<i>Девлет Гирай хан бин Мубарек Гирай бин Менгли Гирай хан</i>	99
<i>Мухаммед Гирай хан бин Менгли Гирай хан</i>	102
<i>Ислам Гирай хан бин Менгли Гирай</i>	102
<i>Гази Гирай хан бин Менгли Гирай хан</i>	103
<i>Инайет Гирай хан бин Гази Гирай хан</i>	111
<i>Мухаммед Гирай хан бин Селямет Гирай</i>	112
<i>Мухаммед Гирай бин Селямет Гирай хан</i>	113
<i>Адиль Гирай бин Чобан Гирай</i>	114
<i>Селим Гирай хан бин Бахадыр Гирай</i>	116
<i>Мурад Гирай хан бин Мубарек Гирай бин Селямет Гирай хан</i>	117
<i>Хаджы Гирай бин Кырым Гирай Султан бин Селямет Гирай хан</i>	117
<i>Селим Гирай хан</i>	118
<i>Саадет Гирай хан</i>	119

<i>Сафа Гирай хан бин Сафа Гирай Султан бин</i>	
<i>Селямет Гирай</i>	119
<i>Селим Гирай хан</i>	119
<i>Девлет Гирай хан</i>	123
<i>Гази Гирай</i>	129
<i>Каплан Гирай хан бин Халим Гирай хан</i>	131
<i>Девлет Гирай хан</i>	135
<i>Обстоятельства в Швеции и новость о низложении хана</i>	148
<i>Каплан Гирай хан</i>	149
<i>Кара Девлет Гирай хан бин Адиль Гирай Султан</i>	151
<i>Саадет Гирай бин Эль-хадж Селим Гирай хан</i>	152
<i>Повествование о Саадет Гирай хане и войне</i>	153
<i>Менгли Гирай хан бин Эль-хадж Селим Гирай хан</i>	155
<i>Каплан Гирай бин Эль-хадж Селим Гирай хан</i>	160
<i>Передается от Кеprüлю оглу Абдуллах пашиа Эмвали</i>	162
<i>Обстоятельства московских войск</i>	162
<i>Фетих Гирай хан бин Девлет Гирай хан Гази</i>	168
<i>Менгли Гирай хан</i>	174
<i>События на Хотине</i>	178
<i>Рассказ о Шансе, о событиях в Белграде</i> <i>и об обстоятельствах перемирия</i>	179
<i>Селамет Гирай хан бин Эль хадж Селим Гирай хан</i>	182
<i>Обстоятельства перемирия Немче и Москвы в это время</i>	182
<i>Описание бегов ширинской родословной и других мирз</i> <i>и об основных племенах</i>	184
<i>История Эль-хадж Джантемур бега</i>	189
<i>Краткое описание событий об известном</i> <i>и прославленном Эдию беге и его детях</i>	195
SUMMARY.....	199

ПРЕДИСЛОВИЕ



Сочинение Абдулгафара Кырыми давно привлекает внимание специалистов. Однако немногочисленные прямые отсылки к этому труду присутствуют лишь в упрощенном издании известного турецкого историка Неджип Асыма. Ученый издал его в 1927 году, убрав вступительную часть, написав предисловие и различные дополнения, назвав его «Умдет ат-таварих»¹. Хотя в его издании и присутствует основной текст «Умдет ал-ахбар», однако в сносках приведены данные других средневековых историографов без ссылки на их авторство, и эти данные воспринимались как текст самого Абдулгафара Кырыми. Ошибочность этого восприятия была выявлена только после издания транскрипции «Умдет ал-ахбар»².

Абдулгаффар Кырыми был судьей и приближенным лицом калги³ Селим Гирай-хана, но смещен в 1156 году хиджры (1743–1744 гг.) и сослан в крепость Согуджак, и там, в 1160 г.х., соответствующему 1747 году, написал свое произведение⁴. На первой странице произведения в виде оглавления предисловия написано: «Китаб-и умдет ал-ахбар тэ'лиф ал-Хадж Абдулгаффар».

При анализе самого текста, стоит особо выделить, что автор сообщает много оригинальных сведений, а для сюжетов связанных с XVIII веком его данные вообще являются аутентичными и основанными на личном наблюдении. Язык сочинения османский, с незначительной примесью татарского языка. Но вместе с тем, стоит отметить, что произведение было написано, опираясь именно на джу-

¹ Necip Asım Bey. Umdetü't-Tevarih // Türk Tarihi Encümeni Mecmuası. İstanbul, 1927 (на арабице).

² Абдулгаффар Кырыми. Умдет ал-Ахбар. Книга 1: Транскрипция, факсимиле. Серия «Язма мирас. Письменное Наследие. Textual Heritage». Вып. 1 / Транскрипция Дерья Дерин Пашаоглу; отв. редактор И.М. Миргалеев. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2014. 420 с.

³ Калга или калга-султан (татар.) – султан из рода Гераев, второе лицо в Крыму после хана, должен был занимать трон после смерти или смещения хана.

⁴ В изданном Неджип Асымом произведении датой написания «Умдет ал-Ахбар» является 1157 год хиджры (1744 год). Эта ошибка далее была повторена и другими исследователями.

чидскую историческую традицию, хотя и в русле османской историографии. В своем труде автор, начиная от пророка Адама, дает информацию об истории пророков, ислама, о тюркских мусульманских государствах, о государствах Сельджуков и Османов⁵, о Чингиз-хане, монгольских каанах, ильханах и чагатаидах, о Золотой Орде и Крымском ханстве.

Несомненно, при описании труда XVIII в. стоит учитывать некоторые особенности, связанные как с источниковой базой, служившей основой для его написания, так и, собственно, с полнотой собранных сведений, а также точностью и достоверностью их содержания. В представленном тексте у Абдулгаффара Кырыми имеются некоторые неточности и трудности в прочтении, связанные с датами, а также написанием наименований и имен, характерных для произведений XVIII в. Однако, на тот момент времени, в его сочинении была представлена наиболее полная история чингизидских политий, по сравнению с комплексными работами, созданными современниками ученого или даже его предшественниками.

Еще одной важной особенностью произведения является то, что используемые в нем сведения, касающиеся ханов Берке, Токта, Узбека, Токтамышша, Улуг Мухаммеда, основаны не только на нарративных источниках, но и на устной историологии татар. По сути, переданная автором история, в некоторой степени, включает в себя «народную версию» прошлого, представляя собой также и историческое наследие, дошедшее сквозь века. Среди главных заслуг ученого стоит также выделить наличие обширного блока информации о Крымском ханстве и о его государственном устройстве.

Безусловно, и до Абдулгаффара Кырыми в Крымском ханстве составлялись исторические сочинения и хроники. Но сочинение Абдулгаффара Кырыми стало своеобразным всеобщим историческим трудом о средневековых тюрко-татарах. Однако в этом отношении стоит отметить некоторую скромность ученого. В разделе о Чингиз-хане автор заявляет, что целью написания сочинения было изложение истории крымских ханов и их потомков.

Относительно труда Абдулгаффара Кырыми необходимо подчеркнуть, что автор владел научно-литературным языком и хорошо разбирался в исторических источниках. Возможно для предания особого художественного эффекта, Кырыми в своем сочинении ис-

⁵ Эта часть в данное издание не включена (содержание не вошедших разделов см.: Абдулгаффар Кырыми. Умдет ал-Ахбар. Книга 1. С. 15–20).

пользовал также предания и стихи⁶. Даже при поверхностном прочтении текста видно, что он специально собирал не только официальные документы и исторические сочинения, но и народные предания. Например, если учитывать происхождение самого автора, то вполне возможно, что его оригинальная информация о Мамае, частично или полностью основана на личных семейных преданиях.

Необходимо выделить актуальность и востребованность перевода части труда, посвященной Золотой Орде. К примеру, для Абдулгаффара Кырыми не представляло особой проблемы понимание процессов ставших причиной распада Золотой Орды. Ученый хорошо представлял себе последние дни этого государства. Его данные могут внести свою лепту и по вопросам, которые дискутируются современными исследователями, как по истории Золотой Орды, так и по истории других татарских государств, и прежде всего Крымского ханства.

Сведения Абдулгаффара Кырыми являются полезными не только с фактологической точки зрения. Особый интерес представляет и то, как татары воспринимали свою историю в более ранние периоды, и какую память об этих важных событиях они сохранили в XVIII веке.

Примером соблюдения историографической традиции в тексте Кырыми может служить история ханского рода, в которой первые правители Золотой Орды, прежде всего Берке и Джанибек, уподоблены сподвижникам пророка Мухаммеда (с.а.в.) – Абу Бакру (р.а.) и Омару (р.а.), весьма почитаемыми мусульманами. Здесь мы видим, что Кырыми пересказал распространенную в джучидской историографии «мусульманизованную» версию истории ханов и ислама в Золотой Орде⁷. Среди своих источников Абдулгаффар Кырыми указывает сочинение Дост-султана. На наш взгляд, под Дост-султаном

⁶ Как считает известная немецкая исследовательница Барбара Келлнер-Хайнкеле, сам Абдулгаффар Кырыми также писал стихи и его можно идентифицировать с поэтом Гафури Эфэнде (Кырыми Гафури). См.: Барбара Келлнер-Хайнкеле. Кто был Абдулгаффар ал-Кирими (Заметки о крымско-татарском историке XVIII века) // Источниковедение истории Улуса Джучи (Золотой Орды). От Калки до Аст-рахани. 1223–1556. Казань: Изд-во «Мастер Лайн», 2002. С. 381.

⁷ Более подробно: Миргалеев И.М. Создание мусульманизированной истории Золотой Орды // Культурное наследие Евразии (с древности до наших дней). Алматы: Институт археологии им. А.Х. Маргулана, 2016. С. 628–638.

скрывается Утемиш-хаджи⁸, так как многие рассказы о золотоордынских ханах очень схожи с его данными.

В результате можно констатировать, что сочинение Абдулгафара Кырыми наполнено важными фактами, позволяющими оценить уровень понимания татарами XVIII века своей древней истории. Корреляция его данных с аутентичными источниками независимого происхождения позволяет утверждать, что они имеют под собой вполне достоверные основания.

Благодарим Дерин Дерья Пашаоглу, Т.Р. Галимова, А.В. Аксанова, И.Р. Гибадуллина и Е.Н. Хамидова за консультации и всестороннюю помощь при подготовке текста к изданию.

Ильнур Миргалеев
кандидат исторических наук

⁸ Утемиш-хаджи. Кара таварих / Транскрипция И.М. Миргалеева, Э.Г. Сайфетдиновой, З.Т. Хафизова; перевод на русский язык И.М. Миргалеева, Э.Г. Сайфетдиновой; общая и научная редакция И.М. Миргалеева. Казань, 2017. Возможно, у Абдулгафара Кырыми была история того самого Дост-султана, о которой говорит и Утемиш-хаджи, но который не устроил среднеазиатских шейбанидов и поэтому Утемиш-хаджи на основе этого сочинения создал свое, более полное произведение, дополненное сведениями, собранными среди татар Большой Орды и Астраханского ханства. Среди своих источников, сведениями которых Утемиш-хаджи дополнил сочинение Дост-султана, указан некий Хаджи Тарханлы Эль-хадж Нияз. Кырыми также приводит данные этого астраханского историка и называет его среди своих источников. В этом случае Кырыми ссылается на него или через труд Утемиша-хаджи или же у него было, какое-то отдельное сочинение астраханского историка, остается не ясным. Кроме сообщений Утемиша-хаджи и Абдулгафара Кырыми о сочинении Хаджи Тарханлы Эль-хадж Нияза, других сведений об этом сочинении нам не удалось обнаружить.

ПЕРЕВОД



Повествование о величественном Чингиз хане и о его потомках и родословной

243 а

Во многих произведениях пишется, что Али Осман и пречистый род великих османских султанов берет свое начало от посланника Аллаха Нуха. Для достижения ясности о роде завоевателя мира Чингиз хана использованы сведения из объемных исторических произведений «Тарих-и Мирхонд», Раузат ас-сафа, Апушка, Кутлу бога, Тарих-и Дост Султан Озбеки, Зубде-и Хазрет-и Бейзави и Джериде-и Шейх Али ал-Йезиди и Истории Хиндйаби, где изложены общие положения и противоречия. Они были исследованы, изучены, адаптированы и объединены в данной работе. История ханов Крыма, описание коих является главной целью, не длится долго, но избранные характеристики некоторых ханов и редкостные характеры других кратко и детально описанные некоторыми словами, имеющими тайный смысл, особенно те события годов и месяцев, которые будучи охвачены Хайреддинзаде Мухаммеда Ширины в «Рисале-и мухтасыра»¹, они имеют основу из данного упоминания. Самым достоверным сведениям была внесена ясность. Известно, что у являющегося вторым человеком пророка Нуха, тот, кому было дано спасение, было трое сыновей – Сам, Хам и Йафес. Кораном утверждено, что все люди мира (сыновья Адама) являются их потомками. Сам является отцом посланников и святых, мусульман разных национальностей, иудеев, христиан и насрани². Хам – отец жителей всего вилайета Кара (Кара-лар)³. Известно, что Йафес является отцом тюрок и татар, которых называют Меджудж, также всемирно известного Йеджуджа. Затем Хазрет-и Йафес переселился на восток и север, у него там родилось потомство. Обозначим тех, кто среди них правил. Сын Йафеса Тюрк правил, затем его сын Аланджа хан, затем двое его сыновей Могол и Татар правили всем государством. Из татарского племени восемь ханов были султанами в Татарии. Например, Татар, Аланджа хан, Букай хан, Буланджа хан, Исли хан, Атсыз хан, Байду хан и Севинч хан – это девять человек из

¹ «Краткая история».

² Христиан.

³ Буквально: черных, негров.

могольского племени. Именно по этой причине среди татар сохранилось уважение к числу девять.

243 б

По этой причине детей Йафеса называют Могол, Татар и Тюрк. У Могола было четверо сыновей, известные Карахан, Огузхан, Гюрхан, Орхан. Карахан взшел на престол после своего отца. Он проводил лето и зиму на территории Каракума, которую называли Атак и Каратак. Карахан несмотря на религию и национальность был нерелигиозным, он убил своего брата Огузхана, из-за того, что тот верил в единого Бога, взшел на престол, захватил все земли, отменил законы. Правил [на землях] от Сайрам Эргаласа до самой Бухары в течение шестидесяти семи лет. Известным татарским племенам и родам Огузхан дал такие названия как Уйгур, Канглы, Кыпчак, Карлук, Калач и Кылыч. Даст Аллах, о них будет рассказано позднее. У Огузхана было шестеро сыновей, которых звали Ай, Гюн, Йылдыз, Кёчек, Так и Тенгиз. Передается, что однажды на охоте сыновья нашли лук и три стрелы и подарили их отцу. Отец же подарил лук Айу, Гюну и Йылдызу. Они же поломали его и разделили между собой. Поэтому их племя начали называть Бозок⁴. А три стрелы подарил трем другим сыновьям, поэтому их стали называть Уч ок (три стрелы). Они до сих пор известны. Правую руку войска передал Бозоку, левую руку Уч оку. Из Бозоков появилось 24 больших племен. В Мавераннахре, Хорасане и в других известных местах началось возвышение и возрождение. В Раузат ас-Сафа пишется о том, что Сельджукиды и Чингизиды появились от них. После Огуза падишахами по очереди были Ай хан и Йылдыз хан. После этого падишахом стал сын Йылдыза Менгли. Затем ханом был Тенгиз, затем Ильхан бин Йылдыз. Этот род правил в течение долгого времени почти тысячу лет. Во время правления Ильхана на них напал Турбин Эфридун из рода Эфридуна. Во время жестокой войны Ильхан был убит на поле боя, его сын Кыят хан сбежал на земли под названием Эргеникон. Эта местность была окружена могучими горами. Чувствуя себя как в крепости и в безопасности, они поселились там. По истечении времени род их увеличился и Йылдыза сына Менгли назначили главнокомандующим. Его дочь по имени Чуйине Бану. От его жены Алан Куван Бийим Хатун, из того же племени, родились трое сыновей.

⁴ Bozok – поломанный.

244 а

Их назвали Катаган, Салджут и Будунджар. По преданию Кады Бейзави, упомянутая Алан Куван Бийим после гибели супруга избегала замужества из-за кичливости и высокомерия, гордо ходила вдовой. В одну ночь вышла из дома, чтобы справить нужду и вернулась через некоторое время, и сказала: «в связи с тем, что только Месяц совершенен, только Месяц достоин быть моим мужем». Предложила Месяцу жениться на ней. Когда она оповестила подчиненных и родственников о месте проведения бракосочетания, они же удостоверившись, что это не человек, засвидетельствовали. Родились трое сыновей. Катаган и Салджут стали предводителями племени. До сих пор существующие Катаган и Салджут от них. На упомянутой Чуйине женился Будунджар хан. При Али Аббасе ханом Туркестана был Будунджар. Сын Будунджара Кайду хан, его сын Букай хан, а его сын Байсунгур хан, а его сын Тумне хан, а его сын Кабул хан, а его сын Карджавлу хан, а его сын Бартан хан, а его сын Бисукай Бахадыр хан, а его сын Темучин Бахадыр хан, у которого прозвище Чингиз, что на могольском означает шахиншах⁵. Упомянутые ханы не являлись единовластными падишахами всего Татарстана и Моголистана. Они подчиняли себе по одному региону, в совокупности были как союзные государства. Однако Темучин хан всех разгромил и покорил. Когда он разгромил и покорил вилайеты⁶ Кераит хана, обладающего властью и умом, и потом Тангут хана, моголы сказали: отныне ты Чингиз. До сих пор это является именем и везде его называли только Чингизханом. В 562 году после хиджры пророка Бесугай⁷ Бахадыр умирает. После смерти отца Чингизу было 13 лет. 25 лет бедно странствовал и некоторые думали, что он помешался, из деликатности не смеялись над ним. Потому что всемогущество божьей воли сделало его великим ханом. Чингиз родился в 549 году, в год свиньи. Через 12 лет⁸ снова в год свиньи остался сиротой. Через 48 лет⁹, то есть в 49 лет стал падишахом. Через 72 года¹⁰ в 73 года умер.

244 б

Он был падишахом в течение 24 лет. В начале его все унижали. Однако он полагался на самого величественного хана того времени Отек хана – хана Керайит Чагатана, с ним был заключен союз. Упомянутые племена Катаган и Салджут являлись братьями Будунджара. И других

⁵ Царь царей.

⁶ Вилайет – провинция, область, страна, государство.

⁷ Йесугай.

⁸ В оригинале: bir müçel geçdikde. Т.е. как проходит 12 циклический период.

⁹ В оригинале: dördüncü müçelde – в четвертом мучэле.

¹⁰ В оригинале: altıncı müçelde – в шестом мучэле.

сыновей Бесугай Йесукай Бахадыра на могольском языке называли Ку-янские беи. Они так же завидовали Чингизу и принижали его. [Чингиз] объединившись с Отек ханом уничтожил их. Найманский хан Таянк хан также был великим ханом. [Чингиз] его тоже убил, а его земли покорил себе. Хытайский¹¹ хан Алтанхан – хан для большинства могольских племен и среди ханов был довольно властительным и прославленным. [Чингиз] собрав все силы, пошел против него. В исторических сочинениях подробно написано, что тогда произошло много сражений. [Чингиз] в итоге его тоже уничтожил и захватил большинство владений у государства Хытай. Через пять лет после этого пошел на тангутов. После множества сражений они были покорены. Он снова пошел на государство Хытай, и получил полную власть. Кючлюк хан после гибели своего отца Тайанк хана, хана Наймана, отправился в великий Туркестан. Создал многочисленную могольскую армию. Заключил союз с ханом Туркестана Кесур ханом. Они воевали с Чингизом, когда тот отправился на государство Хытай. Произошло невиданное ранее сражение. Затем при помощи бога всех истребил и уничтожил. В 603 году уничтожив их, захватил жителей степи и всю Моголию, и территорию Турана, и государство Хытай, и Хотан, и Чин, и Мачин, и Дешт-и Хазар (хазарская степь), всех калмыков, и саксинов, и болгар, и русских, и аланов, и кыргызов, и каракалпаков. Чингиз стал ханом. Однако в то время Чингиз благоволил и дружил с султаном султанов Султан Мухаммед Хорезмшахом из хорезмшахов, являющимся падишахом, великим полководцем. Имели торговые отношения и благодаря этой торговле государство процветало. Илналджук, являющийся вали¹² в вилайете Энзар благодаря султану Мухаммеду, которого на могольском языке звали Габирхан, и был дядей султана, то есть братом его мамы.

245 а

Когда до Чингиза дошла весть о том, что его торговцев оклеветали в подозрении в шпионаже и убили, отобрав все имущество, то Чингиз не торопя события, отправил посла с просьбой о помощи укрепления между ними прежних дружеских отношений и о казни упомянутого Иналджука. Однако Султан Мухаммед, проявив гордыню, убил посла, а остальным разрешил вернуться. Чингиз разгневался, быстро, словно сумасшедший, начал войну. В 616 году пошел на Хорезм и Иран, разрушил их окрестности. И по прибытии в Энзар после войны уничтожил упомянутого Иналджука, захватил и покорил себе его вилайет. После этого с небольшим вооруженным татарским войском в сопровождении своих

¹¹ Hıtay. Название северного Китая. Южный Китай автор называет Чин.

¹² Наместник, губернатор.

сыновей Огетай хана и Тули хана дошли до курельских, башкурдских, болгарских, дешти-кыпчакских, русских и черкесских вилайетов и в дальние северные земли, которых называют караколлук¹³. Когда дошли до тех мест и до Хабеша на юге, большинство разрушил и некоторые покорил, и захватил все государства, оставшиеся после государства Хытай. Затем Хулагу хана, сына Тули хана, назначил командующим. [Хулагу] захватил и покорил Багдад, Диярбакыр, Мосул, Шам и его окрестности, всю иранскую землю. При помощи хитрости визиря¹⁴ Ибн ал-Алками, Мустасым, последний из Аббасидов, прибыл к Хулагу вместе со всеми родственниками и подчиненными и все они погибли.

Чингиз хан был неверным огнепоклонником, не знающим о существовании единого Бога, великого Владыки и Творца свободных [людей] и рабов, наделяющего богатых, решающего дела каждого по совершенной своей щедрости и воли, повышающего того, кого пожелает, и дающего силу для очищения и удаления от грехов, озлобит одного тирана и ни в коем случае не отложит исполнение последующего его наказания; отсрочит только День Суда и день наказания. Чингиз также спрашивал у восточных и западных ученых о мудрости самого Аллаха.

[Чингиз] по мере покорения каждого вилайета, имел привычку жениться на красивых дочерях падишахов и беев, если кои у них имелись, а [дочери] других становились матерями его детей, [итога] имел пятьсот жен, об этом пишется в Тарих-и Апушка. Из всех жен самая выдающаяся и предшествующая дочь Конграт Нойан Бахадыра – Борте Кучин Бийим. От этой женщины [у Чингиз-хана] было четверо сыновей, самого старшего звали Джучи хан.

245 б

Также Огетай, Чагатай и Тули ханы. От этой жены еще родились пять дочерей. Когда Чингиз ушел на войну с меркитским ханом, взял эту жену Борте Кучин с собой. Она, как оказалось, была беременна Джучи ханом. По воле Бога на этой войне сторона Чингиза была разгромлена, а упомянутая Борте Кучин была взята в плен. Меркитский хан Отек хан упомянутую женщину держал с уважением и почтением. Так как Отек хан был в дружеских отношениях с Бесугай ханом – отцом Чингиз хана. Он даже говорил, что Чингиз ему как сын. Так как упомянутая женщина была женой Чингиз хана, Отек хан даже не придал значения непокорности Чингиза, из-за уважения к древнему обы-

¹³ Karakolluk – сторожевые.

¹⁴ Визирь – высший правительственный сановник в Османской империи, в Крымском ханстве поста великого визиря не существовало. Означает министр, садразам – Великий визирь – глава всей администрации империи.

чаю невестку держал у себя как положено. Через некоторое время Чингиз заключил мир с Отек ханом. [Чингиз] отправил богатыря по имени Себбай из племени Джелайир в Меркит с просьбой освободить его жену. Меркитский Отек хан многим одарил посла и женщину. Женщина во время пути родила. Так как в том месте не нашлось колыбели, с трудом сделала тесто из небольшого количества муки, и для того чтобы защитить тело Джучи, положила его внутрь теста, и положив к себе на колени, в здравии доставила его к отцу. На могольском языке «Джучи» значит лежащий в тесте. И после этого его стали так называть, об этом повествует нам Тарих-и Дост Султан. Второй сын – Чагатай, третий сын – Тули хан, его также называют Туреди хан, обращались и как Эдигю Нойан, а Тули это его прозвище, что на могольском языке означает ”очень чистое зеркало”, так как он был очень красивым молодым человеком, его прозвали Тули. Огетай хан – четвертый сын, также он наследник. Среди всех упомянутых четырех сыновей-наследников он был самый умный и зрелый. Все татарские и могольские племена благоволили им. Беи Улуса согласно фирману разделили между этими четырьмя сыновьями свои владения, согласно Ясе Чингиза, каждому выделили по одному Улусу, разделив его на четыре класса¹⁵, называемые кюлюк¹⁶. Согласно этим правилам, его старший сын Джучи хан получил, включая свое место пребывания, Каракум и Великую Орду – Великий Йурт¹⁷ и жителей всего Дешт-и Кыпчака – кочевого населения и хазарское племя из моголов, сделал его самостоятельным ханом. Чагатай хану же передал весь вилайет Туркестан,

246 а

куда входили Туран, Хытай и Хотан. Передал вилайеты, простирающиеся от вод Сейхуна, которую на узбекском языке называют Амударья, до места его впадения в Кумукское море, сделал самостоятельным ханом. Огетай хан сделал наследником и сделал шахиншахом над всеми, и все его называли кааном. Так как он очень любил Тули хана, во все свои походы брал его с собой. Передал ему казну и драгоценности, относящиеся к шахскому имуществу, и назначил его на весь Иран. О сыновьях Тули – Хулагу, Менгу каан, Куймай, Абакай каан, Арык Бога каан, также о других детях, дай Аллах, еще упомянем. У Чингиза от упомянутой Борте Кучин Хатун было пять дочерей, старшую из которых звали Кучи Бике. Сначала она была обручена с Онк ханом, потом так как это было нелегко, между ними была враж-

¹⁵ В оригинале «сыныф»), можно перевести как класс, категория, страта, уровень.

¹⁶ K^ül^ük.

¹⁷ В оригинале название Улуса Джучи звучит как «Улуг Орда Улуг Йурт».

дебность и неприязнь, отдал эту свою дочь за сына Икрат хана – Гюн Бога; зятя называли кюреген. Вторую дочь звали Чечган Бигим. Ее отдал за Туралджи кюрегена из провинции Ойрат. Третью дочь звали Тумалун Бигим. Ее отдал за кюрегена бея племени Конграт, которого так и звали Кюреген. Четвертую дочь звали Эльятун Бигим. Ее отдал за кюрегена по имени Таджер-керан, который был главой племени Ал-Кутун. Он был из беев Куяна из рода Бисукай Бахадыра. Пятую дочь звали Туралы Бигим. Ее отдал за сына ранее упомянутого Онк хана. Историй об этих кюрегенах, то есть зятях много. С расселением доход увеличился. Вторая уважаемая жена Чингиза из провинции Меркит, дочь Тайрав Суйуна, по имени Кулан Бигим. От нее родился сын по имени Кюльган. Третья жена из провинции Суйуган по имени Суйуган Хатун Бигим. От нее тоже родился один сын, который умер во младенчестве. Четвертой женой была дочь Хытайского падишаха по имени Кёкче Бигим, на которой он женился после разгрома ее отца. Она была очень некрасивой. Однако, так как ее отец был великим и могущественным падишахом, он превозносил ее перед всеми. От нее не было детей. Пятую жену звали Йексулу Бигим. Она была дочерью бея из племени Йесуган Санлы Тамар. Кроме этих пяти у него было много других жен. Однако самыми почтенными были эти [перечисленные выше]. Повествуется, что Чингизхан после промедления с захватом разослал воинов, сам пребывал в Бухаре и Самарканде.

246 б

Севидай Бахадыр с Тагачар Бахадыром со стороны дороги Хорасана и Ирака (этот Тагачар Бахадыр был из племени Барлас, был кюрегеном, то есть зятем Чингиза. Знаменитый Тимурленк был потомком этого Бахадыра, поэтому Улус Барлас подчинялся Тимуру, принимал его своим предводителем и уважал его; в итоге он стал падишахом или шахиншахом; его называли Тимур джихан-гюша¹⁸), настигли и разгромили Султан Мухаммеда Хорезмшахского. Он сам (Чингизхан) отправился для захвата всех земель и сам лично эту местность по частям завоевал. Только Хорезм остался посередине словно палатка, у которого оторвались веревки. Вслед за ранее отправленными воинами отправил сыновей Чагатай и Огетай ханов вместе с воинами правой руки. И когда они приблизились к Хорезму, то есть к Хиве, выбрали нескольких воинов, и отправили в окрестности Хивы для грабежа, а сами ожидали в засаде. У Султан Мухаммеда был очень отважный брат по имени Асхар бей, он встретил этот отряд, отправленный для грабежа и вышел из

¹⁸ Завоеватель мира.

крепости со своими всадниками. Прибывшие моголы сразились и потом отступили, воодушевленные победой эти их преследовали до места, называемого Табаг-ы Харем. В это время армия моголов окружили их словно озеро, всех их перерезали и истребили. И разбив остальных, преследовав их и заточили в крепости. Город осадили, крепость сожгли при помощи бутылок, наполненными маслом нефти¹⁹. Полностью осадили, на протяжении пяти месяцев шла очень жестокая борьба. Много воинов погибло. В это время между двумя шехзаде²⁰ появилась открытая вражда, в связи с чем вынужденно отправили Чингизу письмо. В то время как Чингиз дошел до Табриза, Балха и Табрана, смелыми сражениями и походами захватил их, от сыновей прибыл посол с письмом. Расстроившись из-за их розни, [Чингиз] письменно сообщил о том, что с опозданием отправляет некоторое количество воинов и своего сына Тули в качестве военачальника над генералами и командирами²¹. Однако Тули хан прибыл с этим наказом, и действовал со сведущим умом и рассудительностью. Он был приветлив с Джучи и Чагатай ханами, выражал свое послушание и совещался в устройстве войны и сражений. Благодаря смелым и отважным походам, в течение семи дней захватили крепость. Сколько было продовольствия, все разграбили, а людей искусства увели в свою родину. Женщин и детей взяли в плен. Потом оставшуюся умму Мухаммеда разделили между моголами, на одного человека приходилось по двадцать мусульман. Потом по фирману в одно мгновение уничтожили бесчисленное количество невинных жителей, пусть ими всеми будет доволен Аллах. Известно, что шестидесятитысячное могольское войско вернулось обратно.

247 а

Если на каждого воина было по двадцать мусульман, можно представить сколько людей пали шахидами.

Государство Хорезмшахов было разрушено, она была словно солнце и луна, которому все завидовали. Теперь расскажем о господине Неджмеддин эль-Кюбра-и, да будет доволен им Аллах, который обосновался в Хорезме. Чингиз-хан хоть и был неверующим кяфиром, будучи из числа огнепоклонников, не являясь из людей Писания, но он благоволил всем религиям. Слава о чудесах вышеупомянутого шейха проникла как солнце и распространилась на восток и запад. Даже Чингиз специально оповестил шейха. Он сказал: «Мы пришли с вооружен-

¹⁹ Нефть.

²⁰ Между сыновьями Чингиз-хана.

²¹ В оригинале «serdar ve ağacalar».

ным войском с другого края, возможно вас затронет беда²²». Шейх ответил: «На протяжении семидесяти лет я кушаю благодатный хлеб и поклоняюсь Творцу в этом крае. Сейчас уйти для того, чтобы спастись от несчастья, которое обрушится на нас неблагоприятно. Предопределенное Аллахом найдет свое место». Передается, что причин упадка государства Хорезмшахов было две – внешняя и внутренняя, как отмечено в «Нефхатуль-Унс»²³. Мы их приведем ниже. Внешняя состоит в том, что, ранее упомянутый свергнутый султан Иналджук плохо обошелся с торговцами-мусульманами, противореча закону и шариату. А внутренняя причина следующая – шейх Медждеддин эль-Багдади, да будет доволен им Аллах, взяв разрешение от упомянутого шейха Недждеддина, был на службе в Хорезме. Пречистая мать султана Мухаммеда, как прекрасный ветер, взяв разрешение от шейха, всегда спешила на меджлис и на проповедь шейха. Некоторые из завистников-мунафиков²⁴ уличив султана, когда тот был пьян, сказали ему, что мать султана присягнула шейху и заключила соглашение-никах. Когда они это сказали, из-за молодости, гордости и пьяной самоуверенности, не раздумывая, велел схватить шейха и кинуть его в реку Сейхун. Он утонул. Это событие стало известно шейху Недждеддину Кюбра. Он очень опечалился и горевал. Он плакал, положив голову на молитвенник. И он приложил все усилия, чтобы отомстить за Медждеддина. В это время Султан Мухаммед раскаялся и сожалел о содеянном. В печальном состоянии он взял в руку блюдо, наполненное золотом, и накинул на себя саван и взял меч. Он стоял, где хранились подковы, и плакал с открытой головой и сказал: «Господин случилась ошибка. Если нужна расплата, вот золото. А если вам нужно кровное возмездие, вот меч²⁵». Шейх сказал: «Неизбежная судьбоносная стрела была выпущена и попала в цель. Твое имущество и имущество всех, и даже наши души на грани исхода». Сказав это, отчаявшийся султан ушел, покинул Хорезм и скрылся, и никто не знает куда. Потом шейх собрал более шестисот мюридов²⁵. Среди них были выдающиеся мюриды как Саадеддин Эль-Хамеви и Рефеюддин Али Лала. Им сказали, что от ширка²⁶, распростиравшегося в ваших вилайетах, воспламеняется огонь.

²² В оригинале «ziyan», что можно перевести и как урон.

²³ Nefhatü'l-Üns.

²⁴ Мунафик (араб.) – лицемер.

²⁵ Мюриды (араб.) – ученики шейха.

²⁶ Ширк (араб.) – предание сотоварищей Аллаху (единому Богу), многобожие.

И распространяется до запада. Есть возможность остановить его. Народ сказал, что нужно молиться для его остановки. Он ответил: «Неизбежное бедствие не останется не исполненным». И когда они спросили: «Пойдете с нами?». Он сказал: «Нет, в этом вилайете достигну уровня шахида». И некоторая часть людей ушла в Хорасан. Оставшаяся часть подготовилась, он сказал им, что они находятся на пути Аллаха и идут с именем Аллаха, и удалился в свою комнату. Надел хырку, оба рукава наполнил камнями и, взяв копьё, вышел на улицу, воевал с неверными моголами. Когда закончились у него все камни, он сражался копьем. Одна стрела попала в его сердце, наполненное гневом. В этот момент он упал, схватившись за чуб одного могола, и сраженный стал шахидом. После смерти чуб кяфира²⁷ не могли вытащить из его рук и волосы отрезали. Хазрети Мевляна, который так же известен как Молла Худавендигяр, указывая на причастность шейха, изложил об этом в своем маснави:

*«Мы не из тех высокочтимых, что пьют вино»²⁸,
И не из тех жалких бедняков, что покупают тощую козу»²⁹
Одной рукой [они] пьют чистое вино веры,
А другой рукой держат знамя неверных»³⁰.*

До сих пор помнят и пишут, как Чингиз в 615 году, в году кролика, разрушая, захватил Туркестан и по истечении шести лет в 621 году – в год курицы полностью захватил Туран и Иран. Затем во время отдыха в тех землях, услышал о восстании упомянутого Нугута. Еще раз туда отправился и жестоким боем подчинил. И созвал собрание, что на могольском языке означает курултай. На этом собрании сделал многочисленные подарки, создал для себя девяти уровневый белый туғ³¹ предводителя. И присвоил себе прозвище Чингиз, что значит «шахин-

²⁷ Кяфир (араб.) – неверующий.

²⁸ Имеются в виду обитатели рая (примечание И.Р. Гибадуллина).

²⁹ Имеются в виду люди, променявшие загробную жизнь на мирскую, аллюзия на хадис Пророка, который сравнил мирскую жизнь с тушей дохлого тощего козленка (примечание И.Р. Гибадуллина).

³⁰ Это цитата из «Диван-и Шамс» Дж. Руми, газель 785, первые два бейте взяты из самого начала газели, а вторые два бейта – выдернуты из середины (перевод с персидского и примечание И.Р. Гибадуллина).

³¹ Туғ – флаг.

шах»³². В 623 году – год крысы, захватил государства Тайнака, в год обезьяны проживал там.

Положение дел Чингиза подробно рассматривать в этом сокращенном труде нет надобности, так как история каждого правителя государства подробно изложена в летописях. Наша цель краткое описание крымских ханов, их генеалогии и наследия. Чингиз-хан родился в 549 году двадцатого Зулькада. Некоторое время кочевал в плачевном состоянии. Через девять лет после рождения стал правителем и сорок лет не был известным, потом его племя Тараклы-кыят

248 а

Становится могущественным. С доблестью сражаясь, постепенно подчинил себе всех предводителей могольских племен, как Керейт Чагатай, Меркит, Тангут, Уйгур, Найман, Хытай и другие племена и народности. В 599 году 28-ого числа месяца Джумада-аль-ахира провели курултай всех могольских предводителей, на котором склонили головы, сказали: Ты Чингиз, и передали ему девятиуровневый белый туг³³, шахиншахский шатер. Причина уважительного отношения к числу девять среди могол было описано выше. Так же число девять было знаком уничтожения и покорения падишахом, обладающим властью. До 617 года были покорены весь вилайет Туркестан, Кашгар, Фергана, Мавераннахр, Хытай и Хотан. Правил в течение 25 лет. Снова в год свиньи – в год своего рождения – в 73 года в 625 году умер. Большие государства, в составе которых были захваченные им вилайет Индия, Арабистан, вышеупомянутый Багдад дарус-селям, весь Иран, Туран, Чин-Мачин³⁴, Хытай³⁵ и Хотан, степи вилайета Дешти Кыпчак, границы которых известны только Творцу всего сущего Аллаху, разделил между четырьмя почтенными сыновьями. Как говорилось ранее, весь Иран, арабский Ирак и Ирак-ы Аджеми³⁶ еще при жизни подарил Хулагу хан бин Тули хан бин Чингизу. Отца Хулагу – Тули хана Чингиз держал при себе в качестве нукера-казначая. Огетай хана оставил кааном на месте своего трона в великом юрте Каракуме и шахиншахом в Бухаре. Чагатай хану подарил весь Туран до Хытая. Старшему сыну Джучи хану передал все ханство кочевников³⁷, то есть Дешти Кыпчак и отправил с войском. Что-

³² Царь всех царей.

³³ Флаг.

³⁴ Южный Китай.

³⁵ Северный Китай.

³⁶ Персидский Ирак.

³⁷ Göçerevlü. Буквально, кочующие дома.

бы был корм для лошадей [для выращивания] ячменных полей пожаловал весь вилайет Хорезм, то есть известный вилайет Хиву.

Огетай хан

Огетай хан вместе с детьми, который был наследником Чингиза, по завещанию отца вступил на престол Чингиза. Он был бесподобным, передовым и щедро одаривающим. Он был словно бальзам для сердечных ран тех, кто держал обиду на его отца, и все обрели покой. Других братьев своих не привлек он в правление и в столицу. Он оставался самовластным правителем всех владений. Но при многочисленных просьбах и потребностях отправлял военных и оказывал помощь.

248 б

В вилайет Иран от Тули, затем и от Хулагу отправлялись вали³⁸.

Это не делалось без разрешения Огетай каана. Так продолжалось до тех пор, пока Хулагу не провозгласил независимость. В 626 году он взшел на престол и был падишахом в течение четырнадцати лет. В 640 году по хиджре скончался. Причиной смерти было чрезмерное употребление спиртного.

Куйик хан бин Огетай каан в 640 году занял престол. Как и отец, он был прощающим. После одного года правления он умер и между принцами возникли разногласия и мятеж. Затем могольские эмиры со звали курултай.

Менгу каан

В то время Менгу каан бин Тули хан был самым знатным из племен и старший по возрасту, хотя и не был сыном Огетая, но для разрешения раздора звание каана было вверено ему. Он занял престол через шесть лет после Куйик хана, который был сыном его дяди. В 647 году сын Куйик хана начал распрю с претензиями на наследство. Менгу каан всех разгромил и убил и остался кааном. Потом род Тули стали каанами. После этого Менгу каан отправил своих братьев Хулагу и Кубилай ханов на восток и запад, чтобы стать великими завоевателями. Они стали правителями в этих землях. В это время уйгурский хан – кяфир по имени Идикурт [Идикут] в то время вместе со своим войском готовился к кровопролитию, когда мусульмане были на пятничной молитве. Из окружения один кяфир-татарин приняв ислам, доложил [Менгу каану]. Менгу каан благодаря чуду любимца Аллаха смог защитить мусульман. Он немедленно схватил кяфира Идикурта и убил его. Во время его [Менгу

³⁸ Губернаторы.

каана] правления в 650 году в Азербайджане было сильное землетрясение. Много зданий было разрушено и много людей умерло. В тот же год Менгу каан назначает местоблюстителем³⁹ своего брата Арык Бога хана. Сам же вместе с многочисленным войском отправился на Чин и подавил мятежников. Гнилой воздух этого вилайета подействовал на него. В 657 году в месяц Мухаррам [Менгу каан] заболел и после девяти лет правления умер, прожив 47 лет и девять дней.

Кубилай хан

Каплай⁴⁰ хан бин Тули хан стал кааном. Но у него было много распрей с его братом Арык Бога.

249 а

В итоге Кубилай хан стал самостоятельным кааном. Он убил братьев, которые спорили с ним. В 663 году в возрасте 83 года скончался. Во время своего правления жил в столице Хытая в Ханбалыке. После этого в Ханбалыке кааном стал его потомок Тимур бин Чемким бин Каплай. Затем сын его дяди Энзе бин Паклай бин Каплай стал кааном. Он же сам став мусульманином, обратил все население в ислам. Потом кааном стал Кайсан бин Сермела бин Чемким бин Каплай. Но он принял религию насара⁴¹. Потом кааном стал его внук Танайту, он выбрал религию ислам. И по сегодняшний день кааны в вилайете Хытай из его рода. В «Джихан-нума» и в других исторических источниках указывается на то, что каждая нация была свободна в выборе религии, но все же большинство склонялось к исламу.

Хулагу хан

Хулагу хан бин Тули хан как указывалось выше вместе со своим старшим братом Менгу кааном с ярлыком отправился в страну Иран. В 656 году в месяц Сафар убил последнего аббасидского халифа Мустасыма вместе со всеми его родственниками. Затем пошел на неверных султанов-исмаилитов, разрушил и захватил крепость Аламут и все государство. Убил неверного Мухамедуллаха. Египетский султан Султан Кутуз воевал с Имирзой Кетбога, из куянских беев, который являлся полководцем у Хулагу. Из-за климата Арабистана вернулись с поражением. Кетбога умер в 663 году в месяц Рабиуль-ахир. Его сын Абакай хан при помощи ярлыка его дяди Каплай хана⁴² взшел на иранский престол.

³⁹ Каиммакам.

⁴⁰ Хубилай (Кубилай).

⁴¹ Христианство.

⁴² Хубилая.

Абакай хан

Абакай хан бин Хулагу хан бин Тули хан начал править в 663 году в месяц Рамадан. Для сражения против Берке хана, сына Джучи, отправил своего брата Алишмет хана. После битвы с Ногаем, полководцем Берке, прогнал его из страны Иран в вилайет Дешт. Битва произошла в 664 году в месяц Сафар. Затем Берке хан сам лично пошел на Иран. Остановился на берегу реки, но не смог переправиться через реку. Вынужденно направился в сторону Тифлиса. И по пути умер из-за болезни колики. Он был мусульманином, и был любимым рабом Аллаха⁴³, наделенным чудесами. Дай Аллах, он еще будет упомянут в повествовании о детях Джучи. Потом войско Берке было разделено. Часть добавили к войску Абакай.

249 б

В 670 году в месяц Рабиуль-ахир родился Газан хан бин Абакай хан, гордость Али Тули, и возможно самый выдающийся среди всех чингизидов, справедливый падишах и шахиншах, которому нет равных, ученый и деятельный, гази, лучший и выдающийся среди султанов. В 674 году султан Египта и Шама, властвующий в вилайете Рум – Султан Бундукдар пришел в вилайеты, подданные Чингизидам. Воевал с Тукудан мирзой, являющимся вали и полководцем, находящимся на службе у Абакай. Упомянутый мирза был убит, а могольское войско разбежалась. Султан Алааддин был первым в третьем отделении Румского падишаха Али Селджука. При победе Чингизидов были вынуждены подчиниться и покориться им. Он был доверенным Султана. Абакай хан обвинял сельджукидов в поражении войск и прибытии египетского султана в Рум. Поэтому в 676 году по хиджре приказал убить Султана Аладдина на месте под названием Аладаг. Затем, собрав большое войско, отправил сына Мунге Тимура в Шам⁴⁴ к Бундукдару. Они, дойдя, воевали под городом Хомс. Победа снова оказалась на стороне Египта и Шама. Мунге Тимур с поражением пошел в Багдад к Абакай хану. Затем Абакай сам лично двинулся на них. Однако погода не благоприятствовала к продвижению войск, и он вынужденно отправился в Судан. Дошел до окрестностей Туса. К 680 году в месяц Зульхиджа [когда Абакай скончался] время его правления составляло семнадцать лет и три месяца. Его визирь Ходжа Шемседдин являлся сахиб-и диваном, [он] также был визирем его отца. Был очень умным, эрудированным и благонравным. Ближе к концу правления Абакай назначил Медждеддина Йезиди, на что Ходжа Шемседдин очень обидел-

⁴³ Veliullah.

⁴⁴ Сирию.

ся. Поэтому недоброжелатели наклеветали Абакаю на Ходжу Шемседдина, говоря что, у него есть мысли о мятеже, и его посадили в тюрьму. В 681 году в месяц Мухаррам скончался шехзаде Мунге Темур, который был самым близким сыном Абакая.

Ахмед хан

Ахмед хан бин Хулагу хан взошел на престол после своего брата. Однако Аргун хан бин Абакай хан начал спор. В итоге Ахмед хан мирно обрел независимость. Должность визиря снова была передана Сахиб-и дивану Ходжа Шемседдину. Визирь же из-за прежней враждебности хотел убить Медждеддина. Позднее по указу Ахмеда убил его на территории Невшехира. Через некоторое время Аргун хан восстал против Ахмед хана и все шехзаде присоединились к Аргуну. Из-за этого Ахмед хан убил Конгуртай мирзу.

250 а

В 682 году Ахмед хан отправил своего зятя, бея по имени Али Инак, на войну с Аргун ханом. Их сражение произошло в 683 году в месяц Сафар в окрестности Казвина. Аргун выиграл и вернувшись оттуда, направился в Хорасан. Затем Ахмед хан собрал большое войско и снова пошел на Аргуна. Когда войска дошли до города Дамган, то разорили город и убили население. Аргун хан укрывался в крепости Калат. Остальные эмиры направились к Ахмед хану. Потом Ахмед хан отправил своего зятя Али Инак мирзу, тот подчинил Аргуна и привел его к Ахмед хану. Однако Али Инак объединился с некоторыми его приближенными и скрытно подговаривал Ахмед хана насчет убийства Аргуна. Однако Ахмед хан не слушал их и посадил Аргуна в тюрьму и опроверг их слова. В это время объединились сторонники Аргун хана. Напали на тюрьму и освободили Аргуна и ночью напали на Ахмед хана и Али Инака. Али Инака убили, а пораженный Ахмед хан сбежал. Прячась от эмиров Аргуна направился к Полад Темур мирзе. Его поймали на границе Казвина и доставили Аргуну. Аргун же предоставил его на суд почтенного исламского шариата. По ранее изложенной причине несправедливого убийства Конгуртай мирзы Ахмед ханом, его наследники судили его по шариату⁴⁵. Время правления Ахмед хана продлилось два года и два месяца. В те же годы скончался брат Сахиб-и дивана Шемседдина Ходжи – главный судья Багдада Ходжа Алаэддин.

⁴⁵ То есть получил возмездие. По шариату за убийство полагается либо уплатить возмещение (фидйа), либо убить самого убийцу.

Аргун хан

После своего дяди на престол взошел Аргун хан бин Абакай хан бин Хулагу хан. На должность визиря назначил Ходжу Фахреддина Казвини, а должность эмира передал эмиру эмиров⁴⁶ Бога Чыксану. Бывший визирь, глава дивана Ходжа Шемседдин дал яд Абакай хану и тем самым убил его. Он двадцать девять лет служил визирем его деду, отцу и дяде и сделал его шахидом в расцвете сил. Это произошло в окрестности Невшехира в 683 году в месяц Шабан. В то время был написан этот редкий бейт-мерсийе⁴⁷:

*«Когда Шамс ад-дин по предопределению Господа
Нашел мученическую смерть в пустыне Навшахра (Невшехира),
По велению Сахиб-дивана Мехмеда,
Который был визирем владений во вселенной.
Спустя год, два месяца и две недели
Испробовал он шербет угнетения от эпохи.
Ты в этом мире не веди сделок со злодеем,
Ибо на весах его – удовольствие вместе с мукой»⁴⁸.*

250 б

После этого главу дивана Ходжа Харун бин Ходжа Шемседдина убили в 685 году в месяц Джумада аль-ахира согласно ярлыку хана. Затем вышеупомянутый визир Ходжа Фахреддин был отстранен от должности казначея. И по указанию ярлыка хана был отправлен в азиатский вилайет Караман для правления и надзора над сельджукидами. Должность визиря на иранской земле была передана Ходже Джелаледдину Семенани. Вышеупомянутый Бога Чыксан, которого назначили эмиром эмиров, гордился государством, и помня об обиде на Аргун хана, незамедлительно перешел в оппозицию и обратился к шехзаде Чешкаб бин Чомкар бин Хулагу. И многих эмиров подчинил себе. Однако шехзаде Чешкаб был в дружбе с Аргун ханом, и предпочтя его вместо своего эга, рассказал ему всю правду по этому поводу. Аргун хан же умело приняв меры предосторожности, в 687 году в месяц Зульхиджа убил и искоренил Бога Чыксана вместе со всем племенем. После этого Аргун хан отстранил от должности визиря Джелаледдина Семенани, обвинив его во всех этих событиях. Так как Джелаледдин Семенани был приближенным упомянутого Бога Чыксана, Аргун хан убил его на территории под названием Сях Кух, то есть Черная

⁴⁶ Emirül-ümera.

⁴⁷ Мерсие – панихида, погребальная песнь.

⁴⁸ Перевод с персидского И.Р. Гибадуллина.

Гора. В 688 году в месяц Раджаб назначил визирем Ходжу Саадуддевлета. Высокопоставленный визирь бесчинствуя⁴⁹, одолевая мятежников, захватил государство и казенного имущества. Но остальное воинское сословие вышло против него. В это время в вилайте Дешт один из сыновей Джучи – Ногай хан, то есть от Сайын хана вместе с Болектай мирзой и с большим войском направились на Иран. Аргун хан, назначив Тагачар мирзу полководцем, направил против них армию. Затем так же отправил известного человека по имени Чобан мирза. В 688 году в месяц Рабиуль-ахир началась битва между двумя многочисленными войсками. Чобан мирза еще был юным и на войне участвовал впервые. Однако сражался очень смело. И из-за поражения войск Сайын хана, стал самостоятельным.

251 а

Затем Аргун хан потребовал ответа от визиря Саадуддевлета за потраченные все богатства страны и все доходы государства. Также на помощь [Аргун хану] с войском прибыл визирь Ходжа Фахреддин Семенани из Румелийского вилайета, и был в готовности на меджлисе. Визирь Саадуддевелт усердно выступал на расспросе и активно излагал свои ответы. Однако визирь (Ходжа Фахреддин Семенани) задавал неудобные вопросы и своими расспросами сильно обидел Саадуддевлета. После чего упомянутый визирь был ему ненавистен, и он хотел его убить. Однако Аргун хан не давал на это разрешения. Затем Ходжа Фахреддин вернулся на службу в страну Рум. Визирь Саадуддевелт конечно же доносил Аргун хану [на Ходжу Фахреддина], и когда тот был пьян, добился разрешения и отправил за ним [Ходжой Фахреддином] людей. В 689 году в месяц Рамазан на границе Ирана его [Ходжу Фахреддина] поймали и убили. В это время Аргун хан заболел и слег из-за болезни. Воспользовавшиеся его болезнью Тагачар мирза, Мунчуктал мирза и Кухыстанлу Тоган мирза и другие эмиры объединились. В 690 году в месяц Сафар убили визиря [Саадуддевлета]. Появилось много интриг, началась смута, Аргун хан скончался. Он был похоронен на горе Седжас, правил семь лет. В свое время согласно ярлыку в расцвете сил несправедливо был убит такой визирь как Веджихиддин Зенги бин Ходжа Иззеддин Тахир Джувейни. В народе говорили, что он превосходил многих ханов.

«Почтенным [человеком] государства и религии, тем обладателем ангельского нрава кто был?»

⁴⁹ Sui dil-pezir iderek.

Происхождения чистого и в доблести с благородством обладатель совершенства.

В году шестьсот семьдесят пятом от хиджры.

Мученически погиб во вторник в Арране,

По прихоти рока жадного и времени коварного.

Всякий, в ком возникла гордость положением и богатством

Ибо радость времени – от людей невысокомерных⁵⁰.

Кейхату хан

После своего брата взошел на престол Кейхату хан бин Абакай хан бин Хулагу хан бин Тули хан бин Чингиз хан. Должность эмира эмиров и полководца передал Илькан бин Шиктур мирзе. Отправил его в Анатолию к сельджукидам. Должность визиря даровал Ходже Садредину Халиди. Почтенный хан и уважаемый визирь были исключительноными на своем поприще и отличались в щедрости.

251 б

В 691 году во время смуты, когда болел упомянутый Аргун хан, Атабек Афрасйап был судьей в Лурестане. Он предугадал эту смуту, поэтому отчаялся и испугался, покинул Лурестан, подался в покровительство Исфакхана. Однако Кейхату хан отправил многочисленное войско и разгромил их. Но Атабека поймать не смогли. Афрасйаб жил до века Газан хана. Газан хан, опираясь на домыслы, убил его. Его должность доверил его брату Насреддин Ахмеду. Потом Кейхату хан взял мирзу по имени Тоган Карасгани. Из-за козней, которые он проделывал во время Аргун хана, получил возмездие и был убит. Потом хан как и его предшественники много раз передавал достойную должность великого визиря. Из-за того, что завоеванный вилайет не удовлетворил их, против закона, приступили к выполнению должностных обязательств. Начались большие раздоры. В этой среде интриг появился Байду хан бин Тарагай бин Хулагу хан. Другие эмиры расстроившись из-за подлых поступков Кейхату, перешли на сторону Байду. В то время наместник (вали) в Багдаде Мухаммед Секурджу мирза, собрав войска, согласно ярлыку хана конфисковывал все имущество у богатых торговцев. Назначил человека по имени Джелаледдин Дестджердани. Однако высшие круги, выходцы из Багдада, все бежали в сторону Азербайджана. Якобы в Багдаде никого не осталось. Кейхату немедленно собрал войско. И в сопровождении мирз отправил на войну против Байду хана. Однако все эмиры дойдя, присягнули Байду хану. Но

⁵⁰ Перевод с персидского И.Р. Гибадуллина.

Ак Бога и Тыйнак мирза остались и как могли продолжали войну. Они проиграли. В это время Кейхату хан из-за гнева к Тогачар мирзе хотел убить визиря Ходжу Садреддина. Он бежал на сторону Байду хана. И оставшись в безвыходном состоянии, Кейхату бежал. Пошел в сторону Сильвара, его нашли и поймали, привели к Байду. Его убили в 694 году. Правление его длилось двадцать четыре года.

Байду хан

Байду хан бин Тарагай хан бин Хулагу после сына своего дяди самостоятельно взошел на престол. На должность визиря назначил Ходжу Джемаледдина Дестджердани. Невруз мирзой из окружения Газан хана и Ходжа Садреддин, визирь Кейхату, также и эмиры Байду примкнули к Газану. Были большие сражения с Байду ханом,

252 а

которые в итоге закончились перемирием. Они заключили акт о перемирии на основании которого, арабский Ирак, Диярбакыр, Азербайджан, Иран, Армения, Грузия и Анатолия переходят к Байду хану, а Персидский Ирак⁵¹, Хорасан, Шебанкаре, Хузистан и Лурестан – Газан хану. Потом Байду хан, несмотря на перемирие, напал на Газана. Газан добрался до Хорасана, собрал войско, назначил Невруз мирзу полководцем и направил против Байду. Байду отправил Тогачар мирзу, назначив его полководцем, а он покорился Газану. Беспомощный Байду сбежал, его поймали, когда он достиг Нахичевана. В 694 году в месяц Зулькада в Табризе с ним покончили. Срок его правления составляет всего лишь 8 лет.

Газан хан

Газан хан бин Абакай хан бин Хулагу хан в тот же год взошел на престол после кузена своего отца. Назначил Невруз мирзу эмиром эмиров и даровал ему свое регентство. Оба они были истинными образцовыми мусульманами, и стали властными. Они сделали все от себя зависящее ради религии Мухаммеда. Хотя этот род рос и вырос со времен Хулагу в исламском вилайете, и из-за того, что их народ не имел независимости, были мусульманами чистого нрава, однако они не отрекались от законов Чингиза. Но Газан хан был непреклонен в религиозных вопросах и решил разрушить все монументы кяфилов. Сколько было церквей, синагог, мест для поклонения идолам все было разрушено. Он построил мечети, места для молитв, медресе и места для кормления и

⁵¹ Irak-ı Acemi.

приюта бедных. Эмира Тогачара отправил в Анатолию. Из наследников-шехзаде Пусуге и Арслан объединились в оппозицию против Газан хана. Невруз мирза сражался с ними в окрестности румелийского города⁵² и проиграл. Затем был отправлен Чобан мирза, и в 695 году на территории Бейлаган сразился с ними и убил Арслана. Смута этих двух шехзаде произошла по вине Тагачар мирзы, который был отправлен в Рум. Через несколько дней после принятия решения, Газан хан получил прозвище «молотильщик»⁵³. Всех своих беев отправил в Анатолию. Местным мирзам были написаны строгие ярлыки. Было приказано немедленно доставить Тагачара к Газану. Потом и среди харманджилар⁵⁴ появились те, кто был против него, поэтому в Анатолию был отправлен Кутлугшах мирза с войском и всех их подчинил себе.

252 б

В тот же год Газан хан назначил визирем Ходжу Садреддина Ахмеда Халиди. Джемаледдина Дестерджани оставили на суд по законам Чингиза. После этого визирь Ходжа Садреддин Ахмед Халиди доложил Газан хану о том, что Невруз мирза вместе с египетским султаном заключили тайный союз и желают заполучить страну Иран. Из-за этого братьев Невруза, Олгези, Курегена и Хаджи мирзу и нескольких его [Невруза] сыновей убили по дороге в Багдад. И отправил Кутлугшах мирзу с другими войсками для сражения с Неврузом. В 696 году в месяц Зульхиджа состоялась битва при Герате. Потом при помощи Султана Фахреддина Герта поймали Невруза и убили. После этого положение дел под руководством визиря Садреддина Ахмеда Халиди было стабильным. Из-за того, что появился такой благородный человек, как Невруз, эмиры Балту, Сюламиш, Гертай и Акбай в 698 году усилили оппозицию в Румелийском вилайете. Великий хан отправил туда Чобан мирзу и Суйунбай мирзу вместе с большим войском. Он во время сражения их разгромил и уничтожил. В это время кадий Семенани – Мевляна Рукнеддин и Сеййид Кудбеддин Ширази Ходжа Муиниддин Ганджы, который был кадием, в союзе с секретарем дивана поспешно начали противостоять визирю. В 700 году Газан хан предал правосудию Ходжу Назамеддина Йахйу бин Ходжу Веджхеддина Зенги из-за связи с ними и противостояния визирям. В 702 году в месяц Мухаррам его убили. Газан хан три раза отправлял войска в египетский вилайет. В 699 году в месяц Рабиульавваль состоялось сражение на границе Шама. Иранцы выиграли, шам-

⁵² Şehr-i Rumi

⁵³ Харманджи.

⁵⁴ Молотильчиков, т.е. и среди его людей, отправленных для подавления.

цы проиграли⁵⁵. Во второй раз отправил войска вместе с полководцем. Они дошли до границы Шама и долго там пребывали. Только из Египта никто не пришел. Вернулись ни с чем. В третий раз снова отправил большое войско во главе с полководцем. Снова было много сражений на границе. Султан Египта Меликун-Насир выиграл, иранцы проиграли. Чобан мирза сражался отважно и достойно.

253 а

Он помог спастись проигравшему войску. Из-за разгромленного войска сердце Газан хана пылало огнем, он не знал как быть. Кейхату ханзаде подчинил себе часть эмиров шехзаде Алафры. Когда он узнал, что тот собирается напасть на Газан хана, то отправил шехзаде в Хорасан, а его подчиненных разгромил и уничтожил. Сам сильно заболел, в 703 году в месяц Шавваль скончался в возрасте 30 лет на границе города Казвин. Его правление продлилось 8 лет и 9 месяцев. Он был привезен в Табриз и похоронен в большой величественной гробнице с куполообразной крышей. До этого могольских падишахов таким образом не хоронили. Время правления Газан хана является исключительным временем. Правда в том, что он был одним из лучших властелинов века, появившихся на свет. И по сегодняшний день в падишахском диване основным и используемым является произведение о Газане⁵⁶.

Онджайту Султан

В то время когда Онджайту Султан Мухаммед Худабенде бин Аргун хан Абакай хан бин Хулагу хан бин Тули хан бин Чингиз хан был в Хорасане, до него дошла весть о смерти брата. Как говорилось выше, Газан хан отправил и назначил в Хорасан шехзаде Алафру. Опасаясь того, что за то время, когда он находился в Хорасане у него в мыслях могла возникнуть любовь к правлению; он [Онджайту] убил его [Алафру], его приближенных эмиров и даже самого почтенного из них наместника Хорасана – Ургутак бега. В 703 году в месяц Зульхиджа прибыл в Табриз, который был в его подданстве и взошел на престол. В 704 году в месяц Зулькада восьмого числа в среду вечером с счастьем родился на свет любимый ребенок султана – шехзаде мира великий Эбу Саид. Этот день был словно счастливый праздник. В 705 году Сеййид Таджеддин Гурсерих (?) был представителем и помощником убитого наместника Хорасана Ургутак бега. Атабей, то есть аталык⁵⁷

⁵⁵ Т.е. мамлюки проиграли.

⁵⁶ Eser-i Gazani.

⁵⁷ Аталык (татар.) – дословно: названный отец, означает «воспитатель». Часто принцев Гиридов отдавали на обучение черкесам, к родственникам по мате-

самого султана Севинч бега вместе с визирями был убит из-за мятежей. В тот же год из Мавераннахра, Чагатайского улуса, Египта и Шама прибыло множество влиятельных мирз и эмиров.

253 б

Они прибыли к Султану Онджайту. Все они покорились вместе со своими землями (иль). Когда все обязанности были сделаны, подарки подарены, в 706 году в месяц Зульхиджа Султан Онджайту отправился в поход на Гилян. После жестоких сражений, покорил несколько городов. В этом сражении был убит вышеупомянутый почтенный эмир улуса – Кутлугшах мирза. В этом же году правителем Хорасана назначил Йаса-вул бега. Онджайту Султан Мухаммед Худабенди были переданы города с блистающими шедевральными зданиями и другие территории. Все его эмиры, руководители последовали этим путем. После этого султан во время торжественной почтенной прогулки с падишахским благоволением в Персидском Ираке построил город мира – город Султанийе. И в вилайете Курдистан недалеко от горы Пиштун построил бесподобный город Султан Абад Джабджемаль. В Мугане на берегу моря построил город Онджайту Султан Абад. В 708 году в месяц Рабиуль-авваль в запретном гареме в Дворце Бану скончалась Ильдузмыш Хатун. В тот же год правитель города Султан Аксунгур и правитель города Алеппо эмир Эфрем покорились ему. Каждому даровал на попечение по одному вилайету. В 710 году два почтенных визиря Ходжа Решидуддин и Ходжа Саадеддин враждебно и оппозиционно настроились. В этом вопросе отношение султана к Ходже Саадеддину изменилось. В 711 году в месяц Шевваль Ходжу Саадеддина и подчиненных ему и его представителей Насреддину Йахйу, Ходжу Зейнуддина Насыри, Шехабуддина Мубарекшаха и Давудшаха Керими предали на суд по законам Чингиза и убили. Это событие нашло отражение в истории и мерсие:

*«В субботу одиннадцатого Шавваля [он] повернул вспять,
Ушел в год семисот одиннадцатый по хиджре⁵⁸
Отправился в Мухавваль⁵⁹ по велению Господа Вселенной.
Затмилась целиком полная луна жизни Ходжи Са 'д ад-дина»⁶⁰.*

ринской линии. Отсюда «атальчество», воспитание и обучение воинскому искусству вдали от семьи.

⁵⁸ Буквально в год «заль», «йа» и «алифа» – это буквы, которые в системе «абджад» имеют числовые значения – 700, 10 и 1, что в сумме дает 711 год (примечание И.Р. Гибадуллина).

⁵⁹ Пригород Багдада (примечание И.Р. Гибадуллина).

254 а

Ходжа Саадеддин Мухаммед Мунхасиф. В тот же год в месяц Зульхиджа Сейид Ходжа Таджеддин, являющийся потомком Хазрет-и Али, да будет доволен им Аллах, который был предводителем шиитов, то есть он глава для тех, кто перевозит Хазрет-и Али. Подозревая, что он друг Ходжи Саадеддина, его убили вместе с сыном и подчиненными. Сейиду Имадеддину Семенани прижгли глаза, но он не лишился всего света своих глаз. Должность визиря была передана Ходже Саадеддину Алишаху. Султан Онджайту в 712 году в месяц Шавваль отправился в поход на Шам. Дойдя до города Рахбе, силой своих рук захватил его. Затем он помирился с египетским султаном. В это время в Хорасане шехзаде Кубек и Бейсур объединились в оппозицию и разрушили множество мест. Они были султанами из рода Чагатая, прибыли из Турана. Потом Онджайту Султан, чтобы отомстить, собрал большое войско, назначил полководцем Али Кушчу мирзу, и отправил в Мавераннахр. Переправившись через реку Амударья, она же и Джейхун, которая разделяет Иран и Туран, в Мавераннахре разрушили много мест. Затем Онджайту Султан отправил своего сына шехзаде Эбу Саида в Хорасан. Севинч мирзу назначил атабеком. Также отправил с ними эмира эмиров. В тот же год в Мавераннахре сражались шехзаде Бейсур и султан века Кипал. Шехзаде Бейсур стал казаком и бежал в Иран, и присоединился к Онджайту Султану. И был удостоен большого благоволения, даже заключили договор. Затем Султан Кипал вместе с войском из Турана пошел на Бейсура, потому что этому поспособствовали иранцы. Султан Кипал был разгромлен. В 715 году визири Ходжа Решидуддин и Ходжа Таджеддин поссорились. Султан Онджайту наладил их отношения, и каждому дал определенную должность. В 716 году Султан Онджайту скончался в городе Султанийе. Время его правления длилось 12 лет и 9 месяцев, прожил 40 лет. По поводу этого в истории написано следующее:

254 б

«Когда прошло девять месяцев после [наступления] семьсот шестнадцатого [года],

Шах лишился трона и венца владычества,

Лишился и оставил этот вероломный мир,

Зная о своем состоянии, безвременно скончался»⁶¹.

⁶⁰ Это строки из «Тарих-е гузиде» Хамдаллах Мустауфи Казвини (перевод с персидского и примечание И.Р. Гибадуллина).

⁶¹ Это цитата из 9 части «Зинат ал-маджалис» Маджд ад-Дина Мухаммеда ал-Хасани (перевод с персидского и примечание И.Р. Гибадуллина).

Султан Эбу Саид

Султан Эбу Саид Бахадыр хан бин Онджайту Султан Мухаммед Худабенде бин Аргун хан бин Абакай хан бин Хулагу хан бин Тули хан бин Чингиз хан после смерти своего отца в Хорасане столкнулся со следующим: аталык Севинч мирза отправил его в Ирак. Они пошли и объединились с шехзаде Бейсур Байавуд мирзой из Турана. Убили правителя Хорасана Йасавул бега и насильно захватили Хорасан. Так как их дела делались в сговоре с Севинч мирзой, то аталык не препятствовал им. Затем доставив шехзаде Султана Эбу Саида в Султанийе, по завещанию отца возвел его на престол. В 717 году в месяц Сафар в возрасте двенадцати лет, будучи малолетним ребенком, наделил религиозной и государственной властью эмира эмиров Чобан мирзу над мусульманским и немусульманским населением. На самом деле, он поспособствовал большему благоденствию, чем даже Онджайту Султан. Мирза по имени Токмак, один из советников и приближенных Султана Онджайту, был обвинен в том, что имел отношение с Кутлугшах Хатун, главной из жен Султана Онджайту, был схвачен и отправлен в тюрьму, а все имущество и богатство конфисковано. Они были освобождены и после этого им дали покровительство Эбу Саид хана. В то же время великого эмира Эс Кутлук мирзу вместе с войском отправили в Хорасан, чтобы он отстранил и убил Бейсура. А он, приняв меры, подчинил себе шехзаде. В таких обстоятельствах между визирями возникло противоречие. Высокопоставленные должностные лица разделились на два лагеря. Часть, став единодушной с Ходжой Решидуддином⁶², поспешили отстранить Ходжу Таджеддина Алишаха. Однако Ходжа Решидуддин был пожилым и милосердным человеком, и посчитал ненужным его отстранение. Но в течение нескольких дней сторонники Ходжи Таджеддина при первой же возможности сместили Ходжу Решидуддина с должности визиря.

255 а

И отправили его в Табриз, и издали указ, чтобы он там оставался в одиночестве и умер своей смертью. В это время Чобан мирза с целью получения трофеев, отправился в вилайет Азербайджан, и пригласил находящегося в том районе в одиночестве Ходжу Решидуддина, покорился и подчинился ему. Как и прежде ему удалось привести его в ложе Эбу Саида. После этого Решидуддин отстал от Эмира Чобана, принял решение пойти позже. Ходжа Таджеддин и другие эмиры-военнослужащие навестили его. Неизвестно как это происходило, но

⁶² Речь идет о визире Рашид ад-дине, также известного автора «Сборника летописей», «Шуаб-и панджгана» и других сочинений.

прибрали к себе должность правления вакфом и много имущества Чобана. Чобана лишили даже покровительства Решидуддина. Получив ярлык хана, в 718 году в месяц Джумада аль-авваль на месте под названием Хазар-рах в Куры Дереве⁶³ его убили. В тот же год 13-ого числа месяца Шабан скончался Эс Кутлуг мирза, когда возвращался, закончив дела в Хорасане. В тот же год зимой в месяц Рамазан Хаджи Зенбур мирза, прославленный своими интригами и кознями, устроил много интриг и козней, чтобы убить Чобан мирзу. Сын Али Инак мирзы – Кармыш мирза и большинство других эмиров, подчинились Хаджи Зенбуру, так как испытывали ненависть к Чобан мирзе. Как было указано выше, во время правления Онджайту, хан Дешта Узбек хан, придя в страну Иран, не смог переправиться через Сырдарью. Когда он возвращался, Онджайту Султан вместе с войском пошел на них, этот Кармыш мирза и другие его подчиненные не успели присоединиться к султанским войскам. Эмир Чобан предоставил их жизни султану, султан прогневался на них. По возвращении из этого похода, Чобан мирза отделился от султана. Упомянутый Кармыш услышал о том, что тот [Чобан мирза] по необходимости отправился в Грузию. Чобан узнал о том, что Кармыш вместе с некоторыми непристойными людьми направляется к нему для ночной атаки. Он поменял свое местоположение. Когда те ночью напали на войско Чобана, то самого Чобана на месте не оказалось. Однако разграбили его имущество. Схватили Токмак мирзу и других его подчиненных. Чобан сбежал в район Каспийского моря, то есть Кумукского моря⁶⁴. Странники Кармыша догнали его, и произошла большая битва. И Чобан, и его сын Хасан мирза воевали очень отважно. Но войска окружали и Чобан мирза бежал.

255 б

Кармыш мирза последовал за своим братом, но не успел. Когда Чобан мирза дошел до границы Табриза, находящийся там Таджеддин Алишах и еще несколько людей встретили его. Его благополучно спасли и отправили к султану в город Султанийе. Являющийся правителем в Диярбакире Эбренчин мирза и Кармыш мирза на самом деле были выходцами из племени Керейит Чагатана. Так как они являлись соплеменниками, то проявляли усердие в помощи друг другу. Вместе с могольскими воинами, которые были рядом, направились в Нахичевань. Очень много произвели разрушений и затем отправились в Султанийе, в столицу. После этих нелепостей Эбу Саид хан опечалился, и все надеялись, что он низложит и отдалит от себя Чобан мирзу, яв-

⁶³ Сухая река.

⁶⁴ Бахр-ы Хазар йани Кумук денизи.

ляющимя причиной враждебности. Однако Эбу Саид хан храбро и с падишахским усердием посоветовался и объединился с Таджеджином Алишахом и пошел на Кармыша и Эбречина, у которых была связь с войсками. Но он [Эбу Саид хан] всегда отвечал на вызовы и двигался, уничтожая преграды. На реке Зинджана они сражались и противостояли друг другу. Хотя Эбу Саид хан был еще юным молодцем, который только достиг совершеннолетия, облачился в халат⁶⁵ и кольчугу, и проявил усердие, как правитель и явную доблесть достойную Чингиза. Он сам лично участвовал в войне. Воины, увидев это и его усердие, с места перешли в нападение. Он разгромил и уничтожил врагов. Они стали героями – победителями. Хану – юному молодцу дали прозвище Эбу Саид Бахадыр хан. В тот год для возвышения славы он выдает замуж за Чобана свою сестру Саты Бигим бинти Онджайту хан, и дает ему должность смотритель финансов⁶⁶. В 722 году, когда Чобан мирзазаде Темурташ мирза был судьей в Анатолии, некоторые смутьяны подстрекали народ на восстание. Чобан лично туда отправился, всех, кто был причастен к смуте убил. И привел своего сына со смирением на место правления. Хан также сделал множество подарков. Как и прежде отправил на государственную службу в Рум, то есть в Анатолию. В 724 году в своем городе скончался Ходжа Таджеддин Авджан.

256 а

Говорят, что в Моголе после этого не было визирей, которые умерли своей смертью. После этого должность визиря передал ранее упомянутому своему старшему сыну Эмиру Мухаммеду, который после был убит. Однако его младший брат, который был в качестве халифа, вышел против этого. Высокопоставленные лица государства разделились на два лагеря, это было междуцарствием и принесло много потерь. После этого по проискам Чобан мирзы, на должность визиря был назначен один из представителей Чобана – Насреддин Адиль Несеви, чтобы устранить шумиху. Ему дали прозвище Сайын визирь, что на могольском языке означает «хороший». Однако упомянутый визирь был невежественен и незнаком с должностными обязанностями визиря. Все население было в затрудненном положении. В то время Чобан мирза с подвластной ему Грузии организовал войска, прошел через Демир Капы⁶⁷ в Дербенте как предыдущий дештский хан Узбек хан. В стране Дешта он разрушил много мест и вернулся обратно. Дымашк мирза бин Чобан и другие уважаемые эмиры оповестили Чобана о том,

⁶⁵ Джуббе.

⁶⁶ Куреген маали.

⁶⁷ Железные ворота.

что в указах Сайын визиря есть недостатки. И каждый раз на уважаемого доносили, когда знали что дела плохи. При помощи Чобана его отстранили от должности визиря и отправили в Хорасан. В это время две должности – эмир эмиров и должность визиря – остались при Эмире Дымашке. Чобан по прибытии в Хорасан назначил старшего сына Мирзу Хасана полководцем. И отправил в вилайеты Забилистан и Каблистан. Воевал с правителем Терме Ширином. Терме Ширин бежал. Войска в упомянутом вилайете грабили, мародерствовали и причиняли ущерб. Разграбили все вакфы, имущество, богатства, которые оставил после себя погребенный в Газни султан-муджахид, шахиншах и чудо миров султан с чистым тюрге и светлой могилой Махмуд бин Себуктигин, да будет милостив к нему Аллах. Говорят, что даже открыли его могилу и осквернили. И сколько было мусхафов⁶⁸, все разорвали. Невинные из рода Чобана, пречист Аллах от ошибок и изъянов, по божьей воле в этот день делали греховные дела. Аллах убрал из сердца Эбу Саид хана любовь к Чобану. И завистливые эмиры извлекли из этого себе пользу. Тугай Тимур бег

256 б

и Таштемур бег были из нойанов, то есть из рода Чингиза. Они были очень настойчивы в низложении Чобана, и не пощадили его род ссылаясь на многочисленные его грехи. Чобана отстранили от регентства в Хорасане. По указу хана отправили красноречивый ярлык. И если он будет сомневаться, то было указано казнить его. И на этой стороне эмир эмиров и визирь правительства Дымашк Ходжа ибни Чобан был схвачен и убит. Его голова была повешена на воротах города Султанийе. Проницательный Чобан отстранялся от этого устрашающего движения. Знал, что упомянутый визирь Сайын предал его. Узнав, что он замешан в убийстве его сына Дымашка, убил его. И его старший сын Хасан Мирза принял меры предосторожности и убил эмиров Эбу Саида, находившегося в Хорасане. Опираясь на правителя Чагатая, захватил у них Хорасан, Кирман и Фарс. Но богобоязненный и проницательный Чобан счел это обстоятельство неуместным. Только ради того чтобы спасти свое эго и свой воротник⁶⁹ такие действия недопустимы. Если предначертано, то оно случится. Лицемерие мунафиков станет явным. Он сказал: «И если по божественному замыслу нам предначертано погибнуть, давайте не будем уходить на тот свет с большим грехом». Собрав все войска, отправился в Ирак для переговоров с султаном Эбу Саидом. Он поспешил оповестить, изложить обо всем. На

⁶⁸ Коран, священные книги.

⁶⁹ Т.е. себя, свою голову.

другой стороне Эбу Саид хан встретил его с многочисленным войском. Дойдя до границы Казвина, Эмир Чобан остановился в деревне Ибрахим Абад. Упадок совершенного государства было по воле Бога. Находящиеся в подчинении почтенные эмиры бежали к хану. Эмир Чобан вместе с подчиненными вынужденно бежал, и на каждой стоянке оставляли подчиненных, женщин и богатства, только 17 человек смогли примкнуть к Мелику Гияседдину Герту из Гури. Он их принял, предложил помощь и проявил уважение. После этого в 728 году в месяц Мухаррам проявил тиранию, своего сына Джеллад хана заставив их убить. Правитель Анатолии Эмир Темурташ бин Чобан также бежал и укрылся у египетского султана Насыр Беркука. А он вероломно отрубил ему голову и отправил Эбу Саид хану. Эмир Хасан бин Чобан взял своего сына Талиш мирзу и укрылся у дештского падишаха Узбек хана.

257 а

Его очень хорошо встретили. После этого с дештскими войсками пошел на войну в Черкесский вилайет. Храбро воевал и победил, затем скончался. Через некоторое время скончался и его сын Талиш. Эбу Саид хан убил наместника Грузии шейха Махмуд мирза бин Чобана. Поистине мы принадлежим Аллаху, и к Нему мы возвратимся, бранный мир небесночечен. Их судьба оказалась такой торопливой. Эмир Чобан будучи из знатного рода, возвысился на службе в государстве рода Тули. И во время правления упомянутого Эбу Саид хана был под покровительством государства и верно служил ему. На самом деле раньше он был искренним, надежным, чистым верующим человеком. Однако затем стал неблагодарным, начал действовать угнетением и жестокостью, и лицемерными словами. Своего верного друга бросил с угнетением и несправедливо опустил на самые низшие ступени. Но в мире ахирата, по умыслу Аллаха, все надеются достичь самых высот рая, Аллах могущественен и сотворяет возможности. Этот султанат – чингизский наследник, берущий своё начало с сына Тули хана до Эбу Саид Бахадыр хана, во время правления Хулагу был величественным, а потом начался спад. После Эбу Саида правители распались на группы. После этого Муса хан, Мухаммед хан, Саты хан и Сулейманшах хан начали борьбу за престол. В их государствах не осталось богатства и покоя. Затем из-за слабости правления ильханиды, Али музаффер, анатолийские караманиды и Али Осман отобрали у них наследственные земли, и те совсем пропали. Единый Аллах Властвующий и Покарающий.

Царство Чагатай бин Чингиз

Как упоминалось выше, Чингиз разделил и назначив согласно закону Чингиза, определил Чагатай хану вилайет Мавераннахр, Уйгурский вилайет, Кашгар и Хотан. Начал править [Чагатай хан] в Бухаре и Самарканде, которые были словно трон Мавераннахра. В этот период на должности каана, то есть шахиншаха, был Огетай хан. Затем передал должность своему сыну Куйук хану. Поселились в подвластном им вилайете Хытай, в городе Ханбалык. Затем было восстание на право стать кааном. После этого объединившись с эмирами, Менгу каан бин Тули хан бин Чингиз хан из рода Тули взял титул каана.

На полях: [Кратко об истории Мавераннахра до вторжения Чингиза] столица Мавераннахра Бухара и Самарканд. Главнокомандующий Саид бин хазрети Осман, да будет доволен им Аллах, находящийся в стране неверных Этрак⁷⁰, во время правления хазрети Муавие, не смог завоевать Бухару и Самарканд. Муслим бин Зияд завоевал их во время правления Йезида бин Муавие. Однако те снова восстали. Кутейбе бин Муслим снова завоевал [эти города] во время правления Велид бин Абдулмелика. Много правителей (вали) в государстве Омейядов было в их власти. Затем в государстве Аббасидов путем голосования назначили руководителем (вали) Эбу Муслим Хорасана. Когда стал верным халифом назначили Али Самана. В 204 году во время правления Али Самана девять человек правителей правили сто девяносто один год. Таким образом Ансари создал государство. Али Саман, известный правитель Хорасана. В 395 году после них государство распалось. Затем во время подданства Газневидам, затем Сельджукидам, в Хорасан вторгся Алааддин Мухаммед из Хорезмшахов⁷¹.

257 б

Потом титул каана не покидал род Тули. Огетай стал кааном на престоле Хытая и до сих пор так. Род Чагатай были величественными султанами в стране Мавераннахр, то есть в Туране. После смерти Чагатай по указу Огетай каана на престол в Бухаре взошел Кара Хулагу бин Мамекан бин Чагатай. Во время правления Куйук каана бин Огетая он был отстранен и был назначен Чагатай бин Менгу хан. И он тоже был отстранен. И снова ханом стал Кара Хулагу. После него на престол взошел его сын Мубарекшах. Так как он еще был грудным младенцем, его мать была регентом. Апушка хан бин Бори бин Мамекан бин Чагатай хан лишил его власти и сам взошел на престол. Потом взбунтовал Ильгу хан

⁷⁰ Etrak.

⁷¹ Продолжение на следующем листе.

бин Байундур бин Чагатай, Ильгу убили. Однако Кубилай каан был против. Падишахом снова стал Мубарекшах бин Кара Хулагу. Однако, когда Барак бин Бейсур бин Кара Хулагу бин Мамекан бин Чагатай был с ним в союзе, приняв меры, стал независимым. И сделал Мубарекшаха оружейником хана. Потом Нигитай бин Бейсур стал падишахом. Потом Бога Тимур бин Кадамай бин Сахбан бин Бори бин Мамекан бин Чагатай стал падишахом. После этого двое сыновей Барака по очереди стали падишахами. Затем падишахом стал Исенбога – сын Дюпасире, который является сыном Барака. Затем падишахом стал его брат Кейпал. Затем другой брат Ильчикдай стал падишахом. Потом в их государстве было волнение, туда вмешался Тимур Куреген. Затем у упомянутого Джучи хана лично и на территориях его сыновей было много населения и родов. Взято из достоверных источников, таких как Тарих-и Равзатус-Сафа, Мирхонд, Тарих-и Дост Султан Узбеки, Тарих-и Апушка, Тарих-и Кутлу Бога и другие. Этот Апушка хан включает в себя историю Чингиза. Эта истори среди узбеков очень уважаемый труд. И мы многократно обращались к Тарих-и Дост Султан. Те, кто утверждают, что почтенные хадисы пророка ложь, они заблуждаются. Однако записаны и предположения, как говорят «То, что нельзя познать полностью, не следует оставлять полностью»⁷². И Аллах Знающий.

Джучи хан бин Чингиз хан

Так как Чингиз был великим завоевателем, то он свои земельные наследия разделил на четыре части – четыре улуса. И передал четверем сыновьям. Вилайет Дешти Кыпчак, Хазарская степь, Хорезм, Саксин, Булгар, Черкес и другие дополнительные территории были пожалованы [Джучи хану].

На полях: (продолжение) хутбу Ал-Аббаса пересказывал от Хорасана до Мавераннахра. В 616 году прибыл из Улуг Йурта Чингиз. Разгромил имущество Хорезмшаха. Осадил Бухару за три дня. 50 тысяч воинов были окружены. У них не было мощи и вышли в путь. Однако беспощадный Чингиз напал на них и всех уничтожил и пошел на Хорасан и известил народ. В 617 году на 4-ый день месяца Мухаррам произошло это событие. В Бухаре истребили всех, вплоть до собак и кошек. Затем двинулись на Самарканд и когда дошли, проклятые⁷³ сде-

⁷² Mala yalemu kullu la yutrek kulluhu. Прямой смысл «То, что нельзя познать полностью, не следует оставлять полностью». Это искаженное высказывание Али б. Аби Талиба: مَا لَا يُدْرِكُ كَلْمَهُ ، لَا يُتْرَكُ جُلْمَهُ «Если что-то нельзя сделать полностью, то не следует оставлять его большую часть».

⁷³ В оригинале: laine. Т.е. проклятый.

дали то же самое что и с Бухарой и уничтожили города. До 621 год, в течение шести лет, ситуация в Туркестане, Иране и Туране была похожа на истребление сынов Адама Чингизом. В 21-ом он вернулся. Его сын стал правителем.

258 а

После этого Джучи хан, собрав большое войско в качестве путников и путеводителей, отправил их на кочевых жителей вилайет-и Дешт и Поволжья. Его сыновья – шехзаде по имени Сайын, Ичен, Шибан и Берке, также есть сыновья родившиеся от других наложниц. С сыновьями отправились в Великий Дешт. Сначала они направились на их начальную родину, на территории Каракума – Аладаг, Кердаг, Улуг Орда и Улуг Йурт. Среди гор встретился им олень с длинным хвостом, называемая лань. Все, приготовившись стрелять, схватились за лук и стрелы. Джучи хан также прискакал на коне, выстрельнув из лука, случайно попали в [его] лошадь. Лошадь упала, [Джучи хан] повредил спину и скончался.

Сайын хан

Сайын хан и Ичен хан вдвоем были от одной матери. Их мать была дочерью Туралы хана. Так как Ичен хан был старше, хотели присягнуть ему. Однако Сайын хан был избалованным сыном своего отца. На могольском языке это значит «ирге». И Ичен хан сказал: «Мой брат, хоть я и старше тебя, но ты – любимец нашего отца. Если я стану ханом, то ты наверное не выдержишь отказ от ханской торжественности. И тогда возможно между нами возникнет вражда. Я не могу поменять уважение к тебе на ханский престол. Ты стань ханом, а я потерплю». Однако Сайын ответил на это: «Ты мой старший брат и господин. Разве это возможно? Было много пустых слов о том, что я стану выше тебя». После этого они пошли к их праотцу Чингизу – завоевателю мира, который был в живых. Обо всем рассказали. Он обрадовался любви между своими внуками. И немного поплакал из-за своего сына Джучи. Затем почтив их, издал свой указ. По могольскому праву в качестве падишахского шатра, троим внукам назначил три шатра. Для украшения порога в шатер Сайына был сделан золотой порог, для шатра Ичен хана серебряный порог и для Шибан хана стальной порог. А Берке хан в то время был грудным младенцем. И [Чингиз] дал им наставление, чтобы они всегда были дружными и любили друг друга. По могольскому обычаю принес свой колчан для того, чтобы показать, вытащил немного стрел, сначала вытащил одну стрелу и предложил Ичену сломать его. Тот сломал. Затем добавлял по одной-две стрелы. Когда их

стало много, он не смог их сломать. И сказал: «Вы точно такие же, как эти стрелы. Если будете поодиночке, ваш враг сломит вас. Но если будете вместе, будете сильными и враг не сможет вас победить».

На полях: То есть Чагатай, который там остался. В 806 году они погибли от рук Тимура. Двадцать девять из потомков Чагатая стали ханами. Последний из них Махмуд хан. Его убил Тимур. Тимур прибыл в 736 году в месяц Шабан. Территории, которые завоевал и разгромил были записаны, в его летописи. Говоря о его сыне Мирзе Бабуре, двадцать один падишах в Мавераннахре были великими султанами. Правил до 917 года. От сына Шибана бин Джучи бин Чингиза пришел Шейбек хан Узбек с войском. Взял Хорасан и Мавераннахр у Мирзы Бабура и заставил его бежать в Белую Индию. Тот завоевал Индию. Являющийся на сегодняшний день султаном Индии Махмудишах с того рода. Шейбек хан в шестом поколении доходит до Шибан хана. Далее Шейбек хан воевал с сефевидским шахом Исмаилом. Узбеки разгромили кызылбашей. Затем когда Шейбек того не ожидал, на него напали. Его в 916 году убил шах Исмаил. Хорасан остался в руках шаха. Мавераннахр остался у брата Шейбека – Очгунджу хана. Затем правили Абдуллах Бахадыр хан, Абдильмумин хан и Искендер хан и еще несколько ханов. До сих пор власть в их руках.

258 б

Так он изложил свой взгляд. Он им наказал и дал совет. Затем посоветовался со своими эмирами. Правую руку и вилайет Идиль с живущими в подвластных им землях племенами татар, могол, башкурт, саксинов, алатырей, мукши и казаками передал Сайын хану. Левую руку и ханство народов в районе Сырдарьи передал Ичен хану. Шибан хана отправил к Сайыну. И семнадцать сыновей Джучи, родившихся от наложниц, также присоединил к Сайыну. Он запросил должность зайсана, то есть великого эмира согласно могольскому праву. Берке, который еще был ребенком, передал на воспитание наложнице. Они направились в свою прекрасную родину. Сайын хан прибыл на берег реки Волги. Собрал войска, отправил своего брата Шибан хана в Московский вилайет для грабежа. Московиты узнали о могольско-татарском приближении⁷⁴. Организовав большое войско, подошли к границе. Шибан объединил два ночлега⁷⁵, доблестно, по-татарски быстро, как ураган, двигался и ближе к рассвету совершил ночное нападение. Московское войско даже не по-

⁷⁴ Mogol ve Tatar dan. Использование Абдулгаффаром Кырыми понятия монголо-татары показывает, что данный термин имел не только русские корни.

⁷⁵ Т.е. двигались без остановки (конак) на ночлег.

дозревало о прибытии татар. Татары не испугавшись, разгромили их и уничтожили. Проклятого московского царя взяли в плен, сковали в цепи и взяли всё их богатство и вооружение. Шибан ничего не дал татарам, которые присягнули ему на верность, все собрал. Прибыл его старший брат почтенный Сайын хан с подарками. Он похвалил его за службу. Захваченное богатство разделил на двое и половину даровал Шибану. Он же даровал ее своим воинам. Затем они пошли в московский вилайет и всех перерезали. Царя отпустили и подписали договор, чтобы он выплачивал летний и зимний налог, изготавливал запасы, которых хватало бы на всех и выплачивал много джизьи. Затем Сайын хан, чтобы стать ханом Волги, дал указ на постройку большого города Сарай. В это время Ичен хан пошел на берег Сырдарьи. Его войско напало и убило его. Это известие дошло до Сайын хана. Он очень сильно скорбел, затем собрав войска пошел на них. Не оказав сопротивления, их главари бежали. Всех оставшихся пленил и перевел в Повожье. Раздробил их и присоединил ко всем племенам в качестве рабов. Затем семнадцати сыновьям Джучи выделил в достаточном количестве земли и назначил нукеров и показал каждому йурт⁷⁶.

259 а

И сыну старшего брата почтенного Шибана выделил больше, чем им, провинций (иль), нукеров, тем самым оказал больше уважения. Выделил просторные юрты. Посоветовались насчет повышения чина Шибан хана. Их решением было следующее. Ему дали готовое войско. Если он завоюет какой-нибудь вилайет, то будет его. Затем ему дали 30-ти тысячное войско. К нему назначили аталыка Буралтай бега из племени Тараклы-кият, из ноянских беев, то есть из рода Бесугей [Йесугай]. Отправил его в вилайет Крым. В вилайете Крым каждый класс⁷⁷ был из разных племен. Большинство были генуэзские кяфиры и татары, также был народ под названием ас. Эти войска напали на город Мангуп. Однако из-за того, что упомянутый город находился в крутых и обрывистых горах, захват этого города был нелегким. Они прибегли к хитрости. По указу, все воины взяли в каждую руку по стремени и начали ими ударять. Появился устрашающий звук, услышавшие были очень удивлены. Они не останавливаясь продолжали шуметь и издавать звуки. Кяфиры города несколько дней слушали все это в недоумении и перестали охранять вход в город. После того как они таким образом обманули, остальные воины не останавливали напевы и шум, четыре-пять тысяч смелых и отважных воинов во главе с Буралтай бегом скрытно двинулись в пол-

⁷⁶ Йурт, юрт, здесь данное понятие использовано в качестве удела.

⁷⁷ Сыныф. В смысле структура населения.

ночь. Кыфры-асы, потеряв разум, не нашли место для пристанища. Город был завоеван, затем [Шибан] поселился и правил в Крыму, но ему там не понравилось. Затем он двинулся в Богдан⁷⁸ захватил его. Затем пошел на Курел в Польском вилайете. Долгое время воевал и сражался. Затем подчинил себе и сделал столицей. На сегодняшний день в Польском вилайете род Коронно, который по закону становятся королями, были из рода Шибана. Об этом подробно пишет Шейх Ахмед хан Узбеки. У бояр Коронно из рода Шибана был отнят королевский титул. Король Немчи и московский царь объединились. Герцога вилайета Саксонии Налкырана сделали польским королем. И до сих пор Налкыранзаде являются королями. Затем почтенный Сайын хан стал великим ханом в городе Сарай, всех взяв под свое покровительство. После 18 лет правления, испил из бокала смерти. Остались два шехзаде по имени Сарытак и Тоган. Но Сарытак умер вслед за ним, а Тоган был маленьким ребенком. Великие эмиры посоветовавшись, приняли решение.

259 б

Доложили каану Хулагу сыну Тули, якобы Улус Джучи никому не принадлежит. Посоветовались по могольскому обычаю и на государственном уровне, и отправили меч без ножен и рубаху без воротника. Хулагу также захватил государство своих кузенов. С многочисленным войском отправился из Ширвана.

Берке бин Джучи хан

Царевич Берке бин Джучи хан с помощью Аллаха имел характер мусульманина, где бы он ни встретил последователя пророка Мухаммеда, с ним заводил дружбу, а от язычников татар чувствовал отвращение. Из-за этого его родственники и государственные мужи посчитали его не в своем уме и не хотели его видеть и отдалили от себя. Он переселился в сторону вилайета Сыганак и пришел к великому ученому и уважаемому хазрету Шейх Сейфеддину эль-Хорезми. Занялся молитвами и изучением наук, познанием Всевышнего. С помощью Всевышнего стал шейхом и владеющим чудесами⁷⁹. Армия моголов потеряла его из виду и не знали чем он занимается. В это время падишах Волги⁸⁰ умер и желание было устремлено в сторону Хулагу. Предводитель всех шейхов обратился к Берке хану и сказал: «Эй, уважаемый сын великих предков, держателей трона, который сейчас остался без хозяина, теперь тебе открываются возможности занять это высокое место».

⁷⁸ Молдавию.

⁷⁹ Сахиб керамет.

⁸⁰ Идил падишахы.

Он пал ниц лицом и обратился к шейху и сказал: «Мой господин, государство обоих миров – место твоего счастья. Как Ибрахим Эдхем откажусь от престола и короны, и буду гордиться и радоваться», – сказал и заплакал. И шейх ответил: «Нет, конечно ты пойдешь». И предостерег его: «Дай Аллах, ты станешь причиной божественным мудростям и чудесам Мухаммеда». Подготовившись в Бухаре, направился в Дешти Кыпчак в Волжский престол. Также хазрети шейх проводил его до места, называемого Каракол. Говорят, что до того места Берке хан и шейх дошли пешком. Затем шейх вернулся и предался служению Аллаху и своим чудесам. Историк Хаджи Тарханлы Эль-хадж Нияз передает⁸¹, что почтенный хан и еще восемь человек направились в Хорезм, затем пришли в Сарайчик. Он оповестил о том, что является Берке ханом бин Джучи ханом. К нему пришли эмиры и другие воины. Однако из-за новости, которую они отправили Хулагу были удивлены. Было получено известие о том, что воины Хулагу в это время направлялись по дороге в Ширван. Все были ошарашены и хотели отвернуться от Берке хана. Берке хан сказал им: «Истинная религия – Мухаммеда, путь Ахмеда⁸². По воле Аллаха, с чудесной помощью любимого друга Аллаха⁸³ и шейха⁸⁴,

260 а

который является местом верного прибежища, мы победим войска Хулагу и разгромим их». После этого он решил показать им некоторые необычные чудеса. Помяная имя Аллаха и Хабибуллаха⁸⁵, он бросал шарообразный предмет и она по не объяснимым умом причинам становилась на куполе шлема, который называют эшик, что не укладывалось в голове. Это дело, не соответствующее обычаем, показали могольским войскам. Они, являясь другим народом⁸⁶, отдалены от обычных событий. Из-за того, что они были лишены других особенно-

⁸¹ Ссылка на этого автора показывает, что используемое Абдулгаффаром Кырыми сочинение Дост султана является «Кара таварих» Утемиша-хаджи. Утемиш-хаджи дополнил сочинение Дост султана и среди своих источников как раз и называет Хаджи Нияза из Астрахани. Конечно, теоретически у Кырыми могла быть и отдельное сочинение Хаджи Нияза.

⁸² Имеется в виду одно из имен пророка Мухаммеда, т.е. здесь речь идет о его сунне.

⁸³ Хабибуллаха, т.е. пророка Мухаммеда (с.а.в.).

⁸⁴ Шейха Сейфеддина эль-Хорезми.

⁸⁵ Любимца Аллаха, т.е. пророка Мухаммеда (с.а.в.).

⁸⁶ Т.е. не мусульмане.

стей, они действовали согласно понятию священного хадиса: «общайтесь с людьми согласно их уровню понимания»⁸⁷.

Потому что если до этого дня татарское и могольское племена видели чудеса хана под лозунгами безбожия, по божьему промыслу засветился и заблестел в их душах свет веры, большинство были почтены почтенным исламом⁸⁸. Затем упомянутый Берке хан сам лично отправился в сторону Каспийского моря, так называемого Бахр-и Ширван (Ширванское море). Пройдя через маленькие речки, называемые Мачак, вытекающие из вышеупомянутого моря, пройдя через холм Кумлубин, срезав пути, идущие от Бабуль-Эбван Дербенд, на месте под названием Кырк Мачак, встретил войско Хулагу. На этом месте есть одна возвышенность, которая известна во всем мире. Хан взобрался на ту возвышенность и через некоторое время появились пыль и шум войска Хулагу. Это было настолько многочисленное войско, что не было видно конца-края. Эмиры и войска Берке хана увидели эту многочисленность и величественность, о том, что они испугались и пришли в ужас, почтенный хан понял одним своим пронизательным взглядом. И сказал им: «Вы оставайтесь здесь, я пойду один и разгромлю это войско с помощью святых. Если выйдет не так как я сказал, вы придете, если я пострадаю, вы отправитесь в далекий Сарай Дешт и уйдете». Так он высказал свое решение. Противостояв войску, упоминал великие имена Аллаха и просил чуда и помощи у хазрета Мухаммеда Мустафы, и просил духовной помощи у светлого мудреца Шейха Сейфеддина. Он вытащил свой меч из ножен и указал на три части во вражеском войске. В войске началась сильная суматоха и переполох. Оставив все свои шатры и ставки, броню и вооружение, бежали, опасаясь за свою жизнь. Войска Берке хана увидев это, преследовали разгромленное войско и захватили много трофеев и много рабов.

260 б

Эта история не далека от пронизательных мусульман и достаточно известна и распространена у узбеков. Хотя ее сделали недостоверной и говорят, что эта история выдумана авторами. Те, кто не отрицает чудеса святых людей, считают эту историю достоверной. Затем, когда спросили у тех, кто попал в плен от рук войска Хулагу о причине их разрома, те ответили: «Хотя мы видели на вершине одного человека. Однако, величественной армии стоявшей с двух его сторон не было конца и края. Когда этот человек направил на нас меч, то войско направилось на нас. Мы испытали ужас». Говорят, что сам Хулагу погиб в этой войне. Однако по

⁸⁷ خاطبوا الناس على قدر عقولهم

⁸⁸ Т.е. приняли ислам.

преданию из уважаемого труда хазрети Дост Султана, Хулагу не был среди войск, его сын был главнокомандующим. Затем известие о смерти его войск стало для него душевной болью, из-за этого он заболел, а впоследствии и умер. Так передает автор.

Берке хан так как был победителем и триумфатором, взял трон Сайын хана в Сарае. Он привел к исламу все могольские и татарские племена и правил примерно 16 лет, затем скончался. Но у него не было своего потомства.

Туда Менгу хан

Ранее был упомянут Туда Менгу хан. Тоган бин Сайын хан остался маленьким ребенком после смерти своего отца. Затем Тоган умер. Остались двое других сыновей: Мунге Темур и Туда Менги. Менгу Темур был еще маленьким. Туда Менги хоть и достиг совершеннолетия, но был близок к сумасшествию. Эмиры Дешта вынужденно присягнули ему и посадили на престол. Очень много говорится о печальном положении людей дивана хана. Однако мы расскажем о нескольких его действиях, написанных в истории. В то время прибыл посол от падишаха Мавераннахра Чагатая – Мамекан хана для поздравления с восшествием на престол. Эмиры посоветовались и сказали, что этот сумасшедший не сможет говорить должным образом. Будет стыдно за все государство и это будет позором среди правителей. Его предупредили, чтобы он перед послом не говорил ничего кроме трех слов. Но беи все равно переживали. Под трон посадили одного человека. Конец веревки завязали на палец ноги хана, а другой конец веревки дали этому человеку. Если хан начнет говорить что-либо неподобающее, тот человек должен был дернуть за веревку, чтобы хан опомнился и замолчал. Затем посла привели к хану. Хан для начала справился о здравии хана, затем о благоденствии их государства и о том есть ли у них враги.

261 а

Он держал себя как подобает падишаху, согласно предупреждениям эмиров, но не выдержал и совершил оплошность и спросил: «В вашей стране есть мыши?» Затем добавил: «Господин посол у меня еще есть к вам вопросы, но тот, кто лежит под троном тянет». Беги тотчас поднялись с дивана. Посла отвели в гостевой дом и угостили. Через несколько дней, согласно обычаю, подарили подарки и проводили в свой вилайет. Когда он добрался до своего вилайета, хан Турана Султан Мамекан спросил у посла о Дештском хане. Он рассказал о вопросах, которые были ему заданы. Они восхитились его умом и поведением. Однако они посоветовались насчет вопроса о мышах и сочли

вопрос допустимым, так как мыши являются животными-вредителями. Однако они не нашли объяснения «меня тут тянут, хотя у меня было еще много вопросов к вам». Они отнесли это к нерешительности характера, легкости и уму⁸⁹. Хотя упомянутый хан был помешанным или сумасшедшим, он воспринимал слова умных людей. Так как он сам многого не понимал, то те, кто были сведущими, не позволяли ему сойти с пути. Есть известное выражение, «если кого-то прокляли, сам не знай и не слушай тех, кто знает». В итоге упомянутый хан, лишенный здравого рассудка, всегда слушался умных людей. 18 лет он был ханом на Волге. Есть тысячи историй о его сумасшествии, они широко известны и о них много преданий, однако я сократил.

Мунге Темур хан

В это время подросток его брат Мунге Темур и мог претендовать на престол. Туда Менгу хан даже если был сумасшедшим, проявил милость и сказал беем: «Вы столько времени мучились со мной, назначьте ханом моего брата». И по своей воле отрекся от престола. Темур бин Тоган хан возвели на престол согласно могольским обычаям. Он установил правосудие, благоустраивал города и проявлял уважение к рабам Аллаха. Говорят, что он был очень хорошим ханом, ему дали прозвище «Кулик», что значит спокойный и справедливый. Его называли Мунге Темур Кулик хан. Он правил в течение 13 лет справедливо и милосердно. Он оставил двоих сыновей и сам скончался. Его сыновей звали Токтага хан и Тугрул хан. После своего отца ханом стал Токтага хан.

На полях: Вот одна из историй о сумасшествии Туда Менгу хана. Однажды вместе с большим войском на лошадях направились в Москву. Они все разрушали до вод реки Днепр. Они завоевали много трофеев. Затем войско вернулось. Во время возвращения в Поволжье, у него был приступ сумасшествия. Он бунтовал, ложился лицом в землю. Никто не мог к нему подойти. Затем нескольких здоровых парней одели в женскую одежду. Издалека показали их хану. Хан тотчас же вскочил на ноги, позвал беев и сказал: «У нас есть женищины похожие на них». И сказали господину: «У нас есть еще лучше». И быстро вскочив на лошадь, помчались галопом и так прошли Волгу. Дошли до места под названием Пускунджак. Там была гора, которую невозможно пройти за один день. Сумасшедший хан рассердился на гору, приговаривая «почему не останешься позади нас». Пустил одну-две стрелы, однако гора не остановилась. Он обиделся на это, сошел с лошади и, говоря

⁸⁹ Данная история приведена и в труде Утемиша-хаджи «Кара таварих», однако там идет речь о послых из Китая.

«ты иди» и лег на землю. Войска мучились, но как ни старались ничего не могли поделать. Затем...

Токтага хан

261 б

Среди всех ханов в Моголе это исключительный величайший хан. В щедрости ему не было равных. И каждый день устраивал дорогое, подобающий шахам, пиршество для народа. Среди угощений для неверных кроме таких животных как овца, корова, лошадь, был также так называемый кабан, самец свиньи, было мясо 90 кабанов. Могольские кяфиры восхваляли его. У упомянутого хана и его брата Тугрула родилось много сыновей-ханзаде. Наследником сделал сына по имени Иль Бисйар [Ильбарс] от дочери китайского хана. Он боялся, что после него ему будут докучать из-за титула хана. Поэтому убил всех сыновей и родственников. Затем, когда он состарился и остался без сил, его сын-наследник умер раньше него. Он очень сожалел по этому поводу и постоянно плакал в уединении. Истребление собственного потомства обернулось большим горем для него. Женой упомянутого его брата Тугрул хана, была дочь султана Чагатая, невеста по имени Бейалим (Бигим). Через несколько лет после убийства брата он женился на ней. Из-за того, что упомянутая женщина была умной и воспитанной, Токтага хан относился к ней по-особенному, нежели чем к другим, и часто находился рядом с ней. Он правил 70 лет и его возраст достиг 90 лет. Он каялся из-за своего непристойного поступка. Он плакал и довел себя до больного состояния. Так как он по сей день раскаивался, невеста Бейалин, когда получше его узнала, в один день говорит: «О мой господин хан, ранее без вашего ведома я имела наглость кое-что сделать. Если вы простите мне мою ошибку, я вам расскажу». Токтага сказал: «Каким бы ни было твое слово, я тебя прощаю». Невеста Бейалин сказала: «В то время, когда был убит ваш брат Тугрул, я была его любимой наложницей. Когда он умер, я осталась беременной. Затем я родила мальчика, назвала его Узбек. При помощи своих нескольких добродетелей, боясь вас, отправила его в Черкесский вилайет в место под названием Кабартай, человеку по имени Инал бег. Сейчас он жив и ему 14 лет. Если вы разрешите, его привезут». Токтага хан как будто ожил, и вскочил с места. Отправил за Узбеком в Кабартай-Черкесию Истай бега – сердефтера эмиров Кыйата, и Алатай бега из племени Седжут – помощника Нойан Карачана, с двухтысячным войском. Они с честью доставили наследника. Однако здесь умер Токтага хан.

На полях: один Инак слуга пришел ночью и тихо сказал хану: «Эта бесстыжая гора сейчас, наверное, уснула, давайте тихо сбегим, а она останется спать». Это ему понравилось: «Правильно говоришь, быстро приведи лошадь». Они привели хорошего быстрого скакуна. Он оседлал ее и до утра скакал галопом. Гора осталась позади, ее стало невидно. Почтенный хан в добром здравии добрался до своего дома. Он похвалил слугу за его подсказку, и одарил множественными подарками.

Узбек хан

262 а

Бег, который являлся его аталыком⁹⁰, Баджар Токбога был из уйгурского племени. Так как племя было большое и сильное, оно стремилось к ханствованию. Объединением глав племен был воздвигнут на ханский престол.

С надеждой на то, что они смогут убрать юношу из рода Сайын хана, захватили дворец-резиденцию хана и всю казну. Даже взял жен хана. Он даже женился на невесте Бейалин – матери Узбека. На этой стороне Кыйат Истай и Седжут Алатай беги взяли хазрети Нойана, то есть шехзаде Узбека, успели дойти до границы и услышали, что все изменилось. Кяфир по имени Баджар Токбога захватил ханский престол. Они посоветовались между собой: «Если мы сейчас уйдем, это будет поражением. Выход такой, нужно сделать вид, что мы подчинимся ему и покажем свою кротость. Когда хан вступит на престол, найдем решение». Отправили одного человека. И отправили его со следующими словами: «Поздравляем Вас с тем, что Вы взошли на престол. Из рода Сайын хана остался только этот Узбек, мы приведем его к Вам и предадим его Вам. Если захотите, сделайте его ханом, если захотите уничтожите. Из-за этого мы не будем отказываться от своих домов». Когда Токбога услышал эту радостную новость, был доволен. И отправил мудрый ответ: «Мое ханство – это всего лишь местоблюстительство. Когда пребудет мой господин, престол достанется ему. У меня нет на то права». Однако в душе он хотел убить Нойан Узбека. Когда эта новость дошла до Истай бега, то они очень обрадовались и отправились. Известный богатырь по имени Сангуйсин из племени Конрат был доброжелателен к роду Чингиза и знал о намерении Токбоги. С целью указать им на эту ловушку, под видом поиска табуна, взял в руки палку, так называемый корык и пошел на встречу к ним, делая вид,

⁹⁰ Имеется в виду Токтога хана.

что ничего не знает. Когда Узбек Нойан подходил, упомянутый Сангуйсин, противореча татарскому обычаю, прошел перед его лошадью, по татарскому обычаю, напевая туркменскую песню «чу тигил таки чэ тигил»⁹¹, по могольскому обычаю из-за траура по случаю ухода Токтага хана, без слова «чу». Затем показал знак «что не говорите, ваше дело закончено». Могольские и татарские обычаи были таковы, что, когда умирал какой-либо великий человек, когда его родственники и близкие приходили для соболезнования, перед его воротами три раза говорили «чу, чу, чу» и плакали. Племена и народ Токбоги посоветовались и решили, что когда Узбек Нойан должен был прийти на «чу», и когда он один раз скажет «чу»,

262 б

не дожидаясь второго раза, было решено убить его и его сопровождающих. Истай бег засомневался исходя из того, что подготовил и показал под скрытым смыслом Сангуйсин Бахадыр. Заведя его в безлюдное место, расспросил у Сангуйсина о всех произошедших событиях. Оповестил об этом Узбека и других товарищей. Они посоветовались и объединились и решили сначала перед ними произнеся один раз «чу», войти внутрь, и напасть на Токбогу. Остановившись на этой мысли, отправились. Там, племя Токбоги, во всеоружии, как будто подготовились стать армией Узбек хана, окружили их. Затем они (прибывшие), сняв шапки, один раз произнесли «чу», и сразу же ворвались внутрь. Проклятый Токбога лежал на ханском ложе. Он даже не успел встать, на него напали и убили, отрубили голову. Алатай бег всадил голову на большой нож и вынес на улицу. И сказал: «Пусть после этого прекратиться, чтобы человек черной кости стал ханом». Все замерли в ожидании. Затем два уважаемых эмира по закону Чингиза посадили хана на белый войлок, подняли и воздвигли на престол. Прибыли все племена и по порядку присягали. Говорят, что эти события произошли в 780 году по хиджре в год обезьяны.

Затем Узбек хан отблагодарил упомянутых бегов. Как указывалось выше, что у Джучи хана от наложниц были сыновья. Принцам и Шибан хану по завещанию Сайын хана были переданы земли и нукеры. И каждого назначил на какую-либо должность. Позвал их, и сказал: «Какие вы отцы и сыновья, когда черный человек захватывает престол, становится ханом и вы этим довольны. Вы склонили головы перед черным человеком. Я всех вас передаю Истай бегу». И всех их передал Истай бегу в качестве рабов. Истай бег был мудрым человеком. Вы-

⁹¹ В оригинале: çu tigil taki çe tigil.

брав среди них род Шибан хана, отобрал у них нукеров и две области под названием Бирлак и Карлук, а самих же отправил в прежние места их проживания. А других сыновей присоединил к себе в качестве кошуна⁹².

Узбек хан стал великим ханом. Затем он принял ислам. Причина в следующем. Как указывалось выше, усопший Берке хан обратил в ислам весь Моголистан. После его смерти они вновь начали исполнять языческие ритуалы и стали неверными огнепоклонниками.

263 а

На четырех благородных святых с чистыми, полным божественного света сердцами, снизошло божественное вдохновение, чтобы они проповедовали религию Мухаммеда хану Волги и населению Улуса Джучи, то есть Дешти Кыпчак. Затем эти четыре человека отправились в путь. Пришли в столицу Сарай. Самый великий среди этих святых был Шейх Меджидуддин Ширвани из рода пророка, от сына Хазрет-и Али, известный ученый. Второй из сыновей Мухаммеда бин Абу Бахра ас-Сыддика – Баба Токлас Шейх Неджибуддин. Третий – один из великих ханафитских ученых Шейх Ахмед. И четвертый был Шейх Хасан Гюргани. Баба Токлас был дедом ранее упомянутого Эдигю бега. Эти шейхи сидели за пределами ханского дивана, вдали от скопления людей. Они помолились. В то время могольское племя соблюдало языческие ритуалы и поклонялись огню, слушались проклятого шайтана, сколько пагубных ритуалов они совершали, поклоняясь огню. Называли его Далайлаба. Для поддержания язычества у них был шейх – манджы. В то время их проклятые шейхи гордо сидели напротив Узбек хана. Хан прислушивался к их приказам, и их колдовство приводило к разным видениям. Хан, даже подумав, что это меджлис, увидел разных воинов. Будто бы из грубых деревянных сосудов в разные стороны льется и бокалы – тустуганы сами наполнялись и сами оказывались в руках у хана и у других людей. Подобные этому видения были от колдовства проклятых шейхов. Затем упомянутые святые вышли из своего уединения, и, вознося мольбы Аллаху и молясь за пророка, принялись за дело. После произнесения священного аят «Ва кул джа'а ал-хакк ва захакка ал-батыл; инна ал-батыл кана заху́кан»⁹³ все колдовство исчезло. Когда Узбек хан спросил о причине, ему ответили: «Возможно среди войска есть последователи распространённой религии Мухаммеда. Это

⁹² Кош, татарское слово, используется широко и обозначает «стан кочевников», военный лагерь, обоз. Кошун здесь в смысле кочевой отряд.

⁹³ Коран, Сура ал-Исра'а, 81 аят. صورة الإسراء: ٨١
رَهُوقًا كَانَ الْبَاطِلُ إِنََّّ الْبَاطِلُ وَرَهَقَ الْحَقُّ جَاءَ وَقُلْ

из-за них все несчастья». Были назначены люди для их поиска. За пределами войска были найдены и приведены эти четыре благородных человека. Хан спросил у них: «Кто вы?». Они ответили: «Мы мусульмане, приверженцы религии Мухаммеда, верной религии. Мы прибыли призвать тебя к истинной религии».

263 б

Колдуны сказали: «Не позволительно считать их за людей и разговаривать с ними. Нужно немедленно их убить и похоронить их пустословие». Однако хан, находящийся в поисках правильного пути, не торопился. И сказал: «Падишахи не склоняются ни к какой стороне. Узнав правильность всех дел, уничтожить последнюю сторону является государственной обязанностью и того требует справедливость. Кто из вас выиграет в споре с ними, на сторону того я примкну». В обеих сторонах начались разговоры. И хан сказал: «Во вселенной нет ничего сильнее огня, поэтому мы выбрали его своим божеством. Если вы верны своей вере, войдите в огонь, он уладит ваше проповедование. Тот, кто окажется сильнее огня, значит у того истинная религия». Шейхи, последователи Мухаммеда, сказали: «Ради религии мы войдем в огонь, словно Хазрети Ибрахим Халиуллах. Хазрети Хабибуллаху Аллах дал все чудеса каждого пророка. По воле Аллаха, по великому чуду огонь станет холодным». Затем сделали две печи. Каждый из них нагрели деревом суксукул, который очень хорошо горит. Когда все было готово, сначала в печь отправили шейха хана против его воли. Его душа сразу же отправилась в ад. Затем, полагаясь на Аллаха, словно Халиуллах, в доспехах в огонь вошел мудрый и обладающий чудесами Хазрети Баба Токлас. Однако ему была оказана милость, и ни один волосок его не пострадал. И в этом месте он начал молиться. Он молился о том, чтобы религия ислам победила. Однако хан и его войска услышали голос святого. И поспешили увидеть его. Через некоторое время открыли дверь. Благородный шейх вспотел словно в бане и помолился в направлении киблы. И сказал: «Зачем поторопились? Я еще не закончил свою молитву». Однако, что поделать, таким было предопределение Всевышнего. И сказал: «Часть из могольского и татарского племен будут лишены света ислама». В самом деле среди татар называемых Таргавут, группа под названием Калмак не стали мусульманами. Затем уважаемый шейх, радостный мюршид⁹⁴ вышел из печи. Почтенный Узбек хан и другие эмиры и сипахи⁹⁵ все приняли религию ис-

⁹⁴ Наставник, тот, кто указывает истинный путь.

⁹⁵ Сипахи (перс.) – владельцы условных земельных пожалований, были обязаны являться на войну и приводить с собой положенное число вооружённых и

лам. И эти шейхи обучали их канонам религии. И они распространяли ислам на востоке и на западе Татарстана. Его сын Эс-Сейид Йахйя Ширвани все еще жив. Сын Баба Токласа стал беом.

264 а

Отважный и известный Эдигю бег был из его рода. Вышеуказанное достоверно и описывается в Истории Узбекияна. По этой причине татар-мусульман называли народом Узбека. Упомянутый хан правил двадцать лет. Затем скончался, пусть будет доволен им Аллах!

Джанибек бин Узбек хан

Как только скончался его отец, на ханский престол по ярлыку вступил Джанибек хан. Он опирался на религию Мухаммеда и объединил всех вокруг ислама, правил справедливо и согласно шариату. Стал великим и известным. Стал лицом и нравственностью рода Джучи хана. Его стали называть Султан Махмуд Джанибек. Во время его правления улемы и шейхи направлялись на запад и восток, он был пристанищем для них. Даже Мевляна Алламе-и – ученый, как второй Хазрет-и Саадеддин Тафтазани, предисловие большинства своих прекрасных трудов украшал акростихом его имени. Он действовал согласно красноречивому ярлыку шариатскому указу. Он не менялся ради кого-либо. Он был сильным и неизбежным как судья хазрети Омер ал-Фарук⁹⁶. Его величественные решения и указы во время его правления были проникновенными. Даже повествуется следующее. В то время из родины султана Ширвана судья Табриза Мелик Эшреф был нерелигиозным, и из-за порочных догм влюбился в свою красивую дочь. Он говорил: «Если человек сначала сам не попробует плоды возвращенного им дерева, в чем тогда суть?». Улемы того века не дали ему разрешения жениться на дочери. Затем шариатские ученые, преувеличив, изложили ситуацию, написали письмо. Вручили одному из ученых и отправили в город Сарай на Волге к Джанибеку Султану Махмуду. Хан с джамаатом⁹⁷ был в мечети и возносил мольбы пророку⁹⁸. И когда они были в мечети, к нему привели ученого из Ширвана с письмом. Затем почтенный хан, не выходя из мечети, сказав: «Предотвратить не угодное Богу дело, наша обязанность», в течение трех дней собрал войска и напра-

снаряжённых воинов. Сипахиями назывались также конные гвардейцы, состоявшие на жаловании. На Кавказе – это конные воины. Здесь в смысле гвардейцы хана.

⁹⁶ Омар (р.а.) – второй праведный хадиф.

⁹⁷ С мусульманской общиной.

⁹⁸ Салават.

вился в Табриз. Портящего свое прозвище Мелика Эшрефа поймали и убили. В стране Ширван он разгромил других неверующих. Назначил туда правителя мусульманина. И возвратился в свое пристанище. Передается, что во время этого похода совпало со временем жатвы и молотбы. Говорят, что ни один человек из татарского войска не причинил вреда ни одной пшенице. Таким образом, он правил тридцать лет.

264 б

Затем скончался.

Бердибек бин Джанибек хан

После смерти отца его посадили на престол. Он был очень набожный, но был глуповат. Его аталыком был бег по имени Тули Бай из племени Канлы, он не слушивался его. У этого Тули бая был сын богатырь по имени Самарыг. Однако был непослушным несчастным. Он занимался разбоем. И в свое время справедливый хан Джанибек убил его согласно шариату. Тули Бай в душе затаил ненависть и с целью отомстить роду Джанибека, когда тот стал ханом, под видом советов, поступал подло. Лукавил [говоря]: «Каждый из твоих братьев хочет занять твое место на престоле. Наверное, они заберут у тебя твою власть. Ты убей, искорени их по какой-либо причине. Одного оставь [в живых], чтобы тот стал ханом после тебя». Обманув его, заставил убить всех его братьев и сыновей. Даже его сын – наследник скончался собственной смертью. Затем, когда на весь народ Узбека пришла беда⁹⁹, племянник Кыйат Истай бега – Мамай бег перевел народ, называемой правой рукой. Когда дошли от рек Арал, Самара и Йылкы берущих начало от реки Днепр в окрестностях Крыма до мест под названием Энкил и Онгул на западной части и до самого берега реки Днестр, там провели лето и перезимовали. Когда дошли до Богдана¹⁰⁰, Эфляка¹⁰¹, Маджара¹⁰² и даже до Испании, собрали дань и налоги. До сих пор Москов на их личном особом подчинении.

Дениз Бога бег сын Чер Кутлу сын Истая взяв весь народ, называемой левой рукой, пошел на район Сырдарьи. Бердибек хан оставался только на внутренней территории и сидел только в Сарае. Иль-Барс хан в истории Хорезма повествует следующее. Прошло четыре года с начала правления Бердибека. Ему дали прозвище «хан, уничтоживший

⁹⁹ Расстройство.

¹⁰⁰ Молдова.

¹⁰¹ Валахия (Румыния).

¹⁰² Венгрия.

свой род (свой корень)»¹⁰³. В тот же год заболел и умер. Из рода Сайын хана никого не осталось. Вышеупомянутые наследники из рода Шибан хана бин Джучи жили в своих поселениях, куда их назначил Сайын хан и затем отправил Кыйат Истай бег. Жена Узбек хана и мать Джанибек хана – Тайдузлы Бигим была в живых. Эмиры хотели воздвигнуть ее на престол. Она сказала, что по шариату и по закону престол хана принадлежит роду Шибана. Она привела наследника юношу по имени Менгтай оглу Хызыр, проживавшего на местности под названием Ак Гёл, и посадила на престол.

История Дениз Боги

Сейчас история Дениз Боги. Упомянутый Дениз Бога бег жил на правом побережье Сыра (Сырдарья) и постоянно справлялся о здоровье хана.

265 а

Как указывалось выше, сыновьям Джучи хана Сайын хан выделил земли и они там жили. Узбек хан обиделся на них по поводу Токбоги. С тех пор как передали их в виде кошуна Кыйат Истай бегу, сыновья Истая относились к ним как к рабам. Только когда пришла очередь Дениз Бога бин Чер Кутлу бин Истая, этот Дениз Бога, будучи невоспитанным и жестоким человеком, причинял им вред и предал их. Даже желая построить величественную усыпальницу для своего отца Чер Кутлу, чтобы возвеличить себя, привел всех мужчин из всех родов, заставил их принести на спине известь и камни. Сам распивал медовуху, собирал меджлис и сидел внутри со своими собеседниками, а огланы стояли снаружи. Когда бег брал в руки бокал, музыканты начинали петь песню под названием «утек». Эта песня была специально для бега. Юноши стояли на улице, сняв колпаки, с открытыми головами. Повествуется, что в одну холодную зимнюю ночь в меджлисе был этот напев, когда от саза услышали «утек гуйи», то есть песню бега, они сняли шапки. На этот раз бег бокал держал в руках долго, поэтому саз не останавливался. Даже у одного оглана от холода замерзло ухо и отпало. Его стали называть Чотак (Безухий) Хюсеин. В общем они так страдали.

Весть о том, что заболел Бердибек хан, мусульманское имя которого Мухаммед, пока шла днем и ночью, однажды утром бег снова организовал меджлис с выпивкой. Сазы в своих мелодиях и певцы в своих песнях передавали новости об Исфакане и Нишапуре. Когда они так продолжали исполнять ноты, утром приехал один человек, который

¹⁰³ Kükün kırgan kutan han.

наизнанку одел свою шубу, и наоборот запряг свою лошадь, то есть наизнанку одел волчью шкуру и лошадь, которую он оседлал, была очень уставшая. Зашел к бегу, и сазы замолчали. Через некоторое время снова продолжили играть. Еще через некоторое время был приглашен к бегу один из уважаемых огланов по имени Кара Ногай и они уединились и сазы снова замолчали. Через некоторое время они снова продолжили играть. Огланы, находящиеся снаружи, удивились этому. И не могли понять в чем дело. Среди них были два оглана, оба очень умные. Одного говорят звали Бугра Ходжа Ахмед, другого Сайгысыны Эртак Сипахи. Бугра Ахмед сказала: «Судя по всему, я думаю, что хан умер и нет хозяина трона. Сейчас бег ханом сделает кого-то из рода Шибана или из нашего рода, и власть будет в его руках.

265 б

Но они всех нас убьют, чтобы мы не причинили вред Кара Ногай хану». Другие огланы были согласны с его догадками и спросили, что нам делать? Бугра Ахмед ответил: «Кара Ногай вечером выйдет от бега и верхом на лошади поедет домой. Мы последуем за ним. Схватим его в безлюдном месте и зададим ему вопросы. Если он скажет правду, то заключим с ним договор и сделаем нашим ханом. Если же нет, то убьем его». Они обещали поступить таким образом. Вечером оглан Кара Ногай оседлал лошадь. И они тоже. Они прошли довольно много. Когда дорога отделилась, они стащили его крюком, так называемый «чагда чалав», завязали, приставили к шее кинжал. Кара Ногай сказал: «Разве вы не боитесь Аллаха? Разве мы не двоюродные братья? Зачем вы меня убиваете?» Ему ответили: «Ты знаешь обо всех событиях от начала до конца, скажи нам правду, объединись с нами, и мы все назначим тебя ханом, и станем твоими рабами. Если скажешь нет, мы тебя убьем». Сначала он все отвергал, но те не отставали, он подтвердил все то, что сказали Бугра Ходжа Ахмед и Сайгыса Коп Сипахи и заключил с ними договор. И сказал: «С утра бег позовет меня, затем пригласит вас и убьет. Я пойду сначала, затем, когда вы придете и зайдете внутрь, я захвачу бега, а вы защищайтесь от его остальных родственников». На этом они расстались. Утром Кара Ногай пригласили, затем позвали и их. Они тайно принесли с собой оружие, вошли внутрь. Кара Ногай тотчас свалил бега, а те убили других, все разбежались. Кара Ногай посадили на белый войлок и сделали ханом.

Хызыр хан

Затем обстоятельства сложились следующим образом. Кара Ногай стал ханом на побережье Сырдарьи во всей левой руке. А на другом побережье Тайдуглы Бигим привела оглана Хызыра и сделала ханом. Он был очень красивым. Тайдуглу, несмотря на то, что была уже старой женщиной, так как он был ее шурином, надеялась, что он возьмет ее в жены. Даже подарила юрту с золотой дверью, оставшийся в наследство от Узбек хана. Однако аталык Хызыра Кутлу Бога бег из племени Найман не дал согласия и не дал жениться. Хызыр хан разобрал эту юрту и раздал своим нукерам. И Тайдуглы сказала: «Это подарок, оставшийся от наших старших. Зачем так делаешь?» Объединившись с бегами, отстранила его от престола и изгнала туда, откуда он пришел. Один презренный юноша по имени Базарджи,

266 а

он был из категории черной кости. Его привели и посадили на ханский престол. Влиятельный и известный эмир Седжут Али бега убили за то, что он не подчинился назначенному хану. Сын Али – Хасан бег стал казаковать и отправился к своему дяде, правителю Хорезма, Ак Хюсеин бегу, сыну Конрат Канундая. Придя к нему, просил у него помощи и укрытия, рассказал все действия Тайдуглы. Обратился к вышеупомянутому Хызыр хану, просил его содействия. Ак Хюсеин бег также отправился к Хызыр хану, находящемуся в Ак Гёле. И поговорил с ним о том, чтобы уничтожить Тайдуглы. Поблагодарив Хызыр хана, Ак Хюсеин бег взял свое хорезмское войско. И Хызыр хан со своим войском направились против Тайдуглы Бигим и Базарджи хана. Было сражение в Сарае на Волге. Базарджи бежал, а Тайдуглы поймали и посадили в телегу, привязали к двум-трем непривязанным и неоседланным лошадям и пустили по оврагам и горам. Лошади умчались и ударяя о камни и горы убили ее. Хызыр хан вступил на престол, стал ханом во второй раз. После полутора лет правления, в год барса, его негодный сын убил его и вступил на престол. Согласно хадису, гласящему «за убийство человека – смерть»¹⁰⁴, по прошествии трех месяцев его тоже убили. Столица город Сарай была разгромлена, народ разделен. Большинство народа примкнуло к войску правой руки, Кыйат Мамай бег бин Алач бегу, ушедшего в сторону Крыма.

¹⁰⁴ بِشْرَ الْقَاتِلِ بِالْقَتْلِ «Бэшширул катл бил катл». Дословно «Обрадуйте убийцу убийством».

Кара Ногай хан

После убийства вышеупомянутого Бога бега, был ханом в течение трех лет. Правил в войсках левой руки на побережье реки Сырдарья, затем скончался.

Туглу Темур хан

Затем на престол вступил его младший брат Туглу Темур хан. Однако его величие и сила увеличились. Согласно историку Хазрети Дост Султану, этот хан стал великим, его правление распространилось до стран Чагатай, до Бухары, Самарканда, Великой Орды, вилайета Каракум. После семи лет правления он умер. Из его двоюродных братьев Бадик, известный как Урус хан, вступил на престол.

Урус хан

Так как Урус хан в вышеупомянутых землях стал великим ханом, его двоюродные братья Токтамыш сын Тойходжи оглана и Кутлу Тимур расстроились по этому поводу.

266 б

Они скрывали это от Урус хана. Урус хан считая, что Тукмуш¹⁰⁵ достойный быть ханом, благодаря своей храбрости, считал, что он опасен для его власти. Из-за этого страха он хотел разгромить и убить его. Это все скрывалось. В это время из-за необходимости он захотел отправить посла к правителям Чагатай. Из истории широко известного Баба Али бега из племени Кытай Даруга Биги из города Астрахань, по пересказу хазрети Гази Султан Шибана, Урус хан в качестве посла к правителю Чагатай отправил бегзаде Кенгаш Койган – Дервишек мирзу. Вместе с ним для сопровождения отправил несколько отважных юношей из глав племен. Среди них было племя Ширин, входящий в состав племени Ас с тамгой ковш (чумуч). Это было одним из районов специально для нукеров, оставшимся Токтамышу от отца и дедов. Известный и богатый Данангы Бай из племени Ширин подружил своего умного и отважного сына Ректемура с Дервишек мирзой. Они дошли до страны Мавераннахра и встретились с султанами Чагатай. Их возвращение заняло семь-восемь месяцев. Затем, когда упомянутые послы и войско Урус хана возвращались, была близка зима. Они спустились к берегу Сырдарьи. Когда они проходили через упомянутую реку, среди зарослей камыша лежал один голый человек, это заметил только Ректемур. Но никому не сказал. Когда немного прошли, сказал мирзе:

¹⁰⁵ Так в тексте. Сокращенное от имени Токтамыша.

«Ханское войско оказывается наверху, а мой дом остался внизу. Без Вас мы всего лишь слуги. Прийти к хану не является обязательным для нас. Если Вы позволите, я вас покину». Мирза разрешил, поблагодарил его за службу, наградил его и проводил. Затем Ректемур пошел на то место и видит, лежит обнаженный и раненый человек. Он был близок к смерти. Он несколько раз обратился к нему «кто ты?». Ответа не последовало. Затем он сам спросил «кто ты?». Ректемур ответил: «Я сын Ширин Данангы Бая – Ректемур, я иду из вилайета Турана вместе с послом». Токтамыш представился: «Я ваш начальник¹⁰⁶ оглан Токтамыш. Знаешь ли, Урус хан был плохого мнения обо мне. Четыре дня назад утром он напал на мою орду.

267 а

Я бился и вышел на улицу и увидел, что их очень много. Я вынужден был броситься в реку Сырдарья. На меня посыпались стрелы. Эти раны были нанесены мне в воде. Каким-то образом у меня получилось вплавь добраться до этого берега. Они, должно быть, думают, что я утонул. Но я израненный, три-четыре дня голодал, мне было холодно, и я не принимал лекарства. Аллах милостивый и милосердный вывел тебя ко мне. Остальное ты знаешь». Ректемур сказал: «Слава Аллаху во благо моих стараний, даже если такому великому человеку как ты пришло такое большое бедствие, я буду служить тебе своим телом, душой и имуществом, если мне это предначертано. Я прошу Создателя, чтобы я был для тебя очагом. Мои молитвы были приняты. Я и весь мой род до смерти будем служить тебе. Аллах Всемогущий и Всезнающий, если мы исполним твое желание, то не забывай обо мне». Токтамыш же упомянул четыре книги и сто сухуфов (страниц), всех пророков начиная с Адама до Мухаммеда Мустафы, пообещал именем Создателя, себя и детей своих детей, и государства до тех пор, пока не погибнет, заключили договор. Ректемур снял с себя шубу, укрыл его, принес немного еды. Сам пошел к своему племени. Тайно рассказал о случившемся тем, кто бы его поддержал. Затем они посоветовавшись решили отвезти его к ставшему на путь великого завоевателя эмиру Тимурленку. Также сочли дозволенным дать ему несколько хорошо бегающих лошадей. И взяв Токтамыша, они сбежали к Тимурленку. Тимур же накануне заполучил Бухару и Самарканд у правителей Чагатая, подчинил себе вилайет Туран. Затем Токтамыш пришел к Тимуру,

¹⁰⁶ В оригинале – махсус торе, означающий специальный (именно для их племени) начальник. Торе – термин как общего характера, как начальник, так и тот, кто стоит во главе административной единицы. Здесь в смысле, что их племя, конкретно племя ширин принадлежит роду Токтамыша.

все рассказал. Его приняли и оказали ему большое уважение и честь. Привели лучших хирургов и вылечили ему раны. Затем поднял его и согласно чингизским ритуалам сделал ханом в Большой Орде, в Каракуме. И сам вернулся. Великий Урус хан захватил Улус Джучи, достигнув своей цели, он возгордился, сколько Тимуров, подобно муравьям, узнав об этой новости огорчатся! Отправил своего сына Кутлу Тимур нойана с войском и Токтамыш снова был поражен. Все это кратко описывается в «Зафернаме-и Тимур», три раза Токтамыш назначался ханом в Каракуме, однако каждый раз был побежден Урус ханом. В итоге Тимур с большим войском пошел на Урус хана.

267 б

Урус хан также встретил его с войском. На берегу реки Камышлы Джайык состоялась битва. С каждой стороны polegло много отважных воинов. Так как никто не мог выиграть, они вернулись. Тимур, чтобы завоевать этот великий вилайет, счел необходимым отправиться к себе и повременил с завоеванием вилайета Дешти Кыпчака. Токтамыш же вместе со своими казаками каждый раз ходил на вилайет Урус хана и угонял табуны лошадей. И когда он продолжал поступать таким образом, Урус хан из-за этого начал притеснять личных нукеров Токтамыша из четырех племен – Ширин, Барын, Аргын, Кыпчак. Они из-за безысходности отправили человека к Токтамышу. Рассказали все обстоятельства. «Если ты не спасешь нас и оставишь беспомощными, то в день воскрешения наши грехи запишутся тебе». Токтамыш отправил сообщение, когда весной эль¹⁰⁷ отправятся в летние пастбища, вы идите последними, я приду и заберу вас. Эти перекочевали последними за элями, погода предстояла жаркая. Каждый эль на берегу какой-нибудь реки построили навесы из ивы, привязав веревками, называемыми джель и подоив кумыс, предались веселью. Упомянутые четыре племени¹⁰⁸ спустились на берег реки Килган. В это время пришел Токтамыш, к каждой телеге привязав по две-три лошади, оставив животных с короткими ногами, взяв табуны, бежали в сторону реки Волги. На третий день известие дошло до Урус хана. Тотчас же с тремя-четырьмя тысячами всадников последовал за ними. Так как погода была жаркая, и лошади были упитанные, многие лошади отстали. С оставшимися тремястами всадниками хан подошел к ним. Их караульные увидели

¹⁰⁷ Эль (тат.) – Абдулгаффар Кырыми дает в форме ил/иль, мы даем в форме эль, как принято в тюркологической терминологии. Термин многозначный, мог означать и область и рода (племена), принадлежавшие правящим родам. Означает также административно-территориальную единицу.

¹⁰⁸ В оригинале кэсэк, буквально отрезки.

пыль ханского войска. У них четыреста-пятьсот человек остались позади, они посоветовались: «ханское войско многочисленно, конечно же, они догонят, и будут сражаться и скорее всего нас убьют. Пусть хотя бы по одному сыну у нас спасутся. Они выбрали тринадцатилетнего сына Токтамыша – Джелаледдина, сына Ректемура – Йахши Ходжу и по одному сыну других глав племен, посадили на хороших лошадей, приставив к ним проводника. И настояли: «Вы отправитесь без нас. Если после сражения с ханом мы выиграем, вы потом присоединитесь к нам, если же проиграем, то вы отправляйтесь в Крым в область Кыйат Мамай бегу», и они ушли.

[Урус] хан также посоветовался: «у нас осталось мало войск, однако мы пойдем поздно ночью,

268 а

и нападём на них. Они не узнают о том, кто напал». В полночь они добрались и начали сражаться. Во время сражения на лошадь Ректемура попала стрела и он упал, а Токтамыш сбежал. Ректемур позвал громким голосом: «Эй трусливый Токтамыш, разве мы так договаривались?». Йахши Ходжа узнал голос своего отца и сказал Джелаледдину: «Мой отец упал, а твой отец бежал. После этого дня куда мы пойдем и где найдем спокойствие? Давай быстрее нападём на врага». Согласно татарскому обычаю, издав клич¹⁰⁹, т.е. пригласив всех рубить врага, все вместе забравшись на коней умчались на ханское войско. Приняв их за засадное войско, ханское войско испугалось и распалось. В хана попала боевая стрела и он умер. Но Токтамыш и Ректемур не знали, что хан умер. Немного передохнув, продолжили убегать. На местности под названием Кукадай Йасбуга Канбай оглан сын Ильгана из рода Шибана при помощи своего народа и нукеров стал вали (правителем) в должности хана¹¹⁰. Был очень богатым, но очень высокомерным и гордым, и был плохим правителем. Его двоюродные братья были в его окружении, но и они затем сбежали от него. В это время они дошли до Канбай хана и тот сказал, что является сыном Тойходжи оглана, указал на свое родство. Однако из-за упомянутого высокомерия и гордости совсем не почтил Токтамыша и не указал место среди султанов, а указал на должность тэнкэл¹¹¹ среди беев. Так как они были гостями и были одиноки, «для любителя поспать каждый камень становится подуш-

¹⁰⁹ Т.е. крича «Ура!» (от татарского ур – руби).

¹¹⁰ Т.е. стал ханом своего улуса, в данном случае улуса Шибана.

¹¹¹ Тэнкэл – по-татарски, буквально равноценная или аналогичная, в данном случае должности бека.

кой»¹¹², разместились, как им было указано. Через некоторое время он вышел из этого указанного ему эля и обратился [Канбаю]: «Брат, одинокий и бродячий Кыйат Мамай бег, будучи черным человеком¹¹³, забрав все население правой руки, живет в стороне Крыма. Если вы дадите войска, мы пойдем в качестве военачальника и с божьей помощью захватим тот народ. Вы бы стали великим падишахом, а мы, заполучив лошадей и шубы, продолжили бы Вам службу». Сначала он показался склонным согласиться, но затем не благоволил и отказал. Отчаявшись, они решили отправиться к Волге. Двоюродный брат Канбая, третий отец¹¹⁴ знаменитого Йадигар хана – Араб оглан пригласил их и взял в свою орду.

268 б

Несколько дней торжественно принимал их в качестве гостей, и сказал: «Наш старший брат Канбай всеми нами владеет. Я не смогу его превзойти и организовывать войска, однако я имею власть над своим имуществом». И привел к ним весь свой табун и сказал: «Берите столько лошадей, сколько вам нужно». Они выбрали 60 хороших быстрых коней. Канбай забеспокоился из-за своей беспомощности. «Для нашего рода стыд слышать слово беспомощный». На самом деле до сегодняшнего дня среди узбеков говорят, как шибаниды не советуйтесь наоборот.

Токтамыш ушел от него довольным. Как мог начал воссоздавать разгромленный город Сарай на берегу Волги. Построил храмы и мечети¹¹⁵. Поселились там. С разных сторон пришли разные эли, народа стало довольно много. Затем собрал войска и пошел на Кыйат Мамай бега. И было у них несколько сражений, никто не мог выиграть, и они заключили перемирие. Ему сказали, согласись с ханством Токтамыша. Мамай бег сказал: «Пока жив Урус хан, быть ханом – бунт со стороны Токтамыша. Я его не признаю, но я против вражды между нами, он наш шехзаде. Пусть ходит по пути нойанов в Поволжье¹¹⁶, у них с Урус ханом улучшаться отношения, а когда придет время, по воле Аллаха станет ханом». Ни Мамай бег, ни Токтамыш не знали о том, что Урус хан умер. Так как, оказывается, приближенные хана скрывали его смерть. Так прошло некоторое время. Токтамыш хан для охоты спустился по Волге со своими подчиненными, перебирался из одного эля в другой эль. Прошел через реку Дон, пришел к

¹¹² Merd-i hab-alud-ra her seng balin mişevd. Персидская пословица. Перевод с персидского И.Р. Гибадуллина.

¹¹³ «Кара киши», человек черной кости, т.е. не чингизид.

¹¹⁴ Т.е. прадед.

¹¹⁵ В оригинале: cami ve mescitler.

¹¹⁶ В оригинале «Идил ичиндэ», дословно «внутри Волги».

берегу реки Днепр. Отправил человека в Москву, потребовал казны. В тот момент они проходили между Волгой и Днепром и все большое правое побережье было переполнено людьми правой руки, не одно место не было пустым. Орда Мамай бега было на Йылкы¹¹⁷, вытекающей из Днепра. Мавзолеи, стоящие там до сегодняшнего дня, принадлежат им. Кочуя, Токтамыш прибыл в гости к Мамай бегу. Супругой Мамай бега была дочь покойного Джанибек хана и сестра Бердибек хана – Бисулу Хануш. Он пришел под предлогом повидаться с ней. Бег подготовил великолепные угощения и вел себя очень величественно, он с почестями встретил Токтамыша и Ректемура. Но их целью было убить бега. В стороне направления кыблы¹¹⁸ от реки Йылкы бег соорудил большие юрты¹¹⁹ и поставил шахские шатры и несколько дней оказывал им великие почести. В один из вечеров Токтамыш и Ректемур уединились и скрытно поговорили, об этом никто не узнал. Ректемур один проснулся в полночь, оседлал лошадь пошел в орду на северной части реки и оттуда скрытно обратился к бегу.

269 а

Бег лежал вместе с женой и, услышав его, спросил «кто это?», тот ответил «Ректемур, у моего султана Токтамыша по поводу одного большого дела был к вам разговор. Он пригласил Вас, но никто не должен знать об этом». У бега сзади [юрты] всегда стояла наготове одна черная лошадь. Под покрытием шатра Ректемур взял седло и одел на эту лошадь, не сказав даже слугам, бег вышел на улицу. Он был пожилым человеком, больше 90 лет. Ректемур посадил его на лошадь. О том, что они ушли, не узнала даже жена. Когда они собирались пересечь реку Йылкы, Ректемур топором¹²⁰ ударил по его голове, убил его без шума. Тело его спрятал, а коня отпустил. Вернулся и лег на свое место, так как уже наступало утро. Утром все встали, для снятия похмелья пили мед. Однако, увидев коня бега, бегающего вокруг его орды, встревожились и захотели узнать, что случилось, и начали искать и расспрашивать. Не найдя бега выбились из сил и сказали: «без сомнения убили», но не знали кто это сделал. Токтамыш и Ректемур также выражали сожаление, пошли к Хануш и выразили свои соболезнования. По могольским обычаям устроили поминки, раздали угощения и крепкую медовуху, все опьянели. Пьяный Ректемур поцеловал подол халата Токтамыша, говоря, что у него есть одна просьба. Токтамыш ответил: «Разве ты не знаешь, что твои просьбы не останутся без отве-

¹¹⁷ Конка, Кобылья вода, Конская вода.

¹¹⁸ Т.е. в сторону Мекки.

¹¹⁹ В оригинале: *terme evler*.

¹²⁰ *Külüng balta* – боевой топор, возможно речь идет о шестопере.

та?». Ректемур сказал: «я прошу твою родственницу Хануш». Хануш, стоная и плача, ушла прочь. Токтамыш с болью подумал и сказал: «Мне тяжело держать себя в руках, так как ты унижаешь наш род и не пристойно ведешь себя с моей родственницей. Я разное думал о тебе, но когда я лежал раненый на берегу Сырдарьи под камышами, и все мои данные обещания идут против меня, я все терпел. Однако мы не знаем, жив или мертв Мамай бег. Как можно выдать его жену за другого?». На это пьяный Ректемур сказал: «это я убил Мамайа» и его тело в таком то месте. Все представители кыйатского племени с криками вышли из меджлиса. Сына Мамайа Султан бега назначили бегом и перебрались на северную часть реки Днепр, пошли на сторону Энгел и Онгул. Токтамыш переселил все племя¹²¹, привел к Волге и присоединил к своему народу. В это время дошла весть о смерти Урус хана. Стал самостоятельным величественным ханом.

Токтамыш хан бин Тойходжа оглан

Затем Токтамыш хан стал великим ханом на престоле. Все мятежники в округе прибыли к нему и присягли ему. Затем Ректемура, будучи эмиром эмиров и главным карачи¹²² в правой руке,

269 б

назначил его командующим армией, а упомянутая хануш вышла за него замуж. Сын Ректемура Текене бег был от Хануш. Он является отцом Ширинов, живущих сейчас в Крыму. Затем он привел всю левую руку, находящихся в подчинении Урус хана, и подарил Ректемуру подвластных 12 элей, будучи в пьяном состоянии. Сколько было в округе родов и ноянов все пришли и обратились к нему. Даже упомянутый ранее Канбай хан из йурта Кокедай пришел и обратился к нему. Также как и он показал ему то место в дали и устроил пиршество с выпивками. Выпившие Йиравы, то есть поэты-исполнители, играя на сазе, начали петь. Говорят Кемальбегзаде Джиханбай мирза начал петь. Он исполнял песню, указывая на Канбая:

¹²¹ Имеются в виду все племена правой руки.

¹²² Карачы – татарское, «смотрящие», или же от татарского «чёрная кость», представители знатных родов, занимавшие особое положение в татарских ханствах, входили в малый совет хана и занимали высшие военные и административные посты.

*Көкәйдә кан болдын
Көп дурмәнин итирдин
Көкрәчигин көпдирдин
Биз сага
Көп әнкайып баш урдук
Көтимиздән нәчик кәлдин Каанбай сән?*

То есть это значит «Ты был ханом на местности Кокедей, затем ты из-за плохих дел распустил своих нукеров называемых дурмен, из-за высокомерия ты горделиво ходил с высоко поднятой грудью. Затем мы пришли к тебе, стали твоими гостям, поклонившись много раз, обратились к тебе. Но ты не послушал нашей просьбы, сейчас как ты не постыдился, Канабай, и пришел к нам?».

Затем, когда прибыл его двоюродный брат Арапоглан, хан пошел к нему на встречу, поздоровался, и посадил его на престол вместе с собой, оказал ему помощь и подарил много подарков. Кроме этого был дан ярлык о том, что он назначается военачальником над всеми нойанами из рода Шибана и о том, что если есть сбежавшие от своих господинов или бежавшие от правосудия, то все они его нукеры и эль тоже. Присоединенные эли называли «друзья Арапоглана». Это известно среди узбеков.

Дети Токтамыш хана и его итог

Затем Токтамыш стал шахиншахом рода Джучи. И его указы были действительны везде. И было у него шестеро сыновей-шехзаде: Джелаледдин, Джаббарберди, Кебек, Керимберди, Кадирберди, Гийаседдин. Токтамыш хан был великим падишахом, Ректемур был великим бегом. Известный Эдигю бег в 18 лет стал мирзой и был на службе у хана.

270 а

Заставил его стыдиться и воздержаться, так как он был из рода Курайш, его род от Мухаммеда, сына халифа Хазрети Абу Бакра ас-Сыдыка. Он стеснялся того, что был на службе в качестве гуляма и стал казаком и увел у хана табун лошадей. Однако попался в руки тем, кто его преследовал. Его привели к хану и арестовали. Младший брат отца Эдигю бега – Кутлу Каба бега – Эсеней бег был другом и собеседником военачальника Ректемур бега. Просил покровительства у хазрети хана простить оплошности Эдигю. Добился того, что его пустили. Однако, так как Эдигю был усердным, смелым, умелым и отважным, несколько раз осмелился повторить эту низость. Однако не добился успеха, каждый раз его ловили. Затем хан издал указ непре-

менно убить неисправимого Эдигю. Эдигю вместе с несколькими нукерами, то есть вместе со знаменитыми девятью людьми стали казаками. Ходил по народу вокруг него и пришли к Тимурленку и укрылись у него. В набегах Тимура Эдигю проявлял много доблести. Это описано в «Эльсинеи насс», в упомянутом «Зафер-намеи Тимур»¹²³. Тимурленк начал его уважать.

В это время завоеватель Тимур со своим многочисленным войском направился в Ирак и Иран, оставаясь ханом Мавераннахра и Туркестана. Этим он спровоцировал могольских эмиров-шайтанов и татарского хана Токтамыша. «От раба и сына раба Чингиза от улус Барласа, сын Торагай Бахадрыра будет падишахом? Согласие с этим, оказывание помощи центру шахиншаха, завоевания наследия наших предков – Турана и Туркестана, и радоваться этому – все это бездействие»¹²⁴. Они забыли о предоставленных Тимуром защите и покровительстве в отношении Токтамыша. Он пошел с многочисленным татарским войском и разгромил Туран и Туркестан. Убили наместника Тимура и захватили его богатства.

Возвеличивание Тимура и поражение Токтамыш хана

Затем завоеватель мира Тимур покинул Иран и Ирак. Собрал многочисленное войско, назначив Эдигю бега проводником, прошел через Аладаг. Когда приближались к Хорезму, племянник Эдигю бега – сын Мелик Тимура Кутлук Темур из рода Шибана имел сто ослов и на них продавал дрова в городе Хорезм и жил на вырученные средства. Эдигю бег пригласил его и его младшего брата Кунчек оглана.

270 б

Привел к войску Тимура, представил их Тимурю. Затем напали на Великую Орду, подошли к границе Дешта. Но Токтамыш хан оказался далеко. Чтобы войско Тимура оказалось беспомощным, все свои эли переселили в сторону Волги. Но Тимур был решительным и не отказался от цели. Через бесконечные степи и земли он прошел как река¹²⁵. В этом направлении Тимур был довольно осторожным и осмотрительным. Это подробно описано в «Зафер-наме». После трех месяцев скитаний по равнине на местности под названием Ублан Караман встретил войско Токтамыша. Были сражения, которых раньше никто не видел. С

¹²³ «Книга о победах Тимура».

¹²⁴ Т.е. по версии Абдулгаффара Кырыми, желание Тимура стать ханом спровоцировало Токтамыша и эмиров Могулистана выступить против него, так как в их глазах Тимур, как и Мамай, также был человеком черной кости. В данном случае он указывает, что Тимур происходит от потомков раба Чингиз хана.

¹²⁵ Дословно, поплыл как река.

двух сторон полегло очень много воинов. Умерли такие начальники как Барын Джавлы Бай из войска Токтамышша. Тимур Кутлук оглан и Эдигю бег оба были в передних рядах войска завоевателя мира Тимура. Сражения, которые они вели с Токтамышем, известны среди узбеков и приведены в достоверных исторических трудах. Затем войско Токтамышша распалось. Тимур Завоеватель отправил Темур Кутлука, Кунчек оглана и Эдигю на захват элей и собрать отделившихся. Кунчек оглан нашедшие эли привел к Тимуру. Однако Эдигю бег, объединившись с Темур Кутлуком, то, что нашли, повели на далекое расстояние, к реке Яик. Тимур удивился их уходу, узнал о действиях Эдигю. В «Зафернаме» подробно описано как он расстроился «О, ты подлый человек, Эдигю, снова ты поступил недобросовестно». После ухода Тимура, в объединенных элях Эдигю назначил ханом своего племянника Темур Кутлука, а сам стал бегом. И собрал войска. Токтамыш также собрал войска из оставшихся у него элей и тех, кто остались в устье реки Волга, но не смог быть действенным.

Эдигю бег, оставив хана¹²⁶ в эле, сам целых два месяца не отставал от Токтамыш хана, дошел за ними до берега реки Кара Дон¹²⁷. Когда дал распоряжение поймать его, и по неосторожности привел до крутых берегов упомянутой реки, [Токтамыш] с конем упал с берега и умер.

Затем Темур Кутлук хан, благодаря храбрости эмира эмиров Эдигю бега стал владеть всем Улусом Джучи. В их великое государство входили вилайет Хорезм, Сарайчык, Крым, Казак, Казань, Башкурт, Алатырь, Хаджи Тархан, Русский и Булгарский вилайеты. Через некоторое время Темур Кутлук хан умер. У него остались двое сыновей по имени Темур и Полад. По завещанию Темур Кутлука Эдигю бег назначил ханом племянника Темур Кутлук хана Шадибек хана

Шадибек хан

и отправился к нему.

271 а

Сына Нуреддин мирзу назначил стражом и защитником¹²⁸. Хан также назначил его в Хаджи Тархан на должность даруга и выделил¹²⁹

¹²⁶ Темур Кутлука.

¹²⁷ Черный Дон.

¹²⁸ В оригинале: «saklav ve kaydavul». Старые татарские военные термины, используемые в Золотой Орде и в татарских ханствах. Саклав/саклавул – охранник, стражник. В данном случае предводитель караула, сторожевого отряда. Кайдавул/кайтавул, то же самое, что и охранник, стражник, но следующий за ордой или войском, в данном случае руководитель арьергарда (резерва).

¹²⁹ Suyugal eyledi.

30 тысяч золотых йармаков города Сарай. Затем Шадибек хан скончался. Нуреддин мирза сказал своему отцу Эдигю: «Стань ханом сам или же разреши мне». Эдигю на это, размышляя, ответил: «Наш великий род после Абу Бакра ас-Сыддыка не ступал на престол султана, были шейхами, некоторые совмещали должности шейха и чиновника. Сын мой, это плохая мысль». И поднял ханом Темур хана, сына Темур Кутлук хана. Нуреддин мирза обиделся на своего отца и поднял ханом Полада, младшего брата Темура. Эмиром эмиров назначил ему незначительного бега Пир Мухаммеда из племени Уйшин. Сам расположился в центре ниже его и собрал войска и пошел на своего отца. Эдигю бег услышал о непристойных действиях своего сына, но не знал что делать. «Если я буду противостоять этому несчастному и причину ему вред или он причинит мне вред, оба случая для меня будут уроном. Я пожилой человек, и мне не стыдно бояться». Взял несколько людей и направился в город Хорезм. Нуреддин мирза вилайет отца отдал на разгромление. Даже рассказывают, что Эдигю бег, чтобы не пропал их коллективный намаз¹³⁰, изготовил большую мечеть из юрты. И когда они уходили на летние пастбища перевозил его с собой. Он даже порвал коврики молельной комнаты и сжег дерево. Поэтому Кемальзаде Джихан, обращаясь к Нуреддин мирзе, спел:

*Беш тонузын кутэ алмас
Пир Махмудны бийлэндик
Беш бэсэрэк тарта алмас
Атаңын мэсжид үйин күйдүрдин.*

То есть, ты сделал эмиром-эмиров Пир Мухаммеда, который не мог пасти и пяти свиней и сжег мечеть отца, которую невозможно было перетащить и пятью упитанными красными верблюдами. В это время старший сын усопшего Токтамыш хана – Джелаледдин Султан стал казаком, услышал об уходе Эдигю в Хорезм и о непристойных действиях Нуреддина. Со всеми своими воинами-казаками ночью напал на Нуреддина. По божьей воле Полад хан и Нуреддин спаслись и были вынуждены бежать в сторону отца в Хорезм. Но Джелаледдин вместе с Барын Сарай бегом и Джиханбай мирзой преследовали их со своими войсками.

¹³⁰ Коллективный намаз (состоящий минимум из трех человек) выше намаза, прочитанного одним человеком в 27 раз. قال رسول الله صلى الله عليه وسلم ((صلاة)) ((الجماعة أفضل من صلاة الفذ بسبع وعشرين درجة)) رواه الشيخان «За намаз, выполненный коллективно, вознаграждение больше в 27 раз, чем за намаз, выполненный индивидуально».

Войска, вышедшие на лошадях с берегов Волги, дошли до знаменитой горы Кыян аркасы, которая находится около Хорезма. Разогнав их всех, захватили Полад хана и Нуреддин мирзу. Полада тут же убили. Бег Барынов Серай бег хотел убить Нуреддина, однако Джихан бег сказал: «Всего лишь убийством Нуреддина не истребится род Эдигю, давай будем хитрее. Оставим его в живых и покажем отцу. Мы наврем, сказав, что «Великий хан Джелаледдин, просил передать: все что произошло между нами оставим позади, после этого дня мы хотим быть теми, у кого есть хан и бег». Мы войдем к нему в доверие, он приведет и других своих сыновей, мы их всех убьем, таким образом отомстим». Серай бег одобрил его слова и взяв Нуреддина, направились в Хорезм. В это время Джиханбай Йирав¹³¹ мирза шуточно пел Нуреддину (известно в сочинении Тарих-и Дост сулатана):

Турлук сауган бала куш, турга нечик түштин сэн?

Торлак башда ишләр чок, хан ийам Токтамышга нэ итдин сэн?

«То есть, птенец, спасшийся от птичьей охоты, как ты снова попал в сетку. То есть, ранее были знаки, чтобы освободиться от войны с Токтамыш ханом или от противостояния Эдигю бегу. Однако что только не предначертано пустой презренной голове. Ты не вовремя родился¹³², что ты натворил моему господину Токтамыш хану».

Затем они прибыли с войсками и переночевали у ворот города Хорезма. Эдигю бег и его свита вышли на башню и те сказали: «Мы пришли по указанию Джелаледдин хана. Мы из милости и по праву, по указанию хана убили нашего и вашего врага Полад хана. Также по указанию хана привезли Нуреддин мирзу. Наша цель по указу хана мир и благоденствие». Рядом с Эдигю бегом был бег Дормена Йакуб бег, ему разрешили говорить. Йакуб бег начал пояснять: «Эти слова удивительны, правдивы ли они?». Кани мирза сказал: «Затем показали Нуреддина и показали голову Полада, воткнутую на копье. И сказали таков фирман-указ Джелаледдин хана: “Когда поймаете Нуреддина, не убивайте его, так как его кровь такая же, как кровь моего отца”. Приведите его в Хорезм к отцу, если он поверит нам и захочет подчиниться, то сделайте все, чтобы он поверил. Если не поверит, передайте ему сына, а сами возвращайтесь». Эдигю посоветовался, однако подумал, что это ловушка.

¹³¹ Певец.

¹³² Вариант: появился, возник.

Но другие сказали, что их слова похожи на правду, если бы это не было правдой, то Серай бег и на один час не оставил бы в живых Нуреддина. Эдигю не поверил полностью, но не ослушался своих советников. Затем Нуреддина взяли в город. Когда убили Токтамыш хана, его дочь Джаныбек Хануш берегли для Нуреддина. Ее, как и полагается, отправили в его орду. Затем из войска пригласили Серай бега, Джиханбай мирзу и других. У них была большая свадьба. Джиханбай мирза привел Нуреддина к отцу, и попросил его просить прощения. Бег его простил. Нуреддин упал к ногам отца. Их торжество с выпивкой затянулось, была еда и выпивка. Нуреддин мирза начал петь¹³³, что все ошибки были из-за него, и что его отец является великодушным и верным. И много двустиший и стихов восхваляли, сазы играли из Ирака, Хиджаза и Исфахана. Это торжество прошло подобно султанской свадьбе. Говорят, эти придворные песни и музыки очень известны у узбеков. Затем, когда торжества и угощения закончились, Эдигю из любезности хотел пойти к Джелаледдину. Однако некоторые его доброжелатели сказали, чтобы он не торопился и отправил одного из сыновей. «Посмотрим, как он себя поведет, затем и мы будем знать как себя вести». Этот расклад был одобрен. С Серай бегом отправил молодого сына Сеййид Ахмеда. А Джиханбай мирзу оставил около себя. Серай бег, взяв Сеййид Ахмеда, направился к Джелаледдин хану. Когда добрались, сначала сам переговорил с ханом. Он рассказал обо всем, что случилось. Гневный и яростный хан очень возмутился, он порицал и ругал Серай бега. Ушел в гарем и три дня не выходил, на четвертый день вышел. Привел Сеййид Ахмеда, ударил его кистенем, избил все тело и убил. Эта новость дошла до Хорезма до самого Эдигю. К нему привели Джиханбая и он сказал: «Эй ты, человек подлого каана, слова, которые говорил и обещания которые дал без стыда». Джиханбай ответил: «У нас нет ничего постыдного. Я поступил правильно, разгромив и искоренив врага моего хана. Даже подготовился к тому, чтобы истребить в корне. Но недалекие люди отрезали только ветку. Этим дело не закончится, пусть они стыдятся». «О, несчастный, я бы убил тебя с еще большей яростью, но кровь такого пса как ты ляжет на мой род, и однажды твой отец Кемаль оказал мне одну милость. Пусть это будет в память о нем». Отпустил его, дав ему коня и шубу. Джиханбай прибыл в вилайет хана.

¹³³ В оригинале: «уғрав имиш» – спел, сказал в стихотворной форме.

Когда спросил в чем причина такого гнева хана, с кем он посоветовался и убил Сеййид Ахмеда. Ему ответили, что это дядя Эдигю, Эсенай бин Ислам Кайябек, враг Эдигю. Джиханбай ответил: «Молодец, но разве это не его сын? Зная, что Эдигю будет наблюдать, что будет происходить, испугался, что его роду придет гибель. Он пожертвовал Сеййид Ахмедом. Так мудро поступил и защитил Эдигю. Несмотря на то, что они враги, уважает их род». Когда хану сообщили, что Эдигю прибудет, то очень сожалел. Он понял, что под видом дружбы Эсенай совершил измену и с каждым днем все больше отдалял его от себя.

Джелаледдин хан бин Токтамыш хан

Джелаледдин хан бин Токтамыш хан снова сел на чингизидский престол. Раньше во время их разрозненности другие его братья странствовали казаками. Узнали о том, что их старший брат стал ханом, поблагодарили бога и все пришли к Джелаледдин хану. Так продолжалось некоторое время. Упомянутый хан оказался очень смелым падишахом. Однако был склонен к гневу и недальновидным¹³⁴. Ни к кому не благоволил, не слышал своих двоюродных братьев. Его окружали и охраняли лучники, богатыри только из черных людей¹³⁵, женатых и неженатых. Затем его братья отчаялись из-за того, что не были удостоины внимания и пожалований. Брат по имени Кебек, аталыком которого был сын Ширин Ректемура – Йахши Ходжа бег, обиделся и ушел. Пошел к своему аталыку, собрал с разных мест некоторое количество войск, с 7–8 тысячами человек напал на хана. Хан был в растерянности, у него было 2–3 тысячи богатырей и лучников, они воевали отважно. Даже говорят, что было восемь сражений и погибло очень много воинов. В итоге сторона Кебека распалась. Однако в Джелаледдина попала стрела между ребрами¹³⁶. После трех месяцев мучений он умер.

¹³⁴ В оригинале: «Fikri az idi», дословно: «было мало мыслей».

¹³⁵ Кара киши.

¹³⁶ Kara kaburga – дословно, черные ребры, имеется в виду верхние ребры.

Джеббар Берди бин Токтамыш хан

Джеббар Берди и Керим Берди оба были от одной матери. Старшим был Джеббар Берди, он зимовал в далеких местах. А Керим Берди был близко. От страха, что Кебек захватит престол, Керим Берди стал ханом, через какое-то время пришел его старший брат и престол передал ему. Они вдвоем хорошо провели несколько дней. Но на застолье с алкогольными напитками Керим Берди, будучи пьяным, сказал, что ханство брату досталось благодаря ему, и между ними начался спор.

273 а

В этот момент Керим Берди кинжалом убил Джеббар Берди. Самого Керим Берди также убили. Говорят также, что он бежал в степь и через несколько дней блуждений умер. И только Аллах знает, как было на самом деле.

Кебек хан бин Токтамыш хан

Когда эти новости дошли до Кебек хана, он взошел на престол. Затем, когда эту новость услышал Эдигю, он сказал «милостивый бог дал нам желаемое». Это было летом, с наступлением зимы, Кебек хан зимовал в устье реки Бозан. Эдигю бег пригласил и привел Чекре оглана из рода Шибан хана, живущего в Туркестане, и назначил ханом. Подковав лошадей, спустился вдоль по берегу реки, дошел до устья реки Бозан, и напал на войско Кебек хана. Убив Кебек хана, Чекре хан стал самостоятельным ханом.

Чекре хан

После трех лет правления, хотел узурпировать власть Эдигю бега. Эдигю бег назначил ханом юношу по имени Сеййид Ахмед из рода Мюйессер оглана. Сам преследовал Чекре хана, но не догнал. До возвращения Эдигю бега, скончался Сеййид Ахмед хан. Когда дошел до Туркестана, после смерти Чекре хана, вынуждены были назначить ханом частично сумасшедшего юношу с рассеянным видом – Дервиш оглана из рода Мюйессера.

Дервиш хан

Этот Дервиш был глупым и грязным человеком. Его назначили ханом из-за безвыходности. Но продолжали искать более достойного хана.

Кадир Берди хан

Когда были убиты вышеупомянутые ханы Джеббар Берди и Керим Берди, когда Кебек был ханом, от одной матери с покойными Кадир

Берди стал казаком, и отправился в сторону Крыма или на местность под названием Татартоб в окрестностях Кабартая и поселился там. Пришло много беев из глав таких племен как Ширин, Барын, Аргун, Кыпчак и другие. В один день, когда они сидели и хан увидел, как одну маленькую собаку окружили большие собаки и начали лаять, но ни одна не подходила близко. Хан спросил: «Удивительно, почему они бояться этой маленькой собаки?». Ему ответили, что маленькая собака бешеная, поэтому ее бояться. Хан сказал: «Нам и вам из-за предательства и несправедливости стыдно перед всеми. Человек по имени Эдигю оторвал нас всех от наших домов и страны, детей, родственников и жен, и мы растерянно бродим. Но для сына

273 б

так бродить стыдно и, проявив честь, вместо того чтобы так бродить, лучше напав на врага умереть. Это является долгом для достойных и уважающих себя людей». Все доблестные эмиры поддержали его Кадир Берди хан и немедленно три тысячи людей направились вслед за Эдигю на Волгу. Однако был конец ноябрьского дня. Из-за того, что река Волга еще полностью не покрылась льдом, несколько дней пребывали на берегу реки. Они решили подождать, пока не замерзнет лед. Однако Кадир Берди сказал:

*Идил тонса ким өтмэс
Эдигү өлсэ ким алмас
Идилни тонмас бурын кэчмэк кэрэк
Эдигүни өлмэс бурын алмак кэрэк.*

«То есть, если река Волга покроется льдом, кто не пройдет, все пройдут. Если Эдигю умрет, кто не захватит его земли, все захватят. Однако смелым надо пройти Волгу, пока та не покрылась льдом. И пока Эдигю не умер своей смертью, его надо убить и захватить его земли». Это высказывание Кадир Берди хана об Эдигю стало известной притчей среди узбеков. Затем все с трудностями перешли через льды реки Волги. Эдигю бег узнал об этом, и пошел на них с войском из 60 000 воинов. Два войска встретились лицом к лицу. Хан свое войско построил в один ряд, Эдигю бег же свое войско разделил на два и своего старшего сына Кейкубада поставил впереди себя отдельно. Хан стремительно напал на Кейкубада и когда Кейкубад потрясенный начал отступать, Эдигю увидел это и крикнул: «Эй ты трусливый, что ты сделал?». Мать Кейкубада была дочерью одного слабого эмира. Назвал его подлым трусом и негодяем, намекая на то, что он похож на род своей матери. Кейкубад мирза

не смог оказать отпор Кадир Берди хану и потерпел поражение. Хан лично добрался до подножья возвышенности, где находился Эдигю. В то время много смелых молодцев полегло. Согласно повествованию «Тарих-и Зубде» хан попал в Эдигю стрелой. Эдигю же добрался до хана и, ударив его мечом, убил. Эдигю был тяжело ранен и там упал. Один из богатырей хана Конград Хайдар бег даже перевернул вниз бунчук¹³⁷ Эдигю. Сам, сын Ширин Ректемура – Текене бег и еще несколько беев остались в живых. Однако найдя тело хана, очень расстроились. «Пришел день мести, но что делать, хана нет». У хана был младший брат Гийаседдин, но его не было в той местности.

274 а

Чагай, брат Тойходжа, отца Токтамышша, его имя упоминалось и выше. У Чагая был глупый, расточительный сын по имени Ичкили Хасан. У него было много коз, он был известен только благодаря им. Его сын Мухаммед оглан в истории упоминается как Улуг Мухаммед хан. Упомянутый Мухаммед был среди воинов. Он попался на глаза главе Конград Хайдару. Ширин Текене бег сказал: «Этот Мухаммед является двоюродным братом Токтамышша, нельзя ли его назначить ханом. Сейчас это вынужденная мера, мы назначим его и отомстим врагу». Он согласился. Его быстро привели и сказали, что сделают ханом. Мухаммед оглан сказал: «Не шутите ли вы надо мной? До этого дня я прислуживал вам. Разве могу я стать ханом?». Они сказали: «Если будет на то воля Божья, мы никого кроме тебя не назначим ханом». По татарскому обычаю, его посадили на войлок и назначили ханом. Немедленно собрав войска, попытались захватить Эдигю.

Эдигю бег во время битвы упал израненный. Некоторые приближенные подошли к этому месту и нашли бега. Но его рана была смертельной. Его посадили на лошадь и поручили в руки одному подчиненному. Поблизости было озеро, поросшее камышами. Ему сказали: «Отвези его туда и оставь в воде, сам заберись на дерево и наблюдай. Если до вечера с вражеской стороны ничего не случится, придем ночью, возьмем бега и спрячемся». Слуга же, привезя бега к озеру, взобравшись на дерево, наблюдал поле битвы.

Мухаммед хан

Мухаммед хан бин Чагай оглан стал ханом. После разгрома войск Эдигю, слышали о том, что Эдигю обессиленный и израненный. Ра-

¹³⁷ Бунчук – древко с золочёным шаром и пучком волос из конского хвоста. Знак отличия, штандарт. Отличались однобунчужные (мирлива), двухбунчужные (мирмиран), трёхбунчужный (визирь или бейлербей).

зошлись и начали искать его. В это время богатырь-лучник по имени Джантемур Меркан, ранее был на службе у Токтамыш хана, после его смерти, Эдигю бег назначил его себе нукером. Он видел, что раненного бега увезли к озеру, но не знал куда именно. Затем вошел в озеро, в место, поросшее камышами, наизнанку надел свой калпак, и ходил плача. Караульный слуга увидел, как тот ходил, приговаривая «Мой господин бег, в этот день я не смог тебе услужить, и я не знаю где ты». Он узнал личного нукера бега Джантемура. Он представился и сказал ему: «Не переживай, слава Аллаху, бег жив, он в озере». Джантемур сказал: «Терпеливо дождемся вечера, возьмем его и сбежим». Дав слуге напиток, сам направился к Мухаммед хану и его беям, чтобы доказать свое уважение к Токтамыш хану.

274 б

Привел к озеру Серай бега, бега Барына. После ухода Джантемур, Эдигю бег услышал, что его слуга с кем-то разговаривал и спросил, кто это был. Слуга сказал, что это был его личный нукер Джантемур Меркан. Тот ответил: «Лучше бы ты не говорил ему обо мне». Слуга сказал: «Это же твой сторонник и подчиненный, почему не говорить?». Бег ответил: «Он невежественный человек, на самом деле он подчинялся Токтамыш хану, конечно же, он захочет отомстить за своего господина, он приведет к нам войска». В это время прибыл Барын Серай бег. Бег уплыл в озеро. Он спросил: «Есть ли у нас лучник?». Ему сказали про упомянутого Джантемура. Тот ответил: «То, что я сделал, это были лишь в память о моем бывшем господине Токтамыш хане, затем я видел от Эдигю бега только хорошее. Я не буду причинять ему вред своими руками». Серай Бег сказал, что он непременно должен стрелять и пригрозил смертью. Говоря, что это вынужденное действие, стрельнул в него стрелой, так называемой «кара суйру»¹³⁸. Попал и тот остался без сил, его вытащили на берег. Эдигю спросил у Серай бега: «Жив ли Кадир Берди Богачык?»¹³⁹. Из-за того, что он был маленький и смелый как бык, Эдигю бег прозвал его быком. Серай бег ответил, что умер. Эдигю сказал: «Значит полный дом»¹⁴⁰ Сайын хана остался без хозяина». По этому поводу он выразил свою скорбь и тоску. Это известно во всем мире. Он взял омовение, прочитал два ракаата намаза, проговорил слова возвеличивания единственного Творца и его убили.

¹³⁸ «Кара суйру», разновидность наконечника. Возможно, имеется в виду стрела с ударным наконечником.

¹³⁹ Богачык – уничижительное, бык, бычок.

¹⁴⁰ Тулы йурды – дословно «полный дом», в смысле великий, самодостаточный, богатый дом.

Об убийстве Эдигю среди татар есть еще и другое повествование. Сарай бег убил его и оставил. Затем пришел Ширин Ректемур, отрубил ему голову и принес хану. Он утверждал, что убил Эдигю и требовал вознаграждения. Они поспорили с Сарай бегом. Рассказывают, что по очевидному фактору, так как голова находилась у Ректемура, Джаныге Савлу бинт-и Джанибек хан выдала замуж за Ректемура. А Сераю передали даругалык Хаджи Тархана¹⁴¹ ... поэтому спорят. Однако в достоверном источнике в вышеупомянутых «Джихангуша-и Чингизи» и в «Тарих-и Дост Султан» передается, что тема убийства приписывается к Барын Сераю. И на самом деле это так. Так как Ректемур был великим эмиром во время Токтамыш хана. Когда умер Токтамыш, Ректемур тоже умер, не дожидаясь этого времени.

275 а

В то время главным карачи был Текене бин Ректемур.

Судьба детей Эдигю бега

После этого все эли достались Мухаммед хану, его стали называть Улуг Мухаммедом. У Эдигю бега было много детей. Но наиболее известны из них только пять. Старшего зовут Кейкубад, других – Нуреддин, Мансур, Гази и Невруз. После сражения Кейкубад и Нуреддин отправились в вилайет Тура¹⁴² и оказались среди народа башкурдов. Мансур, Гази и Невруз вместе с ранее упомянутым Гийаседдин Султаном – сыном Шадыбек хана, отправились в вилайет Москов. Отправились с многочисленным войском. У Нуреддин мирзы, когда он находился в вилайете Тура, усилилась болезнь легких, не мог дышать, и он умер. Кейкубад заболел эпилепсией. В один день, когда он купался в воде, у него начался приступ эпилепсии, и он утонул. Тело Нуреддин мирзы по татарскому обычаю обернули в лошадиную шкуру. Несколько его слуг положили его тело в телегу и повезли в город Сарай к усыпальнице его отца. По дороге из-за лютой зимы умерли все лошади. Эти несчастные по своему невежеству продолжили путь, и человек по имени Сеййид Али Диван сам тянул телегу. Пешком, с трудностями они дошли до Сарая и похоронили. Этот Сеййид Али Диван дожил до того времени, когда его сыновья Ваккас и Аббас стали мирзами. Они всегда к нему обращались. А когда он на них обижался, то показывал им свои раны, которые получил, когда тянул телегу и упрекал их этим. Об этом говорят среди узбеков.

¹⁴¹ Здесь конец строки стерт.

¹⁴² Тура – территория западной Сибири.

Мансур, Гази, Невруз и Гийаседдин Султан

Когда они были в Москве, многим из них не подошел климат той страны, и многие умерли из-за болезни. Мансур мирза сказал: «Все мы мусульмане и дети мусульман, для нас будет большим горем, если наши бездыханные тела останутся в стране неверных и на территории войны¹⁴³. Каких бы усилий нам это не стоило, мы должны идти вперед и сразиться с ханом. Если умрем, то хотя бы останемся на мусульманской земле». Снарядившись, отправились с тремя тысячами богатырей. Спустившись к устью реки Яик, направились к Кумукскому морю¹⁴⁴. Но один из них сбежал, и известил сторону Мухаммед хана, о том, что их не более трех тысяч. И о том, что они намерены сразиться на смерть¹⁴⁵. Текене бегу, бегу Ширина хан сказал: «Идите к себе в орду, соберите войска и завтра придете к нам, и мы пойдем против врага». И бег пошел в орду.

275 б

У ранее убитого на поле боя Эдигю бега была красивая дочь по имени Туран Хануш. Они с Мансуром были от одной матери. На ней женился Текене бег и очень ее любил. Он пришел в ее орду, немного поспал и встал. Увидев его в раздумьях, Хануш спросила о причине. Бег все рассказывал, каким образом пришел Мансур. Хануш сказала: «Был у меня один брат и его не станет» и начала плакать. Текене бег обещал: «Не переживай, ради твоего брата я сделаю все что смогу. А что будет дальше знает только Аллах», так успокоил Хануш. Затем собрав войска, пошел в ханскую орду. Поговорив с одним из своих слуг, отправил его в одну сторону, но никто об этом не знал. Сам пошел в шатер хана.

Об этом событии передал сердефтер из племени Хытай, знаменитый Сеййид Али. Гийаседдин Султан и Мансур мирза вышли в путь, отправив перед собой караульных. Караульные впереди нашли одинокого всадника и расспросили его. Тот человек сказал: «У меня есть новость, но расскажу только вашему мирзе». Они вернулись и сообщили об этом Мансуре. Он, оседлав своего скакуна, взял в руки свой кистень и пошел к тому человеку. Согнувшись с лошади, обратился к нему, после долгого разговора снова согнулся. Мирза передал свою лошадь упомянутому человеку и ушел, никому не сказав. Ожидаящие его советники удивленно спросили: «Что происходит?». Затем сказали: «Все

¹⁴³ Дарул-харб. По исламу есть две территории, Дарул-ислам и дарул-харб, земля ислама и земля для войны. Т.е. их тела останутся не в исламских землях.

¹⁴⁴ Каспийскому морю.

¹⁴⁵ Что они ищут смерть.

мы пришли, чтобы пожертвовать жизнью ради тебя. Зачем ты от нас что-то скрываешь?» Тот ответил: «Обрадуйтесь, если по воле Аллаха у нас дела пойдут хорошо. Тот был человек нашего зятя Текене бега, отправил новость о помощи. Наша сестра слезно просила за нас, он передает, что сказал, что проявит по отношению к нам необходимое дружелюбие. Завтра вам будем противостоять двумя войсками. Я буду командовать отрядом перед ханским войском¹⁴⁶. Прочность командования Конград Хайдара вы сами лучше знаете. Он будет командовать левой рукой¹⁴⁷. Вы отправьте на меня немного людей. Я расстрою строй и отступлю к ханскому войску. Среди этой суматохи их строй также расстрою и заставлю отступить. Однако командир Хайдар пусть сам справится, что предначертано Богом, пусть то и сбудется. Я два раза согнулся, сначала при приветствии, второй раз после этих слов».

276 а

Через три дня, в первой половине дня увидели ханское войско. Впереди ханского войска шел отряд ширинов Текене бега. Перед левым флангом семитысячного войска шел Конград Хайдар бег. Мансур мирза, разделив войско, направил против Текене бега Гийаседин хана во главе тысячи воинов. Текене бег, как будто у него не было сил, был поражен и бежал к хану. Ханское войско также в этом сражении бежало. Однако Конград Хайдар твердо стоял, расправив грудь. Мансур мирза продолжал героически наступать и смело атаковать со своим двухтысячным войском, но не смог отодвинуть Хайдара. Они сражались с первой половины дня до после полудня. У Мансура осталось всего лишь 80 человек. У Хайдара осталось 300. Войска Мансура обессили. Он обратился к своим подчиненным и взмолил: «Уже наступет вечер, давайте еще с новой силой сразимся и достигнем нашей цели». Они с новым рвением встретились лицом к лицу. Аллах сделал так, что скрытая стрела Мансура попала в колено Хайдара, он получил тяжелое ранение. Вечером в Каракусуне войско Хайдара отступило. Мансур победил. Насколько позволяли лошади, они гнались за ними. Начали объединять эли, дошли и захватили Волжский престол. Гийас хан стал падишахом. Улуг Мухаммед хан переселил народ, живший в западной части Волги и пошел в сторону Крыма.

¹⁴⁶ Ханское войско – центр.

¹⁴⁷ Флангом.

Гийаседдин хан бин Шадибек

Гийаседдин хан бин Шадибек стал султаном на Волге, на престоле Сайын хана. Он стал благодетелем для всех сыновей Эдигю бега. Мансур мирза захватил много татар из Улуг Ногая. После этого через два с половиной года Гийас хан скончался. Кроме Кючюк Мухаммед хана – сына вышеупомянутого Темур хана, не было других нойанских шехзаде. Несмотря на то, что он еще был маленьким, Мансур бег назначил его ханом. Так продолжалось некоторое время, но Мансур мирзе не понравилось его правление. Барак хан сын Урус хана был братом матери Мансура. Стал ездить к нему. На службе у Мансура был пожилой мудрый человек по имени Джантемур. Посоветовался с ним: «У этого Мухаммеда нет способности к правлению. Я надеюсь, что буду доволен, если назначу ханом своего дядю Барак хана.

276 б

Что ты думаешь по этому поводу?». Упомянутый пожилой человек сказал: «Мухаммед хан пока молодой верблюжонок, его пока запрягать в телегу не возможно. Зато тебе хорошо. Барак хан сильный верблюд, тянет телегу, однако в разгоне тебя задавит коленом». То есть, «Хоть Мухаммед хан и похож на слабого верблюда, но тебе нет от него вреда. Барак хан, словно сильный самец верблюда, тянет телегу больше нужного. Но когда он будет буйствовать, словно пьяный верблюд, то затопчет и задавит тебя». Этот мудрец высказал меры предосторожности, но Мансур мирза не послушался. Всем своим народом пошли к Барак хану бин Урус хану. Подняв его ханом, был у него на службе. Барак хан располагался на Казакских кочевьях¹⁴⁸. Он был отважным и усердным ханом. Затем Мансур мирза пошел к нему, подчинился и покорился ему. Потому что, тот был братом его матери. Барак хан возвысил Мансура. Сам впал в мысль о самостоятельном захвате власти. Семь месяцев он притворялся другом. Затем на одном пьяном собрании убил Мансура. Барак хан самостоятельно стал великим ханом. Братья Мансура – Гази мирза и Невруз мирза, и другие его сторонники бежали к Кючюк Мухаммед хану. Он захватил все население. По поводу захвата этих элей Барак хан посоветовался с Кудудом – бегом из племени Алчин. Кудуд ответил, представив все по татарскому обычаю:

«Таш төлэк кушуну туратындан айырмасак сэнгә көнгүл бермәс булгай».

¹⁴⁸ Kazak Yaylağı. Т.е. казахские кочевья.

То есть, «если к тебе в руки попала упитанная хищная птица, выросшая в своем мире, то пока ты ее не ослабишь и не оторвешь от стаи, она тебе не подчинится». Его целью было отобрать у народа их имущество, сделать бедными и таким образом подчинить. Затем Барак хан эли, взятые у Мансура, в течение зимы по какой-то причине провел через Хорезмское озеро и переселил за горную местность под названием Кыйан Аркасы. Как говорилось выше, за одну зиму упомянутые племена три раза уводил и приводил в упомянутую местность. Все их имущество пропало, они остались ни с чем и стали бедными. Обрушившийся на них голод, среди татар сохранился как поговорка. Известно, что если случался голод, то говорили, пришел «Кыйанский голод». После того как Барак хан притеснял и угнетал эти эли, от него толпами начали сбегать к Мухаммед хану, Гази и Неврузу. Остальные присмотрелись к местности рядом с рекой Яик и переселились туда.

277 а

Сторона Мухаммед хана собрала большое войско. Пришедшие эли переправились через реку Яик и основались у вод Кайнар Сакыза, которое находится между реками Яик и Йем. Барак хан услышал об этих событиях, отправился на них с большим войском. Своего младшего брата Болек Болад Султана назначил айравулом к своему войску¹⁴⁹. Мухаммед хан айравулом назначил Кытай Сеййид Али бега. Кыпчак Аяс бег и Кюрлевют Муграб бег передают: «Мы в те дни не могли пойти в свои эли, мы были в подчинении у Барак хана и находились в его войске, мы посоветовались и решили, что когда два войска будут сражаться, мы нападём на Барак хана и отомстим за нашего господина Мансур бега. Мы, тридцать надежных человек дали клятву». Но Барак хан оказался предусмотрительным. Все оставшиеся войска от Мансура разделил и отправил в разные регионы, будто заключил в тюрьму. И мы не знали, кто, где находился. Когда два войска встретились, чтобы сражаться, главный айравул в войске Мухаммед хана – Кытай Сеййид Али бег, одев сверх кольчуги красный воротник, вышел к воинам и крикнул боевой клич¹⁵⁰. То есть для каждого племени есть свой клич-слово, мы все, издавая свой клич, узнали наши местоположения. И в тот момент, два иравула¹⁵¹ напали друг на друга, и войска начали сражаться. В этой давке упомянутые тридцать человек нашли друг друга. Встретили Барак хана, и каждый выстрелил, но попала стрела Курлевют Муграб бега, [Барак хан] был тяжело ранен и отступил. Но Болек Полад Султан отважно нападал и сра-

¹⁴⁹ Т.е. назначил во главе своего авангарда.

¹⁵⁰ Uranladi.

¹⁵¹ Передовые сторожевые отряды.

жался семь-восемь раз. Хотя его лошадь была довольно хорошей и быстрой, но была худой и тонкой, с голубой гривой. Барак хан сказал ему: «Полагаясь на ее смелость, не седлай ее в большой битве, она не осилит столько мучений». Не послушав его слово, оседлал ее. После восьми сражений лошадь обессилела и убежала, ее догнали. Подчиненные не оставили своего султана. Его кольчуга была добротной, что даже стрела не проникала. Затем внук Улуг Эсеней бега известный бахадыр Шейх Мухаммед бег достиг их, разрушая их порядок. Вытащив свой крюк, называемый теба, захватив им султана, стащил его с лошади. И тотчас же закончили его дело. Затем напали на след Барак хана. Он был ранен, из-за этого не мог взобраться на коня, и остался на вершине холма только с одним слугой. Кыпчак Аяс бег, отрезав ему голову, вместе с ханом привел к Гази бегу.

277 б

Ему в руки был дан ярлык и должность даруги города Сарайчык, с выплатой каждый год тридцать тысяч золота. Это и является причиной того, что по сегодняшний день они называют себя правителями кыпчакского народа в Сарайчыке. В это время Курлевут Магреб бег во время упомянутой битвы, ранил Барака. Он пел на пьяных торжествах: *«мой палец, который стрелял в Барака – жив, моя глотка хочет меда»*. Его назначили даругой в Астрахань. Захватили все эли. Ключок Мухаммед хан бин Темур хан стал ханом. Гази бег стал главным бегом.

Из народа Йедисан, называемый сол¹⁵², были нукерами и приближенными упомянутого Барак хана. Убийство Мансура случилось из-за их подстрекательства. Они попали к Гази бегу, который начал их постоянно притеснять. Они не были хозяевами не только своего имущества, но даже своих семей. В итоге они устали от всего этого и посоветовавшись, решили убить Гази бега. Глава народа сол Турди Ходжа бег сказал: «Когда эль начнет кочевку, по нашему обычаю, пойдем повидаться с бегом, и так отправимся в путь. Когда прибудем к травянистому месту и обнаружим территорию, где водится птица дрофа и выводит своих птенцов. Эти птицы, чтобы скрыть своих птенцов, притворяются, что сломано крыло и бегают и немного летают. В это время как раз их и ловят. Давайте мы схитрим, когда глаза бега будут заняты этим, мы в него выстрелим». Они поклялись сделать так. На следующее утро отправились к бегу и начали кочевку. В пути, как и договорились, сказав «вот дрофа», начали бежать, бег тоже побежал. Когда был подходящий момент большинство не осмелились, а младший брат

¹⁵² Сол – левый, т.е. рода левого крыла.

упомянутого Турди Ходжи – Кулан Бахадыр проявил смелость и выстрелил, но целясь в спину, попал в ухо, тот упал и умер. После смерти бега, весь народ сол отправился в страну калмук. Хан, чтобы прекратить эту смуту, простил преступников и пригласил к себе, и назначил их специальными нукерами.

Улуг Мухаммед хан

Выше упоминалось, что он находился в районе Крыма. Когда услышал эту новость, его настигло желание взять Сарай. Переселившись со всем племенем, прибыл он в Поволжье и со стороны Астрахани подошел к реке Волга. На месте, где Волга впадает в Кумукское море, осели, построив сильное укрепление. Кючюк Мухаммед хан на месте одного из притоков Волги также построил укрепление и жил там.

278 а

Зимой в течение всех трех месяцев было много сражений. С двух сторон пало много богатырей. Затем посредством бегов два хана примирились. Они помирились на условиях, что за Кючюк Мухаммед ханом остаются – жители берегов Волги, Астрахань, Сарайджык, а за Улуг Мухаммед ханом – Крым и его окрестности. Затем они отправились в свои владения. Из рода Кючюк Мухаммед хана по очереди ханами стали его сын Махмуд хан, затем трое других сыновей – Касым хан, Абдулкерим хан, Ахмед хан. Затем ханом стал сын Ахмеда – Муртаза хан, затем его сын Аккюбек. В 961 году хиджры во время его правления московский князь¹⁵³ Дмитрий Акбег захватил из рук Кюбек хана Астрахань и разрушил ее. Затем снова отстроил и до сих пор этот город находится в московском подданстве. Это описывается в «Китаб-ы Джиханнума».

Да будет известно, что когда Улуг Мухаммед хан пошел на Кючюк Мухаммед хана, во время сражения из-за обиды хану, Конград Хайдар бег предал его [Улуг Мухаммед хана] и покинул его с тремя туменами, т.е. с 30-ти тысячным конградским войском. Затем окончательно восстав, поднял ханом сына покойного Джелаледдин хана – Сеййид Ахмеди, а Улуг Мухаммед хана отстранил. Он пошел на Казань и с хитростью захватил Казань у Алтунай Султана из рода Шибана. Затем долгое время их род [Улуг Мухаммеда] был на ханском престоле. Сын Мухаммед хана – Махмуд хан, его сын Хылек хан, его сын Кючюм хан, затем Абдуллатиф хан. Затем во времена Мухаммед Эмин хана московским князем был¹⁵⁴ Акбег.

¹⁵³ В оригинале: Moskov dukasi.

¹⁵⁴ В оригинале: Moskov dukasi Akbeg hicretin. Отделился от Акбега?

Предание о сыне Баш Темура

Лютые неверные окончательно завоевали Казань, и она осталась в руках генералов. Ранее упомянутый сын Чагая Ичкили Хасан, который является отцом Улуг Мухаммед хана, одного из его сыновей звали Баш Темура оглан. У него было двое сыновей по имени Гийаседдин и Девлетберди. У Гияседдина не было потомства. Девлетберди же во время правления его двоюродного брата Улуг Мухаммед хана, находился только в Крыму в окружении своих нукеров и ни во что не вмешивался. Скончался в Крыму, его могила находится в Крыму в местности Саладжык. У него было двое сыновей по имени Хаджы Гирай и Джихан Гирай. Затем Улуг Мухаммед хан сбежал от Конград Хайдара и прибыл в Казань. Сеййид Ахмед хан бин Джелаледдин хан взшел на престол. Хотел убить упомянутых Хаджы Гирая и Джихан Гирая, но они сбежали. Сеййид Ахмед хан назначил человека, чтобы убить их.

На полях: До 970 года по хиджре в казанском вилайете правили из рода хана Улуг Мухаммеда, после этого они¹⁵⁵ становились ханами с разрешения тех, кто находился на крымском престоле, и Сахиб Гирай хан назначил им хана. Когда ханом был Мухаммед Эмин хан, в 970 году москвиты смогли их захватить и тамошним татарам дали немного прав и переселили многих из них в Московию, а из своего вилайета в Казань поселили москвитов. До сего дня, в 1160 году вся их территория является захваченной и из мусульман кого хотят, того делают солдатом¹⁵⁶ и присоединяют в свою армию, заставляют менять одежду, брить усы и бороду и так до сих пор обстоят дела на этой земле. Известно, что эти казанские татары прибегают к колдовству и несправедным действиям, например, вызывают и останавливают в нужное и не нужное время снег и дожди. Однако, как пишут в посвященных этому книгах, в действительности эти дела происходят не с помощью колдовства, а преимущественно из-за влияния особого камня¹⁵⁷.

278 б

В то время войско Хайдар бега находилось между водами Арал и Самар, в местности, известной как Колайнын Караагач¹⁵⁸. Упомянутые Хаджы Гирай [и Джихан Гирай] находились там среди стада овец, где из реки Бузук вытекают реки Тур и Бёркли. Когда узнали о том, что

¹⁵⁵ Казанские ханы.

¹⁵⁶ Suldat.

¹⁵⁷ Yaу1. Йайы – дождь? Дождевой камень?

¹⁵⁸ Kolaynın Karaağaç.

был назначен человек [чтобы убить их], они бежали. Так как их мать была дочерью черкесского бега Адеми Кабагык из деревни Кемер, они захотели обратиться к черкесам и отправились в район реки Дон¹⁵⁹. Преследовавшие догнали их близ реки. Они [преследуемые] оставили свои колчаны и снаряжение и на лошадях вошли в реку. У них был один преданный нукер. Он тоже вошел в реку. На них посыпалось множество стрел. В лошадь Хаджы Гирая попала стрела. Тот преданный [нукер] дал ему свою лошадь. Сам остался с раненной лошадью. Со словами: «Если Аллах даст тебе здоровье и власть, не забудь о моих сиротах» и утонул. Затем два брата вышли на сушу, они были голодные и голые. У жителей Поволжья спрашивали, есть ли тут переселившиеся эли. С множеством тягот они несколько дней ели траву. Затем они дошли до нескольких элей. Пришел их правитель, которого звали Хафиз. Они обратились к нему «Мы были торговцами, но нас ограбили». Они начали там работать в качестве пастухов овец и коров. Мулла засомневался в них, по их поведению и разговорам предполагал, что они из знатного рода. Предупредил об этом свою жену. Но жена была с дурными наклонностями и притесняла их.

Когда правление Сеййид Ахмед хана достигло три с половиной года, они кочевали недалеко от известного города Московии Манкерман¹⁶⁰, расположенной на берегу реки Днепр, стали врагами с кяфирами и ограбили окрестности города. Потом они примирились и вернули пленных обратно. Однако в умонастроениях кяфиров не было потепления, в одну ночь они захватили его орду, когда те были не готовы, и убили Сеййид Ахмед хана. Эта новость распространилась, Хаджы Гирай так же услышал об этом, он пришел к народу и стал ханом.

Мелик Хаджы Гирай бин Девлет Берди хан

Этот Мелик Хаджы Гирай хан стал великим ханом. Так как он был очень деспотичным, и хотел убить своих братьев и племянников, его братья ненавидели его. Он умер после 18 лет правления. Его похоронили в Крыму. Так как он не назначил наследника, среди братьев и сыновей, начались распри. В 870 году по хиджре было междуцарствие. Сын по имени Менгли Гирай бин Хаджы Гирай сбежал.

На полях: На предыдущей странице было упомянуто об Астрахани и Казани. Большинство жителей Татарстана были огузы, которые встречаются и в регионе Хытай. Сельджукиды и Али Османы произошли от них. Затем идут племена Хайр-хайр, Кыргыз, Дарих, Кей-

¹⁵⁹ Тен.

¹⁶⁰ Киев.

мак, Неджтакин Махрека и Саклаб. На татарском языке их называют Кара Калмук. Затем уважаемые племена Чагатай, Тангут, Сека. Степи Дешти Кыпчак в европейских источниках называют Сармарья. Здесь же находится местоположение племени Гюмани Пулузы. Ветвь Кытая, которую называют Бухайре-и Хорезм, является родиной для казаков¹⁶¹ и каракалпаков. На дальнем севере, который называют Арзы тайин¹⁶², не проживают люди, так как там очень холодно. Там проживает племя Булгар, одно из племен татар. Это племя во времена Ал-и Аббаса приняли ислам. Их вилайет был довольно обустроенный. Они интересовались о том, нужно ли восполнять ночной намаз, когда световой день очень длинный, а темное время суток доходит до такой степени, что примерно 10 дней в этом вилайете нет времени ночного намаза, и после появления ложной зари простирается истинная зоря. И с этим вопросом даже отправили человека в вилайет Хорезм, то есть в Хиву.

279 а

Город Мангуб в Крымской стране в регионе Балкалагы известен своей крепостью. Его правителем был человек христианского происхождения, доверенный падишаха Богдана. Там есть некоторое количество Асов, которые, несмотря на то, что являются татарским племенем, пошли к ним и осели под покровительством неверных. В то время из правителей Ал-и Османа, гордость Ал-и Османа, победитель и борец Султан Мехмед хан завоевал Стамбул и взшел там на престол. Беспokoясь о том, что они приблизились к границам наследников Чингиза и, узнав о том, что среди детей Хаджы Гирая начались разногласия, он считал своим долгом захватить Крымский полуостров. Для этого по морю отправил своего визиря по имени Гедик Ахмет Паша¹⁶³ с флотом. Напали и захватили у генуэзских неверных Кефе и Судак. У христиан захватил Мангуб. Вместе с пленными, не зная того, захватил и увез и Менгли Гирай Султана. По прибытии к Султану Мехмеду, тот оказал много любезностей Ахмет Паше. И сказал ему: «Ахмед, я одарил тебя стольким не из-за того, что ты захватил Кефе. Из исламских областей, из рода древних правителей, ты привел уздечку злейших врагов¹⁶⁴. Это твоя служба превыше всего». Затем он воспитывал Менгли Гирай Султана в своей

¹⁶¹ Речь идет о казахах.

¹⁶² Arz-i tayin. Земля, область тайин. Тайга?

¹⁶³ Паша (сокращенное от «падишах») – титул или воинское звание высших военных и гражданских сановников в Османской империи.

¹⁶⁴ Т.е. привел того, кто будет сдерживать врагов – Менгли Гирай Султана. В руках осман оказался чингизид.

семье¹⁶⁵ вместе с другими шехзаде. Однако в Дешти Кыпчаке начались волнения. Эмнек бег бин Мемак бег бин Текене бег бин Ректемур бег, главный Карачи¹⁶⁶ правил несколькими вилайетами, однако, так как у него не было прав¹⁶⁷, полагаясь на Девлет-и Алийе¹⁶⁸, с мыслями о том, что он подавит этот мятеж, на корабле отправился в Стамбул. Он представился и объяснил ситуацию, и попросил отправить ханского наследника. Падишах очень этому обрадовался и очень щедро наградил его. Он назначил Менгли Гирая ханом и подчинил своему государству. И подтвердил это разными договорами. И назначил им летние и зимние пастбища, ячменные поля. В тетради хана¹⁶⁹ закрепил, что его приказы должны исполняться беспрекословно. Эмнек бега также удостоил многими угощениями и подарками, вручив бунчук¹⁷⁰ и мехтерхане¹⁷¹. Посадив их и все это на галеры, они отправились в Кефе.

Менгли Гирай хан бин Хаджы Гирай хан

Стал великим ханом на престоле Старого Крыма. И наилучшим образом прогнал всех мятежников. И каждый год объявлял священную войну против Москвы. В 920 году по хиджре скончался.

На полях: в вилайет Хорезм, то есть в Хиву к имаму века¹⁷² Иمامу Бекали, просить у него фетву. Имам дал фетву, опираясь на отсутствие времени без восполнения¹⁷³. Когда эта новость дошла до Шемсуллаха¹⁷⁴ Йамту Халвани хазрета, он дал фетву, что намаз положен и с восполнением¹⁷⁵. У двух муджтахидов разделились мнения, но так как их вилайеты находились далеко друг от друга, они не могли встретиться. Тогда Шемсуллах отправил одного своего ученика в Хорезм с наказом «ты не говори Бекали кем ты являешься, спроси у него, если кто-то оставит один из обязательных намазов, которые приказал Аллах, будет ли он кяфиром?». Тот ученик прибыл в Хорезм. Когда

¹⁶⁵ В харем-и хумаюн – в гареме правителя.

¹⁶⁶ Baş kağası – глава дивана (правительства).

¹⁶⁷ Т.е. он не был чингизидом.

¹⁶⁸ Османскую империю.

¹⁶⁹ Defter-i hakani.

¹⁷⁰ Штандарт.

¹⁷¹ Военный музыкально-духовой оркестр.

¹⁷² Т.е. главному имаму того времени (муджтахиду).

¹⁷³ Т.е. из-за отсутствия положенного времени, вечерний и ночной намаз решил объединить и читать без восполнения (каза).

¹⁷⁴ Yemtü'l halvani. Прозвище Халвани – кондитер, изготовитель халвы.

¹⁷⁵ Т.е. был положен и каза (восполнение).

имам Бекали вел урок, он присоединился к ним и задал свой вопрос. Бекали сразу понял в чем дело и вежливо ответил «Мулла, если у кого-то ноги отрезаны по щиколотку, то, сколько ему будет налагаться фарзов в омовении?». Тот ответил: «Останется три, так как для четвертого нет возможности». Бекали же ответил: «Так же будет, если нет времени намаза». Он передал это Шемсуллаху. Это отмечено в «Равзатиль-Матар». Такие племена как башкурд и тумен, которые проживают на той же территории и подчиняются хытайскому хану, являются мусульманами и враждуют с калмуками. Также воевали с неверующими татарами на горе Ималус. Это отмечено в «Джсихан-нума».

279 б

Султан великий Мухаммед Гирай хан

В упомянутом году его¹⁷⁶ старший сын Мухаммед Гирай стал ханом. Во время священной войны с Москвой, когда хотели изгнать Орака сына Михая, сев на коня, дошел до региона Волги. Однако ногайцы нарушили договор и произошла битва, хан пал шахидом. Время его правления составляет 23 года. Ханом хотели сделать его брата Гази Гирая, который был еще младенцем, но подумали, что он не сможет завоевать Татарстан, и ханом стал Саадет Гирай бин Менгли Гирай хан (в 943 году). И своего брата по имени Сахиб Гирай отправил в столицу¹⁷⁷ в качестве залога. Али Эфенди в «Кунхуль-Ахбар» передает, что залог был отправлен от Султана Селима бин Султан Байезида. Во время справедливого правления Саадет Гирай хана его брат Ислам Гирай поднял мятеж. И татарское войско разделилось на два фронта. На помощь к Саадет Гирай хану из Девлет-и Алийе¹⁷⁸ поспешили бег Кефе – Балы бег и бег Азака – Шахин бег. И они сразились с мятежным Ислам Гираем на территории Азака, вблизи реки Дон¹⁷⁹. Погибли бег Кефе и много других смелых воинов, пораженный Саадет Гирай вернулся. После нескольких дней битвы он остался без сил и через некоторое время Ислам Гирай стал ханом. Саадет Гирай хан отправился в столицу¹⁸⁰. Султан Селим взял с него очень большую выплату¹⁸¹, даже гово-

¹⁷⁶ Менгли Гирая.

¹⁷⁷ Asitane-yi aliye. Т.е. в Стамбул.

¹⁷⁸ Из Османской империи. Сами турки свое государство называли «Девлет-и Алийе», что означает Великое государство.

¹⁷⁹ Тен, тын – татарское название реки Дон, означает «тихий».

¹⁸⁰ В Стамбул.

¹⁸¹ Salyane.

рят, что он брал его с собой в поход в Иран. Затем он скончался в Стамбуле, правление его длилось 14 лет.

Ислам Гирай с трудом стал ханом и поэтому все просил Султана Селима, чтобы ханом стал бывший заложником Сахиб Гирай бин Менгли Гирай, и что с ним они поладили бы. Известно, что Султан Селим в течение своего долгого правления всегда общался с Сахиб Гиравем, который был красивее чем свет полной луны и считал его достойным для озарения Крымского ханства.

Сахиб Гирай хан бин Менгли Гирай хан

Начал править на престоле Алмасарби, в 957 году. Когда он пытался примириться с Ислам Гиравем, узнал, что тот имел плохие намерения и заказал убить Ислам Гирая своему смелому и отважному племяннику, известному мирзе Баки бегу сыну Мансура. Затем он стал независимым и великим ханом. Его величие приводило в страх страны неверных. Он всегда объявлял священную войну странам неверных, захватывал множество трофеев.

280 а

Этот Сахиб Гирай хан является сыном Менгли Гирая. Ранее упомянутый Ислам Гирай также сын Менгли Гирая. Он был младше Сахиб Гирая, но подчинялся ему [Сахиб Гиравю]. Сам же был очень смелым, он решал многие проблемы среди татар. Поэтому большинство эмиров хотели [возвышения] Ислам Гирая. Он был знаменит среди татар. Поэтому он пошел против своего брата Саадет Гирай хана. Затем отстранил его и обратился с просьбой к Сахиб Гиравю. Сахиб Гирай щедро одарил его и обрадовал назначением на должность калги. Но лицемеры внушили ему инакомыслие, он снова восстал и ушел в устье Ора. С ним были такие известные безнравственные эмиры как мирзы из Мангыта Рустем Дастан и отважный Кахраман Земан, вышеупомянутый Баки бег и его брат Дави мирза, и Ак-биби мирза. Находившаяся ранее с Ислам Султаном, их мать была дочерью Менгли Гирай хана, она была от одной матери с Сахиб Гиравем, так как родственные связи были ближе чем с Ислам Гиравем, покинула его, и присягнула Сахиб Гиравю. Он возвысил ее среди родственников, одарил подарками и в душе очень обрадовался. И в течение нескольких дней вызвал к себе своего племянника Баки бега, одарил его многими дарами, оказал ему покровительство, таким образом покорил и подчинил себе. И сказал: «Служба, которую ты мне сослужишь, выше всех других. Ислам Султан хоть является моим братом, но постоянно бунтует. Сделай вид, что обижен на меня и уходи. Если хочешь, возьми табун лошадей и приве-

ди их к Ислам Султану. Если он согласится дать тебе прибежище, убей его при первой возможности. Однако, если он засомневается и не возьмет тебя, уходи к ногайцам. Через несколько дней напади на него ночью и снова попробуй убить». С такими предосторожностями дал ему приказ и доверил ему. Так он несколько дней ходил, не выдавая секрет, затем в один день неуместно обиделся на хана и ушел. С табуном прибыл к Ислам Султану, а тот сказал: «Вы, два шайтана, объединились и что-то замышляете против меня, ты мне не нужен» и отверг его. Затем он пошел к ногайцам в сторону кумуков.

280 б

Здесь известны его смелые действия. На этой стороне Ислам Султан несколько раз воевал с великим ханом. В другое время, когда проходил мимо провинции Ор, упомянутый Баки бег вместе с 300–400 воинами богатырями, готовыми пожертвовать собой, в одну ночь напали на Ислам Султана, когда он был не подготовлен, и убили. Эта новость дошла до великого хана. Под видом того, что он ничего не знал, прибыл в провинцию Ор. Однако его преследовал Баки бег. Затем он пригласил Баки бега, хотел привлечь его на свою сторону тем, что он готов простить его ошибки. На что Баки бег сказал: «Если человек осмелился убить своего родного брата, который ближе меня, то нет у меня надежды на то, что я останусь в живых», и не пошел в Крым. Затем уважаемый хан во дворце Улаклы построил высокую мечеть и медресе, которой не было равных. Долину Багче Сарая хотел сделать городом, построил большие дворцы и двойные хамамы, красивые мечети и прилавки. Построил дом, который показывал направление киблы. В это время прибыл великий указ Шехиншаха Джихан Султан Селим хана, в котором было написано: «Жители Карабага во время правления моего отца покойного Султана Баязида Вели были покорными и выплачивали закят. Сейчас они поднимают восстание. Для моего большого похода прибудьте с эмирами и большим татарским войском». Они послушались и подчинились. Также, чтобы прорыть канал Ор между двумя морями для обороны Крыма, всему крымскому населению было приказано приносить камень, известь и палки. Быстро принялись к подготовке канала и постройке нового города. Таким образом за 45 дней завершили строительство города и канала. На самом деле, это является изумительной помощью. После этого снаряженные татарские войска отправились в поход на Богдан¹⁸² для нападения на врагов. Чтобы пройти реку Днепр с земли Гази Кирмана начали строить плоты, в это время,

¹⁸² Татарское название Молдовы.

ночью прибыло несколько человек и увели коней хана. Вслед за ними последовали войска, поймали и привели 50 ногайцев. У них спросили: «Кто вы?» Они ответили: «Аксак Али мирза, сын Тен Акмата, из рода Йедичекиоглу. Мы не знали, что это хан и его воины. Когда мы шли ночью увидели много лошадей и напали». Их всех убили. Сами направились в Богдан. Затем прибыли войска падишаха и позволили татарам награть скот Богдана и ограбить крестьян¹⁸³,

281 а

и как полагается подчинили их. Затем великий хан отправился по величественному приглашению для встречи с почтенным падишахом. Согласно чингизидскому обычаю привез девять подарков каждый по девять штук: хорошего соболя, достаточного на 9 шуб, шкуры сибирского корсака¹⁸⁴, достаточного на 9 шуб, сибирский мускус¹⁸⁵, сибирских белок на 9 шуб, достаточного на 9 шуб пестрая шкура¹⁸⁶, и 9 рыбы зубы¹⁸⁷, 9 штук шкур горноста, 9 штук эбеновое дерево (?)¹⁸⁸. Когда были преподнесены 9 наилучших даров, они были приняты падишахом. Уважаемый хан пошел к падишаху. После того как поприветствовали, они поцеловали друг другу руки. Затем зашли татарские беги. И перед величественными лицами поцеловали землю. В это время татарские эмиры также должны были встретиться с повелителем. Почтенному хану были подарены бесчисленные дары, меч, украшенный драгоценными камнями, колчан, сургуч¹⁸⁹ и великолепная лошадь и кош¹⁹⁰ был возвращен. Утром татарскому войску были отправлены 6000 овец и 100 бочек меда. С такими трофеями они ушли в Крым. Так у них на несколько дней был достаток, и они отдыхали. Затем в один день в их лагерь пришло известие от бега Кефе – Халиль бега. Там повествовалось о том, что со стороны Кабартая несколько черкесов по указанию нижних черкесов увели стада животных с острова Тамань.

¹⁸³ Рейя.

¹⁸⁴ В оригинале: *sebr çalgavası* – чалгава – степная лисица, корсак.

¹⁸⁵ В оригинале: *sebr nafesi* – «нафе» – персидское название мускуса, который получали из желез сибирской кабарги, называемой «аху-йи татарии», т.е. татарская лань.

¹⁸⁶ В оригинале: «*anın ala kapını*». Часть кожи, находящаяся в области живота животных, из шкуры которых делают шубы.

¹⁸⁷ Моржовый клык.

¹⁸⁸ В оригинале: *abnus* – эбеновое дерево?

¹⁸⁹ В оригинале *surguç*. Сургуч, мазь. Возможно, имеются в виду какие-то благоухающие мази.

¹⁹⁰ Кош – отряд. Т.е. татарское войско с подарками было отпущено.

Почтенный хан был настроен на черкесский поход. И бегу Кефе был написан ярлык, чтобы на берегу Тамани подготовил корабли¹⁹¹. Затем пошел с вооруженным 40-тысячным войском. Сошел в городе Керчь. Крымские войска, состоящие из ширинских, барынских, аргунских, кыпчакских, мангытских и куянских бегов прошли через проход. Прошли через Темрюк и высадились на местности под названием Кыйдымит. На тот момент бег Джаны получил бунчук и флаг от Девлети Алийе и стал очень властным правителем. Его звали Кансавук бег. Когда он увиделся с великим ханом, хан спросил у него: «Сколько у тебя воинов?». Тот ответил, что 15 000. Тогда обратился к нему и сказал: «Ты несешь бунчук Девлети Али Осман¹⁹², черкесы угоняют коней правителя, останавливаются на ночлег, и ты их не прогнал, большего предательства еще можно ожидать?», сказав это, арестовал его и приказал повесить. Однако черкесы обратились за помощью к бегу Кефе, хану преподнесли 200 пленных, бегу 25 пленных и освободили Кансавука. Затем хан с остановками и ночлегами направился в сторону горы Эльбрус, от которой берет начало река Кубань.

281 б

Черкесы же остановились на известной территории на берегу реки Максан, отдохнули и пошли. Ширинского бега Бабай бег бин Мемеш бега назначили каймаком в Куше. Сами же направились на крутые горы с 5–6 тысячным войском. Но не смогли найти дорогу, много солдат вместе с лошадьми срывались со склонов и погибали. Затем из безысходности шли более 10 дней и в здравии вернулись в Куш. Время мести они отложили и прибыли в Крым. Пребывали там один год. Старшего сына Эмин Гирай Султана отправил вместе с войском в Крым для нападения на поляков. На службу агалык назначили известного бега по имени Ибрахим Паша, который был из близкого окружения султана и был аталыком. Они пошли на поляков и вернулись, так как их настигла лютая зима. Для получения продовольствия султан галопом пустил 100–200 хороших всадников в Крым, также чтобы они прибыли к хану и оповестили его. Навстречу им отправили ширинского бега с провизией. До их прибытия обессилевшее войско переходило реку Днепр. На часть войска напал ранее упомянутый Баки бег и ограбил их. Из-за холода и наготы погибло множество воинов. В это время из Крыма с провизией прибыл ширинский бег. Баки бега прогнали, но он спасся. Его братьев Дави мирзу и Акбиби мирзу схватили и увезли с

¹⁹¹ В оригинале «tonbaz gemi». Понтонный корабль. Речь идет о больших лодках, используемых для понтонного моста.

¹⁹² Османской империи.

собой, почтенный хан посадил их в тюрьму во дворце. Но каждый день вкусно кормил и красиво разговаривал. Потом он освободил их, одарил их разными подарками и доверил им пригласить Баки бега. Они пошли и нашли его в регионе Азака. Привели к хану против его желания. Его тоже одарил разными дарами, но он все еще сомневался. В это время из Москвы брат Акбега – кяфир по имени Липуске стал казаком и прибыл к хану и попросил войска. Почтенный хан с многочисленным войском пошел, перешел реку Ока, отправился к московскому престолу. Перед тем как перейти реку Оку, услышал о том, что Баки бег снова собирается восстать и причинить вред, сам лично вернулся, но никому не сказал об этом. Когда добрался до Крыма, Баки бег убедился в хане, по какой-то причине отправился в сторону Днепра и заболел. Хан под предлогом охоты с некоторым количеством слуг отправился в сторону Днепра. Баки бег сам лично прибыл и они встретились. Сначала угостил, затем уговорил его и увез в Багче Сарай.

На полях: этот Эмин Гирай Султан бин Сахиб Гирай был воспитанником Сафа бег бин Худаберди бега. Сафа бег был великим, после посещения дома Аллаха¹⁹³ он ослеп. Прибыл его отец и хотел обосноваться в Крыму, на территории, которая была милостью от упомянутого хана. Среди ширинов она известна как земля Сафа Конрата на реке Булканак. Сафа бег на той территории обосновал деревню. И вокруг себя поселил свой народ Орпыдаш из рода Конрата. Для того, чтобы как следует подчинить себе, поселил в деревню Эсенги, дал немного земли. До сих пор существуют и известны деревня Сафа Конрат и деревня Эсенги на берегу реки Булганак. Отец упомянутого Эл-хадж Сафа бега, сына Кыйат Алача – Мамай бег прибыл к реке Йылкы вместе с Токтамыш ханом и что его убил Ширин Ректемур бег. В разделе про Токтамыш хана мы уже рассказали об этом. Затем сын Мамай – бег Султан скитался по степям, не отомстил. Затем его сын Хыдай Берди бег так же так не поступил по справедливости, скитался и ушел. Затем его сын упомянутый Эл-хадж Сафа бег был больным, только для того чтобы спасти себя, стал аталыком для упомянутого хана. Жил в своей деревне. Однако у него был сын Гендже, богатырь и сильный.

282 а

Зимой наполнили водой бассейн внутри дивана правителя и заключили его там. Он умер от холода. Это было исполнение наказания

¹⁹³ Бейтуллах. Кааба в Мекке. Т.е. после хаджа.

за то, что он ограбил мусульман, которые сражались за свою веру, и те умерли от холода. Также он убил его братьев Дави и Акбиби, приговаривая «Пусть ваш грех будет приписан к Баки». Затем к почтенному хану прибыло послание от бега Кефе – Халил бега. Там говорилось, что бег Джаны – Кансавук снова восстал. Там были написаны следующие непристойные слова. Так как он не дал рабов в качестве подарка падишаху, которому подчиняется, и великому хану согласно обычаю, государство не будет это терпеть. Он тотчас же вышел в путь, чтобы помочь в данной ситуации, чтобы воспитать и наказать. Остановившись и ночуя, пересек Таман и остановился на горе Кыйдымит. От Кансавука пришел посол и высказал, что является его рабом. Однако он схватил неверного посла, и некоторым отрезал носы и так отправил. Кансавук укрылся. Затем хан со своим войском прибыл для нападения на врага, было много сражений. В итоге он выиграл. Кансавук с некоторым количеством войск бежал, отправился в Бузадук, затем в Кабартай. Хан с войском в здравии и со множеством трофеев прибыл к престолу и многое раздал.

Эбубекр – шейх в текке Карадага

В то время был предводителем тех, кто знал Аллаха. Он был ода-рен скрытым знанием. В Крыму на территории Карадага организовал текке¹⁹⁴ и воспитывал бедных людей. Во сне и во время медитации у него было видение, что он вместе с крымским ханом пойдет в поход на Кабартай Черкесию, после его захвата пойдет в поход на Астрахань. Предвещая счастливый конец этого откровения, почтенный хан отправился в поход на Кабартай, шейх же сопровождал его. С остановками обойдя Азак, переночевали в окрестности Кабартая около маленькой реки Колкуджин. Ночью напали войска Кабартая исчислявшие более 10 000 человек. Почтенный хан телеги с пушками предусмотрительно завязал цепями. На черкесов полетели взрывы. Затем они напали на татарское войско, которое было в засаде, и разгромили их. Войска бежали на реку Куму, однако ханское войско сражалось до утра. Наступило утро,

На полях: ... был сын Гендже, богатырь и сильный, придерживаясь старых татарских традиций¹⁹⁵, кочевал среди своего народа и ну-керов. Увидел ...?¹⁹⁶ убил троих мирз из рода Ректемура. Затем пересек реку Йылкы, пресек реку Дон и поселился на берегу Азакского

¹⁹⁴ Текке – суфийская обитель.

¹⁹⁵ Т.е. предпочитал быть кочевником.

¹⁹⁶ Пропуск в тексте.

моря в местности под названием Эфтар-бехтар. Собирал налог с той территории, затем откочевал и поселился на берегу реки Куми в местности Каракёкём. В соответствии с соглашением с Кабартай Черкесией был гостем. В это время в Крыму скончался Эл-хадж Сафа бег. Для сбора наследства, и чтобы посочувствовать в смерти попечительствующего султана, подготовив всадников, отправился в Крым. Ширинский бег Баба бег получил известие об этом и подготовил войска во главе со своими двумя сыновьями Каракыз и Кутлусаат. Гендже бег ночью напал на Сафа Конрата, который ночевал в доме отца Гендже бега, после сражения бежал. В Каракыз мирзу ночью кто-то попал стрелой и он умер. Гендже также был ранен в нескольких местах, затем скрылся в мечети Кара Мирза Базара. И там умер из-за своих ран, его могила до сих пор там. Когда эта новость дошла до его сына и Кабартая, нарушив договор с черкесами, разгромили эль Гендже и разграбили его имущество. Даже говорят, что известная деревня Гендже в Кабартае принадлежит ему. И эль Гендже распался. Аталык его малолетнего сына Муртазы, вместе с Муртазой, изменил образ и под видом простого работника прибыл в Крым. Через некоторое время,

282 б

послышались звуки пушек и ружей, и голоса воинов ханского войска. Кабартайцы напали на ханское войско и стали побеждать. Татарские мирзы от этой ситуации пришли в себя, опрокинули нападавших и всеми флангами атаковали и окружили черкесов, многих истребили и многих взяли в плен. Затем через реку Баксан перевели свои эли, взяв желаемое количество – 3000–4000 великолепных пленных. Остальных привели в сохранности и заселили в устье реки Орп в своем государстве. И сказал (хан): «на этой моей территории вы мой двор и йурт»¹⁹⁷. Он с радостью прибыл в Крым, всему населению преподнес подарки.

Астраханский поход

Однажды когда хан доблестно и величественно восседал на престоле, услышал, как кричали несколько торговцев: «Мы были торговцами, прибывшими из Казанского вилайета. Нас было около 120 человек. Мы переночевали в окрестности Астрахани. В то время в Астрахани ханом был сын ранее упомянутого Кючюк Мухаммед хана, в пятом поколении – Аккюбек хан. На престол вступил деспот Йагмурчи из рода Шибана. Он убил Аккюбека, сам взошел на престол и ограбил

¹⁹⁷ Отар вэ йурт – т.е. лично подчиненные хану.

нас. Мы пошли и рассказали о произошедшем. Мы торговцы из народов крымского хана. Почему вы нас притесняете? Он ответил, что Крым также его враг и многих из нас убил. Нас спаслось 10 человек, и мы пришли. Наши 500 мешков товаров остались у них». И они заплакали. Хан сказал: «Не расстраивайтесь, даст Аллах, понесут наказание угнетатели. Вы потерпевшие и достигнете своего желаемого».

Он попросил помощи у шейха Эбубекра и собрал все войско. В почетный час, останавливаясь на ночлеги, в Азаке переправился через реку Дон и направился к Волге. Он взял с собой группу янычар, и двадцать пушек, которых хватило бы приблизительно на расстояние пяти остановок-ночлегов до Астрахани. И галопом отправились с 20 000 войском из лучших воинов. На следующее утро они прибыли к городу. Однако Йагмурчи хан не знал об этом. Когда увидели войска, подумали, что это ногайские войска. Они стреляли из пушек и из ружей. Йагмурчи и его эмиры были ошеломлены, сели на корабли и бежали вместе со своими подчиненными. Затем почтенный хан вошел в город и захватил все имущество и передал торговцам все их вещи.

***На полях:** Через некоторое время, а в то время главным ширинским бегом был Кутлу Гирай бег бин Хаджы бег. Затем привел подопечного упомянутого аталыка – Муртазу. И оставил перед Кутлу Гирай бегом. И сказал: «Мой султан, я черный человек¹⁹⁸. Несмотря на то, что я из враждующего с вами рода, я всего лишь раб, оставшийся от моего отца. Я сделаю то, что должен. Вы благородный хан, если пожелаете, убейте меня, или если пожелаете, простите меня и сделайте своим рабом». Бег смягчился и сжалился и дал его на попечение вместе со своим сыном Арсланом. Поил его молоком одной женщины. И вообще сказал ширинцам: «Нашим врагом был Гендже бег, он был убит. Теперь же проявим милосердие, этот ребенок на моем попечении. Я сделаю так, чтобы он не вступал на должность мирзы». Затем Арслан мирза станет мирзой. Муртаза будет учиться и будет входить в состав улемов. И после совершения хаджа придет. Был он очень зажиточным человеком. Он был одинок в Сафа Конрате. Сам обосновался в деревне Йайла рядом с Арслан мирзой. Затем его сын Эль-хадж Абдулваххаб также пройдет по этому пути. Также прошел старший из его сыновей Эль-хадж Махмуд Эфенди. У Абдулваххаба было девять сыновей. Умерли в Сафа Конрате.*

¹⁹⁸ Кара киши, т.е. простолюдин.

Большинство из ханзаде и шехзаде из рода Кючюк Мухаммед хана были в Астрахани. Также там находился сын казанского хана Сафа Гирай хана. Он призвал их к себе, справился об их делах и сказал: «Вы мои родственники». Хан, которого зовут Сафа Гирай, является сыном старшего брата Сахиб Гирай хана – Мухаммед Гирай хана. Согласно традиции, был назначен крымским ханом на должность хана в Казани. Этого сына, которого звали Бёлек Гирай, вместе с его братьями отправил в Казань. Сам с множеством трофеев, останавливаясь на ночлеги, уехал в крымское царство.

Смерть Сахиб Гирай хана бин Менгли Гирай хана

Великий хан победитель, был величественен над своими друзьями и врагами. Без посредников разговаривал с гордостью Ал-и Османа – Султан Сулейман ханом. Визиря переживали по этому поводу. Несколько раз выражали свое недовольство падишаху, но он не слушал их. Затем по почтенному позволению, когда уважаемый зять¹⁹⁹ Русем Паша находился на должности садр-визиря²⁰⁰, тайно отправил письмо муфтию, кадию и смотрителю²⁰¹ Кефе, где говорилось: «Передайте падишаху о предательстве татарского хана. Даст Аллах я награжу множеством даров». Как упоминалось выше, когда почтенный хан направлялся в сторону Джаны, остановился в окрестности Кефе, пребывал там один-два дня и пешком прогуливался по районам Кефе, где были сады. Хранители Кефе считали это за возможность и написали письмо государю. «Татарский хан говорит, что правителю нечего делать в Крыму и что это мое государство».

По предначертанному Аллахом, как раз в это время почтенный хан написал падишаху с просьбой отдать пристань Гёзлев, и она была подарена. Однако высокопоставленные лица государства были расстроены, так как это событие произошло позже. Но это его действие усилило их. Падишах хотел захватить место, где укрывался хан. Но когда советовался о способе с визирями, скончался хан вилайета Казань. Так как его малолетний сын не был достоин ханствования, ханом был назначен Бекай Султан, который находился рядом с ханом (Сахиб Гираем). Казанский народ хотел, чтобы на место отца Сафа Гирая пришел Бекай Султан. Сахиб Гирай, считая, что Бекай Султан тоже еще молод, решил достойным назначить в Казанский престол задерживаемого в качестве

¹⁹⁹ Зять султана.

²⁰⁰ Великого визиря.

²⁰¹ Назыр – смотритель, представитель османского султана.

заложника в Девлет-и Алийе²⁰² Девлет Гирай Султан бин Мубарек Гирай Султан бин Менгли Гирая. Об этом было сообщено падишаху. Используя эту возможность, визири сочли предпочтительным сделать Девлет Гирая Крымским ханом, а Сахиб Гирая отстранить.

На полях: сын Эль-хадж Махмуда Эль-Хасан Эфенди также прошел этот путь. Затем его сыновья Абдурреззак и Абдуллах Эфенди прошли этот путь. Автор книги²⁰³ Эль-хадж Абдулгаффар сын покойного Хасан Эфенди. Мой двор и имущество, как и раньше в Сафа Конрате. Сам без места жительства. Я был подвержен несчастному случаю в Ширине. В прошлом был на службе у хана великих султанов. Моим мастерством и хан, и султан, и бег были довольны, и моей службой и моими беседами. В 1056 году, когда черед ханствования пришел к Селим Гирай хану бин Каплай Гирай хану, возможно, некоторые завистники и лицемеры позавидовали. Тогда я был кадием у него в калгалыке и был его приближенным. Он много раз без причины притеснял. Затем из города Согуджук изгнал всех кому не доверял. На этом месте ошеломленный и проливающий горькие слезы в 1060 году был написан этот труд «Умдетуль-Ахбар». Мои предки были указаны на полях. Как передает Эль-хадж Джантемур бег и Эль-хадж Муртаза мирза сына Канболата, известный историк, Мирза бег Мирза бин Арслан бег Мирза, сын Сафы Гендже, этот мир остался тебе или говорят этот труд остался тебе, так говорится в известной поговорке, написал с намеком на нее.

283 б

Падишах же привел Девлет Гирая и назначил ханом Крыма.

Девлет Гирай хан бин Мубарек Гирай бин Менгли Гирай хан

Падишах взял клятву у Девлет Гирай хана и таким образом уполномочил и назначил ханом Крыма. И соответствующим образом издал указ об отстранении Сахиб Гирая. И передал хану множество янычар, пушек и брони²⁰⁴. Отправил по суше, под видом возведения его ханом Казани. Когда те были в пути, в один день почтенный хан сидел в Багче Сарая, к нему пришли несколько хаджиев узбеков и рассказали, что: «Когда возвращались из хаджа в свой вилайет, в окрестностях Азака сыновья Хатыюка – Алиюк и Антенук беги напали на нас, убили большинство наших спутников, отобрали наше имущество, мы спаслись и пришли к вашим дверям справедливости». С целью помочь пострада-

²⁰² В Османской империи.

²⁰³ Т.е. сам Абдулгаффар Кырыми.

²⁰⁴ Севе (джебе).

давшим, почтенный хан пошел походом на Хатыюка. Кратко говоря, дошел, напал и разгромил их. Антенук и Алиюк Бозадуга уже не было. По неосторожности также пошел на Бозадуга, взял трофеи и вернулся. Сын хана Эмин Гирай Султан и Адиль Гирай Султан стояли на обороне Ора с несколько тысячным войском. Девлет Гирай хан сел на корабль, вышел из пристани в Гёзлеве и прибыл в Багче Сарай и зачитал фирман падишаха. Беги, оставшиеся в Крыму, повинувшись, сказали: «Так как Сахиб Гирай хан был хранителем падишаха²⁰⁵, однако был жестоким и проливающим кровь, его сила побеждала, все его всем сердцем не любили. Даже его друг не был уверен в его притеснении». Поэтому в нужное время население Крыма присоединилось к новому хану. Девлет Гирай хан же вынужденно убил наследников хана. Освободил Бёлек Гирай Султана, который был в заключении у хана. Расспросив как у него дела, с несколькими людьми отправил его убить Сахиб Гирай хана. Когда Сахиб Гирай хан узнал об этом, не противостоял, сказав, что сам лично отправится к падишаху и скажет, что невиновен. Прибыл в город Таман, когда ожидал ветра для корабля, прибыл Бёлек Гирай Султан для нападения и потребовал хана. Его окружение не впустили и хотели заступиться за него, тогда он показал строгий и почтенный указ от падишаха. Затем упомянутый султан вошел в помещение, население города не препятствовало. Он зашел с мечом, но хан напал на него и сокрушил, однако Актаджи бег, которого звали Агаш Ага, ударив его киркой, убил.

284 а

Вместе с ним убили и Гази Гирай Шаха. Тела умерших положили в судно²⁰⁶, переправили в Керчь. Затем положили на повозку, когда везли в Багче Сарай, Девлет Гирай хан встретил у Сары Гёль, отвез в Саладжык и похоронил в усыпальнице Хаджы Гирай хана. Затем под лозунгом «Разрешено убивать родственников», были убиты его сыновья – Эмин Гирай, Адиль Гирай, Гази Гирай, Газанфер Гирай и Селямет Гирай. Согласно священному хадису, «За смерть человека – смерть», сколько людей в его правление было беспощадно убито, и, конечно же, сколько невиновных погибло. Это была большая месть Создателя²⁰⁷. Из упомянутых убитых султанов некоторых убил Агаш Мирза из Ширинов. Девлет Гирай хан убил семь известных мирз из Ширинов. Коротко говоря, те, кто убивал, ушли из жизни также, будучи убитыми, [таким образом, все они] были

²⁰⁵ В оригинале: *zabit-ı padişah*, дословно офицером падишаха, здесь в смысле – хранителем земли падишаха.

²⁰⁶ В оригинале: *tonban*, означает судно для понтонного моста.

²⁰⁷ В оригинале: *خالق الكل -- Halikü'l-küll* – Создатель всего, т.е. Бог.

наказаны. Владыка Аллах Единственный Всемогуший / Всепобеждающий²⁰⁸. Девлет Гирай хан был известным ханом. Он никогда не уклонялся от священной войны против Москвы. Даже захватил столицу Москвы город Маскале²⁰⁹, убил Акбега²¹⁰. Среди татар его называют дагталган²¹¹ Девлет Гирай, то есть захвативший трон.

И на Казанский вилайет назначил Йагмурчи хана. Повествуется, что среди татар знали положения кыяфет-наме²¹², т.е. выявление характера по внешнему виду. От Йагмурчи хана в Крым прибыли послы с подарками. Вручили их хану, покорились ему и вернулись. Йагмурчи хан спросил: «Каким был крымский хан?». Старики ответили: «Он словно как лев, однако довольно толстый, всегда ездит на повозке». Когда в следующий раз отправлял посла, Йагмурчи хан так как был старше написал письмо Девлет Гирай хану с наставлениями и с мыслями подружиться: «Ты великий хан, я твой пожилой доброжелатель. Тебя упрекают в том, что ты ездешь в повозке. Было бы лучше, если бы ты отказался от нее и ездил на лошади». В один день хан неожиданно издает указ, что он уезжает. Подготовил продовольствия на три месяца и вышел в путь. И никто не знал, куда он ушел, говорят, что ушел в район Азака. Говорят, что добрался до берегов Дона и переправился через него. Затем направился к Волге и перешел ее у Кочмугаджа и направился напрямиком в Казань, ехал скрытно. Когда Йагмурчи хан узнал, что крымский хан идет наказывать его, ушел казаком. Затем хан, не сойдя с повозки, прямо вошел в город Казань. Прибыли эмиры и шейхи, помолились. Затем в повозке направился и прибыл к трону Йагмурчи хана и спросил.

284 б

«Куда ушел ваш хан, который не ездит в повозке, оставив своих подопечных?» Они сказали: «Он ушел, испугавшись падишаха. Мы слышали, что он в таком-то месте». Хан отправил к нему человека со словами: «Иди напрямую ко мне, у меня нет претензий. Клянусь Аллахом, даже если ты находишься в могиле, ты не спасешься от меня». Когда

²⁰⁸ В оригинале: الملك الله الواحد القهار - El-melikullahü'l-vahidü'l-kahhar. Переиначенный аят в Коране (40:16). يَوْمَ هُمْ بَارِزُونَ لَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ لَمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَاحِدِ الْقَهَّارِ «В тот день, когда они появятся на поверхности земли после воскрешения, ничто о них не скроется от Аллаха. Кому же принадлежит власть сегодня? Аллаху, Единственному, Всемогушему».

²⁰⁹ Здесь Москва в смысле названия государства, а столицей назван Маскале (Maskale – От «Крепость Мас»?).

²¹⁰ Белого князя – татарское название московского князя.

²¹¹ В оригинале: dağtalgan – dağt algan.

²¹² Kıyafet name.

весть дошла до Йагмурчи хана, он не стал противиться, пришел к хану и сказал ему: «Что лучше, ездить в повозке и завоевать трон, или быть пастухом, ездить на лошади, и оставлять своих близких в элях и уходить?» Йагмурчи хан сожалел, попросил прощения и отстранился. Простил его и сам вернулся в Крым. Говорят, что был таким настойчивым²¹³. В его время правили Султан Сулейман и его сын Султан Селим. Он ханствовал 27 лет. В 985 году скончался в возрасте 47 лет.

Мухаммед Гирай хан бин Менгли Гирай хан

(Мухаммед) Гирай хан бин Менгли Гирай хан по приказу Султана Мурада бин Султан Селима стал ханом. На седьмом году правления был издан указ, чтобы он сам лично принимал участие в персидском походе на Ширванском пути. Он не подчинился, поэтому он не был достоин Девлет-и Алийе. Так как он воспротивился, хотели его отстранить. Об этом был предупрежден главнокомандующий и победитель иранского похода, выходец из Ал-и Османа, второй визирь Оздемир оглу Осман Паша. Когда он завоевал город Шамахи в стране Ширван, услышал о том, что должен прийти фирман касательно него, с 4–5 своими людьми бежал, прошел через труднопроходимое Демир Капу, и через долину Кубань, прибыл в Крым. Сказав, что якобы хочет получить прибежище от хана. Так как у хана были плохие отношения с Девлет-и Алийе, очень обрадовался его приходу. Девлет-и Алийе ответило, что разрешает и прощает, и был дан указ, перезимовав в Кефе, весной все же отправится на иранский поход. Было отправлено ему некоторое количество войск. Его брат Ислам Гирай, задерживаемый на Родосе, был назначен ханом и отправлен в Кефе с галерами. В 992 году прибыл в Кефе. Объединился с Осман Пашой и пошли на мятежного хана.

Ислам Гирай хан бин Менгли Гирай

Крымское население подчинилось Ислам Гирай хану бин Менгли Гираю. Мухаммед Гирай хан со своим окружением вышел из Ор Капусу. С 10 000 дружественными ему барабашскими казаками переночевал на местности Канлыджак. Казанские разбойники с мыслями о том, что сослужат Османскому правительству, отрезали ему голову и отправили новому хану. Время его правления 7 лет. Продолжительность жизни 45 лет. Ислам Гирай хан после 4 лет правления скончался.

²¹³ Gayretu teati.

Гази Гирай хан бин Менгли Гирай хан

В 996 году был назначен его брат Гази Гирай хан бин Менгли Гирай хан. Как говорилось выше, он был умен, совершенен, честен и являлся великолепным поэтом, а священная война было его прозвищем. Имел острый ум, был главенствующим львом в доблести. Он как приятная трель соловья в саду образованности. Он был отдушиной Хюсеина Байкара и всех людей.

285 а

Еще в то время, когда он был шехзаде, по указанию Ислам Гирай хана, с татарским войском пошел на Ширван, был на службе. Во время битвы попал в плен к Хамза мирзе бин Шах Худабенде. Затем по указанию государства был освобожден. Пришел в суфийскую обитель-текке. Услышал новость о смерти Ислам Гирай хана. Его сделали великим ханом. До правления Султана Сулеймана татарским ханам ежедневно выплачивали по тысячи акче. К этому добавили еще по тысяче. И за день стало две тысячи акче. И других подарков от падишаха было больше обычного. Затем татарское войско почти 7 лет ни летом, ни зимой никуда не уходили. Пребывали на местности Сумбур, служили государству. И когда был завоеван город Йанук, говорят, что стали самостоятельными. На этой местности, когда он писал свои пожелания государству, писал их в стихотворной и веселой форме. Зихни Эфенди в свой век был выдающимся в диванной поэзии. Классификатор из века благодетели Хайдарзаде Мухаммед Эфенди из Кефе, который называл себя Фейзи, был его другом. У обоих сборники, написанные на трех языках, были близки к восприятию с разных сторон, были объединены. Когда был в упомянутом Сумбуре высокопоставленные лица из Девлет-и Алийе, когда слышали недостойные слова, написали и отправили эти бейты.

Если мы грустные, удивительно ли, вы сами посмотрите на наше состояние

Клянемся Аллахом воды Сумбура стали причиной нашего несчастья

Очень не мелодичен напев законов государства

Кривое вступление заставит тебя сожалеть [о том, что ты начал слушать]

Высокопоставленные лица все вместе благодаря взяточничеству сделали динары

*Узрите превосходность аята «Те, которые накапливают»²¹⁴
Один из газиев²¹⁵ сказал этот стих красив
Если он сказал плохое слово, ищите его в Сумбуре.*

Великий визирь Чагалзаде Синан Паша начал искать его, затем в 1005 году отстранил. И своего младшего брата Фетих Гирай Султана насильно сделал ханом. Этот несчастный долго сопротивлялся. Он сказал: «На месте моего отца должен быть мой старший брат, я же все еще на должности калги». Затем он не смог более сопротивляться, и против его воли его сделали ханом. Один год он был ханом, однако не переставали доноситься слухи и сплетни из Крымского государства. Синан Паша был отстранен. Ибрахим Паша стал визирем, и снова сделал ханом Гази Гирая. Рассказывается, что даже отосланный Эль-хадж Селим Гирай хан, когда упомянутый Фетих Гирай хан был калгой, когда разграбил вилайет Гурель²¹⁶, одна из красивых дочерей гетмана попала в плен.

***На полях:** Передается, что Гази Гирай хан возвысился над своими соратниками. Среди всех он был самый благодетельный и благонравный, был превосходным поэтом, также писал их [стихи] на чистейшем арабском языке. Но был нечистым и проливающим кровь. Он стремился истребить людей, которые и являются домом Всевышнего Аллаха. Известно, что в свое правление убил очень многих эмиров и других высокопоставленных лиц. Если до этого дня он распоряжался своей смелостью, однако убивать людей, сотворенных Богом, которые нуждаются в помощи, по божьему предопределению ему дана была короткая жизнь, и затем опустился с позором. Он с позором отправился в путь загробной жизни. Когда его сын Инайет Гирай хан стал ханом, то Ал-и Осман²¹⁷ убил его. И до сих пор его род в убытке.*

²¹⁴ В оригинале: *ellezine yeknuzune* والذين يكونون Коран 9:34. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِّنَ الْأَخْبَارِ وَالرُّهْتَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْتُمُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُم بِعَذَابٍ أَلِيمٍ

Перевод: О те, которые уверовали! Воистину, многие из первосвященников и монахов незаконно пожирают имущество людей и сбивают их с пути Аллаха. Обрадуй же тех, которые накапливают золото и серебро и не расходуют их на пути Аллаха, мучительными страданиями.

²¹⁵ Гази – борец за веру.

²¹⁶ Гурель, Курел – татарское название Польши. Включала в себя и украинские земли – Галичину, Волынь и Подолье.

²¹⁷ Т.е. османы.

На протяжении трех лет пребывала у упомянутого султана. Были споры о том, чтобы ее отправили на родину. Затем за некоторое количество золота эту девушку с одним из капыкулу отправили в вилайет Богдан²¹⁸ к Йашу. Ее насильно держали там год и она была оторвана от родины, затем девушку передали гетману. Когда они пошли в Польшу, девушка родила. Ее родственники спросили у нее, чей это ребенок. На что она ответила, что была пленницей Фетих Гирай Султана, и забеременела от него. Когда она родила, сына передали аталыку, его воспитывали с уважением. Затем хану отправили посла, рассказали об упомянутом мальчике. Когда спросили Фетих Гирай Султана, он ответил: «Я эту девушку к себе не брал, она забеременела не от меня», отрицал. Даже передают, что у калги султана была очень близкая пленница по имени Сунбуль. Когда она услышала эту новость, женским упорством в один день, когда почтенный султан брал омовение, упомянутая пленница, когда держала полотенце для лица, согласно обычаям татарских султанов, сняла с головы султана соболиную шапку. Якобы если родился сын, то вслух говорить было стыдно, и поэтому снимали шапку. Султан рассердился, дал пощечину своей пленнице. И сказал: «Если какой-либо проклятый был бы моим сыном, разве я скрывал бы это от тебя? Ребенок родился через два года, как она ушла от меня. Даже когда она была в моих руках, я никогда не брал ее к себе». Затем поляки узнали об этом и уважительно относились к этому мальчику. Он вырос и был очень старательным. Занимался разбоем в Польском вилайете. Из-за этого его хотели отстранить и убить. Он же сбежал и отправился в вилайет Богдан. Был пастухом овец и птиц у одного боярина. Затем дяди и двоюродные братья Фетих Гирай Султана, когда были притесняемы другим родом, сами чтобы помочь, когда искали еду, некоторым пожилым людям рассказали об обстоятельствах упомянутого юноши. Они же [говоря] хоть каким-то образом нам была открыта слава родства, его привели. Говоря, сделаем его нашим спутником, начали искать. Услышали о том, что он ходит среди овец и птиц у одного человека в Богдане в неузнаваемом виде. Отправили туда человека. Его привели с подарками и с уважением, как подобает султанам, сделали своим братом. Так как он по натуре своей был смелым и отважным, то смог им многократно помочь. И так как ходил под видом пастуха, его прозвали Чобан²¹⁹ Гирай. Он является отцом Адиль Гирай хана. За верность при-

²¹⁸ Молдавию.

²¹⁹ Пастух.

веденных слов не ручаюсь²²⁰. Когда Гази Гирай хан во второй раз стал ханом, жестоко убил Фетих Гирая. Вот один из мерсие²²¹ написанное в то время:

*Жестоко убил,
Сегодня умер Фетих Гирай Султан,
Будет уместно, если на земле будут плакать люди,
А на небесах ангелы.*

286 а

Гази Гирай хан скончался в 1016 году. [Ханом] был назначен Селямет Гирай хан бин Девлет Гирай хан. Он правил три года и скончался в 1019 году. По желанию Мурад Паши, ханом был назначен его калга Джанибек Гирай хан. Во время правления Джанибек Гирай хана бин Девлет Гирай хана (Мубарек Гирай Султан) в 1026 году [отправились] на иранский поход с многочисленным татарским войском. Из Кефе на кораблях переплавились в противоположную сторону. Вместе с визирем Халиль Пашой прибыли в Ардебиль. Затем заключили мир с Шахом Аббасом и вернулись через Эрзурум. В 1021 году на престол возшел Султан Осман. В 1030 году возглавил большой поход в Хотин. Джанибек Гирай хан также участвовал в походе. После переправы через реку Днепр, отправил своего визиря Мирза бей агу к падишахскому войску, спросить разрешения для грабежа. Падишах дал разрешение. Напали на вилайет Польской Украины. Они захватили большое количество пленных и скота. Присоединились к войску властелина мира, приблизились к Хотину и пришли в палату правителя. Визирь и представители (султана) встретили их, когда приблизились к дверям. Когда великий визирь взял с пояса хана колчан, то немного испугался. Однако ему немедленно дали инкрустированный меч, колчан, железный нагрудник²²² и великолепную лошадь. И провели его, и он встретился с падишахом. И провожали с подарками и угощениями, что больше нечего и добавить. Падишах со своими рабами вернулся к себе во дворец.

Султан Мустафа взшел на престол в 1030 году. Кара Хюсеин паша стал великим визирем. Привел отправленного в Родос Мухаммед Гирая, и назначили его ханом. Мухаммед Гирай хан бин Девлет Гирай стал ханом. Джанибек Гирая был передан санджак Черномен. Его посадили в тюрьму в Родосе. До этого он пошел на Иран. Являющийся

²²⁰ El-ahdet ü ale'g-ravi. Стандартная фраза в мусульманских текстах. Букв. «Ответственность на передатчике».

²²¹ Панихида, погребальная песнь.

²²² Temur kurek – железный нагрудник.

гостем Шаха Аббаса, брат Шахин Гирая – Мухаммед Гирай, известен как Йавуз Шахин Гирай. Услышал о том, что его брат стал ханом, пришел и стал калгой. В 1032 году на престол взошел султан Мурад четвертый. В 1037 году Мухаммед Гирай и Шахин Гирай из-за грубой силы и из-за того, что они были в оппозиции к Девлет-и Алиййе, в том же году в месяц Рамазан снова Джанибек Гирай был назначен ханом. Сделал своего племянника Девлет Гирай бин Селямет Гирая своим калгой. С флотом отправился в Кефе. Мухаммед Гирай и Шахин Гирай с некоторым количеством войск и с 7–8 тысячами неверующих казаков были готовы к войне с ханом. Джанибек хан же пошел на него, и они сразились. Известный из сыновей Мансура сын Арсланаи Кантемур мирза, который впоследствии стал пашой.

На полях: После смерти Гази Гирай хана доброжелатель государства Хайдарзаде Фазыл Мухаммед эфенди из Кефе написал мерсие, в конце которого, скрытым образом, указал на дату смерти:

Дату смерти сказал символично

Ушел жизнерадостный вздох угнетателя Гази Гирай хана.

Скрытно указано следующее: хуруф²²³ у слов Гази Гирай хан 1900, сюда не включается слово «угнетатель»²²⁴. Хуруф в словах «жизнерадостный вздох» составляют 88. Когда они уйдут²²⁵, останется 1016. Он умер в 1016 году.

286 б

Благодаря смелости и помощи упомянутый Джанибек Гирай хан выиграл, а Мухаммед Гирай во время битвы был убит. Шахин Гирай наступал с казакскими разбойниками. Многие поступали подло. Передается один удивительный случай. Передается, что поход Шахин Гирая был неразумным. В один день, когда его увидели на одной местности, на следующий же день много повествований о том, что его увидели в совсем другом месте, расположенном очень далеко. Даже говорили, что Шахин Гирай оказывается в провинции Ор. Хан из-за страха перед ним не выходил из Багче Сарая. Все свои дела он поручил мирзам из рода Мансуроглу. Говорят, что правительство Крыма было в руках у Мансуров. В один день утром хан прибыл к озеру Алмакерман для охоты за лебедями. Он хотел там побыть несколько дней. Сам прилег

²²³ В оригинале: hucuf. Хуруфизм (от араб. «хуруф», т.е. буквы), учение о толковании Корана посредством системы букв.

²²⁴ Науф.

²²⁵ Т.е. если их вычесть.

на возвышенности, на той местности. Вокруг него прилегли, секбаны и мирзы из Мансуроглу. Шахин Гирай услышал, что хан вышел и находится в этой местности. Взял с собой всего пять-десять человек и напал. Вошел в Крым, быстро направился с мыслью ночью напасть на хана и убить его. Те, кто был рядом с ним, не имели право говорить. Даже его напарник богатырь по имени Мекареш Челеби не мог говорить. Шел с намерением, что в одну ночь они достигнут цели, но утром найдут нужное место. Напарник сказал: «Мой господин, этой ночью уже не осталось времени. Даст Аллах, завтра ночью дойдем». Они направились к озеру Улукол. Однако муэдзин деревни, которая называется Хаджы Ибрахим, услышал эту новость. Возможно, его оповестил кто-то из окружения Шахин Гирая. Муэдзин оповестил об этом хана. Затем окружение хана подготовилось. На вторую ночь прибыл Шахин Гирай. С одной стороны приблизился Шахин Гирай, но ожидавшие его войска окружили их, и, сражаясь, те спрятались в одном из яблоневых садов. Один-два раза выходили и сражались, но это не помогло. Однако Шахин Гирай в одиночку в темноте ушел, а его окружение осталось. Шахин Гирай ночью в одной деревне Исбат, сопровождая одну девушку, вошел в ее дом. Они его хотели спрятать, но Шахин сказал: «Я оставил своих спутников и хочу спастись один, это нехорошо, будь что будет». Ночью оседлал своего коня и вернулся к яблоням. Но утром один из них оповестил, что хан взобрался на лошадь, и со своими воинами осадил сад. Затем схватили всех, кто там был. Однако Шахин Гирая не было. Спросили его соратника и тот ответил: «Куда он ушел, я не знаю. Однако он является зятем ширинского бега Суфи Мурадшаха, возможно он ушел к нему». Хан громко заявил: «Кто убьет Шахин Гирая, того я щедро награжу. Тому, кто приведет его живым, того я намного возвышу». Сам [хан], и мирзы из Мансуроглу

На полях: в Кефе осадили и сражались. Затем янычары были поражены. В это время Мухаммед Гирай хану снова пришло письмо. Затем Шахин Гирай пошел в крепость Аккерман и воевал с Кантемур мирзой сыном Мансура. Большинство богатств Кантемура захватил Шахин Гирай. В это время ханом снова стал Джанибек Гирай. Кантемур мирза просил помощи у хана. Мухаммед Гирай и Шахин Гирай были поражены. Мухаммед Гирай был убит. Шахин Гирай как было указано выше, отправился в Иран.

тоже отправились в поход. Их догнал Шахин Гирай, смешался с воинами, его никто не узнал. Затем хан быстро шел, подгонял свою лошадь. Шахин Гирай с мыслями о нападении смело следовал за ханом, проходя сквозь ряды. Даже добрался до ряда оруженосцев и казначеев, по традиции именно они должны следовать после хана. Он еще сильнее гнал свою лошадь. Казначей плетью ударил голову лошади, сказав: «Глаза что ли у тебя не видят? Не видишь что ли хана?», посмотрел ему в лицо, узнал в нем Шахин Гирая и громко крикнул об этом. Хан²²⁶ хлестнул свою лошадь и сбежал. Тот отправился вслед за Шахин Гиравем, несколько раз достиг его мечом, но не смог поразить. Затем последовала общая погоня. Он дрался, ослабил узду и упал на дорогу. Поранил руку, из ладони текла кровь, они шли перестреливаясь. Сторонники ширинского бея Суфи бега со всеми братьями шли на встречу с ханом. Ночь переночевали у реки Фындыклы и с наступлением утра пустились в путь. Увидели перед собой толпу и приостановились. Вышел раненый Шахин Гирай и сказал: «Я беспомощен, я гость тебе и твоему очагу». Бег же не любил его, так как он несколько раз покушался на его жизнь. Несмотря на это, согласно татарским обычаям, так как он был гостем, вынужденно с несколькими мирзами отправили его в Ширин. Сам остался на дороге. Затем к нему пришел Мансуроглу Бахадыр бег. Суфи бег обратился к нему, сказав, что тот присоединился к нему. Так как он был умным человеком, он не опроверг просьбу и остался. Затем прибыл его брат Инайетшах мирза. Его тоже попросил, однако так как он был молод и груб, не послушался и сказал: «У меня нет к тебе слов, но я не смогу жить, если не убью Шахин Гирая» и пошел. Суфи бег был в пути. И сказал ему: «Убей меня вместо него». Опять он не повиновался. Суфи выстрелил в него из лука и ушел. Затем Бахадыр бег спустился к своему брату. И спросил: «Твоя рана тяжелая?» Инайетшах ответил: «Слава Аллаху, броня у меня хорошая, стрела не прошла». Бахадыр бег сказал: «Ты поступил непристойно. Он сделал так с целью проучить тебя. Он ведь лучник». Затем поискали и нашли стрелу и увидели, что это был тренировочный лук. Слова Бахадыр бега оказались правильными. Затем привели Шахин Гирая. Его на лодке перевели в вилайет Черкес. Оттуда отправился к иранскому шаху Аббасу. Говорят, что от него много натерпелся. Затем он сам начал ненавидеть Иран. По его разрешению изъявил желание отправиться к Султану Мураду. Хотя шах Аббас и не считал это нужным, но Шахин Гирай настоял. Подарил много имущества.

²²⁶ Так в тексте, речь идет о Шахин Гираве.

На полях: Передают, в то время он указал султану как принято у ногайцев: «Мой падишах, отделил бы кафтан²²⁷ от казака, сапоги²²⁸ от ногая, нашел бы свой дом, будучи живым»²²⁹. То есть лошадь, на которой ездят каждый день, называют калдав. Казака сравнил с калдавом. Ты от него отделился. Ногая же сравнил с лошадью, на которой ездят на сражения, и от него отделился. Затем дошел бы живой до нужного места. Затем сбылось то, о чем говорил упомянутый ногаец, на переправе Мансуры объединились. В одну ночь зашли в уединение султана, убили главного эмира Сельманишаха, также Кутлушах калгу и нуреддина и ушли. Так оставалось до правления Бахадыр Гирай хана. Затем Бахадыр Гирай хан с целью мести убил всех Мансуроглу.

287 б

И до сих пор известен среди крымских ханов. Два меча – работа мастера-льва, были подарком от шаха Аббаса – один Халим Гирай султан бин Саадет Гирай хану и другой Селим Гирай бин Каплан Гирай хану. Сначала один из них в качестве подарка предложил султану. А другой попросил и взял Шахин Гирай. По своему усмотрению смелый Шахин Гирай напрямую направился к престолу султана Мурада и сказал: «где бы я не странствовал, я знаю, что не будет мне спасения от гнева правителя. Я пришел найти укрытие туда, где проявляют милосердие. Если ты убьешь меня, я готов, если простишь меня, то милосердие и прощение будут выше кары и насилия». Благородный султан Мурад принял близко к сердцу эти слова, и был склонен простить и усмирить свой гнев. Оказал много почестей. Отправлять в столицу предков²³⁰ противоречит закону, пусть немного пребудет на Родосе. Отправил его на Родос к Бахадыр Гирай Султан бин Селямет Гирай хану, с целью в дальнейшем сделать его личным помощником. Великолепным образом издали фирман. Затем скончался на Родосе. Его наследство взял Бахадыр Гирай. Когда он стал ханом, все его вещи передал родственникам и близким. Себе оставил только два меча, не дал родственникам, говоря, что они были подарены ему. Они и не стали сопротивляться. После смерти Бахадыр Гирай хана, на его место пришел его сын Хаджы Селим Гирай хан. Он же один [меч] подарил старшему сыну Девлет Гирай хану, а другой – другому сыну Саадет Гирай

²²⁷ В оригинале: kaldav, калдав – на татарском, синоним кафтана.

²²⁸ Citeğın.

²²⁹ Полностью это выражение: Padişahım kaldavın kazakdan ve citeğın nogaydan ayıldın cortun esen tarğaydan. Здесь игра похожими словами, в иносказательном смысле.

²³⁰ Т.е. в Крым.

хану. Девлет Гирай хан перед смертью подарил своему малолетнему сыну Гази Гирай шаху. Упомянутые шахи остались сиротами в руках у Каплан Гирай хана. Дав множество имущества, Каплан Гирай взял те мечи. После его смерти остался его сын Селим хан. Он же один дал сыну по имени Саадет Гирай хану и Халим Гираю. И до сих пор в его владении. Коротко говоря, Джанибек хан впоследствии стал ханом. И правил до 1046 года. Затем его сместили, аргументируя тем, что он состарился.

Инайет Гирай хан бин Гази Гирай хан

Инайет Гирай хан бин Гази Гирай хан был назначен ханом. Его брата Хюсам Гирая сделали калгой. Был дан приказ прибыть для похода на Реван, так как он никогда не подводил. Он наговорил непристойных ненужных слов и начал преследовать вышеупомянутого Мансуроглу Кантемур мирзу с целью убить его. Так как он был львом среди людей, он долго служил Девлет-и Алийе и продвинулся. Когда он был известен и почитаем, хан завидовал ему. Кантемур мирза бежал от гнева героического хана и укрылся в Девлет-и Алийе. Говоря, что падишах пожелает, чтобы мы извинились, несколько раз писал главе государства.

На полях: Этот Инайет Гирай хан является сыном Гази Гирай хана. Хюсам Гирай также сын Гази Гирай хана. У него было прозвище богатырь султан. Он был сильным и высокомерным и ни с кем не считался. Мирзы Мансуроглу проживали на острове Аккерман. Так как они не подчинялись хану надлежащим образом, чтобы отправить их в Крым, прибыли Хюсам Гирай калга султан и нуреддин²³¹ султан. Их переселили вместе с Саадет Гираем и всеми элями. В окружении султана было много крымских солдат, ногайцы Йедичекиоглу и Барабаишских²³² казаков. Мансуроглу не противились, переселились. Когда вернулись те, кто уходил на Днепр, гордый султан щедро наградил казаков и ногайцев и отправил их на родину. Известно, что в то время пришел один пожилой ногаец, попрощался с султаном. Султан же оказал ему уважение и благодетельствовал.

288 а

Когда они несколько раз с просьбой писали главе государства, основательно проявили грубость. Я презирал некоторых писцов, которые писали государству. Они довольно хорошо излагали свои мысли и бы-

²³¹ Нуреддин (от араб. «нуреддахр») – султан из рода Гераев, третье лицо (после Калги) в иерархии Крымского ханства.

²³² Запорожские казаки?

ли красноречивы, однако предъявляли бесполезные письма. Вот некоторые слова, которые остались в памяти: «Если в этом пути вы не передадите нам проклятого Кантемура, даст Аллах в начале зимы, когда чистые воды рек Мерича и Тунджа заледенеют во время холодов, было решено поменять обледеневшие медные подковы и подковные гвозди бодрого татарского войска»²³³. Так он оповестил государство и отправил свои слова в столицу Эдирну. В результате в 1048 году в месяц Мухаррам он был отстранен. Бахадыр Гирай хан бин Селямет Гирай был назначен ханом. Он без проблем добрался до Кефе на галерах и взшел на престол. Прибыл Инайет Гирай, ему не было дано пристанище. Затем в день, когда вошел в государство, это был восьмой день благословенного месяца Сафар, когда он должен был быть наказан за все свои плохие дела, но был освобожден. В 1049 году на престол взшел султан Ибрахим. В 1051 году Бахадыр Гирай хан пошел на Азакский поход, вернулся больным, правил еще два месяца и скончался.

Мухаммед Гирай хан бин Селямет Гирай

Мухаммед Гирай хан бин Селямет Гирай стал ханом в 1051 г. Однако он был склонен к легкомыслию, воспитанные пожилые люди вилайета считали, что он склонен к заблуждениям и насилию, и через три года правления его отстранили и заключили в тюрьму на Родосе. Ислам Гирай бин Селямет Гирай хан стал ханом. В 1054 году Барабашские казаки отвернулись от Москвы, богатырь-казак по имени Минельске пришел к Ислам Гирай хану и попросил прибежище. И дал ему должность гетмана. И передал его Аргын Тугай бегу, который в то время был бегом Ора, был предводителем татарских борцов за веру, и был выдающимся богатырем среди крымских эмиров. При его сопровождении и летом и зимой, не останавливаясь, нападали на страны неверующих, несколько лет были неразлучны. Они захватили много трофеев, пленных и скота. Жители вилайета с головы до ног стали богатыми. И немедленно направились в Москву для сражения. На разных языках стали слагаться сказания, легенды и народные песни о священных войнах Тугай бега. Этот Ислам Гирай хан был очень добродушным, набожным и милосердным падишахом. Передается, что в начале его правления был взят пленным польскими кяфирами. Затем, говоря, что он ханзаде²³⁴, его освободили. И из-за уважения к нему освободили всех татарских пленников, заключенных в Польском вилайете. В то время у Польши были разногласия с барабашскими казаками насчет украинских земель.

²³³ Т.е. с наступлением зимы татарское войско направится само в поход, имеет-ся в виду против Кантемура.

²³⁴ Принц, наследник престола.

***На полях:** Из братьев Ислам Гирай султан стал калгой, Сафа Гирай султан – нуредином. Впоследствии оба стали ханами. Этот Бахадыр Гирай хан, пусть будет доволен им Аллах, для того, чтобы отомстить Хюсам Гирай и Саадет Гирай султанам, которые ранее истребили всех Мансуроглу, в 1050 году по мере возможности перебил тех, кто прекратил род Мансуроглу. Кырым Гирай бин Селямет Гирай хан после смерти Бахадыр Гирай хана подарил государству²³⁵ пленных черкесов и просил чин хана²³⁶, однако безуспешно и был передан Мухаммед Гирай хану.*

288 б

Польские войска пошли с наступлением на днепровских казаков. И в это время обратились за помощью к упомянутому султану: «Пусть говорят, что есть татарское войско. Наша цель – унижить наших врагов». «Если ты увидишь татар, бери их к себе. Все их потребности будем удовлетворять мы», – сказал и дал лошадей и оружия²³⁷ для войны. Султан же собрал 2000 людей, и вместе направились на Днепр, приблизились к врагу. Польский народ совещался о том, как им встретиться, поговорили: «У нас есть один сын хана». Они захотели посоветоваться и с ним. Данный ими совет не совсем устроил польских неверующих. Они рассказали султану как издевались, немного приукрасив. Сам передает, что ему стало стыдно, и даже заплакал. И в этот момент огорчения он взмолил к Всевышнему: «Господи эти неверующие унизили меня, не уменьшай мою справедливость относительно их». По божественному предопределению, век правления хана был очень хорошим веком. Разрушил семь больших батальонов²³⁸ на границе кяфиров. В достоверных источниках передается, что отобрал у них казну и взял в плен тех бояр, которые издевались. Затем после 13 лет правления скончался.

Мухаммед Гирай бин Селямет Гирай хан

В 1067 году упомянутый хан Мухаммед Гирай бин Селямет Гирай хан стал ханом. Он заново улучшил плохое отношение. Религиозная сторона была главенствующей. Во время второго правления его прозвали Суфи Мухаммед Гирай ханом. Он даже попытался склонить на свою сторону гетмана Инельске. Жители Крыма и Буджака согласились на объединение и стали богатыми. В 1073 году был поход Ал-и Османа на Уйвар. Отправился великий визирь Фазыл Ахмет паша. Был

²³⁵ Т.е. Османской империи.

²³⁶ Т.е. просил назанчить его ханом Крыма.

²³⁷ Alati-harb – оружия, орудия, воинские принадлежности и снаряжение для ведения войны. В смысле: все, что нужно из оружия, для ведения войны.

²³⁸ Taburını. Армии.

издан фирман, чтобы прибыл сам Мухаммед Гирай хан. Претворившись, что он болен, отправил своего сына Джаныбек Гирая, сделав его главнокомандующим. В сопровождении отправил²³⁹ своего визиря Сефер Гази Агазаде, который отправил Ислам ага, сделав его агой²⁴⁰. На этой стороне²⁴¹ убили Сефер Гази Агазаде, обвинив его в союзе с татарами. Упомянутый Ислам ага засомневался в ханзаде и сбежал. И стал капуджу башы²⁴² у великого визиря Кёпрюлюзаде Ахмед паша. Рассказал, что у хана есть много непристойностей. Визирь расстроился, ханом сделали сына Чобан Гирая – Адиль Гирая.

Адиль Гирай бин Чобан Гирай

Когда Адиль Гирай бин Чобан Гирай был на Родосе, в 1075 году его привели и сделали ханом. Ислам ага стал его визирем. Прибыли в Крым. Мухаммед Гирай хан 8 лет был ханом. За два периода правления правил в целом 11 лет. Воздерживался от того, чтобы идти в государство²⁴³, ушел в Кумукский вилайет.

На полях: Этот Ислам Гирай хан был кроткого нрава. У него хорошо шли дела. Они были успешны во многих войнах. В начале своего правления проявил благоволение к жителям Крыма. Осадили Карачы хана, Кырым Гирай султана и капы кулу. И в 1055 году население Крыма захотело могущественное государство. И с подданными пошли на территорию за пределами Ора. Затем к ним вмешались крымские улемы, заключили мир. В то время люди прислушивались к улемам. Почтенного хана описывали совестливым, справедливым и милосердным. Он был достоин молитвы «Эль-йевмиль кыймет»²⁴⁴.

289 а

И поселился в Дагестане. Так как у Адиль Гирая не было права голоса, Ислам ага его подстрекал, говоря разные небылицы, что народ Крыма не простит тех, кто был причиной убийства Сефер Гази аги, что

²³⁹ Визирь Фазыл Ахмет паша.

²⁴⁰ Ага – дословно «старший брат», татарско-турецкий титул, широко использовавшийся в военной и гражданской службе в Крымском ханстве, также этот титул носили начальники янычарского корпуса.

²⁴¹ Т.е. османы.

²⁴² Начальника дворца?

²⁴³ Т.е. не поехал в Османскую империю.

²⁴⁴ День воскресения. Т.е. специальная молитва для дня воскресения. Возможно, речь идет о Суре «ал-Фатиха».

Карачы не смогут удержаться и начнут войну, чтобы отомстить. В итоге главный бег Ширина Менгли Гирай бег и все его братья стали казаками²⁴⁵. На Кубани пришли к Невруз мирзе. Невруз мирза ибн-и Касай мирза построил поселение на реке Кубань, на расстоянии 6 часов от поселка Каплу, если идти вверх, который есть и по сей день. Чтобы в случае чего можно было там поселиться. Среди народа самые известные – сыновья Касая и сыновья Шехбаз мирзы. У него было более десяти сыновей, рожденных от женщины по имени Джадик ханым. Их называли Джадикоглу²⁴⁶. Также было пять сыновей, рожденных от дочери Черкес Бозадук бега – бегзаде. Их имена – Бахадыр мирза, Инайет шах, Бахадыр шах, Дави и Муса. Среди людей их описывали смелыми, щедрыми, степенными и другими положительными качествами. Беги, которые стали казаками, и мирзы, согласно старым традициям пришли к ним. Однако Невруз мирза был стар и думал о последствиях. Те, кто противостоял Крымскому ханству, они также презираемы и государством Ал-и Осман. Он говорил: «Мы перестали быть кочевниками и перешли в спокойную оседлую жизнь, если мы будем заботиться о них, нам находиться здесь будет просто невозможно» и воздерживался от помощи. Однако упомянутые сыновья проявляли усилие, говоря: «В Крыму на самом деле влиятельны Карачы беги. Они сейчас находятся у нас, если в эти дни мы им поможем, то затем, когда они найдут свои дома, вынужденно будут с нами быть в дружественных отношениях. Так уговорили своего отца и переселили весь народ. Затем отправились на районы Кабартая на местность Эш Акайык Каратуп. Крымская страна осталась без эмиров. Хан не знал татарские традиции. В вилайете было очень много убытков. Эти события стали известны в великой суфийской обители²⁴⁷. Государство²⁴⁸ же, чтобы привести страну в порядок отправило ханской стороне увещевания. Хан сожалел и отправил надежных людей к бегам, чтобы те прибыли к нему. Он сказал: «Это движение, взявшее начало у нас²⁴⁹ было следствием всего лишь подстрекательства нашего недостойного визиря Ислам аги. Это не было моей идеей». Беги дали в сопровождение к человеку хана своего брата по имени Зор мирза бин Азамат бег.

²⁴⁵ Т.е. из-за подстрекательств Ислам ага покинули Крым.

²⁴⁶ Сыновья Джадик.

²⁴⁷ Т.е. Стамбулу.

²⁴⁸ Османское правительство.

²⁴⁹ Т.е. «причиной вашего ухода стали мы».

Его отправили со словами: «Если наш господин не согласен с этим делом, то пусть убьет ставшим причиной Ислам агу, тогда мы доверимся ему». Хан, давший ложное обещание, забыл прежнюю услугу Ислам аги и убил его. Ширины также знали, что хан был непонимающим и напрямую прибыли в Крым. Однако один падишах, который не был в поиске правильного пути, говоря, что хорошего от него ожидать, и каждого эмира отправлял на отдых. Год его правления сопровождался мятежами.

Селим Гирай хан бин Бахадыр Гирай

В 1082 году Селим Гирай хан бин Бахадыр Гирай был назначен ханом. Упомянутый хан был очень разумным и умным, терпеливым и усердным. Он расположил к себе всех эмиров Крыма, привел в порядок. Султан Мехмед четвертый был притесняем польскими кяфирами. Организовал против них большой поход. Был назначен лично Селим Гирай хан. Они осадили один стойкий польский город Каманийесе. Когда они пришли к ним, им было оказано больше уважения, чем это предполагалось законами Ал-и Османа. Упомянутый город был осаждаем в течение 35 дней. Благодаря помощи он был завоеван. Маленькие города в окрестности тоже присоединились к нему. Захватил один эйалет и одного великого визиря. Стал государством. Были назначены справедливые кадии, муфтий и другие служители гарема. Почтенному визирю Каплан паше и Селим Гирай хану было поручено покорить Ильбав – столицу Польши. Великий хан отправился с многочисленным османским войском и бесчисленным татарским войском. Осадили город Ильбав, местами были взяты окопы и начали разрушать подземные ходы. Польское государство состоит из указанного короля, троих гетманов и 32 воеводы. Хранителя короны называют писар-ы кури²⁵⁰. Это высокие должности. Главный среди духовенства и священников²⁵¹ в вилайете проклятый по прозвищу Пиримаш. Коротко говоря, со всего Польского государства приходили послы и письма. Справедливый почтенный падишах всех простил. Причиной для заключения мира сделали Селим Гирай хана. Посредством хана заключили мир. В 1089 году, когда правление достигло семи лет, были отстранены.

²⁵⁰ Pisar-ı kurin. Писарь?

²⁵¹ В тексте: Kassisa. По-арабски касис – это христианский священник.

Мурад Гирай хан бин Мубарек Гирай бин Селямет Гирай хан.

Мурад Гирай хан бин Мубарек Гирай бин Селямет Гирай хан был назначен ханом. Вышеуказанный хан не хотел, чтобы ширинов было много. На самом деле он вышел из той местности из среды народа Бойнак, где также находились и Мансуроглу, их причастность была полной. Мансуриды выдвинулись вперед. Среди эмиров были разногласия. В Крыму не было спокойствия. Затем под Сегедом²⁵² проиграли войскам Ал-и Османа. Мурад Гирай был ленивым ханом и

На полях: Этот Селим Гирай хан среди потомков Чингиза был известен как смелый, умный и правильный. В Крыму четыре раза был ханом. И Девлет-и Алийе наилучшим образом подходил династии Османа и располагал себе. Высокопоставленные лица государства, как покойный Кёпрюлю Мехмед паша, были очень надежными. Даже Крымское ханство оставил своим сыновьям. Другие Чингизиды были лишены чина хана. И спокойно, терпеливо и с твердым умом других эмиров притянули к Крыму. Возвел в степень своих детей. Передается, что почтенный, хорошего нрава, среднего роста, белого цвета, ресницы и брови черные и ровные, несравненно щедрый. Родных сыновей и дочерей было 75. Из сыновей известными и уважаемыми среди людей были Девлет Гирай Азимет Гирай, Шехбаз Гирай, Саадет Гирай, Гази Гирай, Каплан Гирай, Менгли Гирай, Сафа Гирай, Адиль Гирай, Селямет Гирай и Максуд Гирай. Семеро из них были ханами в Крыму. Затем их внуки были ханами.

290 а

в 1094 году был отстранен.

Хаджы Гирай бин Кырым Гирай Султан бин Селямет Гирай хан

Хаджы Гирай бин Кырым Гирай Султан бин Селямет Гирай хан был назначен ханом. Он был смелым и отважным, среди потомков Чингиза был на редкость усердным. Однако его покровительство вышло за границы²⁵³. Если в окрестностях Крыма раньше везде были хорошие дома, мельница, речка и сад, все это скупили. В некоторых местах сделал великолепные пастбища. Даже на территории, принадлежащим издревле бегам Карачы, купил территории, приносящие прибыль. Все свои средства потратил на это. Беги Карачы собрались: «От этого

²⁵² Сегед – венгерский город.

²⁵³ Т.е. он вышел за пределы своих полномочий.

человека нет толка», сказали они и возненавидели его. Затем через девять месяцев правления его отстранили.

Селим Гирай хан

Снова был назначен вышеупомянутый Селим Гирай хан. Он и в предыдущем правлении действовал очень благонравно и многих располагал к себе. Он покорил большинство жителей Крыма²⁵⁴. В 1095 году стал ханом. За семь лет правления он старался за обеспечение безопасности рабов Аллаха, таким образом, Девлет-и Алийе²⁵⁵ было довольно им. На пятом году правления было организовано большое собрание московских кяфиров и собрана большая проклятая армия. В 1100 году бояра по имени Экалыч из рода Калицына²⁵⁶, известного в Московском государстве, сделали главнокомандующим. Три раза со 100 000 армией²⁵⁷ пошел на крепость Ор. Говорят, что одна сторона армии достигала до Черного моря, другая до – моря Сасык²⁵⁸. У крымского народа не было сил на противостояние и сражение. Однако, несмотря ни на что, борцы за веру с божественной помощью несколько раз, как то безграничное море, нападали на его армию. Особенно калга старшего сына хана Девлет Гирай султан и нуреддин второго сына Азимет Гирай султана несколько раз нападали на центр вражеского войска. Многих кяфиров отправили по пути в преисподнюю. И многие татарские герои-гази были шахидами и медленно отправились в райские сады. И из пушек палили много снарядов. Однако словно морю не хватало капли воды²⁵⁹. Все отчаялись, было очевидно, что женщины и дети попадут в плен к сильным кяфирам. Когда мусульмане, рабы Аллаха с чистыми сердцами направились к покаянию, дающий испытания Всевышний Аллах Милостивый и Прощающий, и Создающий причины давал кяфирам бедность, особенно нехватку воды, жаркое солнце сделал кебаб из их печени, они были вынуждены пить морскую воду. Затем они совершенно обессилели и впали в безнадежность. Падая и вставая, отступили. Смелые татары имели крепкие сердца.

290 б

Многokrатно нападали на местность Канлычак. Со стороны кяфиров для помощи было некоторое количество имущества. Разумные из

²⁵⁴ Т.е. большинство жителей Крыма были за него.

²⁵⁵ Т.е. в Османской империи.

²⁵⁶ Князя Василия Голицына.

²⁵⁷ Т.е. с 300 тысячной армией.

²⁵⁸ Т.е. озеро Сиваш, на татарском «Сасык Сываш».

²⁵⁹ Т.е. армия врага была слишком большая.

уважения к любимому Мухаммеду, великому и почтенному, избегали бед от его рабов и благодарили. Однако глупых, которые не знали себя, требовали, говоря, отпускаем ли мы их. На этой местности передается одна шутка. У почтенного хана был один знаменосец, по прозвищу сумасшедший знаменосец, который рассказывал шутки и был приветливым. Какое бы известие не было для хана, он был уполномочен завораживающе рассказывать. В один день пришел и сказал: «Мой падишах, хоть я и глупый раб твой, однако, что за творение этот крымский народ? Я не понимаю, когда армия была у крепости Ор, плакали, и до сих пор когда я вернулся и посмотрел, все еще плачут. Однако, когда захотели и пошли на реку Днепр, расвирипели как львы, они должно быть еще глупее, чем я. Потому что даже я знаю наше положение. А они не знают». Этими словами очень рассмешил хана. Особенно говорят, что такой беды в крымской стране никогда не было. Хвала и благодарность Аллаху, избежали этого. Через два года, то есть в 1012 году хан был отстранен.

Саадет Гирай хан

Саадет Гирай хан бин²⁶⁰ был назначен. Однако население Крыма склонялось к Селим Гирай хану, поэтому его не очень благоволили. Один его глаз был слепым, а сердце было еще слепее. Поэтому его звали Слепой²⁶¹ Саадет Гирай. У него не было хорошей жизни с эмирами, после 8 месяцев правления, население Крыма отправило просьбу государству.

Сафа Гирай хан бин Сафа Гирай Султан бин Селямет Гирай

В 1103 году Сафа Гирай хан бин Сафа Гирай Султан бин Селямет Гирай был назначен ханом. Его также плохо восприняли и под поводом того, что они станут казаками, они хотели, чтобы был отправлен именно Селим Гирай хан. Девлети Алийе через 9 месяцев отстранило его.

Селим Гирай хан

В 1104 году снова был назначен Селим Гирай хан. Селим Гирай хан в это правление уже был стар. У него на ногах была болезнь подагры. Снова навел порядок в Крыму. Потратил силы на священную войну. Особенно кяфиры из Немче²⁶² несколько раз разгромили войско Ал-и Османа – войско султана Сулеймана бин султан Мехмеда. Войска боялись Немче. Они захватили все крепости и земли вдоль Дуная, даже за-

²⁶⁰ Пропуск.

²⁶¹ Suukur.

²⁶² Немцы. Имеются в виду австрийцы.

хватили деревню Шар. На следующий год направились на Софию. Будучи таким сильным государством попросили помощи у Селим Гирай хана. Они указали на то, чтобы напасть на главнокомандующего Немче – смелого и победоносного проклятого по имени Хайзар²⁶³. Однако почтенный хан очень взволновался, и эту тему не оповестил татарам.

На полях: Эль-хадж Селим Гирай бин Бахадыр Гирай хан четыре раза был великим ханом в Крыму. Он был очень мудрым и совершенным человеком. Как уже указывалось на полях, у него было всего 75 детей, об этом передается от его сына Менгли Гирай хана. Из указанных выше сыновей ханами в Крыму были: Девлет Гирай, Гази Гирай, Каплан Гирай, Менгли Гирай, Селямет Гирай и Саадет Гирай. Затем перешли к внукам. Среди их сыновей также много известных. Однако Шехбаз Гирай султана очень хвалят. Умный, совершенный, достойный, дородный, очень смелый и щедрый. Его отец покойный хан во всех делах предпочитал другого. Он находился на службе в Девлет-и Алийе на должности калги. Так как его всегда хвалили, другие братья завидовали ему. В 1109 году пошли на черкесов. Когда были на зимних пастбищах в Бестени Черкес, один бейзаде²⁶⁴ по причине убытка, сын Темур Болада Давербек бей из рода Сульхоглу – передовой из беев Бестени и главный смелый из черкесов, когда ходил в печали. Как передается, некоторые братья дали разрешение Давербеку и когда этот благородный человек лежал ночью, ни о чем не подозревая, зашел в его комнату и убил. Зимой того года

291 а

И отправились с находящимися рядом с ним небольшим количеством османских войск, Ахмет пашой и с одним пашой с двумя штандартами²⁶⁵. После Османлы они прошли через гору, находящуюся перед стойким городом Качанак (ее захватили кяфиры из Немче). И они прибыли на одну степь. Главнокомандующий Немче был близок к той местности и пошел на татар. Татарские воины простились друг с другом и пообещали, если смогут сбежать, нашли дорогу и спаслись. Затем с мечами усердно кинулись на Немче. Они вошли в огонь. Кяфиры Немче были искусны в огневом деле²⁶⁶. Один раз опрокинули исламское войско. Затем газии удивились, говоря, что, наверное, должны пасть

²⁶³ Кайзер – император, происходит от римского титула «Цезарь». Здесь имеется в виду австрийско-турецкая война.

²⁶⁴ Сын бея.

²⁶⁵ В оригинале: tuğ.

²⁶⁶ В оригинале: ateşbazlıkda. Т.е. в артиллерии.

жертвами смелые молодцы, पहले всех наступил сын Челеби Мустафа ага – невиданно смелый и достойный рая. Разгромляя ряды, проливая кровь, отрезая головы, дошел до границ неверующих, до их флага. Затем в него попала пуля, и он умер шахидом так и не став известным. Однако остальные газии в нападениях на войне восставали, словно тигры и пантеры и начинали воевать. Не откладывали битвы и те, у кого закончилась жизнь в самых высоких степенях борцов. А те, у кого еще была жизнь, оторвали неверующих со своих мест, сыграли такую строчку²⁶⁷, в то время это, наверное, было редким. Затем сбежавшие не смогли спастись от рук газиев. Возможно, все они ушли в самые глубокие ступени огня и проклятый Хайзар был убит. Это было настолько очевидной победой, хвала Аллаху, всем стало известно, что это было причиной для самостоятельного дыхания Девлет-и Алийе²⁶⁸. После этого дня высокопоставленные лица государства и особенно знать и улемы особенно склонялись к покровительству великого падишаха, смелого и храброго хана, и спешили получить его согласие. Эта очевидная победа в Качанаке была легкой, была известна и передавалась из уст в уста. Поэты и красноречивые люди написали и зачитывали истории и касыйды²⁶⁹. Самый уважаемый и распространенный среди них – «Селим-наме», который собрал и составил Сабит эфенди. Стихами и прозой опубликовал свои благородные слова. На сегодняшний день высокопоставленные лица Булгара²⁷⁰ были включены в упомянутый труд, и благодаря приятным словам получили места в высоких собраниях. Как будто они сами заслужили упомянутые позиции. На самом деле упомянутый уважаемый Сабит эфенди был в саду талантливых и был из хорошего рода. Он заставил позабыть о старых стихах красноречивых поэтов и других ученых-поэтов. Сам он был

На полях: по воле Аллаха был довольно морозный. Азакская крепость в 1108 году попала в руки неверующих. И в том же году были вынуждены построить крепость Ачу. В 9-ом году Шехбаз Гирай султан был убит. Его тело в лютую зиму привезли в Крым в Багче Сарай. После этого все чингизидские султаны, считая за честь, и зимой и летом начали воевать с Бестени Черкесами и убивали всех беев и сипахи, которые попадались им в руки. Мало осталось беев, Бестени

²⁶⁷ Т.е. обессмертили свое имя.

²⁶⁸ В оригинале: teneffüs-i Devlet-i Aliyye'ye sebeb-i müstakil olduđu cümleye zahir olmuştur. Т.е. дала большую передышку османам и сохранила им независимость.

²⁶⁹ Оды.

²⁷⁰ Имеется в виду Болгария.

почти были уничтожены, они забеспокоились за свое будущее и в итоге приняли такое решение: поймать Давербека, который бежал в Абаза и чтобы свои сипахи его убили, хотя такого обычая у них не было. Затем обманом поймали его и вернулись. Главный сипахи сын Гюргока Сабан убил Давербек бега. Бестени были прощены. Нет числа тем, кто был убит и был пленен до этого. Поэтому Бестени ослаб.

291 б

босниец и был высокого роста, борода, брови и ресницы были бесподобны, по внешнему виду был глупый и недалекий. И был положительным и последовательным в своих решениях. Так передают те, кто видел его в городе Кефе на должности кадия и шариатского судьи. На самом деле его сослуживцы говорили, что хотя на собраниях не говорил шуточных слов и в другое время часто молчал. Однако указывая на стихи, когда говорил красивые речи, остальные оставались тусклыми и ошеломленными. Драгоценные произведения передового из румских поэтов²⁷¹ – Баки эфенди, стихи Наби эфенди, словно мед и сахар и произведения других предшествующих писателей и поэтов снизились до уровня глины и камней. Приступил к должности наставника²⁷². Так передают передовые ученые, которым государство бесконечно благодарно, и передовые люди в других странах. Таким образом, так как, труды Сабит эфенди были слушаемы и распространены, часто пересказывались. Просим прощения и перейдем к сути. Почтенный и великий соответствовал прекрасной службе. Затем любые его просьбы были приняты, стал властительным, ждали от него справедливости.

Хан [находящийся на] щедрой должности предпочел посещение запретного дома Аллаха²⁷³ всем другим делам и хотел совершить вокруг этого священного дома обход²⁷⁴. Прохождение людей из Ал-и Чингиза²⁷⁵ через земли Анатолии противоречило закону, до этого они не проходили. Доверившись своей верности и искреннему желанию, опираясь на искреннее рабство, ходатайствовал и просил за это благое дело. Было дано разрешение, и был одарен разными подарками от падишаха. Раб Аллаха²⁷⁶ отправились в хадж. Однако, когда у него спросили кто должен остаться вместо него, кому должно принадлежать Крымское ханство, великий калга был их препятствием. Указали, что ханом должен

²⁷¹ В оригинале: şuağa-i Rum, поэты Анатолии.

²⁷² Nasihül-küll, арабский, насых – совет, куль – все. Советник по всем вопросам.

²⁷³ Т.е. Каабу в Мекке.

²⁷⁴ Таваф. Обход Каабы.

²⁷⁵ Из дома Чингиза, т.е. чингизидам.

²⁷⁶ Т.е. хан.

стать храбрый Девлет Гирай Султан, всегда бывший на службе Девлет-и Алийе и самостоятельно одержавший победу. Однако Девлет Гирай, имеющий право голоса, по этому поводу расстроился. Когда его приближенные спросили о причине, он ответил: «Для нас по результатам дел быть радостным только с Крымским ханством. Однако я знаю своего отца, он также знает меня. Своим покровительством сначала отправит меня в яму зависти». Вынужденно по доброжелательному требованию и по велению судьбы был назначен ханом весной 1111 года.

Девлет Гирай хан

Так как хан Селим отправился в хадж, чтобы совершать обход вокруг дома Аллаха и получить много вознаграждения. Девлет Гирай хан благодаря своему доблестному чину и по чингизовскому рвению,

На полях: этот Девлет Гирай бин Эль-хадж Селим Гирай хан был из рода старшего сына Хаджы Селим Гирая. Был высокого роста и худой. Однако смелостью и храбростью опережал даже своего отца. Не любил ложь и подхалимство, был направлен на религиозность и на верный путь. Незамедлительно и всегда выигрывал над врагами религии. При обоих правлениях благодаря трофеям с войны воины Крыма становились богатыми. Его дети, как их отец, нападали более 20 раз. Старший сын был Бахт Гирай султан, известный как Дели (Сумасшедший) султан. Во время второго правления был его калгой. Другие его сыновья: Бахадыр Гирай, Мухаммед Гирай, Ивас Гирай, Мубарек Гирай, Ислам Гирай, Гази Гирай, Фетих Гирай, Арслан Гирай, Махмуд Гирай, Ахмет Гирай и другие,

292 а

как полагается чингизидам, рвались на войну против неверующих. Объединились с эмирами-газиями для истребления неверующих и, положившись на бога, собрали многочисленное татарское войско, море воинов, 40 тысячное войско. От Крыма и Буджака так же было собрано многочисленное войско. Два войска вместе дошли до места за пределами вилайета Кефе, подчиненному Москве. Затем помогали искоренить и нанести урон стране неверующих. Таким образом, два войска пришли на одно место. Внутри страны неверующих проходили много дней, и часть они покорили. Из мятежных захватили много пленных, а так же много скота, но говорят, от этого военного похода у них не было иных трофеев.

Однако разорили многие земли, которые находились на расстоянии десяти дней от вилайета неверующих, а другие сожгли. Особенно

уничтожили всех животных и все продукты. Поэтому татары этот поход назвали походом Тубан Чакгана, что значит сжигать солому. В это время Гази Гирай султан бин Эль-хадж Селим Гирай хан был главнокомандующим в Буджаке. И вышеупомянутый султан был подопечным Орак и Мамай оглу. В те дни народ племени был сильным, эмиры были великие и смелые. Особенно взяв Гази Гирай султана, являющийся подопечным у Урус оглу Бий Арслан мирзы и Касым оглу Джавим мирзы, называемые Бий Мирзаоглу, из рода племени Оракоглу мирзы из Кирве и возможно самые выдающиеся и возвышенные, самые особенные и выделяющиеся в смелости, щедрости и серьезности. И отправились с набегом в польские земли. Не в скором времени привезли трофеи. Однако Девлет Гирай хан не дал согласие на этот набег, говоря: «У меня был договор с польским народом. Почему вы так поступили без моего согласия?» и хотел отказаться от пленных и имущества. И некоторые говорили, что у хана не было договоренности с поляками. Он сделал так только из-за зависти к славе Гази Гирай бега. По поводу возвращения пленных был написан упомянутый ярлык и специально назначены ага. Однако упомянутые мирзы взяли к себе султана. Они осмелились воспротивиться приказу хана. Они рассказали положение дел Девлет-и Алийе. Они просили и умоляли Девлет Гирай хана всегда самостоятельно быть на службе их государству. Затем Девлет Гирай прислушался их мнению и с крымскими войсками лютой зимой отправились в Буджак. Также сыновья Орак Мамай, собрав все войска, проживающие в Буджаке, отправились против почтенного хана.

На полях: такая смелость и храбрость, как у указанного Касым оглу Джавим бега из племени Би мирза оглу из рода Орак оглу, не было не только из рода Орак оглу, но и, возможно, у всего рода Эдигю. В те времена и ночью и днем устраивали набеги на страны неверующих. Татарское войско не отделялось. Гази Гирай султан бин Эль-хадж Селим Гирай хан в те времена был подопечным у Орак Мамай оглу. Мирзы для того, чтобы сделать своих подопечных известными, собрали все свои войска и напали на страны неверующих. В один день Джавим бег сказал: «Мы обратились к вам всем и к старым, и к молодым, приходите, мы вместе с нашим султаном нападём на польскую страну». Со всеми буджакскими войсками отправились в поход в польскую страну. Джавим бег с несколькими известными богатырями, на один-два дня или впереди основного состава, их называют айравул²⁷⁷. В этом походе были впереди и рядом с ним было 90 богатырей. В один

²⁷⁷ Айравул – авангард.

день после полудня они проходили через одну гору, три-четыре тысячи польских войск с командиром

292 б

Крымское войско перешло реку Днепр по льду. Когда прибыли к реке Березен, их догнало буджакское войско, Гази Гирай султан и мирзы Оракоглу. На льду осадили хана и было несколько сражений. Такое большое количество войск более одной ночи пребывали на льду Березена. Была такая вероятность, что лед не выдержит и треснет, и все войска уйдут под воду, но по милости Аллаха лед не треснул. Затем почтенный хан, уставший и опечаленный, вернулся в Крым. С этим пылом они обратились к ногайцам Йедичекиоглу на Кубани и попросили войска. Они привели более 10 000 воинов. Предоставил им зимовку среди крымского народа. И когда лошади поправились, также взяв весь Крым, направились на Аккерман. Как и прежде для сражения на Березен отправились Джавим и Бийарслан. Однако народ Аккермана испугался и особенно так называемые деревенские народы Исхакча, Исмаил, Татар Пынары, Кили, Джибайет и народ Эманет казалары, сказав, что они не ногайцы и сбежали. Султан и мирзы были в плачевном состоянии и отправились на территории Чехрин и Пияле-шеркер на московской границе и остались там. Хотя почтенный хан дал наказ не угнетать, но злобные татары и особенно подлые ногайцы учинили много смут.

Так как мирзы Гази Гирай султан и Джавим стали казаками, то почтенный хан не был в безопасности. И сам оказался величественным человеком, который был склонен прощать и сдерживать свой гнев. Он всегда был добр к тем, кто как полагается следовал своей религии и был смелым и усердным. Таким образом, он пригласил вышеупомянутых из страны неверующих. Те послушались, говоря, что «не будет убытка, возможно будет польза», отправили человека. Они сказали, что дадут необходимую клятву и гарантии. Так как, желая благого, дошел до целей. Рассказал им подробности событий. Джавим же сказал: «Мы допустили одну ошибку. Я знаю, что великий и почтенный хан великодушен. И мы никогда не ожидаем от него лжи. Так как он по природе своей смелый и усердный, он никого не боится. Не нуждается в нас, хочет руководить только ради благоустройства государства и только милосердно. Я не хочу клятв относительно себя. Хотя его слова на уровне клятвы. Не прошу гарантии, так как его усердие и милосердие выше, чем его гарантия, я пойду», – сказал он и ушел. Остальные так же под любым предлогом приходили и подчинялись. Затем почтенный хан щедро одарил Джавима, так как он имел только благие намерения

относительно него. И сделал его аталыком для любимого сына Ислам Гирай шаха.

На полях: и случайно встретились. Все войска Джавим бега замолкли. Они осознали, что не смогут спастись от такого количества польских войск ни сражением, ни побегом. Джавим бега не показал своего потрясения и волнения. Как и прежде, показывая радость и отпуская шутки, сказал: «Я этих неверующих проведу хитростью. Кажется, главный этого войска боярин по имени Устювдонски. Хотя я раньше его не видел, но он должен знать меня в лицо». И сказал двоим из войска: «Вы идите назад. И конечно от них придут люди для того, чтобы распробить новости. А вы скажете: «Тот, кто идет это Джавим бега. Сын крымского хана Гази Гирай султан идет с 40 тысячным войском»». Затем Джавим бега, спросив разрешения у султана, с целью предложить дружбу боярину Устювдонскому выдвинулся вперед. Затем вышли двое вышеупомянутых людей, и от них прибыло двое казаков. Они все изложили, так как им наказал Джавим бега. Один из пришедших казаков передал новости боярину. Когда боярин выдвинулся с 46 кавалеристами. Джавим так же приблизился, поприветствовал и затем Джавим сказал: «Мы с тобой не виделись, однако, ты уважаемый боярин в Польской стране. Я попросил разрешения у главнокомандующего-султана, чтобы подружится с тобой наилучшим образом».

293 а

И попросил у Девлет-и Алийе и в городе Базар сделал его бегом и командиром. На самом деле среди богатырей и мирз Джавим бега бесчисленное количество тех, кто достоин подарков и о смелости которых можно рассказывать, это составило бы самостоятельную книгу. Других прислуживающих и окружающих мирз изгнал в Крым. Умников следовало немного проучить. Народ Орака и Мамайоглу и орды мирз отправили в Крым. Пробыв там один-два года, снова вернулись. Гази Гирай султана с целью напоминания и устрашения посадили в великой столице²⁷⁸ в страшном месте, называемом капу арасы²⁷⁹, затем его сослали в Родос. Затем таким образом в течение трех лет упомянутый Эль-хадж Селим Гирай хан проживал на своей ферме²⁸⁰ Кадыкёю с радостным сердцем, став любимцем государства. Девлет Гирай хан не одобрял некоторые недостойные действия высокопоставленных лиц государст-

²⁷⁸ Asitane-i aliyye, т.е. в Стамбуле.

²⁷⁹ Kapu arası – дословно: междудверье.

²⁸⁰ В оригинале: çiftlik, дословно ферма, здесь в смысле загородной даче.

ва. Он не пошел путем объединения и мира подобно своему отцу. То, что знал, говорил напрямую. Московские неверующие с давних времен были известны своими еврейскими хитростями, миру известно многие из их лжи и обмана. Захватывая берега реки Днепр, постепенно построили города. Даже город Туган, который Джазикерман. От него пять часов наверх на месте где Аджысу втекает в Днепр, построили крепкий город Каманике. Он находится в пятнадцати часах от залива Ор. Выше него были построены разные города. Когда об этой ситуации было донесено правительству²⁸¹ о том, что они хотят народ Крыма присоединить и отделить от государства²⁸², и были вопросы Москве, то они серьезно отрицали, и представляли как будто это поселения рыбаков²⁸³. Высокопоставленное лицо, инспектор²⁸⁴ от имени государства прибыл на проверку. Неверующие дали взятку и тот подобно неверующим говорил, что здесь поселение рыбаков. На самом деле, все, кроме падишаха, знали о том, что там есть большие города. Однако из-за взятки и отказа от трудностей похода рассказали ложь. Хотя Хаджы хан так же знал, однако говоря, что это будет оппозиционно по отношению к высокопоставленным государственным лицам, закрыл на это глаза и через некоторое время возможно присоединился к высокопоставленным лицам. И, по словам некоторых, пожилой хан снова захотел бы стать ханом в Крыму, однако предки и воздержание, и моральные причины возвращали его. Таким образом, они были близки к тому, чтобы обмануть Девлет Гирая. Конечно же, Девлет Гирая отстранили. Однако Девлет Гирай сказал: «Моя вина заключается в моей верности?». В это время все эмиры сказали Девлет Гирай хану: «В то время, когда ты не хотел править, твой отец насильно сделал тебя ханом. И каждого из нас, взяв за руки, предоставил нас тебе словно рабов».

На полях: Сказал: «это дельный боярин. Пусть в его вилайет не будет набега. Я пойду впереди, встречу с ним и поговорю. Если будет набег, то их ограбят, отберут у них имущество, они потерпят еще больший убыток, города и деревни будут гореть в огне. Если он будет воспринимать меня как друга, а нашего господина как господина, договорюсь с ним». Показал эту хитрость. Опечаленный боярин был весьма доволен и заключил мир с Джавимом. Слава Аллаху он по-человечески отнесся к делу. Затем попросил Джавима, сказал: «Мой дом близок к этим местам. Облагодетельствуйте нас, этим вечером

²⁸¹ Имеется в виду османскому правительству.

²⁸² От Османской империи.

²⁸³ Balıkcı köşü.

²⁸⁴ Uoklamacı – инспектор/ревизор.

будьте нашими гостями. Нам неудобно перед вами, не покидайте нас без подготовки». Джавим вынужденно согласился, ночью отправились к дому Устювдонского. Было очень много угощений, дали великопленного коня, соболиную шкуру и всем подчиненным подарили сукно. Наутро Джавим сказал: «Я пойду навстречу к войску и сверну их в другую сторону», и ушел. На самом деле приблизился к месту, где остановились, дошел до войска и рассказал султану и всем мирзам: «Я случайно оказался в тяжелой ситуации. Однако схитрил указанным способом».

293 б

И мы дали обещание, что никогда не покинем тебя и как прежде, желай стать ханом. Было возложено столько возможностей, по этой причине весь Крым от тебя не отделиться. Поэтому еще раз клянёмся, что не будет возможным наше с тобой расставание. Все сосредоточились на месте Аккайа в окрестности поселения Карасу. Девлет Гирай сказал им: «Вы не сможете выполнить все обязательства. Меня и себя поставите в затруднительное положение». Но у них не было выхода. Они повторили вышеуказанную клятву: «Кто бы ни пришел после тебя, мы не подчинимся ему. Если пойдет войной, мы будем воевать. Даже если придет благодетельный Хаджы Селим Гирай, мы будем сражаться». Затем они закончили свою речь так: «Став воинами, пойдем на Аккерман. Если Девлет-и Алийе не примет нашу просьбу, то в дальнейшем мы не будем ему подчиняться. И приложим руки, дотянемся до райа²⁸⁵ в Богдане». Все сели на лошадей. Впереди отправили калгу султана Саадет Гирая бин Эль-хадж Селим Гирай хана. Сами отправились, вошли в Аккерман. Заключили договор с Орак Мамаем и Ормембет оглу. Калга султана же пришел, напал на поселения Тумарава и Калас, подчиненные бегу Богдана. Во всех периферийных городах отрезали рвы и захватили их. Эль-хадж Селим Гирай хан в 1115 году стал ханом и пришел на эту местность. Эль-хадж Халим Гирай хан пошел, спустился до поселения Исмаил Гечиди²⁸⁶. Оттуда спокойно взобрался, по реке Дунай, и добрался до границы. Несмотря на клятвы, группы татар и некоторые ага и мирзы по ночам решительно сбегали к Хаджы хану. Из ширинов сначала ушел Сары Кадир Шах бег, затем Быйык Мухаммед Шах бег. Из подчиненных людей сначала ушел дефтердар Девлет Гирай хана – Инайетшах Агазаде Эр Мирза ага. Он ушел к нуреддину сыну Хаджы хана – Каплан Гирай султану. Кратко говоря, в то время как все войска сбегали к Хаджы хану. Против своей воли Девлет и Саадет Гирай с некоторыми приближенными бежали сначала

²⁸⁵ Реауа – крестьяне, или же немусульманское подданное население.

²⁸⁶ Переправа Исмаила.

в Крым, затем в сторону Черкеса. Через некоторое время Девлет Гирай хан сначала с Тамана сел на корабль, вышел на Балкалагы, по суше отправился в государство²⁸⁷ и был отправлен в тюрьму на Родосе. Саадет Гирай остался в Черкесе. Затем Хаджы хан пришел в Крым, своего вышеупомянутого заключенного сына Гази Гирая сделал калгой, Каплан Гирая – нуредином. Сам был болен, заболел болезнью подагра, все оставшееся время путь любви²⁸⁸ прошел с трудностями. Затем в 1116 году скончался. Его калга и в то же время его сын Гази Гирай был назначен ханом.

***На полях:** Попросил и ходатайствовал, все приняли просьбу хана государства. И утром воины отправились другим путем. Затем Джавим бег отправил весть боярину. И боярин пришел с простыми подарками²⁸⁹ и с провизией. Они встретились, затем дружба почтенного султана, Джавим бега и боярина продолжилась. Известно, что затем Гази Гирай султан стал ханом. Он был счастливым искренним и был погружен в дела государства. Джавим бег же был выше своих сослуживцев и был достоин похвалы и уважения. Если он видел смелого воина, хорошего в стрельбе, предпочитал его всем своим делам. Однако войн было мало, поэтому здесь на эту хитрость было указано. Пусть Аллах ниспошлет ему свою милость.*

294 а

Гази Гирай

Своего брата Каплан Гирая из милости назначил калгой. В течение двух лет Каплан Гирай султан благодаря друзьям среди высокопоставленных лиц и особенно когда только был построен новый город, для укрепления его дел тайно прибыл визирь Эбу Фарук Мухаммед паша. Он был довольно любезен с упомянутым ханом, чтобы его повысили в должности. Гази Гирай хан наивно укреплял реайу в Черкесе, он не знал о том, что творится в мире. Особенно в то время шведский король был на грани захвата Москвы, он несколько лет был на этом пути. Даже оставив позади знаменитый город Ригу, семь-восемь раз разгромил московские войска. Не считал их не то что за людей, даже за тех, кто имеет право жить. Он проник глубоко внутрь вилайета Москова, прибыл до города Балтова²⁹⁰ – столица гетмана вилайета Барабаш. Назначив в вилайет Польши короля Истанислава и в Барабаш гетмана каза-

²⁸⁷ В Османскую империю.

²⁸⁸ В оригинале: hareket-i sevdâ-yî. Т.е. путь жизни.

²⁸⁹ Hedaya-yî cûzi.

²⁹⁰ Полтава.

ков по имени Ферапа, до разгрома Москвы осталось немного, однако по замыслу божьему не было predetermined распад московского государства. На окраине Балтовы снова произошло сражение. Шведские войска не ставили москвичей за людей. Высокомерно, не прячась в траншеи, пошли в атаку. Но хитрые москвичи за 15 минут до этого заполнили землю порохом и глиняными горшочками и так устроили ловушку. Шведы обнажили свои мечи; пушки и ружья они с собой не взяли. Когда они дошли до упомянутого места, то был подан огонь на ловушки, и шведские войска полетели в небо. В то время московские войска наилучшим образом разгромили шведов, пока те не успели открыть глаза. И захватили войско, боеприпасы и пушки. Шведский король сражался со своими пятью-шестью людьми, не дал себя захватить. Они убежали к окраине Ал-и Османа к большой реке Аксу. Чтобы перейти ее им нужен был корабль. Он отправил весть паше Чанкермана о том, что он находится в их государстве и является их гостем, и попросил отправить корабль. Пока они думали, что без разрешения государства нельзя, их настигло московское войско, которое их преследовало. Сделали плоты, все трофеи выкинули в Аксу, большинство людей утонуло. 4000 человек были переправлены вместе со шведским королем. Затем от Девлет-и Алийе пришел указ. Их приняли в гости со всеми почестями, заселили в окрестностях города Бендер. Кратко говоря, обстоятельства были такими. Гази Гирай хан же был наивный человек.

На полях: Этот Гази Гирай хан Эль-хадж Селим Гирай ханзаде мягкого нрава, богатырь, смелый и удивительно счастливый. Если он был среди войск, то выигрывал. Был красив лицом и хорошо сложен, у него были белые ресницы, брови черные, борода черная и круглая, с плоским носом. Взгляд как у льва. Его тело и возраст возвышенны. Его тирания и гордость были царскими. После него остались его сыновья по имени Абид Гирай и Азимет Гирай. У Абид Гирай султана были большие глаза из-за болезни оспы. Азимет Гирай султан был «сын – тайна его отца»²⁹¹. Среди родственников был из указанных султанов. Когда Селямет Гирай хан бин Эль-хадж Селим Гирай хан был ханом, они были у него на службе калги.

²⁹¹ В оригинале: «sıg-ı abıye kabilinden olub» – фраза из арабской пословицы «сын – тайна его отца».

Каплан Гирай хан бин Халим Гирай хан

В 1120 году должность хана со стороны государства была передана Эбу Фарук Мухаммед паше в новый город. Каплан Гирай султан пошел туда и заполучил должность хана. Потому что Каплан Гирай хан бин Халим Гирай хан прибыл на должность хана. Несмотря на молодой возраст, изгнал старших. В великом центре и на должности хана превзошел всех. Так как он был храбрый сердцем и усердный. Его предшественник Гази Гирай хан захватил много пленных. Переселился из Кабартай Черкес из места под названием Бешдаг²⁹². И перебрался туда, где было труднопроходимое место, где было много камней и твердая почва. Это было местом, куда текла река Бехсан²⁹³, бравшее свое начало из горы Эльбрус. Им разрешили кочевать. Он очень расстроился по этому поводу и разозлился. Он планировал поход против них и хотел очень сильно наказать. Начал собирать войска. Самые опытные из эмиров сказали: «Наш падишах, это ваши реая, они по мирному послушаются вашего фирмана. Зачем нужно собирать войска?». Однако, что бы ни было причиной такого упорства и отваги, ничего не смогло удержать его от этого дела. Лев среди эмиров Шириняна и властительный Эль-хадж Джантемур бег бин Эль-хадж Кан Мухаммед бег в те дни не был миримираном²⁹⁴. Он был почтенным в роде Ширинов. С разрешения предыдущего хана Гази Гирай хана посетил запретный дом Аллаха²⁹⁵ и старался для приобретения большей силы и должности. Во время правления Каплан Гирай хана покинул его и ушел в Крым. Затем хан со своей холодностью столько не благоволил вышеупомянутому. Даже если с ним совещались насчет обстоятельств Кабартайского похода, пошли к являющемуся в то время миримираном Сары Кадиршах бегу бин Эль-хадж Алишах бегу, так как по должности он был приближен к хану. Правдивый друг Джантемура, в любых обстоятельствах говорящий и делающий только праведное, выходец из ширинов Эль-хадж Муртаза мирза бин Кутлушах мирза и другие верные эмиры объединились и сказали, что этот дикий поход не должен состояться. И пытались его переубедить: «Эта толпа черкесов на протяжении 300 лет была народом в качестве реая на подчиненных государству Крыму территориях. И сами они не думают о своем будущем, они высокомерны, и их плохой чертой является то, что они говорят, завтра будь что

²⁹² Пять гор.

²⁹³ Баксан.

²⁹⁴ Управляющим вилайета.

²⁹⁵ Бейтуллахуль-харам, т.е. Мекку.

будет, а стоящий день – это сегодня. И они до сих пор обращаются с просьбами к нашему милостивому господину».

На полях: этот Каплан Гирай хан был довольно смелым и отважным. И он был падишахом властным над всем султанатом и – эмиратами-эмирами. Его внешнее описание – среднего роста, борода, брови и ресницы были каштанового цвета. Во второй половине жизни унаследовал болезнь подагры, после чего его руки и ноги стали немощными. Даже таким образом он словно здоровый человек захватил и подчинил много земель. Имел великодушный характер и был склонен каждого делать своим слугой²⁹⁶. Три раза становился ханом. После его смерти остались двое шехзаде. Сын по имени Мубарек Гирай умер в молодом возрасте. Сын по имени Селим Гирай все еще живет и является ханом в Крыму.

295 а

Для их ослабления дадим вдвое больше подарков и пленных, которых они сами захотят взять. Затем с уверенностью перейдем на освоенную территорию, – говорили они. То, что было допустимо, было пропущено. Таким образом, прошли переговоры, и наивный Кадиршах бег принял это как хороший выход и самый подходящий способ. И когда почтенный хан захотел спуститься, его не приняли. «Конечно же, мы их силой переселим, и они выпьют воду и моей милости, и моего гнева» – сказал он. Он даже не стал слушать эмиров, говоря, что они хотят только одного, и пошли против меня, отдал гневный приказ, написанный великолепными словами. Те, кого называли «прикрывающие»²⁹⁷, говоря, что им надо только согласие хана, они подтвердили слова хана и подтвердили его гнев. Это стало известно среди людей. От великого хана было дано распоряжение захватить Эль-хадж Джантемура и его сопровождающих. Для этого даже были назначены командиры²⁹⁸. Все эмиры собрались в одном месте. Объединившись и проведя переговоры, и после переписки и сражений с другими эмирами из татарских родов, начали покровительствовать друг другу, чтобы сохранить себя и пастбища и чтобы не умереть на пустом месте. Это было похоже на большую смуту, дела не обстояли так как казались, зайдя к вышеупомянутому Кадиршах бегу, чтобы подавить мятеж, направленный на свой очаг, подчинив заботливому и являющемуся очагом

²⁹⁶ В оригинале: çerağ, слуга, ученик.

²⁹⁷ В оригинале: takiye-i karan – прикрывающие.

²⁹⁸ Bölük başı.

среди улемов²⁹⁹ шейху Абдуллах эфенди бин Ахмед эфенди. Между ними воцарился мир, эмиры нашли спасение и счастье, больше нечего добавить. Затем примирили хана и эмиров. Великий хан как и прежде не отклонился и не вернулся с черкесского похода, провел перепись населения Крыма, на один двор приходился один человек, те у кого не было людей, с городов собрали капькулу и деньги с воинов-секбанов, многие денежные счета были объединены, в том же году в месяц Сафар с великим титулом с великолепным торжеством поспешили в сторону счастья. Прибыли на остров шаха³⁰⁰. И вообще распространились по острову. В то время ногайские народы Касайоглу, Йедисан и Йеди-чекиоглу называли сыновьями трех матерей, они обжились и стали известными. С места, где река Кубань берет свое начало из горы Эльбрус до окрестностей города Темрюк. И на расстоянии 25 ночлегов до таких больших рек как река Геленчек, река Орп, река Лаба и река Сахакуче с самого начала и до конца была заселена многочисленными ногайцами,

295 б

со своим имуществом и скотом. Они были своеобразны и ни на кого не были похожи. Из них взяли много воинов. Есть черкесское племя с шестью баями, так же как и они, проживающие среди гор, у них тоже забрали воинов. Затем, когда собранные войска начали сопровождать проводники, этого войска было достаточно не то что захватить черкесов, а разрушить какую-нибудь страну, находящуюся во власти короля. Был приказ. По прибытии великого хана на острова шаха³⁰¹ и затем по прибытии к границе, к истоку Кубани, прибыл главный бег Кабартая – Гургука бег и другие разные послы, имевшие сипахи³⁰². Кроме просьб и мольб, привели больше рабов, чем их предшественники. Таким образом хотели их подкупить, лишь бы они не искореняли и не уничтожали их. «Чтобы подтвердить слова нашей верности, оставим в заложниках уважаемых людей среди нас и всего Черкеса. Также мы оставим как поручителей других черкесов и мирз Касайоглу». С такими просьбами пришли сипахи – сыновья Кудайната и Намби, также сыновья Маргуша и Карабайа. Однако ханской помощи и чингизидской храбрости не последовало, их просьбы были отвергнуты. Они отправились в путь и прибыли к берегу реки Бехсан. И отправляли понемногу воинов в качестве айравулов. Назначили им великого нуреддина Сафа Гирай султана бин Эль-хадж Селим Гирай хана. В упомянутом году в последний день

²⁹⁹ Ученых.

³⁰⁰ В тексте: ada-i şahiye – острова шаха. Возможно и название местности.

³⁰¹ Ada-i şahiye.

³⁰² Сипахи – здесь просто как воины и как тяжеловооруженные всадники.

священного месяца Раджаб вышел из Камалыча, у них была перестрелка с идущими к ним навстречу черкесскими людьми. Все приступили к атаке, черкесов оставили в Бахсане. Выдвинулись с этой территории. Они сочли нужным пройти через горные перевалы к истоку Бехсана. Оставили там свои обозы³⁰³ и налегке, с трудностями шли пару стоянок. Однако не только конным войскам, но даже пешим было тяжело идти. Переночевали на склоне горы Каф, доходящей до неба, находящейся на западной стороне Бехсана. И на каждой стороне стояли наготове каравулы, они охраняли окрестность. Однако в последней трети ночи послышался звук ружья с низкой стороны горы. Затем со всех сторон воинов и слева и справа, и со стороны палатки великого хана послышалось бесчисленное количество раз звуки выстрелов. Шум пули лил как дождь. Затем богатыри кавалеристы из Черкесского Кабартая обнажили свои мечи. Умма Всевышнего Аллаха и Мухаммеда таким образом спаслась от угрозы. У всех остановилось дыхание, и по одному начали сбегать. На всех напала головная боль, как спастись и сказали: «нэфси нэфси»³⁰⁴. Ни мирза, ни хан, ни люди хана не остались по одиночке, оставив чужим свои имущества и лошадей, отступили. Подлые черкесы, и кабартайцы, и другие проклятые черкесы, сопровождавшие наших воинов, начали истреблять всех встречных из уммы Мухаммеда.

296 а

Даже после наступления утра, до полудня истребляли. Затем тех, кого поймали, заключили в оковы. Те, кто добрались до вышеупомянутого места, где оставили обозы, и здоровые, и раненые видели друг друга. Затем черкесские и ногайские воры не отказались от ограбления разгромленного и ослабленного войска. Из этого сражения почтенный хан вернулся здоровый. Однако главный бег ширинов Кадиршах бег и нуредин ширинов Каплан мирза и еще много известных мирз погибли. И другие карачы и эмиры народа³⁰⁵, множество знатных людей погибли. Из сыновей Йедисан и Йедичекиоглу и мирз Аккермана очень много мирз погибло. Собралось столько великолепных и надежных передовых татарских воинов, сколько хватило бы на одно войско. Одно их упоминание внушало страх. Подробности были опущены и сокращены. Затем хан с упавшей славой, с трудностями³⁰⁶ дошел до острова Тамань. Когда ждали участие от Девлет-и Алийе, услышали весть о мятеже.

³⁰³ Коş. Кочевья. Здесь в смысле обозов.

³⁰⁴ Жизнь! Жизнь!

³⁰⁵ Кару halkı.

³⁰⁶ В оригинале: падая и вставая.

Девлет Гирай хан

В год перед победой в 1120 году Девлет Гирай снова был назначен ханом. Пошел войной против московских неверных, являющихся одними из больших врагов нашей религии. Говоря, что он уполномочен наступать на московских неверных, в течение зимы напал на Москву. Хотя и зима была лютой, однако, сопровождая казаков Кошады из Барабашских казаков, которые пришли заранее и укрывались в Крыму, много раз совершил много нападений на страну неверных. Казаки напали на несколько городов, объединились с татарскими газиями³⁰⁷, победили, захватили и заключили в оковы пленных. Жители скольких городов подобно Кошады попросили покровительства. Начали поддерживать умму Мухаммеда и причинять вред москвичам. Особенно хозяин города Тукал, известный среди неверных своей смелостью, казак по имени Пылак, покорился. Благодарность и хвала Аллаху, стали обладателями стольких трофеев. Эти дирхамы, трофеи стали успокоением и излечением для израненных в Кабаргае сердец. Затем в следующем году, конечно же, московский царь, сумасшедший по имени Петр³⁰⁸, указывающий на устранение уронов, он был уверен, что мусульмане начнут действовать раньше. Его мнение оказалось проницательным. До года кролика в 1123 году заблуждающийся царь попросил помощи у правителей – христиан из окрестностей. Получив новость о том, что он с безграничным и с бесчисленным войском направляется к столице Эдирне с целью захвата. На оборону Крыма в качестве калгая, поставил Бахт Гирай султана, известного по прозвищу Сумасшедший³⁰⁹ султан, старший сын хана, против которого они шли. Сам с многочисленным войском отправился в Аккерман. Проклятый сын Кантемура, являющийся бегом Богдана, в проклятом войске на протяжении длительного времени добившийся благоволения государства, всем неверным повелел унижать рейа³¹⁰ Богдана и причинять вред королю.

296 б

Был впереди войска. Ниже города Хотин через переправу Рашгух перешли реку Турла. Шли по направлению реки Бурут, шли с целью донести провизию войска до вилайета Богдан. Затем хан-гази вместе с 40 тысячами татар встретил войско на указанной территории. Презренный Эль-хадж Абдулгаффар бин Эль-хадж Хасан Эль Кырыми³¹¹ тоже был в

³⁰⁷ Воинами.

³⁰⁸ В оригинале: Petere. Петр I.

³⁰⁹ Deli.

³¹⁰ Т.е. простой народ.

³¹¹ Сам автор.

том войске. Татарские войска воевали и сражались с всадниками из Богдана днями и ночами, не впускали их в провинцию. Однако проклятое войско с многочисленными орудиями войны шли, словно осажденный крепкий город. В этом войске были московские и саксонские воины. Им оказывалась помощь от царя Немче и правителей из других народов. Они распространяли весть о том, что по три раза будет 100 тысяч³¹². Сколько бы ни говорили, это будет правдой. Хотя султан возвышенной, почтенной и священной Девлет-и Ал-и Осман является венцом всех мусульманских правителей, возможно является излюбленным правителем во всем мире. Когда падишах был у власти, против неверных проклятых, не имеющих будущего, которые присягнули на его трон, было очевидно, что он сильнее. И не удивительно, что он сильнее всех христиан из разных народов. Затем татары, считая добычу, не отдыхая и не приняв решения, нападали как львы и усердно, храбро сражались. Даже недавно упомянутый Оракоглу Джавим бег стал башбугом³¹³, один раз сделал натиск со своим племенем и подчиненными. К несчастью неверных сломали их траншеи. Даже делали удары во внутренние войска и пробились внутрь и многих неверных отправили в самые низшие слои преисподней. И множество играющих со своей жизнью вытащили свои пушки и оправдали себя. Один раз на месте сражения, в стойком городе, где происходило сражение, на поле боя смелый, управляющий войной, богобоязненный и набожный, великий и сражающийся на пути Аллаха, известный в округе, достойный похвалы и одобрения, абсолютный ага береговой охраны³¹⁴ Осман ага, да будет доволен им Аллах, вошел внутрь войска, разрушал их ряды и убивал людей. Убил многих неверных и взял у них несколько пушек. Окружившие Ширины и другие мирзы и днем и ночью не разделялись несмотря на нападения. Из войска никто не мог выйти наружу. Выезжавшие из окрестности Богдана повозки со снаряжением несколько раз были ограблены татарами, пресекали им дорогу. Потому что в войске их было много, и они нуждались в снаряжениях. Было очевидно, что они были ослаблены и истощены. Однако неверный сумасшедший король был очень усерден в совершении неугодных дел, он не опускал руки.

297 а

По западной стороне реки Бурут хотели добраться до Дуная. И с войсками Девлет-и Алийе пришли великий визирь Балтаджи Мухаммед паша и командующий янычарами Йусуф ага, который впоследст-

³¹² В оригинале: üç kere yüz bindir, т.е. 300-тысячное войско.

³¹³ Полководцем, командиром.

³¹⁴ В тексте: Yalı ağası – дословно: Начальник береговой охраны.

вии стал визирем с тремя штандартами³¹⁵, также другие визири, представители, кавалеристы. Построили великолепный мост на переправе Исакчы. Однако сомневались в том, чтобы переправлять или не переправлять войска. И почтенный хан раз за разом отправлял письма и гонцов, оповещая об истощении войск, и высказывали, что хотели бы перед прибытием на Дунай, они были бы удостоены того, чтобы к ним прибыла подмога для расправы с неверными.

Отправившиеся на поселение Ибраил выше Дуная 12 тысячное войско пошли вверх, а войско короля пошло вниз и добралось до реки Дунай. Потом оповестил, что есть трудности в пути наверх и представители государства³¹⁶ строили грезы, думая, что возможно татары окажутся неблагодарным войском, если проиграют неверным, то они разбегутся. Также и несчастный король думал о расколе между Девлет-и Алийе с татарами. Чтобы это случилось на самом деле, он пригласил к себе аккерманских ногайских мирз, чтобы те подчинились, показывая, что они подчинят многие народы, отправил им письма. Упомянутые были из уммы Мухаммеда, приверженцы религии Исы, да будет доволен им Аллах, так как они должным образом знали о том, что были освобождены в этой и последующей жизни, поэтому письма сделали ложными и передавали почтенному хану. Всем было известно наилучшим образом о чистоте их сердец. Эту ситуацию описали государству³¹⁷. Они, конечно же, не сказали, что не перейдут. Однако было бы известно, если глубокой ночью они применили силу³¹⁸. После чего хан сказал, что у него не осталось другого выхода, как обратиться и все объяснить религиозному лидеру, великому падишаху³¹⁹. И войско перешло через мост Дуная, даже переправили пушки. На этой стороне днем и ночью от войск не отрывались татарские воины, ежечасно подвергаясь опасностям. До каждой стоянки был трехчасовой путь. Затем от столицы направились в сторону Дуная. В тот день, когда они должны были переночевать на переправе Бурут в окрестности богданской деревни Билчин, до них добрались передовые войска Али Османа. Затем все увидели мачты военных кораблей. Затем прибыл конный отряд османов и постепенно прибыли янычары и перемешались с татарами. Некоторые просили воды и хлеба³²⁰. Правитель на той местности прибыл налегке без снаряжения. Почтенный хан встретил его, они поздоровались. И они смотрели как войско прохо-

³¹⁵ Бунчуками.

³¹⁶ Т.е. османы.

³¹⁷ Т.е. османской стороне.

³¹⁸ Т.е. переправились.

³¹⁹ Т.е. османскому султану.

³²⁰ В оригинале: beksimat – сухари, походный сушеный хлеб.

дило через Карадаг еще с того момента, когда они проходили с восточной стороны Бурута. Одновременно также наблюдали конные войска и некоторые янычары, прошедшие через маленький мост, построенный на скорую руку в Буруте.

297 б

Переправились через Бурут на север, где находились войска. Спросили у них: «Где неверные? Мы хотим войны». Навстречу им шло 20-ти тысячное войско во главе с боярином Шереметоглу³²¹, шли на один час впереди. Когда прибыли к переправе Билчин, одиночные конные всадники и пешие войска напали на передовые войска. Почтенный хан правителю сказал: «Мой султан, войска не готовы, они уставшие, нападать сегодня не стоит, возможно это будет опасно. Пусть пройдет ночь, подспеют пушки, утро вечера мудренее³²², наступит утро, посоветуемся и приступим к битве». Однако глупцы из воинов отправившиеся без командира подошли близко, начали стрелять из ружей. Неверные категорически не стреляли из пушек и ружей, а преодолевая страх между вечерним и ночными молитвами, потихоньку отправились на место большого войска. Большинство из добравшихся воинов были молоды. Говоря, что неверные испугались их, на самом деле наступали горделиво, даже дошли до большого войска. Мы их издалека осадили, провели ночь на лошадях, и мы видели, как из двух войск шел огонь. Потому что, когда к великолепному государственному войску, к траншеям, и к другим орудиям войны в полночь привели пушки; в то время когда их вели к правителю, с этой стороны множество без вести ушедших глупых лжецов, думая, что их испугались, подошли близко. Хитрые кяфиры ввели свои разрушительные войска солдат, и сразу же разгромили эти растерянные войска и, истребляя их, довели до границ моста. Однако мост не перешли, пребывали там. Однако испугавшиеся сбежали с войска, и их осталось мало. Все войска сбежали, Ага янычар Йусуф ага и главный артиллерист и другие подчиненные остались на местах, не бросили пушки, и стояли стойко. Дожив до утра, те, кто был разрознен, начали объединяться. Бежавшие в ту ночь дошли до моста Исакчы. Были те, кто доносил устрашающие новости, однако таких ловили и убивали. Говорили, что в ту ночь понапрасну умерли 18 тысяч воинов. Они ушли от большой опасности. Когда наступило утро, из находящихся у правителя 20 больших пушек открыли огонь. Ядра полетели высоко, большое количество войск ночевало внизу у реки. Все ядра как следовало попали на неверующих. Еще пятьдесят ядер было

³²¹ Шереметьев.

³²² В оригинале: *sabah ola hayr ola* – настает утро, приходит лучшее.

выпущено вверх с восточной стороны неверующих в сторону Аккермана от воды.

298 а

Среди войск началась суматоха. Затем были организованы работы по траншеям и другим делам и в ход пошли флаги³²³. Вражеские ядра летели словно, дракон извергал пламя. Пушечные ядра неверных не были лучше, чем наши. Войска верующих волновались словно море. Подошли близко к неверующим. Особенно конные войска постепенно начали распространять огонь. Они брали головы и отдавали головы³²⁴. Сражение протянулось до утра, однако наши войска еще не выступили как следует. Оказали помощь верующим в Аллаха прововерным. Вдруг в неверующих грешников вселился страх. Они наблюдали как попались в лапы гневного падишаха. Со словами: «Пощади! Пощади!»³²⁵ с разных сторон войска появились белые флаги. В этот момент правители и другие высокопоставленные и уважаемые лица делегации дали фирман отозвать своих борцов от врагов. Сразу же к великому хану прибыли разные приглашенные. И советовались о том, что делать дальше в ответ на просьбы о пощады со стороны неверующих. В то время все беи, и другие храбрые газии и беги всех войск отправились к Ал-и Осману, объяснили это положение. Изъяснения правителей и других почтенных представителей были выслушаны. Согласно чести государства, посчитали достойным заключить перемирие. Говорили, что меч не отрезает опущенную голову, так не принято. И смелый хан сказал: «Это величайшее благо и сила подаренная Аллахом умме Мухаммеда. Наш сильнейший враг, как Москва, своими ногами пришел вглубь страны мусульман. Такого шанса, когда они такие слабые и у них нет сил для наступления, больше может не быть. Когда в руках у мусульман такая сила, не соответствует шариату объявлять перемирие неверующим». И тогда порядочность падишаха закончилась. Короля оковал в оковы и посадил в тюрьму. Он не согласился на перемирие, поясняя тем что, у страны Москвы от двери до михраба нет войск, которые могли бы противостоять, все они погибли здесь, и очевидно, что в государстве будет назначен король. Посоветовались с татарскими беями-газиями. Они же сказали: «Два великих человека – самостоятельные представители падишаха, сколько ответов нам будет предопределено. Но ваши голоса друг против друга. Единственное, что приходит на ум, что, не отклонив и не воспрепятствовав врагу, и также не

³²³ Т.е. пошли в наступление.

³²⁴ Kelleler alur ve kelle virirler idi.

³²⁵ El-aman el-aman.

принимая его условия, только под смыслом отсрочки, попросим мира у милосердного падишаха. Оповестите врага, что до прибытия весточки, война не будет вестись ни одной из сторон.

298 б

Король также опишет события. Он будет сопровождаться вашим человеком. До тех пор, когда они навесвят Стамбул пройдет 20 дней. До этого времени мы с нашими войсками, как и прежде, будем стоять на страже. Дай Аллах у этого проклятого войска будет много убытков, и они будут сломлены на ровном месте». Они высказали то, что считали благоразумным, говоря, что они на это надеются. Если эти достойные мысли были близки и соответствовали настроениям газиев, то правители и высокопоставленные лица не согласились с Осман агой и сказали: «Разве они не узнают, что против них были сделаны уловки и ловушки, они пойдут против нас с еще более многочисленной армией. И будут стараться из любви к жизни. Упаси Аллах. Возможно, обстоятельства сложатся так, что это будет последний день. Нам выпало столько шансов, давайте будем относиться к этому как к благословию. Непременно заключим перемирие». Так они требовали. Почтенный хан выступил против, но это не помогло, затем сказали: «Вы осведомлены только о татарских эмирах. Эмиры Девлет-и Алийе передали и изначально, наши войска сделали вид, что сломлены. Слава Аллаху, все были. Если бы наши враги в то время узнали об этом, они перешли бы в наступление. И закончили бы наше дело». Было сказано много пугающих слов. В итоге они склонились к заключению перемирия. Они отправили к королю посла. «Наш падишах освободил тебя. Однако сначала ты должен дать нам государственную казну и то, что приносит доход. Во-вторых, ты сдашь нам крепость Азак. В-третьих, ты должен разрушить город Тайган, который ты построил для судоверфи. В-четвертых, ты должен разрушить город Каманике в заливе Аджысу. В-пятых, также разрушить новый город на Самаре. Территорию между реками Арал и Самар разделим пополам, южная часть будет землей мусульман, северная часть останется тебе. Когда будет осуществлено такое разделение границ, граница будет проходить на упомянутой территории рядом с рекой Днепр – Колай Караагаджи и будет заканчиваться реками, берущими начало с Азакского моря, там, где соединяются реки, вытекающие из реки Бузук. На реке Дон известная и знаменитая река Темурленк, это территория между крепостями Азак и Черкеске. При условии, что разделение границ заканчивается этой территорией». С этими словами было заключено перемирие. Упомянутое усердно сражавшееся войско сразу же отступило назад. Это перемирие

породило противоречивые слухи среди народа. Бег Богдана этого государства, проклятый, которого называют Кантемуруглу, вместе с подчиненными и, подчинив некоторых бояр, подчинились Москве и ушли.

299 а

Передается что, проклятый виновник воспитан в границах Девлет-и Алиийе и под покровительством Константинополя³²⁶. За все эти годы обучался разным наукам и особенно математическим наукам. Являющийся возвышенным среди погрязших неверующих в диван-ы хуман³²⁷ сначала был главным переводчиком, затем согласно закону был назначен воеводой Богдана. Был уникальным веянием в музыкальной науке. Писал новые песни и даже сам сочинял к ним музыку. Даже передают, что, когда только появилась красивая песня, выдуманная им играющаяся на третьей ноте³²⁸, когда шел к москвичам военный оркестр³²⁹ напевал эту песню, а сам он шел, плакал. Когда закончились эти организованные дела, великий визирь напал на реайу³³⁰ Богдана, татарские войска же ограбили их. Говорили, что надо его проучить, так как он оказался предателем государства, потребовали исполнения обязательств. Эти слова дошли до татар, и они после этого не спрашивая, постепенно напали на страну Богдана, захватывали пленных и грабили скот. Однако когда они испытали на себе злость и гнев правителя, то очень сожалели. Издали указ отказаться от всех пленных и имущества. То, что найдут, возьмут, если не найдут – то исчезнет. Правда в том, что милосердные люди открыто говорят, что в произведении о победоносном походе не было упомянуто о справедливом рвении и отважной помощи покойного Девлет хана. Хильми эфенди – поэт и прозаик того времени, носящий титул редкого и красноречивого поэта, своими стихами, касыдами и сочинениями, мягким языком и красивыми историями, относящийся к уважаемым улемам Крыма и являющийся символом справедливости среди всех кадиев, известный своими стихами и сочинениями, характеризующийся серьезным и ярким, написал красноречивому и прелестному великому хану «Тарих-и Нефси»³³¹ и хвалебную касыду³³². В конце на разных языках упрекал и

³²⁶ Так в оригинале.

³²⁷ Диван правителя, т.е. правительство.

³²⁸ Makam-ı sagah.

³²⁹ Mehterhane.

³³⁰ На население Молдовы.

³³¹ «Изящная история».

³³² Оду.

ругал московского царя. Считаю желательным написать некоторые байты, которые запомнились в моей презренной памяти:

Слава Богу, Бог снова оказал милость

Открывая священный флаг с победой как прекрасен почтенный великий достойный хакан

Украшающий трон Сулейман гордость ильханов³³³

То есть Девлет хан великий почтенный хан.

299 б

Он великий правитель всего Ирана

Он самостоятельно выиграл, сегодня хан смело сражался как лев

Развевающеся знамя – начало победы

Если будет таким же большим что будет с его стенами

Он один раз воевал и направлялся так, как ему полагалось

Дрожащий царь отступил от великого хана

Если бы услышал его имя, то враг умер бы от страха

Шахи достойны такой почетной должности

Несчастный Акбег прибыл в Аккерман

Снова слезы за слезами поворачивает свой лоб

Отвернулся от центральной набережной в Бильчине

Нечистые резали ряды голов

Что будет, если я про каждого борца расскажу в одной истории

Такой титул у редкого любимого

Ради истории склонил голову

Неужели барабаишский гетман раб в дергехе³³⁴

Усилился ураган в пустыне, эта история Кили Богдана 1123 запутала татарское присутствие

Что будет если завоюет мир при помощи сабли

В конце 1123 украл эту единственную дату 1123

В течение года каждый народ говорил, кто видел такое шутовство

Ругали высшее командование армии

Сначала это видело арабское племя и сказали

Сразу же сказали, пусть Аллах проклянет врагов, поблагодарим за победу султана над иранцами и персами³³⁵

Всевышний дал их дом на военное ограбление

Боснийцы же дали лошадей войску

Казии вместе со своими женами счастливое войско

³³³ Здесь в смысле хан страны.

³³⁴ Обители дервишей, текке.

³³⁵ В оригинале: Аджем-у фурс, т.е. аджамы и персы. Под аджамы изначально понимали все неарабские народы.

Хулили и генерала Маджара

³³⁶

...

Армяне так же хулили за спиной

³³⁷

...

Иудеи так же издевались над ним

³³⁸

...

Народ черкес так же ругали Акбега

³³⁹

...

Сказали и калмуки горделивые

³⁴⁰

...

Кара Ногай говорил после выстрелов из пушки и ружья

³⁴¹

...

Изнуренные жизнью цыгане даже сказали

³⁴²

...

Уважаемые и милосердные из народа узбеков сказали

«Что нашла моя душа в этих грехах?»³⁴³

В несчастный день плача говорил сам Акбег³⁴⁴

³⁴⁵

...

Коротко говоря, победоносное войско вместе с правителем и затем хан с великой биографией направились к государству. Они хотели поздравить милосердного властелина почтенного шахиншаха, защитника мира с победой. К великому счастью устраивали пиршества и в столице, и в других вилайетах.

300 а

Объявили и распространили новость о победе ислама. Шахиншах, хоть он и всегда оптимистичный, очень много благодарил Аллаха за победу. Однако когда полностью узнал о произошедшем с войском, спросил: «Почему вы пошли на перемирие и не обратились в сторону

³³⁶ Peştelile kirefile sobavu meskani. На венгерском?

³³⁷ Çeçeyi putus kile mar künem urkütası. На армянском?

³³⁸ Şeşa la mazau yay ve şetlele. (?).

³³⁹ Yiı vabizaki yatu yapsu vümani. (На адыгском?).

³⁴⁰ Kogur matmatu merduğ Temüçin bazakanı. На калмыкском?

³⁴¹ Merdemes dengüyüne zarbuzan-ı şahanı. (?).

³⁴² Bire dali çalevu pancolos ormanı. (?).

³⁴³ В оригинале: Mundağı azğunluğımın barça ne tapkay canı.

³⁴⁴ Московский князь.

³⁴⁵ Не разборчивое предложение: Dalibo lüriş soram bude hristiyanani. На сла-
вянском? Спрашиваю, что будет с христианами?

своего падишаха?³⁴⁶». Сначала османского приказчика, затем великого визиря наказал убийством. Должностью визиря осчастливил Ибрахим Ходжа пашу из главнокомандующих войском³⁴⁷. Вернулся почтенный и уважаемый Девлет Гирай. С наступлением осени по прибытии в Буджак во время сотрясения войск, неверный Эпракесин³⁴⁸, боярин из вилайета Казань с многочисленным войском, вместе с проклятым калмукским ханом Айуке хан оглу Чакдерджапа, вместе с его войсками прибыл на Кубань к ногайскому народу и на поселение Каплу. Нанес много ущерба и увел много пленных из уммы Мухаммеда. Из-за этого ногайский народ поддался панике. В сопровождении главнокомандующего на той стороне – нуредином Сафа Гирай султан бин Эль-хадж Селим Гирай хана из Крыма прибыло несколько добровольцев по собственному желанию с целью оказать помощь. Почтенный хан также взял из Крыма несколько тысяч войск и мирз Эль-хадж Джантемур бега и Эль-хадж Муртазу из рода Шириньянов, также Иваз Гирай Шахым бин Девлет Гирай хана и приказал идти на Кубань. И они согласно фирману отправились на сторону Кубани. Я презренный, грешный и недостойный тоже туда отправился. Затем мы зиму перезимовали в Йедисане, весной вернулись в Крым. Ранее согласно действующим статьям мирного договора неверные на мирных условиях не передали Азакскую крепость. И их назначенные великолепные большие корабли флота были разгромлены на берегу моря. И большинство из воинов флота умерли из-за зимы. В 1124 году в год дракона³⁴⁹ сына справедливого хана Мухаммед Гирай султан, аталыком которого является Эль-хадж Джантемур бег, назначил главнокомандующим на Кубани. В качестве ага султану назначил ширинских мирз Хаджы бега, Хаджы Муртаза мирзу, и других мирз, и из разных народов и эмиров из государственных людей³⁵⁰ Харатук Сака и Али агазаде Кемаль ага. И уважаемые из придворных³⁵¹ отправились на Кубань. С приближением зимы ходили на степь, и с наступлением зимы от хана скрытно пришло письмо³⁵². О том, что в эти дни Азакская крепость была передана Девлет-и Алийе³⁵³. Боеприпасов для похода на один год было достаточно.

³⁴⁶ Т.е. почему не обратились за разрешением к султану.

³⁴⁷ Karudan-ı şehir yarı.

³⁴⁸ Апраксин.

³⁴⁹ Lulu.

³⁵⁰ Karı halkı. Привратники, служащие султанского двора.

³⁵¹ Karıkulu. Регулярные войска.

³⁵² В оригинале: ярлык.

³⁵³ Т.е. передано Османской империи.

Из-за халатности неверных накануне, государство хотело отомстить за это. Как будто без нашего согласия, народ Кубани, который известен своими мятежами, пусть быстро организует набег. Затем со стороны государства проявим величие, спрашивая: «Почему так случилось?», пусть так будет. Затем им было сказано, чтобы они сыновьям трех отцов привязали лошадей³⁵⁴. Все крымские войска спустились на Хатйукай Черкес, накормили лошадей. Затем по приближении февраля отправились в поход. Однако по воле Аллаха, всю зиму не было лютых холодов. В тот день, когда войска направились, даже расцвели цветы. Согласно положению дел татар, если холода будут сильными, если эти большие реки покроются льдом, они добрались бы до нужного места. Однако, что им оставалось делать, хотя бы разгромить окрестности берегов реки Дон. Когда река Кубань впала в Азак, наступили такие холода, если это описывать, возможно я преувеличу, несмотря ни на что, они двигались в лютый холод. Дошли до реки Кюкмелик в окрестности Азака. Когда наступило утро, охраняющий Азак великий почтенный визирь Реджеб паша начал собирать воинов. Отправил к ним своего подчиненного поющего агу с военным оркестром³⁵⁵. Однако, что пришлось пережить бедным пашам и особенно тем, кто играли на горнах, знают только они. Затем султан и беги вошли в город, встретились с упомянутым визирем. Они гостили у доверенного султаном человека Хасан эфенди. Других эмиров отправили к другим высококочтим ага. Две ночи мы были гостями. В течение этих трех-пяти дней воды замерзли как при прежних холодах. И так как снега не было, воины радовались. «Земля Аллаха потихоньку из-за причин от Бога³⁵⁶ запретил причины»³⁵⁷. По льду были пройдены впадающие в Дон две реки. Все газии дошли до одного места, и начался совет и говорили о том куда дальше идти. Все говорили о том, чтобы как можно больше ограбить окрестности реки Бузук и вернуться, так как зима недолгая. Однако возразил живущий на стороне Кубани глава Джелали Казаков казак по имени Агнат, сказав: «Такой случай доводится не часто. И ничего не случится в окрестности Бузун. Внутри страны Москвы нет войск, все они ушли в сторону Швеции. Давайте воспользуемся случаем, перейдем Бузук, ограбим окрестности Асколь Балуке. Дай Аллах,

³⁵⁴ Так в оригинале. В смысле, чтобы сыновьям трех мирз собрать всадников? Далее как раз речь идет о трех отрядах.

³⁵⁵ Mehterhane.

³⁵⁶ Müsebbibül-esbab. Аллах, который является причиной всего. Причина причин.

³⁵⁷ Т.е. являющийся Причиной всего Всевышний устранил причины, которые препятствовали им.

мы достигнем желаемого. и если посчастливится, оттуда пройдем еще дальше, и награбим на местности под названием Ливне Джелс и мы станем легендами».

301 а

Эти слова были приняты как привилегированными, так и простолюдинами и прочитали суру «Фатиха». Службу дорожного аги попросили выполнить выходца из калмука, принявшего ислам, смелого и пожилого человека по имени Тандан Ага. К нему назначили человека по имени Бекбав Ага из ногайских ага, из племени Бурлак. Они пошли таким составом. На пятый день перешли реку Бузук. Не захватывали трофеи, они были предельно осторожны. По степи тринадцать дней шли на север. Среди военных начался страх. Чтобы войти в московскую страну, ушло много времени. Некоторые хотели вернуться, что уже дойти до границ родины было невозможно, и эти недоверчивые шли с плачем. В один день случайно встретили бесчисленное стадо овец. Хотя весной овцы бывают худые, однако три войска наелись. На четырнадцатый день прошли через эйалет³⁵⁸ Ливне Джелс³⁵⁹ и взяли большой город Ливинке, под управлением полковника Рипны (?)³⁶⁰. Воины награбили много имущества, все войска разбрелись и затем с хорошими лошадьми потихоньку отправили отряды по окрестностям для грабежа. Султан и эмиры шли впереди, пребывали в упомянутом городе 4 дня. От упомянутого города до столицы Московии дорога в пять ночлегов. И воины, отправленные для грабежа, дошли до места, откуда оставался один час до столицы. Оттуда привели пленных, затем все воины получили в больших количествах трофеи. На пятый день вернулись. Однако из-за многочисленности пленных остановились через три часа пути. Как бы то ни было, останавливаясь и передвигаясь, дальше также захватывая трофеи в окрестностях, остановились на ночлег в таком месте, где было видно дерево реки Бузук. Они спрашивали, услышали такой ответ: «Большого войска нет, однако воины окрестных городов объединились с кочевыми калмуками, они стоят в ожидании у переправ Бузука. Только они еще не дошли сегодня». Они оттуда ушли, спустились к берегу Бузука, сделали плоты. И начали проходить через место в окрестности города Каманике, что находится на три-четыре часа выше от устья Бузука. До наступления вечера большинство воинов переправились. И все пленные были переправлены. На другой стороне остались только султан, мирзы и тысяча воинов

³⁵⁸ Область.

³⁵⁹ Livne Cels.

³⁶⁰ Ripna polkunigi.

в качестве охраны³⁶¹. Ранним утром проклятый хатман³⁶² Германа по имени Петронке добрался с трехтысячным войском.

301 б

Напали ночью. И они взяли лошадей и трофеи у части йедисанских военных, лежавших с краю. Снова напали другие воины-мусульмане. Они преследовали неверных до вершины одной возвышенности и убили их. Об этой войне узнали, с этой стороны немедленно и смело переправились султан и другие эмиры. Построились в ряды и напали на неверных. И было много сражений и два знаменосца султана пали шахидами. И еще несколько смелых богатырей стали шахидами. И много людей из неверных отправились в преисподнюю. Оставшиеся отправились в город Каманике и попросили убежища. Воины ислама ушли оттуда и переночевали на расстоянии пяти часов у маленькой реки Джерекли, перевязали раны раненым. Утром отправились по степи. Две тысячи хороших воинов из германских казаков вместе с пушками и повозками снова отправлялись на помощь к Петронке. Руководитель по имени Пурулоглу Йиван случайно встретил войска. Со всех сторон на них напали, и они воевали в течение 4–5 часов. Большинство неверных были разгромлены от мечей и копий газиев. Но 20–30 раненных неверных взяли в плен, и их глава Йиван также попал в плен. Хаджы Мурад эфенди – мусульманин, известный и знаменитый среди улемов Йедисана, и Эль-хадж Кочгар, известный среди хытайского племени, также другие известные люди пали шахидами. Однако победа была всеобщая. Затем победившее войско, останавливаясь на ночлеги, дошли до очередного места ночлега около реки Большой Дон. Говорили о татарском обычае выплаты налога³⁶³. Половина пятой части трофеев согласно шариату, была ашером³⁶⁴. Уважаемый Эль-хадж Джантемур бег сказал: «Эти трофеи прежде султана должны быть дарованы счастливым и хорошим воинам». Другие же сказали: «Пусть не трогают, кто были в войсках военачальников, пусть возьмут у тех, кто ходил в набег в качестве добровольца и у тех, кто сбежал, и используют для необходимых нужд». Дядями³⁶⁵ Хаджы бега был народ, состоящий из четырех групп – народ Касалоглу, Касболатоглу, Абдуллах оглу, Салнан оглу и Невруз оглу.

³⁶¹ Yasav – караульные.

³⁶² Гетман.

³⁶³ В оригинале: savga alınmak, т.е. взять налог. В смысле налог на военную добычу, на трофеи.

³⁶⁴ 10-я часть была налогом.

³⁶⁵ Со стороны матери. Т.е. родственниками матери.

Все они были отделены, и крымские воины, и сипахи, и беги черкесские, также мирзы Йедисана и Йедичекиоглу, и другие аталыки, соратники, и воины. Только у воинов без командования взяли налог. Было взято в плен 580 пленных. Каждый из них стоил пяти пленных. Из этих пленных было роздано и крымским, и ногайским, и черкесским эмирам, главнокомандующим было дано по десять, по пять, по два пленных. И находящемуся среди воинов, являющемуся пашой крымской Кефе, являющемуся газием на пути Аллаха, смелому, бесстрашному Муртаза паша ибн Молла Гани паше было подарено 40 пленных. Стражу Азака, уважаемому почтенному великому визирю Реджеб паше было отправлено 80 пленных. Военному, ответственному за выбор ночлегов, Хасан эфенди было отправлено 20 пленных. Также Абдуллах аге – 15, и, в общем, всем Азакским янычарам, говоря, что по цене кофе³⁶⁶, было отправлено 25 пленных. И усопший Хаджы бей говорил, чтобы ему не остался ни один пленный. Однако его верный брат усопший Эль-хадж Муртаза мирза скрытно, говоря, что пригодятся в гареме, оставил 10 девиц. Таким образом были завершены дела, они переправились через Дон. На Куш кулле³⁶⁷ упомянутый визирь почтенному султану и другим газиям приготовил угощения. Подарив великолепную лошадь и шерсть, со спокойной душой попрощались. Упомянутому султану в те дни было 20 лет. Он был красив и был похож на ясный месяц. Не было ему равных в познаниях и умениях, и не было равных в смелости и храбрости. Даже в вышеуказанной войне сам лично напал на врагов и слегка поранился.

Обстоятельства в Швеции и новость о низложении хана

Затем выйдя из Азака, когда они двигались в сторону местности под названием Кюнклюк, со стороны великого хана появились Ширин Адиль Гирай мирза бин Инайетшах мирза и из внутренних народов Кючюк Али ага. Он оповестил о низложении хана и о войне со шведским королем. Причиной тому было следующее, как указывалось выше, шведский король был в качестве гостя в Девлет-и Алийе. В окрестности города Бендер были построены великолепные дворцы.

³⁶⁶ Kahve bahası deyü.

³⁶⁷ Kuş kulle.

Каждый год 1000 кесе³⁶⁸ и другие материалы оплачивались. Даже сумасшедший король Петере³⁶⁹ настаивал, говоря: «Это моя раненая добыча, конечно же, вы должны передать его мне». И присутствовал в упомянутых многочисленных сражениях. Затем проиграв, заключил мирный договор. На протяжении нескольких лет Швеция являлась затратной для Девлет-и Алийе. И так как мусульмане из-за этого терпели убытки, попросили помощь у Польского государства, чтобы отправить того в свой вилайет. И когда был издан приказ о его отправке, вместе с несколькими воинами, король сказал: «Хотя у меня есть обязанности перед Девлет-и Алийе, однако я отправил приказ в свою родину. Соберут войско и придут, и заберут меня. Уйти оттуда с позором, для меня все равно, что смерть, не уйду. Я возьму деньги займы и свои расходы я возьму на себя». Таким образом отказался. Представители государства сказали: «Сумасшедший неверный, который не знает границ. То, что он ждет свои войска, не выигрышно для нас. Он обязательно должен уйти». Обратился к стражу Бендера Исмаил Паше и почтенному хану, настаивая: «Если он снова заупрямится, мы выведем его из страны гнетом и сражением», написали повторный, засушное письмо от падишаха³⁷⁰. Они остались в безвыходном положении, предложили королю и те прилагали усилие, говоря «Конечно». Шведы снова отказались, говоря: «Мы гости падишаха. Так угнетающе относиться к нам не достойно его величия». На них напали, и со сражениями вывели их из страны. До сегодняшнего дня это было позором для большого государства. Затем к королю от государства пришло известие, где было сказано: «Не было моего падишахского разрешения таким действиям». На что король ответил: «Оказывается тот, кто унизил меня, не был падишахом. Я прошу Вас, дайте по заслугам тем слугам, которые выгнали меня». Бедный Исмаил паша был убит, Девлет Гирай хан низложен. Затем короля через Польшу отправили в свой вилайет.

Каплан Гирай хан

Снова Каплан Гирай хан до года змеи в 1125 году был назначен ханом. И почтенный хан, говоря, что у него договоренность с Польским государством, обязались быть покорными Девлет-и Алийе и разгромить Москву. Были организованы падишахские войска. Пойдем туда по причине того, что будем строить город Хотин. В тот год как

³⁶⁸ Kесе – буквально кошелек, могло означать и конкретную сумму. В разное время в одной кесе могло быть и 40 тыс. и 50 тыс. акче.

³⁶⁹ Петр I.

³⁷⁰ Hatt-ı şerif.

следует поговорим с поляками и перезимуем там. Затем, когда будет наиболее удобно, пойдем на Москву.

303 а

На помощь к войску пришли правитель Румелийского вилайета³⁷¹ почтенный визирь Абди паша и еще три визиря, и несколько миримиранов (правителей) стали предводителями. Также шло множественное татарское войско с почтенным величественным Каплан Гирай ханом. До приближения к окрестностям развалин города Хотин, с польской стороны не было слышно голосов. Затем от Польского государства прибыл посол по имени Линеске, являющийся воеводой Подолья. Он высказал, что они в страхе и ужасе от прибытия шахиншаха, которому всегда сопутствует победа великого и смелого хана. Ему в ответ сказали: «На самом деле причина прибытия – приглашение от Польши. После этого дня мы прибыли по поводу тех ущербов, которые наносятся вам со стороны Москвы, и было много доносов почтенному хану от боярина воеводы Кейуске». Упомянутый визирь сказал: «Наше государство и три наших гетмана ничего не знают об этом и у них нет согласия на это». Воевода Кейуске хоть и занимает высокое положение, однако он недалекого ума. И слова его не постоянны, и дела не закончены. И этот проклятый ответил отрицательно: «Если бы упомянутая тема была целью и проблемой государства, то, конечно же, со стороны государства было бы отправлено множество послов, и они обратились и просили бы помощи». В 1125 году вынужденно начали строить город Хотин. И в зимние дни пребывали там и испытали много трудностей. Затем как бы то ни было, внутри были построены некоторые здания, в которых можно было жить. Были назначены воины для охраны. Затем почтенные паши военачальники вернулись. Великий почтенный хан проживал в поселении Кили. В 1126 году в год лошади почтенный хан прибыл в Крым. По прибытии был издан фирман – отправиться на захват вилайета Мора вместе с великим воином и почтенным шахидом Али пашой в сопровождении татарских войск. В те дни являющийся бегом города Ор Селамет Гирай султан бин Эль-хадж Селим Гирай хан был назначен военачальником и отправлен с ними. Падишахские войска дошли до Мора. Окружили и сильно воевали и захватили, полагаясь на Аллаха. По прибытии к почтенному правителю в столицу Стамбул бунчуки не были приняты вовнутрь. Они остановились на территории Касымпаша. И вознамерились захватить город Варадин, принадлежащий неверным Немче. Когда были закончены приготовления к

³⁷¹ Rum ili.

большому походу, отправились, и в 1127 году прибыли к городу Варадин, находящемуся на берегу реки Дунай. И окружили город, сделали траншеи. Были прорыты подземные ходы и начались огонь и стрельба.

303 б

Звуки пушек и голоса доходили до созвездия тельца³⁷², звуки барабана доходили до неба. Их походы были смелыми, неверные были в тяжелом положении. Они ждали победы и подчинения. Прибыла помощь от Немче, напала на большое войско. Они вышли против исламского войска. Почтенный правитель государства, который делал смелые натиски, сам лично нес флаг достопочтенного пророка Аллаха на первых рядах. И направились против врага, смело встретились с малочисленным войском. И стали шахидами, войско распалось. И когда о нем упоминали, то он заслужил того, что его упоминали как шахид Али паша, пусть Аллах будет доволен им. В 1128 году неверные Немче пошли на Белград. Они сражались несколько дней. По предопределению Аллаха, на арсенал боеприпасов попал снаряд³⁷³ и город был разгромлен. Город капитулировал и был передан неверным. В тот же год осадили город Темешвар, который после многодневных сражений и битв при помощи людей³⁷⁴ также капитулировал и был сдан. Во время этого похода из-за того, что татарский хан Каплан Гирай иногда не успевал прийти на помощь, был наказан отстранением. Кара Девлет Гирай хан из рода Селямет Гирай хана был назначен ханом.

Кара Девлет Гирай хан бин Адиль Гирай Султан

Кара Девлет Гирай хан бин Адиль Гирай Султан бин Селямет Гирай был назначен ханом. Был издан фирман, чтобы на следующий год прибыл с татарским войском на большой поход. Однако находящиеся на этой стороне крымские эмиры объединились. Из-за освобождения заложников и их детей у последнего и наихудшего из Крымской страны покойного Эль-хадж Селим Гирай хана, также пленных его детей, у нас несколько раз было разногласие по этому поводу, с этим ханом и его родом больше, чем мы того ожидали. После этого было ясно, что мы не сможем быть спокойны не то, что в походе, но и в своих домах. С такой просьбой обратились к Девлет-и Алийе. Калга упомянутого хана был близок к Аккерману, а сам был близок к реке Дунай, некоторые эмиры пошли и попросили убежища. Вследствие этого он был от-

³⁷² Tahtü's-süreyya.

³⁷³ Humbara.

³⁷⁴ В оригинале: Ademi imdat sebebî ile. С помощью местных жителей?

странен от должности. Ханом был назначен находящийся в Румелийском вилайете Саадет Гирай бин Эль-хадж Селим Гирай хан.

Саадет Гирай бин Эль-хадж Селим Гирай хан

Саадет Гирай бин Эль-хадж Селим Гирай хан был выдвинут на чин хана. Этот хан известен как наилучший на финансовой должности, чистотой сердца, щедростью и великодушием, умел побороть свой гнев, был милосердный и прощающий. Ранее старшие братья были калгами газия Девлет Гирай хана. После отстранения проживали в иле Рум³⁷⁵. Он имел много сыновей, известные из них: Салих Гирай, Халим Гирай, Сахиб Гирай, Хаджы Гирай, Мухаммед Гирай, Иваз Гирай Гирай³⁷⁶, Саид Гирай и другие. Так как были старыми знакомыми садра-зама Ибрахим паши, были назначены ханами. Упомянутый Ибрахим паша на самом деле был из вилайета Кайсери и был выходцем из семьи аги дома счастья³⁷⁷.

304 а

Когда был каймакамом в Белграде с тремя бунчуками, это оказало ему большую помощь на должности визиря. В тот же год должным образом оказал внимание на заключение мира с государством Немче. И великий хан прибыл в Крым. Жили там зажиточно и счастливо. На него донес Салих Гирай, выросший среди Кабартайских черкесов, устраивавший мятежи и бунты, и приносивший неприятности во время правления Каплан Гирай хана. Являющийся моим наставником и аталыком Хатагузукоглу Мухаммед, также Инайетшах бег, Мусеввест огуллары Кара Касай и другие братья, объединившись вместе, и начали так, как я того хотел. Однако называемые Джанболатоглу, Кайтукаогуллары и бег Мирзаогуллары были против. Отправили такую весть о том, что правители и властимущие Кабартая с нами, и пригласили. В 1132 году в год крысы, с крымскими войсками отправились в поход против Кабартая. Затем все дела черкесских войск были небрежными и неудачными. Они пребывали один год и опасались местности. Пришло время переселения. Когда наступил 33-й год, год коровы, они, конечно же, сделали усердие, и прибыли к реке Бехсан на местность Кызыл Бурун, находящуюся рядом с Кабартаем. Сыновья Кайтука унизили кабартайский народ, говоря, ваш подопечный народ будет пленным Крыма. Большинство людей сбежало к Джанболатоглу в поисках кровительства. Укрылись в надежном месте, называемом Кашкадаг.

³⁷⁵ Rum ilinde.

³⁷⁶ Так в оригинале.

³⁷⁷ В оригинале: darü's-sa'adet ağası kitabetinden, т.е. главы внухов.

Великий хан и другие эмиры и важные лица расстроились по этому поводу. Девлет Гирай ханзаде стал воином у известного в округе Бахт Гирай султана. Окруживших Кашкадаг отправили в Агара. И, как и ранее об этом узнали черкесские войска, ничего не было предпринято. Затем подчиненные эмиры остались. Почтенному хану передали немного пленных и отправили обратно. И до прибытия в Крым прошло один-два года. В 34-ом году скончался миримиран Ширийанов Мубарекшах бег бин Кутлушах мирза. Известный своим положением Эль-хадж Джантемур бин Эль-хадж Кан Мухаммед бег стал главнокомандующим³⁷⁸ ширинов. Затем до 1136 года, года дракона все были спокойны и довольны, и почтенный хан всем оказывал милосердие. Затем начал заигрывать на другой стороне.

Повествование о Саадед Гирай хане и войне

Так как в указанном году Эр мирза ага бин Инайетшах ага попросил руки, помолвился и заключил никах с дочерью Ахмедшах бег бин Бахадыршах бега, бега Аргына. Для сына Субхан Гази агазаде Мурадшах аги – Кутлушах мирзы попросили руки у упомянутой девушки. Упомянутый Кутлушах укрылся у великого хана.

304 б

Почтенный хан оказал покровительство подростому сыну Мурадшах аге, который сначала был нукером, затем великим визирем. Издал приказ, если эта девушка выйдет за другого, кроме Кутлушаха, пригрозил тем, кто выдаст и возьмет замуж, что те увидят его гнев. Эр мирза ага осмелился. Теперь, боясь за свою жизнь, убежал, сомневаясь в окружающих, развелся со своей женой. Так как вокруг все было запутанно, сначала укрылся у капыкулу у народа Харатук и Салгур. Затем прибыл при их сопровождении. Присоединились к роду Ширин и попросили: «Если мы капу кулу³⁷⁹, но на самом деле по шариату мы не являемся рабами правителя. Помогите нам, чтобы мы не были угнетаемы, что противоречит шариату и закону», – умоляли они. К главному среди ширинов Эль-хадж Джантемур бегу кроме Эль-хадж Муртазы мирзы прибыли все ширинские мирзы и сказали: «Ты среди нас старший, и мы ставим тебя на место отца, этот наш брат угнетаем, окажите им посильную помощь», так они настаивали. Почтенный и великий хан всех их выслушал, разозлился на всех, и приказал убить Эр мирзу. Ширинская сторона и другие эмиры просили прощения. На что он разозлился еще сильнее, все испугались. Записывающий эти события

³⁷⁸ Mir-liva.

³⁷⁹ Рабы, буквально: рабы ворота. Здесь в смысле дворцовые люди.

презренный и грешный³⁸⁰ в те времена в лива-и Ширине³⁸¹ был шариатским судьей. Я достаточно компетентен³⁸² и описываю все достоверно. Начало этой темы, сначала была только искрой, то затем стало пылающим огнем. Затем почтенный хан принял предложения и просьбы эмиров. Но так как этим народам не пришло благодарности и спокойствие сердец, разойтись всем было не просто. Так как некоторые угнетенные из народа Харатук, называемые Йедилер, ушли в сторону хана, то другие страдали. Некоторые молодые, похожие на разбойников, осмелились сжечь дома и имущество вышеупомянутых. Лучше всех знает Аллах, и Аллах всему свидетель. Их пожилые и все Ширины не знали об этом, хотя стоявшие на ногах молодые слышали об этом. И отправились к известному пожилому визирю и вышестоящим лицам. И на самом деле пожалели, плача, вернули все награбленные вещи. Но появилась одна проблема. После этого из всех нападающих эмиров человек с плохим зрением, называемый сукур³⁸³ Темуршах, хан отправил на милосердие, пусть большая смута успокоится. Было высказано столько бесполезных слов. После этого дня невозможно, чтобы мы пришли в одно место³⁸⁴, пусть окажут милосердие и уйдут. Так они попросили. И нуреддин Ислам Гирай бин Азимет Гирай бин Эль-хадж Селим Гирай хан сказал: «Я пойду на них с некоторым количеством секбанов³⁸⁵ и разгромлю их». Даже если калгай Сафа Гирай султан бин Эль-хадж хан одобрил. Наивный хан в глубине испытывал вражду. Полагаясь на Аллаха, вышел.

305 а

Пошел в сторону государства³⁸⁶. Если будет помощь от Девлет-и Алийе, хотел прийти снова и должным образом переговорить с эмирами и с очень плохими людьми. Однако в Вечном государстве³⁸⁷ решение высокопоставленных лиц в каждом приказе было на стороне мира. Чтобы остановить большое количество пустых слов, они действовали очень мудро. В то время был низложен Саадет Гирай хан. Затем, чтобы посоветоваться по этому поводу, и чтобы назначить хана в государство, почтенного Каплан Гирай хана привели в усадьбу Сиявуш паши. И прибыл

³⁸⁰ Т.е. сам Абдулгаффар Кырыми.

³⁸¹ В санджаке Ширин.

³⁸² Т.е. владею ситуацией.

³⁸³ Слепой.

³⁸⁴ Т.е. объединились.

³⁸⁵ Воинов.

³⁸⁶ Т.е. в Османскую империю, в Стамбул.

³⁸⁷ Devlet-i ebed. Османская империя.

сам почтенный садразам Ибрахим паша. Простые и уважаемые люди, и вообще все население Крыма обсуждали вопрос изгнания. Каплан Гирай хану был предложен чин хана. Он сказал: «Ставший праведным для всех вас это оскорбление. Честь рода Селимийе на таком же уровне, и желание падишаха, распоряжающегося всей вселенной, таково». Затем почтенный хан, беспокоящийся за будущее, представил себе разные мечты. Действия эмиров Крыма видел неугодными Аллаху. Говоря мудрые слова, приняли его ханство. Затем сказали: «Эмиры, являющиеся господами общества, все еще имеют власть. У меня недуг тела и силы покинули мое тело, это не требует описания. И если мой брат Менгли Гирай султан, два раза служивший калгой во время моего ханствования, будет назначен ханом, даст Щедрый Аллах, будет оказана служба, и я верю, что нужные дела будут выполнены с его легкой руки. Если наши ожидания не оправдаются, то назначу себя, презренного и грешного, я буду править долго», так убедил государство.

Менгли Гирай хан бин Эль-хадж Селим Гирай хан

Менгли Гирай хан бин Эль-хадж Селим Гирай хан после этих событий, появился таким образом. Почтенный Менгли Гирай хан в 1137 году, перед годом змеи, в качестве хана прибыл в Крым. Действовал осторожно и мудро. Он привлек на свою сторону Эль-хадж Джантемур бега и других эмиров, и всем дал свободу. С этой стороны³⁸⁸ эмиры же были в страхе. Хотя одного обещания было бы достаточно, но он говорил со всеми, давая им веру, и всем дал спокойствие. Прежде всех Эль-хадж бега одарил подарками и хорошо к нему относился. Кемаль Агу назначил великим визирем. Так возвеличил их. Из-за того, что выходец из военной школы³⁸⁹ Абдус-самед эфенди является близким другом Эль-хадж бега, назначил его казаскером³⁹⁰. Они были чрезмерно поощрены. И предались небывалым мечтаниям. Однако почтенный хан каждый раз давал нелепые обещания.

305 б

Они сохраняли спокойствие, говоря какой есть выход, кроме как вынужденно опираться на необходимые условия ислама. Проницательный хан хорошо относился к Ширин Эль-хадж Муртаза мирзе и общался с ним, когда никого не было рядом. Он спорил разными словами, устно и письменно указывал ему. Кемаль Ага и кадьяскер испугались от подобного обращения серьезного хана и отвечали: «Моя служ-

³⁸⁸ Т.е. другие эмиры.

³⁸⁹ Kulıç ocağı. Школа, военный лагерь по подготовке воинов.

³⁹⁰ «Войсковой судья».

ба среди народа построена на делах, устранять и удалять Эль-хадж Муртазу неразумное действие. Ханский подход – это относится ко всем как к единому целому». И хорошо к нему относился, говорил, что постарается изменить разрозненность на мир, клялся именем Аллаха и обманывал. И он сказал, что причина отстранения Эль-хадж Муртазы от его основной службы и Эль-хадж Джантемур, и других товарищей исходит от хана. И он увещевал ширинов Газишаха и Сефергази, и других известных людей отделиться от Эль-хадж бега. Так как Газишах мирза более других желал всех материальных благ этого мира, соответствующим образом ему было обещано много вещей. В то время как они были главами общества, по ничтожной причине отделился от Эль-хадж бега, и они стали врагами. Нанесенный ущерб имуществу Йедилер³⁹¹ накануне наговорили, что это произошло из-за приказа Эль-хадж бега. Предоставили жалобу, они хотели, чтобы эту жалобу рассмотрели в диван-хане³⁹². Однако господин кадыаскер был на стороне Джантемур бега и возможно сам был соучастником разбоя. На него мы были не согласны. И они сказали, чтобы из города Кефе привезли муфтия, наилучшего среди улемов Эбуслууд бин Абдул-вахид эфенди, пусть он нас выслушает. Однако эти стороны сказали: «Хотя Эбуслууд ученый и наилучший, но мечом фетвы бьет куда хочет, и действует из личной неприязни. Особенно с Эль-хадж Муртаза мирзой по старому союзу, встанет ли с ним вместе на одну сторону, не будет ли нам сильным врагом, в этом мы не уверены. В этом вопросе предотвращение большой смуты самостоятельная причина. Всех лишили бы. В то время как есть сплетни и затяжной мятеж, упомянутый Эбуслууд никогда не выслушает. Даже если почтенный хан воспрепятствует внешне, услышали, что господин Эбуслууд по тайному приглашению с орудиями для сражения ночью отправился в Багче Сарай». На что почтенный хан ответил: «Он бесстыжий и бессовестный человек. Он ушел, говоря, что обязательно придет. Что теперь делать? Потому что хану отвергать найденного человека не соответствует закону. Даже если по иронии судьбы он придет сюда, мы не дадим ему выслушать дело», так они дали обещание.

306 а

Эль-хадж бег сказал: «До этого дня не была известна суть его действий и разговоров. Конечно же, было исследование одной стороны. А что будет дальше, знает только Всевышний Аллах. Так как он дает непристойные обещания, я оставляю это на божью волю». Таким образом по-

³⁹¹ Yediler – семи. Возможно, речь идет о суфийской обители.

³⁹² Т.е. при хане.

виновался фирману. В 1138 году, в год лошади в конце августа, пошли на Багче Сарай. И фирманом великого хана и мирзы Газишах и Эль-хадж Муртаза мирзы за два дня до этого пошли подготовленные с орудиями войны. По этому поводу основной целью было убить Эль-хадж Джантемура. Однако, несмотря на такую различную подготовку, умные и сообразительные, подстраивающиеся под свои нужды, смогли извлечь из этого выгоду для себя. Согласно положению величественного и почтенного хана, посеяв среди ширинов смуту и сомнение, на одну сторону отправил вредителей и искоренил помощь. Какой бы ни был путь, если одна сторона уйдет из этого мира, сила и мощь оставит их.

После этого дня во всем вилайете по их желанию управление было легким. Как будто с двух камней вместе с мукой и железом получение огня из камня³⁹³. Различными играми, шахматами обидели их³⁹⁴. После этого с двух сторон великие эмиры в бронях на пятый день месяца Зульхиджа в пятницу, после пятничной молитвы вошли в диван-хане. О чем бы им не говорили, они посчитали, что нужно действовать. Это скрытое решение было передано Эль-хадж Джантемуру бегу от доверенного лица. Действую согласно тайне, после пятничной молитвы в диван Тенкел³⁹⁵ сначала вошел Хаджы бег и сел, пока все расходились. Тотчас вышел из дивана, и пошли в шатер для совершения намаза. От великого хана поспешно прибыл Эль-хадж Али паша. «Мой султан, что происходит? С именем великого Аллаха! Слова, не имеющие основания, это всего лишь лицемерные слова. И то что я сказал – это слова хана, и я знаю действительность», убежденно это повторял. И возможно подумал, что обещание, которое покрывает его грехи, спасет его. Однако сторона миримирана не оказало доверия. Некоторые молодые мирзы захотели убить пашу, говоря, что он лицемер. Хаджы бег предостерег: «Сыновья, такое неугодное Богу дело пусть не будет исходить от нас изначально». Полагаясь на Аллаха, вышел с местности называемой Акакаш. Затем получили новость о том, что Эль-хадж бег из рода Азимет бега со всем племенем и Кемаль ага из рода капу кулу Ногай аги со всем племенем, и Кантемур Мухаммед Гирай мирза из Мансуроглу со всем племенем объединились с теми, кого должны были убить и искоренить из-за слухов, и отправились на переправу Чунекфар. С 200 людьми прошли через район Азака, и на районе Кубани пожелали увидеть Бахт Гирай султана.

³⁹³ В оригинале: iki taşdan bir un ve temür ile taşdan ateş nümün olmak temsili olmak üzere.

³⁹⁴ Т.е. не обращали на них внимания и предались развлечениям?

³⁹⁵ Divan Tenkel – равный? Зал приема?

До этого по этому поводу доложили хранителю Азака Бенли Мустафа паше и великому визирю, и был издан приказ об охране переправ. Все переправы были оснащены войсками. Прибывшие беги отправили человека для поиска переправы на берег большой реки Дон. Этот человек сразу же был схвачен. Он кричал: «Прибывшие беги вошли в дом Хаджы Бекташ Велиуллага». Войско янычар взбунтовалось и начали просить и умолять пашу. Они искали повод для отговорок. После этого их в здравии перевели через переправу. Угостив их, отправили их в сторону Кубани. И на Крымской стороне великий хан, взяв оставшихся Ширинийанов и всех крымских войск, отправились в район Ора. Обо всех событиях незамедлительно письменно сообщили упомянутому Эбуссууд эфенди. Эбуссууд был смелым, издал разные фетвы о том, что Джантемур и другие являются проклятыми вероотступниками³⁹⁶. И если они появятся на поле боя, то убить их. Все эмиры по случаю судьбы отправили оставшиеся вещи покинувших. По этому поводу крымские улемы боялись и молчали, некоторые повиновались. В это время Кубанская сторона была передана Салих Гирай султан бин Саадет Гирай хану. Было высказано предупреждение, чтобы они повиновались фирману Девлет-и Алийе и отомстили за отца. Если Бахт Гирай или другие его братья возьмут ответственность за тех, кто ушел в казаки, то всех их истребить, такие наказания дали ему. Салих Гирай Султан находился в районе Кабартая. Кабартайские и другие войска прибыли с ложными мыслями, захватили этот район. Затем, когда беги в сомнениях ходили вокруг да около, старший сын Эль-хадж бега – Бахадыршах мирза ушел от них. Когда шел в другой район, Хаджы Гирай бин Азимет Гирай султан из рода Чобан Гирая узнал Бахадыршаха. Подошел к нему и схватил его отряд. Когда он вел его к Салих Гирай султану, по причине окончания службы убил его. Его похоронили в окрестности Каплу. Пусть Аллах ниспошлет ему свою милость.

Оставшийся в Крыму из рода Азамат бега, слепой и не имеющий власти Кутлу Гирай бин Иваз мирзу и Ректемур бегзаде Мухаммедшаха, когда они были беспомощны, схватили и убили их. Из упомянутого рода нескольких молодых мирз беспощадно повесили. После этого смелый и почтенный Бахт Гирай в течение пары лет помогал по всем вопросам. Однако по божьему предопределению одно дело не удалось. После этого со словами «Пусть отдохнут», бегов отправили в гости к абхазцам по имени Шапсук, Нетукаш, Чусин. Сам же ушел в Калмук и другие регионы. И беги в течение трех лет пребывали в Абхазии. Они

³⁹⁶ Муртадами.

были максимально охраняемы и защищены. Однако один неверующий абхазец посредством Салих Гирая и Хаджы Гирай султанов при условии щедрого вознаграждения хотел убить Эль-хадж бега. Абхазский народ не справился с задачей охранять нашего гостя.

307 а

Проклятые абхазцы не воспользовались ситуацией. Оказывается, в один день Шапсуки пошли с мыслью убить другой абхазский народ, являющийся врагом народа Шапсук. В то время, говоря, что это шанс, упомянутый неверный ночью, когда Хаджы бег лежал на своей постели, через щель в двери выстрелил из ружья. Являющийся истинным хранителем Всевышний Аллах защитил его. Пуля подыравив верх кровати, прошел на один палец выше головы и попал в стену. И от звука выстрела женщины шапсуков закричали и прибежали. Только проклятый неверный сбежал, его не смогли найти. Через пару дней прибыли шапсуки. Владелец дома, предводитель шапсуков Мансурукоглу Сефер Гази и сыновья Герей и другие были пристыжены. Они не стеснялись выслеживать этого недостойного. И по сей день они в поисках, но никто не знает где он. Это дело дошло до Бахт Гирай султана. Они испугались того, что этого пожилого святого человека могут убить. Всех бегов и мирз из Абхазии перевели к калмукскому хану Черен-дундук бин Эйюке хану. Таким образом прошли дни.

В 1143 году в месяц Рабиуль-авваль, в год свиньи, великий Аллах Наказывающий осуществил свои дела. Смелые улемы, эмиры янычары Девлет-и Алийе были подвергнуты подстрекательству. До этого эмир Али Беше, затем Муслих Беше, затем Патурына Халиль Беше стали правителями над 16 обществами. Рассказывая о плохих обстоятельствах визиря Ибрахим паши и его помощника почтенного властительного визира Мухаммед паши, и самого влиятельного из капу³⁹⁷ Каймакам Мустафа паши. Собрал их на конной площади³⁹⁸. Падишах, в чьих руках весь мир, почтенный султан Ахмед бин султан Мухаммед, благодаря своей прозорливости, узнал об этом. Когда они хотели исследовать события и узнать их желания и стремления, то он пожаловался на вышеупомянутых и рассказал, что дела обстоят плохо. Незамедлительно почтенный падишах приказал задушить этих троих и выкинул на улицу. Однако собрание деспотов³⁹⁹ не распалось. После этих событий после множества сплетен сказали, что не уверены даже в падишахе. На протяжении 28 лет являющийся счастливым султаном султан Ахмет

³⁹⁷ Kapudani-şehriyari – командира дворца.

³⁹⁸ At meydanı.

³⁹⁹ Zurba-zu-ban – деспоты, т.е. восставшие.

плакал по делу, покинул священный счастливый османский трон, ушел в отшельничество⁴⁰⁰. Старший из сыновей султан Махмуд бин султан Мустафа счастливый в 1143 году в месяц Рабиуль-авваль был наделен властью. Во время этой суматохи поменяли некоторые должности. Со- сланный в город Буруса Каплан Гирай бин Эль-хадж Селим Гирай хан в третий раз был назначен ханом.

307 б

Каплан Гирай бин Эль-хадж Селим Гирай хан

Каплан Гирай бин Эль-хадж Селим Гирай хан стал ханом. До этого служил порядку в Девлет-и Алийе, и осмелился уничтожить движение насильников⁴⁰¹, и начал очищать себя. Начал заниматься прежними делами, даже насильники доверяли им. Каждому было оказано необходимое покровительство. Во дворец правителя были приглашены 73 аги-добровольных воинов⁴⁰² и были убиты. Об этом мы рассказали в разделе о султан Махмуде⁴⁰³. После этого изгнанные из Крыма Эль-хадж бег и другие беги, а Крым состоял только из них, с разрешения падишаха, специально для этого отправили Кырыми Кара Абдул-Вели агу со словами «Мы преданные слуги своих правителей, оказывающих нам покровительство». Когда прибыли они сами, прибыли и те. С целью общения написали письма Калмукскому хану Черен-дундук хану и его матери Таджы Абага Дар-Йабалайа. И из изгнанных находящихся в окрестности по одиночке эмиров были приглашены из Польского вилайета Чырчыр Мухаммед ага и Кара Девлет ага и несколько молодых мирз из ширинов. Также был привезен Мустафа мирза бин Эль-хадж Джантемур бег, заключенный на острове Лимье. И сколько было сыновей и дочерей и других родственников у покойного газия Девлет Гирай хана, все вместе были привезены. Обещание по третьему отстранению⁴⁰⁴ было не встречаться с родами Азамат бега и Ногай аги из крымского народа, такое было только при упомянутом хане. После отстранения был свободен, даже привели святую фетву. Коротко говоря, привел в Крым изгнанных эмиров. Те, кто был против, смогли поговорить с теми, кто был в живых. Те, кто были против, стали согласными. Усилили свои родственные связи. В то время предводители оппозиции Газишах мирза и Эль-хадж Муртаза мирза умерли. И пожилой ширинский бег Эль-хадж Мухаммедшах бин Асланшах был мирзой. Такой

⁴⁰⁰ Inziva – уединение.

⁴⁰¹ Zorba. Т.е. восставших.

⁴⁰² Serdengeçdi ağaları.

⁴⁰³ В той части рукописи, в разделе об османах, которая не вошла в это издание.

⁴⁰⁴ Talak-ı selase.

вводящий в заблуждение порядок продолжался в течение двух лет. В 1147 году у Девлет-и Алийе был большой поход в сторону Ирана. Великий почтенный Каплан Гирай хан, несмотря на то каким бы он ни был больным и недоверчивым, захотели пойти сами лично. Упомянутый хан был в возрасте 52 лет. Однако был болен болезнью подагрой и другими разными болезнями, и был на должности издающего фирманы. Однако из-за его стараний, величия, смелости и помощи народу, и эту помощь сделали общеизвестной. Таким образом когда усердный Эль-хадж Джантемур был в пожилом возрасте, происходили разные несчастья и горести, руки и ноги его стали немощными. Обессилевший хан и миримиран поспешили на иранский поход и на войну против Тахмасб-ы Кул хана. И собрали 80 тысячное войско и кровожадное войско из калмуksких «плохих творений»⁴⁰⁵,

308 а

и черкесов и смелых ногайцев, и верных крымских многочисленных воинов. Чтобы отправиться в этот победоносный поход, великодушный, славный, почтенный хан посетил Девлет-и Алийе, ему было оказано в два раза больше помощи. К драгоценному трону прибыл единственный⁴⁰⁶ и великолепный оркестр и литавра и военный барабан султана. Чтобы привлечь на свою сторону и устроить порядок для жителей страны Дагестана, по указанию хана с фирманами прибыли известный Усму Ахмед хан с тремя бунчуками и великий визирь, и его сын Кан Мухаммед с двумя бунчуками, чтобы стать уважаемым миримираном. Полностью прибыло все необходимое для их церемонии. Так как почтенный хан, занимающий высокое положение, по своему характеру был благодетельствующим, его слава достигла Кубани. Он всем оказывал бесконечную милость и всем очень много помогал и благодетельствовал. Особенно помощью и подарками обрадовали бесстрашных калмуков, оборотней⁴⁰⁷, находящихся в степи. Когда они прибыли в окрестности страны Кумук, назначил упомянутого почтенного Усму Ахмедхана на должность визира и Кан Мухаммеда на должность паши и оказал им честь. И другие эмиры в большом количестве прибыли в Кумук, и бега по имени Ильдар назначил на должность шунмахаллык⁴⁰⁸. Когда он ослушался приказа, прибывшего от Девлет-и Алийе, по своему усмотрению, достояния, оставшиеся от отцов, раздали раз-

⁴⁰⁵ Bed-mahluk.

⁴⁰⁶ В оригинале: müsçetted, вариант: чистый.

⁴⁰⁷ Gul-i beyabani.

⁴⁰⁸ В оригинале: şunmahallik. Кумыкские Шамхалы. Татары их называли Шаухалы или Шунмахалы.

ным людям на той стороне. Презренный и грешный⁴⁰⁹ находился на службе, в подчинении у упомянутого хана. Однако до этого года с божьей помощью я был удостоен должности писателя в походе в Хиджаз. Я направился в святой хадж и вкусил счастье этого. Все благодарности только Аллаху, после выполнения божественного веления – хаджа, в 48 году вернулись с хаджа и когда прибыли в Крым, услышали, что великий хан и победоносное войско, находятся в Бабуль-эбваб, то есть в горном перевале Демир Капу. Я знаю, видел своими глазами о делах и действиях, когда собрали войска, как волнующийся море. Я слышал об этом от доверенных людей, и описал.

Передается от Кеprüлю оглу Абдуллах паша Эвали

В указанном году османское войско, привыкшее к победам, было собрано, они пошли на страну Иран и на иранского главнокомандующего Тахмасб Кулу хана. Отправился великий визирь Кеprüлюзаде в сопровождении почтенного Абдуллаха паша. Упомянутый хан также был отправлен на помощь. Упомянутый паша в окрестности города Реван бился с иранским войском, по божественному предопределению открыто, но ошибочно проиграл. Абдуллах паша и большинство офицеров и представители⁴¹⁰ стали осчастливленными шахидами. Вообще большое войско правителя⁴¹¹, много оружия⁴¹²,

308 б

все осталось, и казна правителя и много боеприпасов, и большие пушки, все осталось и в разные стороны распространилось известие о большом ущербе. Если говорить о здоровье великого почтенного хана, то чингизовские старания помогли пройти через горный перевал Бабуль-эбваб дербенди⁴¹³.

Обстоятельства московских войск

В том же 48 году на 16-ый день ноября проклятое 100 тысячное московское войско воспользовалось удобным случаем. Весть о том, что они без проблем завоюют Крым, дошла до каймакама⁴¹⁴ Багче Сарая из рода Тайган Адиль бин шах мирза аги. Калга хана Адиль Гирай султан

⁴⁰⁹ Т.е. сам Абдулгаффар Кырыми.

⁴¹⁰ Vukela, дословно представители, означает представителей государства, разные чины.

⁴¹¹ Orduyu humayun – войско правителя, т.е. османское войско.

⁴¹² Уат-1 virak.

⁴¹³ Т.е. Дербентский проход.

⁴¹⁴ Правителя города.

бин Эль-хадж хан умер. Затем во всех городах было объявлено о призыве на войну. Все мужчины из жителей вилайета вышли в провинцию Ора. Даже презренный⁴¹⁵ только прибывший из хаджа, был болен, сел на телегу и поехал. Однако я был вместе с хорошими известными войнами и великим ханом. В Крыму осталась категория бедных и реайа⁴¹⁶. Мы дошли до места, где была река Канлыджак. Всех одолела безнадёжность, войско думало, что сопротивление невозможно. Все молились о прощении грехов, обращаясь к почтенному Прощающему грехи Аллаху. Уповая, что «если будет угодно Аллаху что-либо воплотить»⁴¹⁷, то он воплотит. Великий Создатель всех причин⁴¹⁸ когда временем года было лето, когда войско переночевало в Кара Чокрага, поднялся большой буран⁴¹⁹, был близок конец света⁴²⁰. Войско неверных в это время из-за бурана беспомощно погибло. Множество неверных осталось без рук и без ног. Затем с поникшими лицами покинули Кара Чокрак. Однако пройдя через нашу сторону, те люди, которые пришли разведать обстановку привели пару беспомощных казаков. Руки и ноги которых замерзли из-за холода. В таком виде их отравили в Девлет-и Алийе. Однако во время пути они умерли.

Затем в это тяжелое время предательства относительно уммы Мухаммеда, которого несомненно восхвалял Создатель, «непренменно, в том, что Всевышний Творец оказал честь Гордости Вселенной (пророку Мухаммеду), не было ошибки»⁴²¹, жители Крыма немедленно записали события и из ширинских эмиров Инайетшах бин Эль-хадж Муртаза мирзу с упряжкой из двух лошадей отправили в Демур капу в сторону великого хана. Почтенный хан уже был осведомлен обо всех подробностях событий. Однако скрывали это, боясь, что войска взбунтуются. Упомянутый мирза прибыл и распространил новость. Все начали думать о том, что станут угнетенными. Начали умолять великого почтенного хана вернуться. Ответ правителя⁴²² был таким: «Для нас покидать без фирмана – это преступление».

⁴¹⁵ Т.е. сам Абдулгаффар Кырыми.

⁴¹⁶ Крестьян.

⁴¹⁷ *Iza eradullahu şeyen heyye-i esbabe ma-sadak.*

⁴¹⁸ *Cenab-ı müsebbibül-esbab.*

⁴¹⁹ В оригинале: *Boranı tufan*, т.е. буран.

⁴²⁰ В оригинале: *karat karnı*, т.е. приблизилась темнота.

⁴²¹ *Bari-teala mutlaka müfahhirat-ı hazret-i fahr-ı kainat idüğü bi-iştibah idi.*

⁴²² В оригинале: *şahaneleri.*

Жители вилайета и другие воины по татарскому праву⁴²³, говоря: «В Казань! В Казань!»⁴²⁴, распались и покинули. Почтенный великий хан вынужденно тоже покинул. Однако посчитали, что все это произошло из-за подстрекательств бестолкового слуги враждебного Хаджы Джантемур бега. Если бы они были непреклонны и не отступили, ни у кого бы не было смелости. Так плохо о них подумали.

Лошади воинов были уставшими, их настиг сильный и быстрый буран⁴²⁵, они обессилили и остановились в Кабартае и у четырех абхазских черкесов⁴²⁶. Шли медленно, когда прибыли на остров Тамань, прибыл ага из завсегдатаев⁴²⁷ Девлет-и Алийе, которого ошибочно называли по прозвищу Кяфир Ахмед ага. Для переговоров пригласил в государство. Почтенный хан послушался великого фирмана. Отправились в район Ор Капусу и сторонились Багче Сарая. Когда их отстранили, у них не было сомнений. Затем, когда они прибыли в районы в окрестности города Кылбурун на берегу Днепра, получили известие от Москвы. Большое войско пошло на Азак, и еще большее на Крым. Так развивались события. Вынужденно отступили в сторону Крыма. Контролирующий ага не поверил, только говоря, что это вымысел, придуманный почтенным ханом, и пошел по своему пути. Затем в 1149 году в месяц Мухаррам прибыло войско неверных. И из народа Азака прибыл глашатай, попросил помощи, говоря, что пришло 100 тысяч неверных и окружило. Поспешно отправили к государству. Сами не вошли в Крым, пребывали в провинции Ор, всех воинов вывели. В то время народ Йедисана был в провинции Ор. Подчиненный народ и нажитое имущество отправили в Крым, сами стали воинами. И татарские войска были многочисленны. Однако не повествуется о том, что у них не было пушек и орудий войны. Коротко говоря, в начале месяца дошло известие о том, что проклятое войско дошло до города Доган, то есть Газикерман. Чтобы разузнать об обстоятельствах⁴²⁸, отправили Сефер Гази агу из Ширинов и других эмиров. Когда дошли до войска, конные донские казаки и калмукские неверные все шли вместе. Догнали их и привели их к нашим войскам. Во время разбоя в городе Ширина Калмук убил Токтамыш бин Адиль Гирай мирзу, когда тот отступал. И насту-

⁴²³ Bi-nihayet resm-i Tatar.

⁴²⁴ Не совсем понятно, о чем идет речь. Т.е. после гибели русского войска хотели идти в Казань? И чем это связано с татарским правом?

⁴²⁵ Berf ü boran.

⁴²⁶ Dört kesek Abaza Çerakesesine.

⁴²⁷ Gedüklülerinden.

⁴²⁸ В оригинале: dil alınmak için, дословно: чтобы взять языка.

пило утро. 30 тысячное войско неверных грабителей вместе с тремя плохими генералами и в сопровождении барабашских и германских гетманов шли впереди большого войска. Захватили город Ор. И великий генерал, Фатришал Фених, желая устроить преисподнюю,

309 б

не принимая татарское войско за равных, атаковали его. По правую руку почтенного великого хана были великий калга⁴²⁹ Фетих Гирай султан бин Девлет Гирай хан вместе со всеми йедисанскими воинами. По левую его руку был Арслан Гирай бин Девлет Гирай хан, был на должности у вышеупомянутого нуреддина. Эмиры санджака Ширин таким же образом были выстроены с правой стороны почтенного хана согласно старым законам. Упомянутые кавалерийские войска без страха добрались до врага. Сначала из правой руки калга султана йедисанские молодцы и крымские воины в окружении почтенного султана напали на врага и геройски бились и заставили неверных отступить. Смелый нуреддин Арслан Гирай султан с левой руки напал на врагов как лев. С двух сторон врага была паника и суматоха. Множество неверных отправили в низшие слои преисподней. Говоря, что помощь от Аллаха и победа близка, двинулись с корпуса великого хана. Бесстрашные, стреляющие из ружий добровольцы и пограничные войска⁴³⁰, и смелые капыкулу все шли вместе на врага с умелым визирем, смелым ханом Эр мирза агой.

Пожилые⁴³¹, переживающие о будущем Крыма, сказали почтенному величественному хану: «Эти наши войска войдут в огонь. Большинство знаменитых, идущих впереди, станут шахидами. Врагов религии большинство. Затем закроются ворота переговоров и войны. Для нас самое подходящее следующее: мы окружим врага, если останутся в тяжелом положении, сразу же уьем. Дай Аллах, они окажутся беспомощными». Был издан фирман как можно быстрее оповестить и предупредить Эр мирза агу. Неверные с обнаженными мечами в ту ночь спрятались в целях безопасности и пребывали в той местности. Утром все были живы, войско неверных шло, словно огромные черные горы. Рассчитывая на многочисленные пушки и пушечные ядра, и другие бесчисленные орудия войны, пришли, словно стойкий город. Затем два больших врага напали друг на друга. Шли выстроенные по порядку в форме четырехугольника⁴³². По сторонам он был защищен десятью телегами. Окружив,

⁴²⁹ Kalgay-ı alican.

⁴³⁰ Sekbanan.

⁴³¹ Umür-dide.

⁴³² Çar kuşelü.

словно небосвод, подготовили свои копыа⁴³³. Было известно, что от одного конца войска до другого занимало четверть часа ходьбы. Большинство было таким образом. Затем неверные, обитатели ада, пошли таким строем. Тесня наше войско и держа перед собой, не дав возможности остановиться на местности Караджалга, дошли до реки Канлыджага. Затем вытеснив и оттуда, заставил пройти через ворота города Ор внутрь Крыма. Продолжая, таким образом, враги религии все вместе остановились, на всех пришла усталость. Войска врага также

310 а

прибыли к местности Балчык Башы, которая находится на расстоянии получаса от крепости Ор, и воды которого можно пить. Исламское войско прошло расстояние в два часа по рву и заняли оборону. И внутри крепости Ор было только два средних⁴³⁴ янычарских корпуса, их воинов было мало. Местных воинов было всего лишь 500 человек. Почтенный великий хан обещал отправить несколько взводов⁴³⁵ пограничных войск⁴³⁶, находящихся рядом с ним. От Девлет-и Алийе не было отправлено воинов на помощь. Только когда получили известие о том, что почтенный Эль-хадж Мухаммед паша ранее прибыл на пристань Гёзлеве с несколькими большими кораблями и падишахским капитаном, почтенный хан с посланием⁴³⁷ отправил презренного⁴³⁸, дав совет и помощь. Пошел и выразил наше желание. Они ответили: прибыло еще только два галеона⁴³⁹. Корабли флота только отправились на пристань Кефе. Я также пошел в Кефе. Даже если это не по закону несколько моряков открыли паруса и отправились в город Ор. На самом деле, таким образом, прибыло много моряков⁴⁴⁰. Вошли в город Ор. В течение одного-двух дней хитрые враги начали стрелять из пушек. Так продолжалось три дня. Великий хан в окопе был на месте под названием средний бастион. Затем на утро четвертого дня все пешие солдаты, не шумя пустыми разговорами, прибыли к бастиону. Когда они прибыли ко рву каждый выстрелил из ружья по одному-два раза. Отступили в сторону Черного моря, и напали на город с расстояния в один час.

⁴³³ Şişleri, дословно: вертела.

⁴³⁴ Orta, т.е. легковооружённых небольших отряда янычар.

⁴³⁵ Bayrak. Т.е. военные корпуса, которые имели свой флаг. Или же, имеется в виду, просто какой-то воинский контингент.

⁴³⁶ Sekban.

⁴³⁷ Menzil ile.

⁴³⁸ Т.е. сам Абдулгаффар Кырыми.

⁴³⁹ Kalyon.

⁴⁴⁰ Kalyoncu.

Большинство из защищающихся были из категории бедных реайа. Окоп превратился в руины. Не смогли воспрепятствовать их вторжению. Хитрые неверные продолжали огонь из пушек и разгромили защитников. Сами осмелились войти с одной стороны. Затем, стреляя пулями, пошли по среднему бастиону великого хана. Хотя почтенный смелый хан был очень терпеливым, однако большинство из окружающих его были растеряны. Принудительно посадили почтенного хана на лошадь. Тотчас в лошадь попала пуля, и она упала. Его посадили на другую лошадь. И на лошадь сопровождавшего его пожилого Эль-хадж Джантемур бега также попала пуля и она умерла. Его на другой лошади перевезли в сторону. После этого враги все вместе окружили средний бастион. В осажденных 50–60 газиев несколько раз стреляли из ружья. Они отказывались подчиниться врагу и стали шахидами.

310 б

В это время почтенный хан был привезен на район под названием Четерлик. Собрал разрозненные войска. Затем счел необходимым отправить их на помощь в город Ор. Двигались таким образом. Однако многочисленное войско врага со стороны Крыма осадило город Ор и ввергло его в огонь, город оказался в тяжелом положении. Город был разрушен и превращен в руины. Осажденные же были встревожены, так как ханские войска отступили. Были опечалены из-за отсутствия помощи. Они не знали о том, что войска придут вновь. Кроме того, воины, пришедшие извне, говорили, что татарский хан сбежал и «почему нас здесь нужно держать». Местные жители были непреклонны. Затем командующий войском янычар Реджеб ага неподобающе⁴⁴¹, хотел взять ключи от города у хранителя крепости Зекерия аги и по договору передать город. Избив хранителя крепости, стал обладателем ключа и отправил Фатришалу весть о капитуляции. Договорились, что крепость сдают, что османских военных со всеми орудиями отправять в сторону Днепра, а крымских в сторону Крыма.

Но, не последовав вышеупомянутому обещанию, 100–200 османских войск отправили на Днепр, а оставшихся собрали и сказали: «Вы наши гости, вы пойдете в Крым, поговорим с ханом, и помиримся, затем передам вас им». И взял все их оружия и повел их в сопровождении. Затем с этой стороны великий почтенный хан по возможности собрал свои войска. На четвертый день отправился в город Ор на помощь. По прибытии в деревню Тузла, расспросил об обстоятельствах. Когда ему доложили о вышесказанном, сказал о том, что все войско

⁴⁴¹ Bi-edeb.

хочет в Гёзлеве и Багче Сарай, на сегодняшний день они прибыли на место под названием Каратугай. Он пошел и стал свидетелем, как войско неверных захотело направиться в Гёзлеве. И исламское войско днем и ночью прикладывало усилие, чтобы не выпускать наружу ни одного врага. Таким образом сами и их лошади с каждым днем становились слабее, они достигли Гёзлеве и, разрушив, предали его огню. Затем отправились в Багче Сарай и по прибытии во всем городе разрушили хорошие здания и заведения, особенно от ханского сарая и святой мечети и других зданий остались только руины. Обещанное в другой жизни успокоение моей души оказалось не правдой! Затем захотели захватить Акмесджид, Карасу и Кефе. Насилие дошло до высшей точки, в ответ на все нападения Всевышний Аллах наказал неверующих, послав разные болезни. Каждый день в низшие слои преисподней отправлялись бесчисленное количество неверующих. Их трупы даже не хоронили. Затем они обессилели, покинули и отправились к реке Салгур и Ору.

311 а

Когда они прибыли в город Ор у них не было сил, чтобы сбежать. Они ослабили город подкопами и разгромили его. После капитуляции увели с собой мусульман. После этого почтенный хан вышел на местность Ор. Пребывал на местности под названием Ялныз Агач⁴⁴². От города Кефе получили известие, на корабле прибыл смотритель великого города⁴⁴³. Люди интересовались по какому поводу он прибыл. Оказывается, почтенному хану пришло письмо от падишаха⁴⁴⁴. Однако, когда падишах услышал смелый и добрый голос калги Фетих Султан Гирая, говоря, что он достоин стать ханом в это время, назначил его ханом.

Фетих Гирай хан бин Девлет Гирай хан Гази

В конце 1149 года, в год лошади, Фетих Гирай стал великим ханом. Проклятое войско на 94-ый день после вторжения, покинули Крым. Каплан Гирай хан пожилой и больной столько дней ходил обеспокоенный и презренный, затем был отстранен. Этот Фетих Гирай хан очень смелый. Место его проживания похоже на небольшой дворец. Он щедрый, также по характеру он был импульсивный и переходил на деспотизм. Его счастье и повышение по наследству отца и готовое счастье было предначертано государством. Его самого младшего брата,

⁴⁴² Дословно: Одинокое дерево.

⁴⁴³ В оригинале: asitane-i aliyue – столицы, т.е. Стамбула.

⁴⁴⁴ Т.е. оставить его ханом.

Арслан Гирай султана, сделали великим калгой. Взяв шехзаде по имени Селим Гирая, Мухаммед Гирая и Кырым Гирая, каждый из них был религиозными и святым. За год его правления одержали много побед и обогатили казну. После отстранения жил в селении под названием Чакаллу в спокойствии и в умиротворении. В 59 году скончался, пусть Аллах смилостивится над ним. Потребовав согласия и благословения своего дяди и духовного отца Каплан Гирай хана. Даже находящегося у него на службе визиря Эр Мирза агу назначил визирем, кадиаскера Фетхуллах эфенди назначил главным кадием, и даже презренного⁴⁴⁵, так как я был одним из приближенных сослуживцев, назначил на ханскую службу писарем в диване. В эти годы по божьему предопределению страна Крым была в печальном состоянии в плане зерновых, и животных, и из-за чумы. Большинство населения страдало от болезни чумы. Они были близки к тому, что силы и мощь покинут их вилайет. Большинство людей были в трауре, говорили, что судьба Крыма, скорее всего, завершилась. Как бы то ни было, они собрали необходимые войска, очистили окопы, и стране вернулась максимальная прочность и крепость.

311 б

В середине этого года после 60-ти дневной осады Азакской крепости, выдающейся в исламских пределах, подчинили врага. Внутри умма Мухаммеда оказалось не достаточно умной⁴⁴⁶. Затем осенью пребывающее на местности Картал падишахское войско, почтенный легендарный занимающий высокое положение правитель Эс-Сейид Мухаммед паша, с фирманом, пригласил к новому великому почтенному хану и победоносному войску, и помог в организации переговоров. Ученые занимали высокие посты в Девлет-и Алийе. На самом деле из бегов Джане сын Черкес бега по имени Илгас был почтен тем, что стал шурином почтенного Султан Ахмед бин султан Мехмеда. И стал известным как шурина Ахмед ага. Агу назначили. Великий хан с двумястами эмирами направились в сторону широкого, достойного и святого войска, останавливаясь на стоянки, прибыли в город Кылбурун вблизи Днепра. В тот день страж Днепра, великий визирь, уважаемый и почтенный Яхья паша в районе Кызыл Агач⁴⁴⁷ на реке Днепр в шатре визиря организовал различные угощения, достойные визиря, и угостил. Затем переправился в сторону крепости Днепра⁴⁴⁸, таким образом около палатки Хасан паши была ор-

⁴⁴⁵ Т.е. сам Абдулгаффар Кырыми.

⁴⁴⁶ Akl-ı kalil çıkdılar.

⁴⁴⁷ Красное дерево.

⁴⁴⁸ Özü Kalası.

ганизована кухня. Сами переговорили, затем прибыли во дворец правителя. Ему были подарены соболиный мех, кольчуга, броня и великолепная лошадь. Затем отправились в сторону Буджака. На самом деле правление упомянутых почтенных совпало с возвышением и помощью Девлет-и Алийе. Они были многим одарены счастливыми предшественниками. Была оказана помощь по 80 кесе⁴⁴⁹ подарков так называемых «секбан акчасы»⁴⁵⁰ или «тиркеш бахасы»⁴⁵¹. Великий, почтенный и властный падишах, отправил оружия и снаряжения. Для того, чтобы угодить хану, в сопровождении возвышенных друзей была оказана помощь в виде 50 кесе наличных и драгоценностей, великолепный кинжал и бунчук с мудрыми высказываниями. И из неиссякаемой казны сильного войска подарили еще много подарков. Таким образом, почтенный правитель очень смело по османским законам подарил красивый драгоценный калчан и острый меч, разукрашенный драгоценными камнями, один дом для религиозных обрядов и два бунчука с мудрыми высказываниями. После этого согласно фирману было подарено много подарков, 7–8 штук радующих глаз соболиных мехов и столько же радующих подарков от высокопоставленных лиц государства. И более 40 эмирам и другим верным слугам был подарен каждому комплект⁴⁵² красивой одежды. Пребывали в течение 20 дней. С таким множеством подарков отправились в сторону Крыма.

312 а

Поговорил и получил дружеский ответ от упомянутого правителя Днепра⁴⁵³ серьезного Яхья паши. Стране Крыму была оказана озаряющая⁴⁵⁴ милость. Потому что столица Багче Сарай была разгромлена. Прибыли в поселок Карасу. Подарки от падишаха как при отцах были изменены и розданы газиям. Сделали полезное дело. Ранее зимой являющийся нуредином их брат, почтенный Махмут Гирай султан со своим войском напал на страну Московию. Они захватили много пленных и много скота. Также в конце того плодотворного дня почтенному падишаху было подарено много подарков и красивых пленников. Также отправили и другим высокопоставленным лицам Девлет-и Алийе. И посредством презренного и грешного⁴⁵⁵ было доставлено. Сначала

⁴⁴⁹ Кошельков.

⁴⁵⁰ Sekban akçası – жалованье за службу охраны границ.

⁴⁵¹ Tırkeş bahası – «бойница лучника», здесь в смысле: «плата за лучников».

⁴⁵² В оригинале: sertara karın – «от головы до ног».

⁴⁵³ Özü valisi.

⁴⁵⁴ Pertev-endaz.

⁴⁵⁵ Т.е. сам Абдулгаффар Кырыми.

была предоставлена часть почтенному правителю и всем легендарным высокопоставленным лицам, живущим на горе Баба. После этого направились в столицу⁴⁵⁶, к величественному властительному султану Махмуду, на ком держалось государство, и почтенной целомудренной матери султана⁴⁵⁷, и настороженному аге во дворце и добродетельным исламским шейхам и почтенным вельможам⁴⁵⁸, высокопоставленным лицам и сыну каймакама⁴⁵⁹ при падишахе Кёпрюлюзаде Нуман паши – блюстителю справедливости визир-и мушир⁴⁶⁰ Ахмед паше и всем другим доброжелателям, как того требовало предписания хана⁴⁶¹, были переданы подарки⁴⁶².

Нужная страна была Крым. Фаворитам хана и просящим великим эмирам всем вместе посчастливилось оказаться на море. Предыдущий падишахский флот от местности Руз-ы Хазара⁴⁶³ сначала прибыл на Азакское море. Их мольбы были приняты. Они захотели, чтобы дела обстояли как раньше. Обещание падишаха действовало, и на самом деле было понятно, что со временем фирман падишаха будет исполнен. И на стороне Кефе начали собирать войско для одержания победы, и решить, кого назначить командующим этого победоносного войска. Был назначен уважаемый Варадлы Мехмед паша, который ранее был на должности оруженосца⁴⁶⁴, затем на должности великого визиря. И с ним был назначен уважаемый величественный визирь Моралы Али паша, выходец из джебеджибашы⁴⁶⁵. Он покинул с этими новостями. На горе Баба переговорил с почтенным правителем, получил письма и предписания⁴⁶⁶. Весной прибыл в страну Крым в Ор Капусу к почтенному великому хану. Спросил о переданных посланиях и о совершенных делах. В эти дни от царя Немче прибыл посол. Изъявил желание быть посредником в примирении Московии и Девлет-и Алиййе. Его пожелание было принято. Великим представителем падишаха⁴⁶⁷ благо-

⁴⁵⁶ Asitane-i aliyye – Стамбул.

⁴⁵⁷ Valide sultan.

⁴⁵⁸ В оригинале: sadreyn ala kadreyn. Садр – глава, визирь (садрин – две главы), Аликадр – высокопоставленный.

⁴⁵⁹ Должность префекта.

⁴⁶⁰ Имеется в виду должность маршала.

⁴⁶¹ Defter-i hani.

⁴⁶² В тексте: vedia, т.е. аманаты, «те, что переданы».

⁴⁶³ Ruz-i Hazardan.

⁴⁶⁴ Silyahdar.

⁴⁶⁵ Sebecibaşı. В османской армии корпус джебеджи занимался обеспечением фронта вооружением и боеприпасами и их охраной.

⁴⁶⁶ Mekatib ve kavaim olunub.

⁴⁶⁷ Reisul-küttab şehriyari.

детельному Мустафе эфенди по должности визиря были переданы обязанности по заключению примирения. Был отправлен с необходимыми боеприпасами, и ему было сказано, чтобы по возможности был заключен мир.

312 б

Это вынужденное донесение⁴⁶⁸ было по указанию почтенного хана. Когда они думали, как поведет себя враг религии, оказывается, целью неверующих было всех обмануть и уничтожить умму Мухаммеда. Немче и Москва объединились. Для того, чтобы захватить исламские земли, сначала войны Немче направились к городу Видин, и особенно направились на Боснию и Изворник⁴⁶⁹. Также пошли в вилайеты Эфлак⁴⁷⁰ и Богдан⁴⁷¹. В 1150 году полностью захватили Эфлак. Подчинили Богдан со стороны Укна⁴⁷². И великий Фатришал⁴⁷³ Московии, заблудший Муних⁴⁷⁴ пошел на Днепр и подчинил его, захватил в плен Яхья пашу, Мустафа пашу и других мусульман. Второй Фатришал, проклятый по имени Лейсин⁴⁷⁵, пошел на Крым. Прибыл на территорию под названием Джекчеке. И прибыли по Азакскому морю с более тысячами кораблями Таранса⁴⁷⁶ и с другими воинами, провизией и орудиями для войны. Смело появился на широкой и красивой территории под названием Татлубулак. И показали, якобы оттуда пошли на Рибат. И на самом деле не было другого пути, кроме как в Рибат. Все смотрели на сторону Рибата. В Кефе по документам⁴⁷⁷ было много османских воинов, но их общее количество не достигало 5–6 тысяч человек. В то время как сер-аскер⁴⁷⁸ паша вместе с войсками ждал нападения врагов на Рибат, на территории называемой Сасык⁴⁷⁹, куда впадает река Карасу, вытекающая из реки Джекчеке в некоторых местах нашли следы. Однако даже один кавалерист переправился бы с тысячами трудностей. В противном случае он бы много раз погиб, эта территория была малоизвестна. Если бы о ней

⁴⁶⁸ Ihbar-ı lazime.

⁴⁶⁹ Izvornik.

⁴⁷⁰ Румыния.

⁴⁷¹ Молдавия.

⁴⁷² Укна.

⁴⁷³ Fatrişal kebiri. Великий фельдмаршал.

⁴⁷⁴ Münih-i dalalet. Граф Миних, генерал-фельдмаршал.

⁴⁷⁵ Генерал-фельдмаршал граф Ласси (в русских источниках: Лесси, Лессия).

⁴⁷⁶ Taransa sefineleri ile.

⁴⁷⁷ Defter hisabı.

⁴⁷⁸ Командующий войсками.

⁴⁷⁹ Сиваш.

знали, все были уверены в том, что переправиться большому войску было бы невозможно. Однако сейчас хитрые неверующие сделали плоты из больших досок⁴⁸⁰. Погрузили на них пушки, их несли пешие воины. Внезапно услышали о том, что переправились на территорию под названием Бегдегирмени. Пока наши войска собирались в одно место, множество разбросанных воинов пали шахидами. И на той территории захотели захватить реку Карасу и поселок Карасу. Известие дошло до османских войск в Рибате. До того, как они прибыли в Карасу, в окрестности отправили калмуksких воинов на разграбление. Пешие войска начали сжигать город. В это время прибыли османские войска и начали стрелять большими пушками от местности ак-ор, даже если они находились далеко. И разграбившие окрестности калмуksкие и кыргызские⁴⁸¹ неверные захватили в плен много людей из уммы Мухаммеда. Однако большинство из них освободил нуреддин Арслан Гирай султан. И когда со стороны османских войск сыпались ядра,

313 а

растерянные неверующие говорили: «Пришли турки». Город полностью не разгромили, отступили, собрались и потихоньку ушли. Захотели захватить переправу Чунгар, однако со стороны моря капитан⁴⁸² почтенный Сулейман паша с флотом дошел до пролива Джекчеге. Назначил Кызыл Хисарлу Эль-хадж Мустафа бега с небольшим флотом. Пушечными выстрелами разгромил корабли неверующих, называемые таранса. Оставшиеся корабли отправил на переправу Чунгар. Построил новый мост, и оставшихся воинов переправил на противоположную сторону. Однако многие из уммы Мухаммеда попали в плен к калмукам, которые пришли на грабеж. Почтенный калга Арслан Гирай султан большинство из них смог отбить, те, кому не повезло, ушли. Трагедия произошла таким образом. Для того, чтобы рассказать эти события государству, этого требовали обстоятельства и время, наш господин милостивый хан, по одобрению эмиров, презренного⁴⁸³ отправили к большому войску. Дорога по суше была перекрыта. От Гёзлеве до корабля дошли на лошадях, и остановились в проливе Аккерман. Когда я прибыл в город Аккерман к падишахскому войску, находящемуся в Картале, прибыл Кавер Ахмет ага с указом от падишаха⁴⁸⁴ и оруженосец правителя, почтенный Мехмет

⁴⁸⁰ Fiçl.

⁴⁸¹ В оригинале Kırgız. Казахи?

⁴⁸² Kapudan-ı Derya.

⁴⁸³ Т.е. самого Абдулгаффара Кырыми.

⁴⁸⁴ Hattı şerif.

паша был низложен⁴⁸⁵. Его подчиненные безвинные османские подданные были убиты. Получили известие о том, что на должность садразама был назначен командующий⁴⁸⁶ из Бендера, почтенный Мухсинзаде Абдуллах паша. Прибыл к победоносному войску. Правителю были написаны новые письма о положении дел, и они узнали о состоянии Крыма. И правитель и понимающие люди в мире стали свидетелями этих стараний. Так как стало ясно, что хитрые неверные их обманули. Сначала громко объявили о мире, затем нанесли такой ущерб. Сторона Немче⁴⁸⁷ завоевали город Ниш, вилайет Эфляк, окрестности Укна Богдана и направили войска в Босна Сарай и город Изверник. Московия подчинила город Озу, великого везира Яхья пашу и других жителей захватили в плен; и со всех сторон окружили неверные, все остались без слов.

Менгли Гирай хан

Менгли Гирай хан за 40–50 дней до этого события низложил Фетх Гирай хана в Девлет-и Алийе. Оказывается, что ханом назначили Менгли Гирай хан бин Эль-хадж Селим Гирай хана, находящегося в Родосе. Они же поспешно отправились. Когда получили известие о прибытии его в Баба Дагы, презренный и грешный⁴⁸⁸ с государственного разрешения пошел на встречу. Дойдя до деревни Манастыр, я провел переговоры, пересказал события в Крыму, и о прибытии и уходе войска, и о том, сколько ущерба было причинено, и чего желают после этого дня жители вилайета. И они узнали обо всех событиях.

313 б

Расстроившись из-за обстоятельств на родине, попросили у Аллаха защиты. Наутро направились в сторону падишахского войска. Переговорили с почтенным правителем, и поговорили о событиях в Крыму. На корабле⁴⁸⁹ отправил к крымскому калгаю почтенному Селямет Гирай султан бин Эль-хадж Селим Гирай хану. Нуреддина почтенного Салих Гирай султан бин Саадет Гирай хана приказом сераскера отправил в Буджак. Издали фирман, что в Бендере будет находиться рядом с сераскером счастливым великим визирем Гендж Али пашой. Сами пребывали с войском, нас взяли с собой. В это время вдруг получили известие о том, что войска Немче прибывшие на осаду города Видин с легкостью были разгромлены. Когда слышали об этой радостной вес-

⁴⁸⁵ Mühürden azlolunub.

⁴⁸⁶ Serasker.

⁴⁸⁷ Nemçelü tarafından.

⁴⁸⁸ Т.е. сам Абдулгаффар Кырыми.

⁴⁸⁹ В оригинале: çekirtme sefine ile, т.е. кораблем, который тянули.

ти, начали празднества. После этого сын покойного Кёпрюлюзаде Нуман паша великий визирь города Ниш почтенный Ахмет паша, его ага, которого называют Дели Али ага, на которого совсем не было надежды, когда получили известие о том, что он прибыл для захвата, большой флот начал праздновать. После этого великолепное войско Немче, направляющееся в сторону Босна Сарай, при помощи садразама почтенного Хекимбашызаде Али паши, таким же образом направляющийся на город Изверник, был разгромлен. Когда получили известие о том, что те были искоренены, начали радоваться. После этого были отправлены два миримирана и некоторое количество победивших воинов и воевода Эфляка бег Букреч⁴⁹⁰. Оба прибыли, искоренили проклятых, вышедших из глубин⁴⁹¹ жителей Немче. Когда услышали новость о том, что захватили Букреч⁴⁹², начали радоваться. Хвала и благодарность Аллаху, неверующие из Немче без причины не сдержали свое обещание, это обернулось против них. Это было очевидно и ожидаемо. Почтенный великий хан и почтенный Гендж Али паша, находящийся на страже Бендера, издали фирман об осаде города Днепра. Осенью 1150 года вышли в путь. Однако из-за неподготовленности войск, за 16 дней город Днепр был осажден. Кроме гибели войск не было другой выгоды. Покинули после ноября, и они испытали множество трудностей. И почтенный хан был назначен напасть на земли Москвы и лошади были привязаны⁴⁹³. Затем прибыли Буджакские и Йедисанские войска, крымские войска, также калга султана. Был издан фирман – провести переговоры на территории реки Йылкы. С этим намерением зимой отправились с берегов реки Турла. И перешли реку Днепр по льду. Как уже говорилось выше, по реке Йылкы прибыл почтенный Селямет Гирай султан с крымскими войсками. И почтенный великий хан свой прежний гнев на крымских эмиров Эль-хадж Джантемур бега и других Азаматских бегзаде⁴⁹⁴ и ногайских агазаде сменил на милость и назначил визирем Кемаль ага бин Али ага. В это время по божьему предопределению был большой буран, и выпало снега больше нормы.

314 а

Много людей и лошадей погибло. Вообще крымские эмиры хотели того же чего хотел хан. Почтенный хан с этой местности вернулся в Крым и с хорошими воинами братья султана – несколько тысяч человек

⁴⁹⁰ Beğ Bükreç. Бег Бухареста.

⁴⁹¹ Derunundan çıkan.

⁴⁹² Бухарест.

⁴⁹³ В оригинале: Atlar bağlandı, т.е. были подготовлены.

⁴⁹⁴ Azamat Beğzadeleri.

напали на страну врага, нанесли всяческий урон. Если мы пойдем со всеми этими слабыми и безнадежными войсками, Аллах знает лучше, но, очевидно, что наше войско потерпит поражение. Великий хан сказал: «Я сам лично отправлюсь в Девлет-и Алийе. Мы не можем вернуться. Каково бы ни было божественное предопределение, конечно же это случится». Таким образом, они медленно продвигались. За пятнадцать дней на границе Москвы в окрестности города Бузум, находящейся на реке Бузук, приняв строй⁴⁹⁵, отправились в разные стороны для грабежа. Однако второй Фатришал⁴⁹⁶ проклятый Лейсин находился в тех краях для охраны и на зимовке с армией. На второй день враги начали собираться. Затем они начали покидать, и начали переправляться через лед на реке Бузук. Многие отправившиеся на грабеж еще не прибыли. Как бы то ни было, мы шли с уставшими лошадьми, нас преследовало две-три тысячи неверующих солдат. И на каждой стоянке, оставляя большинство лошадей, обессиленные прибыли в город Ор. И прибывший из Йедисана Султан Мухаммед мирза пребывал в районе Ор с двумя тысячами воинов. С наступлением весны, когда лошади окрепли, после Рузы-Хазар⁴⁹⁷ через переправу Учкат на реке Днепр, запрягая лошадей, перешли. Поведали Всевышнему о татаро-крымских делах. В это время нуреддин Салих Гирай султан по причине старой болезни из Днепра вернулся в Ор. Прибыл в Багче Сарай. Направились во дворец. Пусть Аллах будет доволен, брат вышеупомянутого Халим Гирай султан был назначен нуреддином и с-раскером в Буджак. 1151 год был годом барана. Все ожидали пришествия вражеского войска, и в ожидании стояли войска вокруг Ора, Чункгара, Рибата и Бегдегирмена. Получили известие о том, что войско прибыло в район реки Сут⁴⁹⁸. И чтобы узнать о состоянии положения был отправлен гази и муджахид из ширинских эмиров – Эль-хадж Чин мирза бин Эль-хадж Муртаза мирза. Они пошли и, разведав все и взяв языка, прибыли с новостями. Проклятый Фатришал Лейсин идет на Крым, а проклятый Фатришал первый с большим войском прибыл из Польши. Получили известие о том, что он осадил город Хотин и начал войну с государственными войсками. Затем, когда все ожидали, что враг появится из района Кангы⁴⁹⁹, появился из территории под названием Чуваш города Ор. Иногда Всевышний Аллах отправляет засуху на реку Сасык. На большом пути все войско

⁴⁹⁵ Yasav dikilüb.

⁴⁹⁶ Fatrişal-i sani.

⁴⁹⁷ Ruz-i Hazar. Название местности.

⁴⁹⁸ Nehr-i Süt.

⁴⁹⁹ Kangı semtden.

вдруг появилось. Окружили город Ор. Об этом сообщили почтенному командующему оруженосцу Мехмед паше и Моралу Али паше, которые находились у Бег Дегирмени. Они прибыли с имеющимися войсками и с воинами татарами пошли к почтенному хану. Когда они прибыли к месту под названием Харам Туз в окрестности Ора, подчинили город, выстрелами пушек, оставив неверных в тяжелом положении. На этой стороне посоветовались, сочли необходимым напасть на врага. На второй день наблюдали, как при помощи подкопов разрушили город. Войско отправилось, переночевало в районе Ора на местности Ялыз Агач на двухчасовом расстоянии. Затем татарское войско, вышедшее на охоту, через ров Ор вышли на район Ор. Османское войско разделили районы города, от которого остались руины, начали очищать. Татарские воины пошли в батальон⁵⁰⁰, который стоял в стороне. Неверующие были гордыми, проклятый Фатришал сказал: «С татарским войском ни один раз не воевал. Они всегда сбегают. Это время – время возможности. Отправимся, взяв легкие пушки, мы разгромим их за пару залпов. Их слабость – ров, в двух местах есть проходы. Мы, истребляя их, дойдем до этого места, остатки опрокинем в ров и на этом закончим с ними». С этими словами направился к нашим войскам. Однако гетман Кермана⁵⁰¹ эмир казаков по имени Топал Йыван⁵⁰² сказал: «Гетман татарского войска обижен⁵⁰³, и они сейчас очень переживают. Не стоит начинать движение, надеясь на себя». Плохой⁵⁰⁴ генерал Топал Йывану сказал несправедливые⁵⁰⁵ слова. Пошел с великолепным войском – с кавалерией и пехотинцами. Пошел на нас. Сперва начали движение с Правой руки с Ширинов, затем начал Эр мирза ага – ага руки калги Селамет Гирай султана. С левой руки, полагаясь на Аллаха, на врагов напали Шахин Гирай султан бин Адиль Гирай султан и Нуман Гирай бин Саадет хан. И почтенный хан остался около санджака. Все секбаны и капукулу напали. И с трудом вошли в войско. Те, кто сначала поспешили стрелять из пушек и ружей, стали шахидами. Однако на тела врагов полетел огонь из острых мечей и копий газиев. У Фатришала вырвали из рук победу, даже гнали, истребляя до палаток войска. По воле Аллаха одержали победу, 4–5 тысяч врагов

⁵⁰⁰ Civar tabura.

⁵⁰¹ Kerman hatmani.

⁵⁰² Topal Yıvan – Хромой Иван.

⁵⁰³ Yanmış. Т.е. вне себя.

⁵⁰⁴ Bed-fil.

⁵⁰⁵ Sitem-amiz.

религии оказались в аду. Как бы то ни было, неверующие оказались разгромлены, умма Мухаммеда получила трофеи.

315 а

Несколько пушек было захвачено. Татарские воины все участвовали в священной войне и убили неверующих. Слава великому Аллаху, сейчас религия ислам возвышена. Хвала и благодарность Всевышнему, было необходимо уведомить и рассказать о большой и несравненной милости. Было столько знаков, врагу сломали шею и лишили видящих глаз⁵⁰⁶. Однако, когда по татарским обычаям немного отступили, то не увидели почтенного хана рядом со знаменем. Хотя некоторые эмиры в поисках дошли до окрестностей Хандыка, но вернувшиеся газии не нашли почтенного хана на месте, начали волноваться. Проклятый Фатришал, передохнув, начал наступление и старались выйти невредимыми. Разбросанные наши войска, не зная обстоятельств, были невнимательны по отношению к вражескому войску и немного расстроились. Если бы почтенный хан был на своем месте, прибыло бы османское войско и помогло бы. Аллах знает лучше, и Аллах всему Свидетель, то войско было бы разгромлено. Так сказали. Однако по божественному предопределению они ограничились таким количеством. С таким количеством были одержаны победы. Затем воины, оставшиеся с мечами, падая и вставая, испытывая жажду, захотели добраться до реки Днепр. И у наших воинов не осталось сил преследовать врагов. И наши попутчики – османские войска, из-за шума этого спора подумали, что войска разошлись. Украли лошадей у татар и бежали внутрь Крыма. После четырех-пяти дней начали приходиться по одному, по пять человек. Во время этого сражения начались волнения среди татарского войска. От войск государства не было никакой помощи. Только известный пожилой Моралы Али паша двумя большими пушками заставлял идти вперед нескольких воинов. Несмотря на то, что было далеко, открывал огонь по пушкам. Это стало причиной остановки армии Фатришала и возможно отступлению. Они заслужили милости и прощения Аллаха.

События на Хотине

Одно из событий, которое случилось в этом году. Фатришал Мюних пошел на Хотин. С таким количеством воинов Генч Али паша и страж Хотина Колчак Ильяс паша вышли в противостояние войску. Они воевали полчаса. Когда на войска Генч Али паши попало несколько бомб, войско распалось. Они остались в безвыходном положении.

⁵⁰⁶ В фигуральном значении. Т.е. враг был разгромлен основательно.

Известный своей смелостью почтенный Колчак паша укрылся внутри города. Однако большинство его воинов разбежались, в четвертый день город передали неверным. Проклятый, взяв пашу и других, увез вовнутрь.

Рассказ о Шансе, о событиях в Белграде и об обстоятельствах перемирия

В этот год великий визирь, племянник Мехмед паша, говоря, что наступило время отступить Немче,

315 б

и что победа за постоянными людьми⁵⁰⁷ – мусульманами. С такими мыслями с многочисленным войском отправился захватывать новый город, называемый Шанс, который находится на укрепленном месте похожем на остров посередине реки Дунай. В упомянутый город царь Немче Великий король⁵⁰⁸ после перемирия 30 года, говоря, что будет произведением государства по личному стилю построили здание, которого не было видно, и никто о нем не знал. Оно было такое, что не было ему равных в укрепленности. Был окружен рекой Дунай и крепостью нового стиля. Если на него будет брошена бомба, то и малая частица его не достанет. И осколки тысячи бомб не попадут. И близ берега были установлены железные сваи как шахматы. Наконечники у них были словно твердые крючки. Если на них набредет корабль или плот, то не сможет двинуться ни вперед, ни назад, и не сможет выйти на берег. На это здание было очень много потрачено из казны. Говоря, что это произведение царя, все короли помогали. И не было подобные бомбам, которые находились внутри. Есть несколько пушек, которые царь изготовил специально, чтобы они были его личным произведением. Из-за того, что внутри него было много золотых элементов, говорили, что он украшен золотыми узорами. Коротко говоря, этот город укрепили крепостью на берегу реки. Однако, не зная о победе, звали записываться в добровольцы. Тем, кто останется в живых обещали, что те, несомненно, будут осчастливлены высокими постами и трофеями. Из всех янычар святой из Чорбаджылар смелый по имени Эмир ага поднял знамя. И множество смелых юношей подняли знамя. И из верховьев Дуная двумстам людям было дано пространство⁵⁰⁹. Были приготовлены прочные плоты. Они выдвинулись во время послеполуденного намаза. Прибыли в город. Затем воевали. Генералу – стражу города

⁵⁰⁷ Adem-i istikrarı.

⁵⁰⁸ Koca Kral.

⁵⁰⁹ Vüsat.

посредством разведчиков стало известно о том, что добровольцы вошли в город. Сын сестры царя, то есть его племянник, находился в этом городе с целью контроля границ. Так как наследник посредством османских войск услышал об этом, его охватил страх. Как бы то ни было хотел покинуть город. Поговорив с генералом, подняли флаг капитуляции. Сказал почтенному садразаму о сдаче города. Уповающий наследник⁵¹⁰ пошел к королю, объяснил ему, удостоверился в том, что город будет несомненно сдан.

316 а

До этого дня перемирием обеспечили безопасность. Хотел достичь своей цели. Однако у этого хитрого бездельника была цель. С такой расстановкой вышел в путь. Пошел, и когда дошел до города Олта, являющегося второй границей, присутствовавших там 8 тысяч солдат отправил на помощь. Мусульмане были искренними, они доверяли их словам и вере. Назначенный стражем на противоположную сторону реки Дунай визирь Иваз Мухаммед паша и Тосун паша присутствовали. Правитель издал следующий фирман: «Наследник наш гость, встретьте со всеми почестями. Установив рядом с ним знамена, проводите его до границы». Вышеупомянутые визири были бдительными. Но в основе этого дела была хитрость. Они высказали, что пока наследник находится здесь, сдать город будет не достойно. И почтенный правитель снова настойчиво отправил фирман, воспротивились. После этого город Шанс был сдан. Затем наследника отправили восвояси. Передается, что после спасения наследник сказал: «Не все турки глупые. Они поняли мои меры предосторожности». В итоге покорение города Шанс было его окончанием. Печать садразама была большой помощью Иваз Мехмед паше. Воспользовавшись случаем, они отправились на войну с целью захватить Белград. Город Белград было общеизвестно, что после радостного прибытия врагов и друзей он был прочно отстроен, отреставрирован. За пределами на помощь прибыло многочисленное вражеское войско. Полагаясь на Аллаха, милостивые мусульманские газии шли группами. 20 тысяч войск, идущие впереди, были назначены командирами. Был отправлен правитель Карамана великий визирь почтенный Мемеш паша. Когда передовые войска прибыли в окрестности речки Йемеклик со стороны Белграда, ночные войска хотели разгромить авангард, а затем и все большое войско. Говоря, что таким образом они разгромяли османов, объединились, выбрали воинов и пошли им навстречу, и началась борьба. И смотря, обнажили мечи и сражались на мечах. Отправил смелого

⁵¹⁰ Kralzade.

льва, правителя, опытного и надежного Мемиш пашу вслед за людьми, чтобы попросить правителя о помощи. Сам же старался душой и умом. Затем группами прибывали войска. Волшебной милостью мироздания неверные были разгромлены. Когда дошли до Белграда, их истребили. По достоверной информации было убито 18 тысяч неверных. И пленных также было много.

316 б

Среди мусульманских войск только две тысячи стали шахидами. Затем пошли и издалека окружили Белград. Несколько дней была перепалка пушками. Город невозможно было покорить, потому что он был сильно укрепленным. Войско, которое находилось за пределами города, не капитулировало. Говоря, что жители города не испытают страх и пессимизм. Знаменитый Мемиш паша снова был назначен в войско. На самом деле он шел смело и делал смелые атаки. Он разгромил проклятое войско, захватил боеприпасы. Затем являющийся стражем города неверующий человек, не сопротивляясь, сдал город. Так как был расторгнут предательский договор, противостоящий шариату и законам. Великий Аллах отомстил, и они потерпели убыток, пришел конец неверным. У москвичей ложь и обман были бесконечны. Они сгорели от огня хитростей проклятых москвичей. Затем пытались снова заключить мир. Так как они попросили мира, заключили мир.

Перейдем к теме Крыма. Так как в районе Ора, как говорилось выше, москвичи были поражены и отступили, осенью этого года собравшееся на стороне Азака 30-ти тысячное войско по суше и по морю направилось на Кубань. Захватили маленький город Ачык, построенный на болотистой местности, где река Кубань впадает в Азакское море. Затем известили о том, что пойдут на остров шаха⁵¹¹. Те, которые прибыли по суше, переночевали на берегу реки. И на эту местность прибыло более 1000 таранса⁵¹². Сделали несколько выстрелов пушками на город, ядра прошли мимо, все расстроились. Также в эту ночь по божьему предопределению море взбушевалось. Все их корабли были выброшены на берег. Воды моря выходили на берег и палатки войск были потоплены и много неверных утонуло. Они покинули место ночлега и были разгромлены. Они подтвердили священный хадис «мне была оказана помощь с пленением»⁵¹³. Слава Аллаху, почтенный Менгли Гирай хан, ранее получив известие от этого войска, с некоторым количеством воинов направился в район Керча. Затем после получения радостной вести, когда они

⁵¹¹ В оригинале: ada-i şahi.

⁵¹² Taransa. Корабли?

⁵¹³ В оригинале: «nusirtu bis-seba ve ehlektü ada bid-deburi».

несколько дней отдыхали в деревне Карагёз в селении Али паши, они изменили путь, прибыли в поселок Карасу. Пробыли там несколько дней, и болезнь его увеличилась. Затем направились в Багче Сарай. В 1152 году в год овцы скончался. Пусть Аллах будет доволен им. Он был умным, мудрым, образованным, здравомыслящим падишахом. У него остался сын Токтамыш Гирай.

Селямет Гирай хан бин Эль хадж Селим Гирай хан

Затем после смерти почтенного хана,

317 а

в начале Зульхиджы этого года Селямет Гирай, являвшийся калгой хана, был назначен великим ханом. К хану привели Абдуллах агу, ранее бывшего конюхом бежавшего Хасан пашазаде. Он был младшим из сыновей милостивого хана Эль-хадж Селим Гирай хана. Однако сын внешне очень мягкосердечный, терпеливый, милостивый и милосердный, он привлекал к себе угнетенных и праведных эмиров и хороших людей. У него чистое сердце, у падишаха нет врагов, и есть 3–4 наследника, старшего из которых зовут Максуд Гирай. Упомянутый почтенный человек был склонен к поклонению Всевышнему и совершению благих дел. Оказал помощь в реконструкции сгоревшего здания, оставшегося от отцов. Все улемы и праведные люди взмолили Богу. Однако трудно представить, что столько дворцов, на протяжении долгого времени являвшихся зданиями великих ханов, построил один хан. Однако они спросили, что же нам делать? Если облегчит Облегчающий Дела Аллах!⁵¹⁴ Все говорили, что особенно в настоящее время недостаточно средств, однако, несомненно, нужна скрытая казна. Конечно, нужно построить новую мечеть. Когда эта особенная тема дошла до почтенного правителя султана Махмуда, он прибег к помощи шахиншаха и всего мира. Была отправлена богатая казна и много необходимых строительных материалов⁵¹⁵. И днем и ночью велось много работ.

Обстоятельства перемирия Немче и Москвы в это время

Царь⁵¹⁶ Немче попытался заключить мир. Хитрая московская царица и другие гордые генералы советовали ему, чтобы он не покидал Немче, не оставался в одиночестве⁵¹⁷ в противостоянии с Девлет-и

⁵¹⁴ Cenab-ı müyesserül-amal tesyir iderse.

⁵¹⁵ Keraste-i vasitadan. Кересте – строевой лес, лесоматериал. Здесь в более широком смысле, необходимые строительные материалы.

⁵¹⁶ В оригинале: Çasar. Царь, Кайзер?

⁵¹⁷ Tenha kalmamak. Вариант: не оставаться без помощи.

Алийе и не пошел на переговоры⁵¹⁸. Царь укрылся в своей стране и просил заключить с ними мир. Во время перемирия в договор включили и Москву. После долгих хлопот⁵¹⁹ с Москвой был заключен мир из 15 пунктов. Упомянутые пункты были услышаны и увидены презренным и грешным⁵²⁰, однако эта книга не место для них, мы сочли не нужным их писать. Мир⁵²¹ между Немче и Москвой закончился. Чтобы пленные мусульмане не остались у москвичей, а московские пленные у мусульман, договорились вернуть их. Таким образом был заполнен акт перемирия и передан двум сторонам. И как говорилось выше, две стороны вернули пленных. Пленный великий визирь почтенный Яхья паша и почтенный Колчак Ильяс паша были освобождены и вернулись в свою страну. И Колчак паша после прибытия скончался, пусть Аллах будет доволен им. Великий Яхья паша на сегодняшний день является правителем Белграда, местом, которое стало территорией войны⁵²², и много других пленных мусульман освободились и вернулись.

317 б

Однако женщин и детей не пустили, говоря, что они изменили вероисповедание. Великий хан, назначив самого себя правителем⁵²³ в течение двух с половиной лет, построил новую мечеть с двумя минаретами и молельней, которой нет равных. Она была светлее и величественней прежней мечети. И было построено множество разных мечетей, радующих взор, и два прекрасных диван-хане. По канонам Великого Чингиза, тенкел диван⁵²⁴, который является зданием Сахиб Гирай бин Менгли Гирай хана, на его место удивительным образом был построен равноценный диван⁵²⁵. Это был такой диван-хана, на который не были похожи другие. По поводу тенкел, является местом возвышения эмиров карачи в день назначения в диван-хане. На той территории сделали большой бассейн. На четырех углах сделали фонтаны с водой похожей на эликсир бессмертия. В старые времена в этот бассейн наполняли медовую воду, эмиры там ели и пили. Слава Аллаху, по религии ислам сейчас там чистая вода. Это стало местом для омовения, где можно совершить омовение, а жаждущие могли попить воду. Внутри дворца есть бани, место

⁵¹⁸ В оригинале: el virmez, т.е. не подавал руку.

⁵¹⁹ Lüteyuva vel-leti.

⁵²⁰ Т.е. сам Абдулгаффар Кырыми.

⁵²¹ Emur-i musalaha.

⁵²² Belgrad-ı darül-cihaddır.

⁵²³ Nasb-ı nefis iderek.

⁵²⁴ Tenkel divanı. Равный, соответствующий. Зал приема.

⁵²⁵ В оригинале: divan-ı tenkel, т.е. восстановлено равноценное здание.

для поклонения, красивая мечеть для обучения юношей⁵²⁶. Снаружи была построена великолепная большая мечеть, где великий хан читал пятничные молитвы. Это понравилось милосердным людям. Они обеспечили эту величественную мечеть оратором⁵²⁷, имамом, читающим «алиф»⁵²⁸, муэдзинами и устроили вакуфы. От Высокомонаршьего Величества падишаха⁵²⁹ привез уникальные красивые надписи. Накануне того как султаном вакфа должен был стать почтенный Махмуд, скрепленный печатью и запечатанный⁵³⁰ поставили его управляющим библиотеки⁵³¹. Коротко говоря, хан закончил это благое дело, сделал большое произведение. Пусть Аллах примет все благие дела.

На должность калги назначил сына своего брата Азамат Гирай султан бин Гази Гирай хана. Он был великим султаном, обладавшим такими качествами как скромность и мягкосердие. Когда близился его конец, братья обиделись друг на друга по маленькому вопросу. Его отстранили. Покойного почтенного Каплан Гирайзаде Селим Гирай султана назначили на должность калги, говоря что «он сын моего брата, сын моего воспитателя, также у нас есть родство по линии матери». Он оказывал ему честь и покровительство⁵³². Они относились друг другу с уважением и презренного⁵³³ рядом с их величием⁵³⁴ назначили на службу кадия по шариатским вопросам. В течение одного-двух лет находился на службе кадия. Упомянутый почтенный султан был обладателем величия.

318 а

Описание бегов ширинской родословной и других мирз и об основных племенах

Пусть будет известно устройство дивана крымских ханов. Другим высокопоставленным эмирам, кроме четырех главных бегов, было отказано в их положении⁵³⁵, у них не было голоса и по законам они не могли быть великими эмирами⁵³⁶. Первые из четырех главных бегов –

⁵²⁶ Gilman ba-herül-ih-tisas.

⁵²⁷ Hatib-i edib – «красноречивый проповедник», оратор, мастер слова.

⁵²⁸ Kıraat-ı elif. Т.е. правильно читающий или читающий по нескольким стилям.

⁵²⁹ Cemcahd – обладатель Джамшидова сана, т.е. подобный царю Джамшиду.

⁵³⁰ Memhur ve muhattem.

⁵³¹ Kitab-hane-i amire.

⁵³² В оригинале: izz ü ikram, дословно: угощения.

⁵³³ Т.е. самого Абдулгаффара Кырыми.

⁵³⁴ Nazd-i aliyyelerinde.

⁵³⁵ Keff i kifayetlerine tefviz olunub.

⁵³⁶ Emr-i azime.

Ширины, вторые – Мансуроглу, третьи – Барын, четвертые – Седжут. В татарском языке их называют – четыре Карачи. Когда на родине появляются дела, приглашаются великие улемы и щедрые шейхи, так называемые четыре света: первый – шейха ордена Кылыч, второй – шейх ордена Качи, третий – шейх ордена Джуюнчи, четвертый – шейх ордена Ташлы, и другие похожие крымские улемы. Четыре Карачи бега и мирзы других племен, и старейшины из народа⁵³⁷ приглашались и, согласно приказу, начинали говорить. Разговор заканчивали великие эмиры из других родов. У улемов спрашивают, соответствует ли канонам шариата. Если соответствует, то подписывали. Затем предоставляли великому почтенному излюбленному хану. Если он считал это нужным, то исполнял. Эту малозначимую землю⁵³⁸, Бог таким образом уравнивал. О Аллах, облегчи нашим господам и всем верным почтенным эмирам наилучшие дела, соответствующие канонам шариата, веди их истинным путем и даруй им стойкость. Аминь!

Сейчас самый старший из приближенных верных ширинских эмиров, смелый Ректемур из многочисленного подрода Ширин из Асов с пометкой Чумуч⁵³⁹, был сыном человека по прозвищу Анкгы. Упомянутый Анкгы был очень богатым и зажиточным человеком. По великим татарским прописанным обычаям серьезный⁵⁴⁰ Ректемур бег всегда находился в ожидании во дворце, в должности, называемого саклав⁵⁴¹. При необходимости он приступал к службе. Ранее, как упоминалось, во время Токтамыш хана, во время правления Барикоглу Урус хана, некто по имени Дервишек Мирза был отправлен послом к правителям Чагатая. Ректемур также сопровождал его. По прибытии он попался на время упадка Токтамыша. В какой степени он служил, уже описывалось. После этого почтенный Токтамыш хан стал великим ханом⁵⁴². По данному обещанию возвысил Ректемура и назначил его эмиром эмиров и передал ему правую руку⁵⁴³. Таким образом став советником и обладателем власти. После убийства Мамай, поженил Ректемура со своей родственницей, бывшей до этого в бракосочетании с кыятом Мамай бегом.

⁵³⁷ Kapu halkı.

⁵³⁸ Diyar-ı kalilül-itibar.

⁵³⁹ Çumuç tamgalı.

⁵⁴⁰ Sahib-i vakur.

⁵⁴¹ Saklav. Охрана дворца.

⁵⁴² Sadr-ı hani.

⁵⁴³ Т.е. поставил во главе Правого крыла Золотой Орды.

От этого брака родился Текене бег. Ректемур бег был мудрым и смелым, они были друзьями. По татарскому летоисчислению был год обезьяны. В 37 лет стал великим эмиром⁵⁴⁴, служил 24 года. Когда он был в возрасте 61 год, пришел Тимурленк и натравил на Токтамышша Темур Кутлук хана и Эдигю бега. Умер в сражении на Курае. Известно, что благодаря прошлым трудам и верности последующих эмиров его называли Тумен беги⁵⁴⁵. Таким образом делегировали им власть⁵⁴⁶. Даже сделали законом, чтобы без поддержки ширинских бегов ярлык, издающийся по усмотрению почтенного хана не был обязательным к исполнению. Носили меньшую, чем ханскую тугру⁵⁴⁷ и ставили пометку достоверности⁵⁴⁸. Такое положение было действительно до Менгли Гирай бега, затем немного изменили это положение. Сын Ректемур бега, рожденный от предыдущей жены, по имени Йахши Ходжа бег, после своего отца стал тумен бегом и бегом всех⁵⁴⁹. На самом деле, был на редкость щедрым человеком. Родился в год лошади. После того как стал бегом, разграбил много элей⁵⁵⁰, которые ранее в сражениях с Тимуром в горах Демуркапы отступили. Привел их на Волгу и передал другим народам. Он преуспел в делах, которые его предшественники не делали. Таким образом, род Ширинов захватил должность миримиранов. Другие мирзы не смогли должным образом так владеть, поэтому перечислим только имена главных бегов. Ниже напишем от бега Тограка, начиная со старших. Сначала Ректемур бег, Йахши Ходжа бег, Текене бин Ректемур бег, Тимур Ходжа бин Йахши Ходжа бег, Мамак бин Текене бег, Себетек бег, Эминек бег, Йусуф бег, Девлетек бег, Агыш бег, Мемеш бег, Бахтияр бег, Туграк бег, Йунус бег, Багырган бег, Бабай бег, Ак Мамай бег, Хаджы бин Тограк бег, Кутлу Гирай бин Хаджы бег, Суфи Мурадшах бег бин Хаджы бег, Азамат бег, Хаджы бег, Менгли Гирай бег бин Мустафа мирза бин Кутлу Гирай бег, Эль-хадж Джихан Гирай бег бин Мустафа мирза Каан Мехмед бег бин Азамат бег, Ректемур бег бин Хаджиш мирза бин Азамат бег, Альп Гирай бег бин Менгли Гирай бег, Велишах бег бин Кутлушах мирза бин Мухаммедшах мирза бин Кутлу Гирай бег, Кадиршах бег бин Алишах бег бин Арслан бин Кутлу Гирай бег. Упомянутый Мубарекшах бег бин Кутлушах мирза, Эль-хадж Джантемур бег

⁵⁴⁴ Sadr-ı emaret.

⁵⁴⁵ Tümen beği.

⁵⁴⁶ Murahhasdırlar.

⁵⁴⁷ Tuğra – печать.

⁵⁴⁸ Sahh çekerler. Т.е. подтверждали печать хана своей печатью.

⁵⁴⁹ Cümlenin beği.

⁵⁵⁰ İl.

бин Эль-хадж Каан Мухаммед бег бин Азамат бег, Эль-хадж Мухаммедшах бег бин Арслан мирза бин Кутлу шах. Упомянутый Сефер Гази бег бин Эль-хадж Джихан Гирай бег.

319 а

Осман бег бин Мурадшах бин Аббас бин Азамат бег, который сейчас является бегом.

Сейчас Яхши Ходжа и Текене Ректемур бег его сын. И Тимур Ходжа бин Яхши Ходжа и Мемак бин Текене и Эминек бег бин Мемак и Туграк и Багырган и Юнус беги сыновья Бахтияра. Когда Хаджи бег был главным бегом, и когда он был старше 80 лет, вместе с Ислам султаном убил Али мирзу бин Багырган бега. Когда сам стал бегом, сыновья Хаджы бега Кутлу Гирай и Суфи, и Азамат стали казаками. После этого брат Шахин Гирая Мухаммед Гирай хан прибыл в тот день. Когда они хотели убить Али бега по этим событиям, Али бег на корабле сбежал в Анатолию. Его детей убили, однако остался один младенец по имени Юсуф, его отстранили⁵⁵¹ от ширинства, и он стал лишенным⁵⁵². Презренный⁵⁵³ я увидел сына Юсуфа Кутлушаха, и его пожилого сына Алишах-ы Суфи, который стал кара киши⁵⁵⁴.

После этого Кутлу Гирай бин Хаджы бег стал бегом. Справедливостью и милосердием возвышал старых. У него были сыновья Мухаммедшах, Мустафа, Арслан и Джелал. У старшего сына по имени Мухаммедшах были сыновья по имени Кутлушах и Темуршах. Кутлушах мирза был очень умным и совершенным мирзой. У него были сыновья Арсланшах, Велишах и Мубарекшах Эль-хадж Мирза. У Арсланшаха были сыновья по имени Эль-хадж Мухаммедшах и Мустафа. У Эль-хадж Мухаммедшах бега были сыновья по имени Хусейин Гази, Салих и Али. И от Темуршаха бин Мухаммедшаха родился Мурадшах. У него родились сыновья по имени Иваз, Хаджы Гирай, Девлетшах, Алишах и Болатшах. И у Мустафы бин Арсланшаха был сын по имени Темуршах. И у Мустафы бин Кутлу Гирай бега были сыновья-близнецы по имени Менгли Гирай и Эль-хадж Джихан Гирай. У Менгли Гирая были сыновья по имени Альп Гирай, Инайетшах, Кемаль, Мухаммедшах и Мурадшах. У Альп Гирая были сыновья по имени Азамат, Мухаммедшах, Ахмед Гирай и Махмуд. У Адиль Гирая был сын по имени Дильсиз Бахадыршах. У Ахмед Гирая был сын по имени Дервиш. И у Махмуда были сыновья.

⁵⁵¹ Tard ittiler.

⁵⁵² Sultek oldu. Татарское слово: могло означать – вор, калека, имеющий увечья, лишенный всего (кимсетелгән).

⁵⁵³ Т.е. сам Абдулгаффар Кырыми.

⁵⁵⁴ Черным человеком, т.е. простолюдином.

У Инайетшах бин Менгли Гирая были сыновья по имени Кутлу Гирай, Бахадыр Гирай, Адиль Гирай и Кемаль. Однако у Адиль Гирая были сыновья по имени Токтамыш и Джихан Гирай. У Токтамыша остался сын по имени Инайетшах. У Джихан Гирая также было трое-четверо сыновей, их имена неизвестны⁵⁵⁵. У сына Кутлушаха Велишах бега сын по имени Сефершах. И у него есть сын по имени Бахадыршах. У Мубарекшаха бин Кутлушах мирзы

319 б

был сын по имени Исмаил. Скончался бездетным. У Эль-хадж Муртаза мирзы было восемь сыновей по имени Аббас, Эль-хадж Джин Мирза, Инайетшах, Азамат, Мухаммед, Мустафа, Ак Мехмед и Исмаил. У Арслан бин Кутлу Гирай бега был сын по имени Алишах бег, который был бегом в Оре. И у Алишах бега были сыновья по имени Кадиршах, Арслан и Мустафа. У Кадиршах бега были сыновья по имени Ак мирза, Темур Гази, Ширин Гази, Оздемир, Кутлушах. И у Арслан мирзы были сыновья по имени Каплан, Осман, Девлетшах, Мурадшах и Кемаль. У Мустафа мирзы были сыновья Муртаза, Арслан Али, Мухаммед, Муса, Мубарекшах. У Каплан бин Арслана были сыновья по имени Мухаммед, Ак Мирза, Сулейманшах. У Осман бин Арслана были сын по имени Мухаммед Баки. У Девлетшах бин Арслана был сын по имени Мухаммед Гирай и еще один-два сына. У Мурадшах бин Арслана также было несколько сыновей. У Джелал бин Кутлу Гирай бега от сына Ахмедшаха были сыновья по имени Хаджы и Ширин Гази. И от Хаджы были сыновья по имени Джелал и Мухаммедшах. От Джелала родился Велишах и от Мухаммедшаха сын по имени Кантемур. У Ширин Гази бин Ахмедшаха родился сын по имени Хюсейин Гази. И у Хюсейин Гази были сыновья по имени Алишах и Ахмедшах. У Эль-хадж Джихан Гирай бега бин Мустафа мирзы бин Кутлу Гирай бега было десять сыновей по имени Газишах, Мухаммедшах, Абдулазиз, Абдулвели, Эбу Саид, Муртаза, Сефер Гази, Осман, Хюсейин Гази, Сефершах. У Газишаха были сыновья по имени Эль-хадж Мурадшах, Инайетшах, Сефершах, Кутлушах, Джелал, Али. У Абдулазиза были сыновья по имени Бахадыр и Джихан Гирай. У Бахадыра были сыновья по имени Азамат и Велишах. У Джихан Гирая был сын по имени Мурад. У сына Абдулвели Мухаммеда родились сыновья по имени Касым, Абдулбаки и Абдулвели. И у Эбу Саида были сыновья по имени Ильяс, Муса, Мухаммед Али, Мустафа и Муртаза. У Ильяса был сын по имени Мубарекшах. У сына Муртазы Османа были сыновья по имени Бахтшах, Болатшах, Бахадыршах, Му-

⁵⁵⁵ La-arefe ismihüm.

хаммед, Джантемур. У Сефер Гази были сыновья по имени Кайа Велишах и Исмаил. У Сефершаха были сыновья-близнецы по имени Мустафа и Алишах. У Османа, Хюсейина и Гази не было рода. У сына Газишаха Эль-хадж Мурадшаха был сын по имени Ахмедшах. У Суфи Мурадшах бин Хаджы бега не было рода. У Азамат бега бин Хаджы бега были сыновья по имени Хаджеш, Каан Мухаммед, Аббас, Зор Мирза и Тин Паша. У Хаджеш мирзы были сыновья Ректемур, Иваз, Альпаша, Чубар Мухаммедшах, Чин мирза.

320 а

У Ректемура были сыновья по имени Мухаммедшах, Алишах, Азамат. У Алишаха были сыновья по имени Сельман, Кутлушах, Ахмед. У Азамата были сыновья по имени Казак, Касболат. У Казака был сын по имени Максуд. У Иваз бин Хаджиша были сыновья по имени Кутлу Гирай и Хаджи Гирай. У Кутлу Гирая есть сын по имени Кутлушах. У Хаджи Гирая были сыновья по имени Ширин Гази, Хюсеин Гази, Джин Гази, Арсланбек, Мухаммед Гирай, Невруз и Гази. У Хюсеин Гази есть сын по имени Мухаммед Гирай. У Ширин Гази также есть один сын. Кан Мухаммед бег. У Азамат бега есть сыновья по имени Эль-хадж Джантемур, Инайетшах, Арслан, Сыртлан. У Эль-хадж Джантемура были сыновья по имени Бахадыршах, Мурадшах, Кантемур, Али, Мустафа, Инайетшах. У Бахадыршах мирзы были сыновья по имени Али, Азамат и Ислам. Сам в 1138 году начал казаковать и отправился в сторону Кубани вместе с отцом, и был убит Хаджы Гирай султаном из рода Чобан Гирайзаде, и стал шахидом. У Мустафы бин Эль-хадж Джантемура был сын по имени Кан Мухаммед. У Кантемура был сын по имени Субхан Гази.

История Эль-хадж Джантемур бега

Упомянутый в роде Ширинов уважаемый мирмиран, хвала Аллаху, к счастью, имел свой народ. Так что его друзья и враги были вынуждены подчиниться ему. Почтенные ханы хотели они того или нет должны были проявлять уважение. Множество предков по своей щедрости и искренности помогали больше, чем нужно, и возвышались в чинах. На самом деле, упомянутая большая особенность и он любящий и его слова достойные, приятные и изящные, и в татарском стиле⁵⁵⁶. Его слова эффективны⁵⁵⁷ и действенны, щедрые и честные, в свой век был уважаемее последнего Хатим ат-Таи и бармакидов⁵⁵⁸. По его ус-

⁵⁵⁶ Tarz-ı Tatar üzere.

⁵⁵⁷ Etkili.

⁵⁵⁸ Hatem ü bermekiden muteber. Хатим ат-Таи и бармакиды.

мотрению тысячи золотых манкыр⁵⁵⁹ выплачивались улемам, эмирам, и другим простолюдинам⁵⁶⁰. Днем и ночью на эмирской кухне⁵⁶¹ было очень много торжественных приемов⁵⁶² и хороших щедрых угощений. Говорили, что не предстал ни одному из представителей Девлет-и Алийе, ни Крымскому государству. Они говорили, откуда идет этот порядок и чего он достигнет. Однако на самом деле были свидетелями того, как он не имея много времени достиг без вины от скрытой кухни⁵⁶³. Если в порыве гнева говорил грубое слово, то, так как он был внутренне чистым, его вера, ислам, и слова достаточны и действенны, тотчас же укрощал свой нафс⁵⁶⁴, начинал молиться о прощении и помиловании и начинал очень хорошо относиться.

320 б

Внутри не держал сомнения, ненависть и вражду. Очевидно, что это было от его веры. Всю свою жизнь его сопровождала божья помощь. Все его действия и стояния были успешными, и дни и ночи были счастливыми. Когда у победоносного войска появился военачальник, каждое сражение было грандиозным. Мусульманские газии счастливо возвращались с многочисленными трофеями. Его почтенный возраст был около 90 лет. Когда в его пожилом возрасте ему следовало заниматься пустыми делами и накоплением имущества, напротив этого, он был очень щедр. Он строил мечети, медресе и места для поклонения. Особенно когда здание Девлет Гирай бин Селямет Гирай хана – каменная мечеть Кулуч была близка к разрушению, она была отремонтирована и обновлена. В конце жизни присоединился к собранию улемов и группе шейхов и примкнул к пути набожных. И каждый раз плакал в мольбах. В 1156 году, в год мыши, ушел в загробный мир. Пусть будет Аллах доволен им. И каждый раз завидуя старшим и возгордившись, завистники воспользовались этим случаем. По божьему предопределению на несколько лет были выгнаны из страны Крыма, основались в районах Абазе и Калмуке. После этого Всевышний оказал им помощь своим могуществом. Стали подданными, они прибыли в их просторный величественный дом и были одарены множеством подарков. Хотя не бывает безгрешного раба. Однако, как того требовало совершенная вера и прощение, и выполнение, на них стали показывать

⁵⁵⁹ Mankır. Денежная единица.

⁵⁶⁰ Reaya-i-beraya.

⁵⁶¹ Mutbah-ı amiresinde.

⁵⁶² Şilan emiranesi.

⁵⁶³ Matbah-ı gaybiyyesinden. Т.е. за всю свою щедрость он получал от «кухни Всевышнего» еще больше.

⁵⁶⁴ Nefsül-levvamesi levni ederek. Т.е. укрощал свое эго.

пальцами и они стали находкой. С упомянутым Эль-хадж Муртаза мирза бин Кутлушах мирзой ранее были братьями, друзьями, приятелями и попутчиками. В последнее время между ними появились разногласия и расхождения, и между ними появилось расстояние. На самом деле, они оба были мудрыми и искренними эмирами. Эль-хадж Муртаза много описывал, мы же резюмируем. Он был образован, так же как улемы, и был сторонником справедливости. Он приступал к делу с имеющимися у него знаниями. В щедрости и в продолжительности в этом ему не было равных. По всем вопросам к Эль-хадж Джантемуру относились как к равному. В 1140 году во время правления Менгли Гирай хана, он с войсками отправился в Буджак для остановки бунта Менгли Гирай хана. На сгоревшем шкиве⁵⁶⁵ он умер от отравления. Пусть Аллах будет доволен им.

Аббас мирза бин Азамат бег. У погибшего были сыновья по имени Мухаммедшах, Ахмед, Муртаза, Мурадшах и Ислам. У Мухаммедшаха были сыновья по имени Адиль и Мустафа. У Ахмеда были сыновья Сефершах и Али. У Мурадшаха был сын Осман бег. У Муртазы были сыновья Мубарекшах, Азамат и Кадиршах.

321 а

У Осман бега был сын по имени Инайетшах. И у Мубарекшаха был сын по имени Инайетшах. У Зор мирза бин Азамат бега родились сыновья по имени Темурхан, Сельманшах и Ахмедшах. У Тимур хана были сыновья по имени Ак мирза и Джан мирза. У Сельманшаха был сын по имени Бахтшах. У Ахмедшаха сыновья Темуршах и Исмаил. У Тен паша бин Азамат бега были сыновья по имени Каплан, Мубарекшах, Джелантемур и Кутлу Гирай. И на сегодняшний день у Джелантемура есть сыновья по имени Ак Мирза, Кутлу Гирай и Кан Мирза.

Известно, что вышеприведенные эмиры упоминались до Чингизидов и Ширинов, был Ректемур бин Данынги. На 37-ю годовщину в год обезьяны стал эмиром. Правил в течение 24 лет. В 60 лет погиб в сражении Токтамыш хана с Темурленком. Годом Йахши Ходжи бин Ректемур бега был год лошади. Годом Текене бин Ректемура был год овцы. В 49 лет стал бегом. Правил в течение 25 лет. Скончался в возрасте 74 лет. Темур Ходжа бег так же в год овцы стал бегом. Мамак бег стал бегом в год крысы. Правил в течение 19 лет, в год лошади скончался. Эминек бег стал бегом в год лошади. Ситек бег был бегом в течение 10 лет. Девлетек бег был бегом в течение двух лет. Агаш бег стал бегом в год барса. Правил в течение 15 лет, скончался в год змеи. Мамак бег стал бегом в год змеи, через семь лет скончался в год черного оленя. Бахтияр бег стал

⁵⁶⁵ В оригинале: *yanik palangada*. Паланга – сцена театра, здесь в смысле ушел из земного мира?

бегом в год крысы, правил в течение четырех лет. Туграк и Йунус бег правили по пять лет каждый. Ак Мамай бег стал бегом в год коровы. Через 12 лет скончался в год коровы. Хаджы бег стал бегом в год крысы. Элем Текене бега был Шибан. Элем Мамак бега был Туркмен. Элем Мамак бега был Казак. Известно, что все существующие мирзы на то время были из рода Туграк оглу Хаджы бега. Из трех сыновей Кутлу Гирая, Суфи и Азамата, у Суфи не было мужского потомства. Только у Кутлу Гирая и Азамата были сыновья. Упомянутый Менгли Гирай бег был бегом более сорока лет. В то время вилайет Крым процветал и благоденствовал. Был добрым, мягкосердечным и великим эмиром. Эль-хадж Джихан Гирай бег был очень смелым, воспитанным, умным и мудрым. Правил в течение 15 лет. Эль-хадж Кан Мухаммед бег был старательным, любящим, умным, мудрым и воспитанным человеком. Несколько раз становился кол башы⁵⁶⁶, то есть главнокомандующим⁵⁶⁷.

321 б

В победах он был другом Создателя. Пришли со множеством трофеев. Правление длилось пробел лет. Прожил пробел лет. По дороге в хадж, в Медине посланника Аллаха⁵⁶⁸ скончался и был там похоронен. Ректемур бег бин Хаджеш мирза был очень смелым, отважным и не было ему равных в этом. Однако, так как он по природе своей был на редкость приятным и желающим независимости (?)⁵⁶⁹. Когда покойный Кадиршах бег был мирзой, распространил ширинскую честь, которая бунтовала и упрекала⁵⁷⁰. После пробел лет правления вместе со всеми были сосланы. После этого скончался в стране Рум, был в возрасте 73 лет.

Альп Гирай бег Менгли Гирай бег Челеби был правильный, бесильный, наивный, добрый и мягкосердечный. После ссылки Ректемура возвысился на звание эмира. Правил пробел лет, прожил пробел лет и скончался.

Велишах бег бин Кутлу шах мирза из почитаемых эмиров, и серьезных, щедрых, великодушных бесподобных бегов. Сам был мягкосердечным и терпеливым. Он был очень праведным и скромным. Его правление длилось пробел лет, прожил пробел лет. Кадиршах бег Алишах бег обладал обильной щедростью⁵⁷¹. Имел терпеливое сердце и был истинным эмиром с похвальным нравом. Никому не причинял зла, ни-

⁵⁶⁶ Kol başı. Т.е. во главе правой руки.

⁵⁶⁷ Ser-asker.

⁵⁶⁸ Medine-i resulullah 'da.

⁵⁶⁹ Arz-ı şengenlik.

⁵⁷⁰ Darb u sitem.

⁵⁷¹ Bezl u atası mevfur.

когда не выбирал путь притеснения и угнетения. Однако в войнах и бунтах против врагов религии был грозным и был постоянен в этом. Его жизнь длилась пробел лет, правление пробел лет.

Мубарекшах бег бин Кутлушах мирза был понимающим и передовым⁵⁷² среди людей. О нем красноречиво говорили. Всегда действовал мудро, эмирам и родне давал свободу выбора. Его глаза были слепы, но сердце было наполнено любовью. Его правление длилось 15 лет, он прожил семьдесят пробел лет. Пояснение про почтенного Эль-хадж Джантемур бег Эль-хадж Кан Мухаммед бега мы писали ранее. Коротко говоря, мы ограничимся этим описанием, он был богат душой, был счастливым человеком с поведением, соответствующий аятам⁵⁷³, его правление было ясным как аяты⁵⁷⁴ и успешным, и был благодетельствующим и радующим душу правителем, был совершенным и успешным. Он прожил 87 лет, за два раза правления, в общем, правил 21 год.

Эль-хадж Мухаммедшах бег бин Арсланшах мирза был умным и приятным, обладал мягким и терпеливым нравом, был скромным и был приверженцем поклонения Аллаху. Был предусмотрительным правителем. Он прожил 81 год, а правление длилось 4 года.

Сефер Гази бег бин Эль-хадж Джихан Гирай бег описывается смелым и старательным, среди эмиров он известен своей отважностью. Был очень богатым, однако ему была присуща зависть.

322 а

Его правление длилось 3 года, а прожил он 78 лет.

Осман бег бин Мурадшах мирза изначально вел бедную и терпеливую жизнь⁵⁷⁵. Однако по возрасту пришел на правящую должность. По возможности установил мир и покой. Изменил облик и обстоятельства. Был хорошим бегом в своем веку, Аллах оказал ему помощь. Этот великий род был из Ширинов. Не предполагалось, что это окажет влияние. И сейчас 1161 год, и миримиран из Ширинов. Большинство других ширинских мирз мирные и являются умными, мудрыми людьми. И на данный момент калгай Болатшах бин Мурадшах мирза из ширинов, добродушный и терпеливый мирза. Нуреддин Хюсеин Гази бин Эль-хадж Мухаммедшах бег на данный момент занимает должность нуреддина. Кутлушах бин Кадиршах бег праведный и искренний мирза. Махмуд бин Альп Гирай бег также не является тираном, мягкосердечный. Муса бин Эбу Саид мирза очень умный, великий мирза без-

⁵⁷² Rüşd-ü sadad.

⁵⁷³ Ayat u etvar. Т.е. соответствующим предписаниям Корана.

⁵⁷⁴ Ayat u beyuinat.

⁵⁷⁵ Fakr-ı vifak ile bi-tak olub.

укоризненный во многих делах. Мустафа мирза бин Эль-хадж Джантемур бег великий мирза, единственный среди большинства родственников является обладателем религиозности, ума и знаний. Был приверженцем знаний, был легендой желающим встретить потустороннюю жизнь. В 1160 году отправился в священный хадж. В 1161 году в здравии вернулись со священного хаджа, хвала Всевышнему. Родители отца были праведными, так как его почетное имя было Мустафа, как полагается этому скромному имени, среди своих родственников и окружения был человеком искренним и верным. Был наделен смелостью, был решительным в щедрости, человечности и чести. Однако был изнурен множеством проблем. Среди проблем, случившихся с его покойным отцом, испытал много трудностей и угнетения, и был обижен. В его почтенном теле была болезнь. Да хранит его Аллах.

Аббас и Эль-хадж Чин Мирза эбна⁵⁷⁶ Эль-хадж Муртаза также хорошие мирзы. Особенно Эль-хадж Чин мирза был очень набожным и старательным, и был очень смелым и отважным против врагов религии. Младший из братьев Инайетшах мирза – смелый мирза, умный и мудрый, и был крепок на религиозном пути, и щедрый, и его предки уважаемы и исключительны. Салих бег бин Эль-хадж Мухаммедшах бег – достойный эмир, умный и терпеливый, у него много великих слов⁵⁷⁷. Мирзы Эль-хадж Мурадшах и Джелял являются наследниками Газишаха. На сегодняшний день они восхваляются среди родственников. Являются искренними. Эти мирзы хотели восстановить желание правления⁵⁷⁸.

322 б

Девлетшах, Мурадшах эбна Арслан мирза, Мухаммад бин Каплан мирза и Ширин Гази бин Кадиршах бег уважаемы среди ширинских эмиров. И они больше всех помогают своей родине. Они хорошие мирзы. И Бахадыршах бин Сефершах мирза следует за путем хороших и ожидает должность мирзы. Он искренний и умный мирза. Али и Ислам – сыновья покойного Бадыршах мирзы, так же среди детей Азамат бега, и возможно среди Ширинов; являются уважаемыми мирзами, почетными и максимально соответствующими пути мирз. Да убережет их Аллах. Пойдем далее. Так случилось, что Кан Мухаммед бин Эль-хадж Мустафа мирза из-за спора родов⁵⁷⁹ хотел пойти по пути своего великого предка, Эль-хадж Джантемур бега. Он скромный, порядочный, умный молодой мирза. Даст Аллах со временем станет главным мир-

⁵⁷⁶ Ибни, бин. Т.е. сын.

⁵⁷⁷ Kelam-ı atası mevfur.

⁵⁷⁸ Arz-ı emaret.

⁵⁷⁹ El-ırkı nızaa mazmununca.

зой. Надеемся на это. Затем в роде Ширинов много мирз. Написать о них всех очень тяжело. На этом мы закончим наше повествование. Они все вверены в мои руки. Пусть Аллах облегчит их богоугодные дела, и спешдших с правильного пути наставит на правильный путь. Аминь!

Краткое описание событий об известном и прославленном Эдигю беге и его детях

Сейчас очень много небылиц об Эдигю беге в «Эс-Сине-и Нас». Однако благородные люди умом отрицают злые домыслы. Ссылаться на всех негодных это религиозная необходимость. Если неизвестны те, кто был врагом и говорил про Эдигю беге, интересующийся по теме гордости, чести и чине. Узбек-татары⁵⁸⁰ не то чтобы подчинились ему и его детям, он даже не приближался к ним. Затем «Тарих-и Узбек» и повествованию историка принадлежат следующие слова: Великий эмир Эдигю бег бин Кутлу Кыя бег бин Кадир Кыя бег бин Ислам Кыя бег бин Карапчы бег бин Тореме бег бин Баба Алим шейх Ариф-биллах Туглас бин шейх Ибрахим бин Джелаледдин султан улемов эш-шейх Бахаэддин Велед бин эш-шейх Сафа бин эш-шейх Хас бин эш-шейх Кайдар бин эш-шейх Халид бин эш-шейх Мурад бин эш-шейх Каб бин Мухаммед бин Эбу Бекр эс-Сыддык, пусть Аллах будет доволен им. Таким образом, в «Истории Узбека»⁵⁸¹ очень хорошо описывается родословная эмира Эдигю. Ногайский народ на самом деле узбекский народ и являются хорошими наездниками. Как упоминается в священном хадисе, они готовы отдать за него жизнь, говоря, что он сеййид⁵⁸² султан из рода Курайш, из его ответвления бану Хашим. Интерес к эмиру Эдигю усиливает наше повествование. Эдигю бег во время войны с Кадир Берди бин Токтамыш хан был убит при помощи Ширин Текене, Барын Серай и Конграт Хайдар бегов. Его дети были очень опечалены.

323 а

Нуреддин бин Эдигю бег ушел в вилайет Тура, скончался в этом вилайете. Его тело перевезли в вилайет Сарайчык и похоронили. У него осталось два малолетних сына по имени Аббас и Ваккас. Аталык Садем, являющийся отцом Садем Кыпчага, взял их к себе. Они странствовали по разным вилайетам. В итоге мирзы дошли до границы, стали владельцами нукеров. Род Садем Аталыка сделало законом: при любых обстоя-

⁵⁸⁰ Özbek Tatarı.

⁵⁸¹ Tarih-i Özbekiyan. Другое название произведения Дост-султана. В «Кара таварих» Утемиша-хаджи?

⁵⁸² Seyyid – из рода пророка.

тельстввах при своих потомках быть уважаемыми и важными. И по сей день это приносит неудобства⁵⁸³.

Сын Ваккас бин Нуреддина Муса бег. От Мусы бега и его супруги, сестры хана⁵⁸⁴ родился Исмаил бег. От брака с Шерифе, дочерью Сеййид Берке, пусть Аллах будет доволен им, родились сыновья по имени Мамай, Алчагыр, Шайдак и Тоган. Его сына Исмаила называют «йеди авул»⁵⁸⁵. Дочь господина звали Султан ханым, ее сына звали «сын Султана». У упомянутого Исмаила от той же мамы были братья Шакмамай, Сагым, Абдуллах и Джан Арслан мирзы. Отцом их всех был Муса бег. Из-за того, что было у них две матери, их звали, сын двух матерей.

Сын Исмаила – Тен Акмат. У Тен Акмата родились Урмембет, Тен Мухаммед, Мюмбит, Мамай, Аксак, Эштерек и Джаштерк мирзы. На сегодняшний день кыпчакских мирз называют сыновьями Джанмембета. Это Эль-хадж Ягмучы и Эль-хадж Агаш. Хытайских мирз называют сыновьями Мембета. Это Эль-хадж Сыртлан, Рус⁵⁸⁶ и другие мирзы. Они являются мирзами таких народов как Мамайоглу и Байоглу. Узун оклу Арслан бег, Кутлушах и другие. Бурлакских мирз называют сыновьями Аксака. Это Ак Мембет, Султан Али, Джаксат, Джабагы и другие. Мирз, проживающих в Тане, называют сыновьями Эштерека. Тот, кого называют сыном Джаштерка, прибыл из вилайета Кумука. Он является мирзой племени Кондура, проживающего в Тана. Вышеупомянутых называют Йедичеки оглу. Джан Арслан и Шаты мирзы являются мирзами народа Килчи. Шак Мамай и Шагым являются мирзами народа Джембойлук. Абдуллах мирза народа Йедисана. Один из сыновей, ранее упомянутой Султан Ханым – Мамай оглу, это тот Мамай оглу, который на острове Аккерман. Сын Алчагыра – Орак. У Орака два сына – Карашай и Гази. У Карашая сыновья – Али, Азамат и Бий мирзы. И по сей день в Аккермане известные как Орак оглу, это и есть сыновья Карашая. У Гази бин Орака родился Кан мирза. Его сыновья Давибек и другие. В настоящее время они пошли на Аккерман, и породнились с Карашай оглу. У сына Тен Акмата Урмембета родились Кара Килмембет, Арслан, Али и Шайдак мирзы. У Кара Килмембета родились Ваккас и Эль-хадж бег мирза и другие. У Ваккаса родился Токта Кючюк. У Токта родился Нуреддин. У него родился Тен Акмат бег. У Хаджы бег мирзы родились Эль-хадж Йусуф бег, Эштерек мирза и Кан мирза.

⁵⁸³ Meraat olunur.

⁵⁸⁴ Hanzade zevcesinden.

⁵⁸⁵ Uedi avul – семь деревень.

⁵⁸⁶ По-татарски Ырыс (Урус).

У Арслан бин Урмембета родились Адиль, Кутлук Темур и Кантемур. Все найманы, находящиеся среди сыновей Урмембета являются их нукерами, и до сих пор находятся в подчинении у их детей. Али и Шайдак – сыновья Урмембета, они оба от одной матери. Проживающие в низовьях реки Лунга туркменские народы – Агран, Чапчак, Тума и Хайдар оглу являются нукерами их детей. У сына Султан ханым Шайдака родились Боран Гази бег и Ислам мирза. Потомство Боран Гази называют Гази оглу. Сейчас они в упадке и находятся на острове Аккерман. У Ислам мирзы от супруги Фатыма ханым, из рода Ширин, родился Касай бег. И на сегодняшний день эмиры, называемые Касай оглу – его потомки. Сыновья Касай бега – Касболат мирза, Абдуллах мирза, Селтан мирза, Невруз мирза и Кан Мухаммед мирза. Потомство сыновей Касболата – Арслан бега, Кобека, Кара мирзы называют Касболат оглу. Те, кого называют Абдуллах оглу – мирзы Кара Кыпчака. Те, кого называют Селтан оглу – это потомство Тен Акмата, Эль мирзы и других мирз. Их нукерами являются мангыты. Такие племена как Алтыаяк оглу, Кызыл Бай оглу, Аксююн и Нар Тайлак оглу являются их нукерами. Покойный известный Ширин Эль-хадж Джантемур бег родился от дочери этого Селтан мирзы. Их описывали старательными и смелыми. В 1152 году от хитрого московского царя в вилайет Татарстан пришло некоторое количество потрясений. Упомянутые четыре племени Касайоглу при помощи москвичей, калмуков, кабартай черкесов переселились из Кубани. В то время, когда они заселялись вокруг Кабартая и по другую сторону реки Терек, прибыли калмукские плохие создания⁵⁸⁷, вместе с армией и ханом по имени Дондук-Омбу, и московские представители. Они заботились о том, чтобы переселиться в район Хаджи-Тархан. Сыновья Касболат, Абдуллах, Невруз по одному, и в удрученном виде, сбежали в район Кубани. До сих пор они проживают в вилайете Крым. В то время переселили Мурадшах мирзу, сына Чолак Бахадры, сына Мусая, сына Селтана и других. Привели в страну неверных. Некоторые из Невруз оглу нашли прибежище в районе Кабартай у племянника Кабартайского бега сына Кайтуки Арслан бег Невруз оглу. Он их принял, отправил в сторону Кубани. У Кан Мухаммед бин Касая родился Токтар мирза. У него есть сын по имени Казак Мирза, их нукеры народ по имени канглы. У Невруз бин Касай Мирзы от супруги Джадик ханым родились два Темура, Мухаммедшах бег, Хатагузук, Токта Кючюк и другие мирзы. От бегзаде, дочери Бузадук бега, родились Бахадыр мирза, Инайетшах, Бахадыршах, Дави и Муса. Их всех называют сыновьями Невруза. Мирзы, рожденные от черкесской супруги бегза-

⁵⁸⁷ Bed-mahluk.

де в свое время были выше своих сверстников, и всегда были достойны похвалы, и до сих пор их род Калавлар уважаем.

324 а

Среди сыновей Касая есть много эмиров, принявших название султек⁵⁸⁸. И большинство живет на острове Аккерман среди деревенских жителей. Например, такие великие мирзы как Сары Адалу Кантемур и Эльхадж Нарыг, являющийся мирзой канглы, они все Касайоглу. Дети Исниоглу Али бега и Арсланай оглу Кантемур паши из рода Мансура, сына Эдигю бега, отличались смелостью и весторонне возвысились. Они служили крымским ханам и продвинулись. Их после Карачи и Ширина назначили «рюкюн беги»⁵⁸⁹, что является вторым по значимости чином. Джанибек Гирай бин во время покойного хана⁵⁹⁰ разозлился на ширинов. Азамат бег и еще несколько хороших мирз были убиты. Другие сбежали и были потрясены. Мансуроглу был назначен на чин бегов Ширина. Упомянутый Кантемур и Колем и Саадет Гирай и Селтан беги по очереди управляли владениями Ширинов. Так как Мансуроглу всегда были двуличными, у них была гордость и высокомерие, и в наследство от Эдигю бега была любовь к мировому владычеству. Калгу и брата покойного Гази Гирай бин Менгли Гирай хана – Пехливан Хюсам Гирая и его сына нуреддин Саадет Гирай султана убили на берегу Днепра. Этим обрадовали мирз Сельманшаха, Кутлушаха и Орака. Как следует из пословицы «каждому делу – свое время»⁵⁹¹, покойный Бахадыр Гирай хан бин Селямет Гирай хан хорошо к ним относился и некоторым это демонстрировал и показывал. Затем многих убил и искоренил, отомстил. Как это было ранее, хорошо обращался с ширинскими эмирами и восстановил их. В 18 лет привел Менгли Гирай бин Мустафа мирзу и сделал его эмиром эмиров для Ширинов. На сегодняшний день Ширины опираются на упомянутую верность и услугу, и являются великим эмирами.

⁵⁸⁸ Sultek rutbesi. Т.е. ставших отверженными.

⁵⁸⁹ Rükün begi.

⁵⁹⁰ Han-ı merhumun asrında.

⁵⁹¹ El-umur merhunete be-evkatihı medlulünce. Дословно: «всякому овощу свое время». Используется в смысле: дела связаны со временем.

SUMMARY



Abd al-Ghaffar Qīrīmi's historical work "Umdat al-akhbar" has long attracted the attention of specialists. However, this most important historical work was not accessible to specialists and remained in manuscript form as well as in the Arabic edition of 1927, significantly revised by a Turkish editor.

Abd al-Ghaffar Qīrīmi was a judge in the Crimean Khanate, but he was removed from office and exiled to the fortress Sogudzhak, where he wrote his work in 1747.

Abd al-Ghaffar Qīrīmi reports a lot of original information and his data for the eighteenth century is authentic and based on personal observation. The language of the work is Ottoman, with an insignificant admixture of the Tatar language. However, it was written based on the Jochid historical tradition, although in the line with Ottoman historiography. The author provides information, ranging from the prophet Adam, about the history of the prophets, Islam, about the Turkic Muslim states, about the Seljuk and Ottoman states, about Chinggis Khan, the Mongol khans, the Ilkhans and Chaghadaids, the Golden Horde and the Crimean Khanate.

Although Abd al-Ghaffar Qīrīmi has some inaccuracies, his work contains the complete history of the Golden Horde. His information concerning Berke Khan, Toqta Khan, Uzbek Khan, Toqtamysh Khan and Ulugh Muhammad Khan conveys the "popular version" and is based, inter alia, on the oral historiology of the Tatars. His information about the Crimean Khanate and its state system is extensive as well.

The author was fluent in the scholarly and literary language and was well versed in historical sources. Qīrīmi also used legends and poems in his work. He purposefully collected for his work not only official documents and historical writings, but folk legends as well.

Although Abd al-Ghaffar Qīrīmi's work is late, his data is still useful both for the factual replenishment of our knowledge and for understanding how the Tatars perceived their history in earlier periods and what memory of these important events they retained in the eighteenth century.

Абдулгаффар Кырыми

УМДЕТ АЛ-АХБАР

Книга 2: Перевод

[Перевод осуществлен по изданию:

Абдулгаффар Кырыми. Умдет ал-ахбар. Книга 1: Транскрипция, факсимиле.
Серия «Язма Мирас. Письменное наследие. Textual Heritage». Вып. 1
/ Транскрипция Дерья Дерин Пашаоглу; отв. редактор И.М. Миргалеев.
Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, 2014. 420 с.]

Научное издание

Оригинал-макет – *Л.М. Зигангареева, Л.С. Гиниятуллина*

Подписано в печать 20.12.2018 г. Формат 60×84 ¹/₁₆

Усл. печ. л. 12,5 Тираж 200 экз.

Отпечатано с готового оригинал-макета
в типографии ООО «КОНСТАНТА-принт»
308519, Белгородская обл., Белгородский р-н,
пос. Северный, ул. Березовая, 1/12

Тел./факс: (4722) 300-720, www.konstanta-print.ru



Сайт
Института истории
Академии наук РТ

ЦИЗОТХ ИИ АН РТ и его издания:
<http://tatarovед.pf/departments/6>

Татаровед.pф